Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Jean Baptiste Thomasini

De La Triple Grammaire : Contenant la Theorie de la Langue Allemande

Livre Troisie'me

A Paris: A Paris: l'Autheur: Le Gras, 1680

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X

Band (Druck) Freier Zugang

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn101163063X/phys_0001

10.14

61

Ce – 50 (3)

~~C. III. b. – 3004. (3.)~~

C III b

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn101163063X/phys_0002

PREMIERE PARTIE
DE LA TRIPLE
GRAMMAIRE
LIVRE TROISIE'ME,

Contenant la Theorie de la Langue Italienne.

PAR I. B. THOMASINI, D. R.

A PARIS,
Chez l'AVTHEVR, ruë de la Calande, proche la ruë Saint Christophe, au Lion verd.
Et Chez NICOLAS LE GRAS, au troisiéme Pilier de la grande Salle du Palais, à l'L couronnée.
M. DC. LXXX.
Avec Privilege du Roy.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0005

Ex
Bibliotheca
Academiae
Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn101163063X/phys_0006

AV LECTEVR.

LA Langue Italienne passe pour vne des plus belles Langues du monde, & est sans contestation la plus facile de toutes celles qui sont connuës en Europe. L'experience fait voir qu'on en peut aquerir vne parfaite connoissance en deux, ou trois mois de temps, pourveu qu'on s'y applique, & qu'on possede la Langue Latine. Mais aux personnes qui ne sçavent pas le Latin, il leur faut beaucoup plus de temps, & de peine pour la bien apprendre. C'est ce qui m'a obligé d'ajouter à cette Theorie de la Langue Italienne vn petit Traité des Principes Generaux des Langues, pour faciliter l'intelligence des Preceptes de la Grammaire à ceux qui ne sçavent pas le Latin, & qui sans ce petit secours auroient bien de la peine à concevoir tous les termes qui y sont renfermés. On poura aussi remarquer dans les conjugaisons la maniere dont chà-

que Verbe doit être prononcé en tous ſes Temps, Nombres & Perſonnes, par le moyen des Accens que i'y ai mis exprés ſur les voyelles qui doivent être ſoûtenuës, ce qui contribuë beaucoup à la Prononciation. Pour ce qui eſt du reſte, i'ai ſuivi l'exemple & l'Authorité des meilleurs Autheurs Italiens, obſervant par tout la Brieveté & la clarté que ie me ſuis propoſé dans tout cet ouvrage.



PARTIE PREMIERE
DE LA
TRIPLE GRAMMAIRE.
LIVRE TROISIEME.
CONTENANT,
LA THEORIE DE LA LANGUE ITALIENNE.

ADVERTISSEMENT,
Pour ceux qui ne ſçavent point le Latin, & deſirent d'apprendre la langue Italienne.

CE n'eſt pas ſans ſujet, qu'on dit, qu'une Perſonne qui ſçait le Latin à un grand avantage pour apprendre toutes ſortes de langues : La raiſon eſt, que comme le Latin ne s'apprend ordinairement que par Regles & par Methode, & qu'il y a des Preceptes Generaux qui ſont communs à toutes ſortes de Langues ; il eſt aiſé à ceux qui les ont une fois acquis en apprenant une, de s'en ſervir pour en apprendre d'autres. Cela étant, j'ai crû qu'il ne ſeroit pas hors de propos, devant que de commen-

cer cette Grammaire, de donner une legere teinture des Principes Generaux des Langues, en faveur de ceux, qui n'ayant point appris le Latin, ni aucune autre Langue par Methode, auroient de la peine à comprendre d'abord certains termes, que les Grammairiens supposent être connus. Ceux qui sçavent ces Principes, n'ont qu'à les passer, & commencer par les Regles de la Prononciation.

Principes Generaux des Langues.

IL faut premierement établir pour fondement General, que le Discours est composé de Neuf differentes Parties, qui sont: l'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, le *Verbe*, le *Participe*, l'*Adverbe*, l'*Interjection*, la *Conjonction*, & la *Preposition*.

De ces neuf Parties, les cinq premieres sont muables, ou variables, & les quatre dernieres invariables. Parmy les cinq variables, il y a le Pronom, & le Participe, qui ne sont variables, que d'autant qu'ils sont sujets à differens Genres, Nombres, & Cas, comme les Noms: c'est pourquoy il ne sera pas necessaire d'en parler icy, puisque par l'explication des difficultez qui se rencontrent dans les Noms, on expliquera en même temps celles qui se trouvent en ces deux Parties. Pour ce qui est des quatre dernieres parties, elles n'ont pas besoin d'explication, n'étant pas sujetes au changement. Nous ne parlerons donc dans ces Principes Generaux que de l'Article, du Nom, & du Verbe.

DE L'ARTICLE.

L'Article est une Particule qui sert à déterminer la signification des Noms, & à marquer leur Declinaison, cheute, ou variation. Par exemple, *le, la, les*, en Françoís. *Der, die, das, die* en Allemand, *Il, lo, la, li, gli, le*, en Italien, & ainsi des

autres Langues. Nous verrons cela plus clairement expliqué dans la Declinaison des Noms.

DU NOM.

Pour connoître cette seconde Partie du Discours, il faut sçavoir que toutes les choses qui ont un être, ou subsistence, soit réelle, ou imaginaire, ont leur Nom Particulier, qui, lors qu'il marque la substance de la chose, c'est à dire, la chose même, s'appelle *Substantif*; & quand il ne denote que la Qualité, ou la Quantité, c'est à dire, la maniere de la chose, il s'appelle *Adjectif*.

Pour expliquer encore plus intelligiblement ces deux sortes de Noms, vous sçaurez que,

Le Nom *Substantif*, est celuy qui ne convient, & ne peut estre attribué qu'à une seule chose : par exemple : *Dieu, homme, femme, Ciel, Monde, Maison, Chambre, Table, Feu, Terre, Eau*, &c.

Le Nom Adjectif est celuy qui peut convenir à differentes choses : P. Ex. *Grand, sçavant, beau, puissant, joli, petit*, &c. Car on peut dire, qu'un homme est grand, qu'une femme est grande, qu'une chambre, une maison, & une riviere sont grandes, & ainsi des autres Noms Adjectifs.

Nous ne conterons que deux Genres, le *Masculin*, & le *Feminin*; & ces deux Genres sont ordinairement distingués par l'Article *le* pour le Masculin, & *la* pour le Feminin, ou par leur Adjectif qui sera d'une Terminaison Masculine, quand il se rapportera à un Nom Masculin, & d'une Feminine quand il sera attribué à un Nom du Genre Feminin. P. ex. *Le Seigneur : la Dame : un grand Seigneur : une grande Dame.*

Le Nom *Substantif*, n'est jamais que d'un seul Genre : du Masculin, ou du Feminin. P. ex. *Seigneur* est du Genre Masculin, & par consequent il faut dire, *le Seigneur, un Seigneur, ce grand Seigneur*: & ce seroit une chose ridicule de dire, la Seigneur, une Seigneur, cette grande Seigneur. Le Nom de

Dame est du Genre Feminin, & par consequent il faut dire, *la Dame, une Dame, cette grande Dame,* & non pas le Dame, un Dame, ce grand Dame.

Le Nom *Adjectif* est de l'un & de l'autre Genre, selon qu'il se rapporte à un *Substantif* Masculin ou Feminin: car on peut dire, *un grand homme, une grande femme; un beau Palais, & une belle Maison; un petit Cabinet, & une petite Chambre,* &c.

Ce que nous venons de dire touchant les Genres, ne regarde que la langue Françoise, l'Italienne, & l'Espagnole: car les autres comme sont la Latine, & l'Allemande, &c. ont, outre les deux Genres Masculin, & Feminin, encore un troisiéme, qui s'appelle *Neutre*, c'est à dire qui n'est ni Masculin ni Feminin, & pour lors l'Adjectif doit avoir les trois Genres.

Les Noms tant Substantifs qu'Adjectifs ont deux *Nombres*, le *Singulier*, & le *Pluriel*.

Le Nombre *Singulier* sert quand on ne parle que d'une seule chose. P. ex. L'*Homme*, la *Femme*, un *Royaume*, une *Maison*, ce *Cheval*, cette *Chambre*, &c.

Le Nombre *Pluriel* sert quand on parle de plusieurs choses. P. Ex. *Les hommes, les femmes, des Royaumes, des maisons, ces chevaux, ces chambres,* &c.

En chaque Nombre il y a six *Cas*, cheutes, ou variations. Le *Nominatif*, le *Genitif*, le *Datif*, l'*Accusatif*, le *Vocatif*, & l'*Ablatif*.

Au Nombre Singulier.

1. Le *Nominatif* reçoit l'Article *le* pour le Masculin, & *la* pour le Feminin.
2. Le *Genitif* a l'Article Masculin *du*, & le Feminin *de la*.
3. Le *Datif*, l'Article Masculin *au*, & le Feminin *à la*.
4. L'*Accusatif*, l'Article Masculin *le*, & le Feminin *la*.
5. Le *Vocatif* fait *o* en tous les Genres.

6. L'*Ablatif* a l'Article Masculin *du*, & le Feminin *de la*.

Au Nombre Pluriel pour les deux Genres.

Le *Nominatif* a l'Article	*les*.
Le *Genitif*,	*des*.
Le *Datif*,	*aux*.
L'*Accusatif*,	*les*.
Le *Vocatif*,	*ô*.
L'*Ablatif*,	*des*.

Declinaison d'un Nom Masculin, & d'un Feminin.

Singulier.

Nom Masculin.	*Nom Feminin.*
Nom. le Seigneur,	la Dame.
Gen. du Seigneur,	de la Dame.
Dat. au Seigneur,	à la Dame.
Acc. le Seigneur,	la Dame.
Voc. ô Seigneur,	ô Dame.
Abl. du Seigneur,	de la Dame.

Pluriel.

Masculin.	*Feminin.*
Nom. les Seigneurs.	les Dames.
Gen. des Seigneurs.	des Dames.
Dat. aux Seigneurs,	aux Dames.
Acc. les Seigneurs,	les Dames.
Voc. ô Seigneurs.	ô Dames.
Abl. des Seigneurs,	des Dames.

Du Verbe.

LE Verbe est une Partie du Discours qui signifie *existence*, *action*, ou *Passion* : c'est à dire *être*, *agir*, ou *souffrir*; & qui a des *Modes*, des *Temps*, des *Nombres*, & des *Personnes*. P. ex. *Aller*, *venir*, *être*, *avoir*, *manger*, *boire*, *chanter*, *courir*, *battre*, *être battu*.

Tout Verbe Regulier a cinq *Modes*, *Mœufs*, ou

Manieres: l'*Indicatif*, l'*Imperatif*, l'*Optatif*, le *Conjonctif*, & l'*Infinitif*.

L'*Indicatif* sert à indiquer simplement & absolument les sentimens, les actions, & les passions que nous voulons exprimer; p. ex. *Ie dis*, *j'aime*, *tu allois*, *il a été*: *Nous avons mangé*, *vous avez voulu*, *ils viendront*. Tous ces Verbes sont à l'*Indicatif*.

L'*Imperatif* est le Mode dont on se sert pour commander. P. E. *Venez*, *mangeons*, *qu'ils viennent*.

L'*Optatif* sert quand on souhaite quelque chose, & il a toûjours devant luy quelque marque de souhait: comme par exemple, *Pleût à Dieu que*: *Dieu veüille que*, &c. P. ex. *Dieu veüille que vous aimiez*: *Pleût à Dieu que j'eusse*, &c.

Le *Conjonctif* reçoit toûjours quelqu'une de ces Particules Conjonctives, *Bienque*, *Quoique*, *Encoreque*, *Que*, &c. P. ex. *Quoy que vous disiez*, *encore qu'il vienne*, *bien que nous ayons*, &c.

L'*Infinitif* se met sans Nombres, & sans Personnes. P. ex. *Vouloir*, *aimer*, *être*, *venir*, &c.

Dans les Modes il y a cinq *Temps*. Le *Present*, l'*Imparfait*, le *Parfait*, le *Plusqueparfait*, & le *Futur*.

Le *Present* sert pour marquer le Temps Present, c'est à dire, ce qui est, agit, ou souffre dans le même Temps qu'on parle. P. ex. *Je chante*, *tu ris*, *il est*, *nous dançons*, *vous tenez*, *ils sont battus*.

L'*Imparfait*, le *Parfait*, & le *Plusqueparfait*, marquent un Temps passé, mais les uns plus, ou moins, que les autres.

L'*Imparfait* marque un Temps qui est effectivement passé, mais qui à l'égard d'une autre chose, est consideré comme Present. P. ex. *j'aimois*, *tu lisois*, *il étoit*, *nous souffrions*, *vous couriez*, *ils étoient battus*, *j'étudiois lorsque vous m'êtes venu voir*.

Le *Parfait* marque un Temps tout à fait passé. P. ex. *j'ai été*, *nous avons leu*, *vous avez aimé*, *ils ont fini*.

Le *Plusque parfait*, marque un Temps plus éloigné, & plusque passé, c'est à dire, qui n'est pas seulement passé en soy, mais aussi à l'égard d'une autre chose. P. ex. *I'avois senti; tu avois dit; nous avions écrit; ils avoient été. I'avois leu quatre pages, lorsque mon Frere a pris le livre à la main.* Cette Construction fait connoître que la lecture de quatre pages s'est faite devant que mon Frere eût pris le livre à la main, qui neanmoins est une action passée.

Le *Futur* sert pour marquer le Temps à venir. P. Ex. *Ie serai, je viendrai, nous aimerons, vous ferez, ils iront*, &c.

Dans chaque Temps il y a deux Nombres. Le *Singulier*, & le *Pluriel*.

Dans chaque Nombre il y a trois Personnes. La *premiere*, la *seconde*, & la *troisiéme*.

La *premiere Personne* est celle qui parle. P. ex. *Ie vais, je lis, j'aimois, j'ai chanté, j'avois été, je serai battu*: pour le Singulier. *Nous allons, nous lisons, nous aimons, nous avons chanté, nous avions été, nous serons battus*; pour le Pluriel.

La *seconde* est celle à qui on parle. P. ex. *Tu vas, tu chantois, tu seras battu*: pour le Singulier: & *vous allez, vous chantez, vous serez battus*: pour le Pluriel.

La *troisiéme* est celle de qui on parle P. ex. *il va, il chantoit, il sera battu*: pour le Singulier. Et *ils vont, ils chantoient, ils seront battus*: pour le Pluriel.

De là on peut remarquer que les Personnes dont on se sert pour Conjuguer les verbes sont: pour le Singulier: *je, tu, il*, & pour le Pluriel, *nous, vous, ils*. En voicy un exemple de l'Indicatif Present du Verbe *aimer*.

I'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment, &c.

Aprés ces Principes Generaux, il est bon de commencer la Grammaire.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0015

Du Nombre des Lettres dont on se sert dans la Langue Italienne, & de la maniere dont il faut les prononcer.

La Langue Italienne se sert de vingts lettres, qui se prononcent de la maniere qui suit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, l,
A, Be, Tche, De, E, Effe, Dge, Acca, I, Elle,
m, n, o, p, q, r, s, t,
Emme, Enne, O, Pe, Cou, Erre, Esse, Te,
u, z.
Ou, Tseta, ou, Dzeta.

Parmi ces vingts lettres il y en a Cinq qu'on appelle *Voyelles, qui sont a, e, i, o, u.*

Toutes les autres lettres s'appellent Consonnes ou Consonnantes, c'est-à-dire, qu'elles ont besoin d'une Voyelle pour exprimer leur son. Voyons maintenant les Reigles de la Prononciation.

Regles de la Prononciation.

ET PREMIEREMENT.

De la prononciation des Voyelles.

LA Voyelle *a*, se prononce en Italien comme en Latin & en François. P. E. *andare* aller. *amare*, aimer; &c.

E, La Voyelle *e*, a tantoſt un ſon ouvert, tantoſt fermé. L'*e*, ouvert a le même ſon que la Diphtongue Françoiſe *ai*, ou l'*e* marqué d'un Accent circonflexe dans ces mots être tempête &c. l'*e* fermé, ou obſcur ſonne comme l'*e* obſcur François dans la derniere ſyllabe des Infinitifs de la premiere Conjugaiſon, ou dans les Participes paſſés de la même Conjugaiſon.

Pour ſçavoir quand il faut prononcer l'*e* ouvert, & quand il lui faut donner un ſon obſcur, il faut obſerver les Regles ſuivantes : le reſte s'apprendra aprés par l'uſage.

1. Les Parfaits ſimples de la Seconde ou Troiſiéme Conjugaiſon, qui ſont terminés en *ei*, *eſti*, *è émmo éſte éttero*, ou *érono* : Tous les ſeconds Imparfaits du Conjonctif de ces deux mêmes Conjugaiſons : & les Imparfaits Premiers du Conjonctif, de tous les Verbes veulent que l'*e*, ſur lequel tombe l'Accent ſoit ouvert. Exceptez la Premiere Perſonne du ſingulier, & la Troiſiéme du Pluriel des ſuſdits Parfaits ſimples, & la Premiere du ſingulier du Premier Imparfait, qui ont l'*e*, ſur lequel tombe l'Accent fermé. P. E. *Temei*, je craignis, *godei*, je jouïs : *témerono*, ils craignirent, *goderono*, ils jouïrent : *canterei*, je chanterois, *goderei*, je jouïrois, *Leggerei* je lirois, *dormirei*, je dormirois, &c.

2. L'*e*, devant *ſt*, eſt ordinairement ouvert. P. E. *Feſta*, fête *Fineſtra*, fênetre, *veſtire*, vétir, &c.

3. L'*e* qui precede immediatement une double Conſone eſt ouvert. P. E. *Hebbe*, il eut, *legge* la loix, *bella* belle, *ferro* fer, *letto* lit, &c.

4. L'*e* final eſt toûjours fermé. P. E. *amare* aimer, *dolore* douleur, *fine* fin, *male* mal, &c. Exceptez l'*e* final accentué, & celui qui termine les Monoſyllabes. P. E. *mercè* mercy: *teſtè* n'agueres, il n'y a pas long temps: *fè* foy, *me* moi, *te* toi, *ſe* ſoi &c.

5. Les Infinitifs de la 2. & 3. Conjugaiſon, comme auſſi la ſeconde Perſonne du Pluriel du Pre-

sent de l'Indicatif & de l'Imperatif de ces deux Conjugaisons, & même la Premiere & seconde Personne du Futur de tous les Verbes, ont l'*e* de la Penultiéme Syllabe fermé, & obscur. P. *Temere, leggere: temete, leggete: canteremo, canterete, goderemo, goderete, leggeremo, legerete, finiremo, &c.* Et pour trancher court, l'*e* est prononcé fermé presque par tout, si vous exceptez les Regles precedentes.

Remarquez que la Voyelle *e* fait un mot qui a deux significations: lorsqu'elle est marquée d'un Accent Grave, elle signifie *il est*, & cet *e* est fort ouvert: lorsqu'elle n'est point marquée d'Accent elle signifie la Conjonction Copulative *&* & a le son obscur & fermé.

I. La Voyelle *i* se prononce en Italien comme en Latin, & en François. P. E. *Finire* finir: *intimo* intime, &c.

Lorsque l'*i* se rencontre entre deux Voyelles, il devient Consonne, & pour lors il se prononce comme l'y ou le double ii: P. E. *Paio* paire: *Mugnaio* Meûnier, *ſtaio* boisseau, &c.

O. La Voyelle *o* reçoit un son tantôt ouvert, tantôt fermé. Le son de l'*o* ouvert doit être prononcé avec la bouche plus ouverte & est semblable à l'*o* François qui est dans ces mots *Porte ſotte, cotte*, &c. dont le son s'approche un peu de celui de l'*a*. L'*o* fermé a le son plus obscur, & s'approche un peu de celui de la Diphtongue Françoise *ou*. Ces sortes d'*o* fermés se rencontrent dans ces mots François *Monde, rond, ſon*, &c. Pour sçavoir quand il lui faut donner le son ouvert ou fermé, il faut observer les Regles suivantes.

1. A la Troisiéme Personne du Singulier du Parfait simple des Verbes de la Premiere Conjugaison, & à la premiere Personne du Singulier du Futur de tous les Verbes, l'*o* final se prononce ouvert, P. E. *cantò, amò: canterò, goderò, &c.*

2. L'*o* precedé d'un *i* ou d'un *u*, liquide, c'est-à-

dire, qui conjoinctement avec une de ces deux lettres ne fait qu'une syllabe & devient Diphtongue, se prononce ouvert. P. E. *Fiore*, fleur, *chiostro* cloître: *cuore* cœur, *tuono* tonnere. Exceptez *Piombo* plomb: qui a cét *o* fermé.

3. L'O devant une double Consonne est ouvert. P. E. *Gobbo* bossu; *goffo* niais sot: *collo* col: *gonna* juppe: *cotto* cuit: &c,

4. L'O suivi d'un autre Voyelle est aussi ouvert, P. E. *Coëtaneo* contemporain, *Noi* nous *Voi* vous &c.

5. Enfin l'O suivi de *gn*, *gl*, *rt*, *st*, est prononcé ouvert: P. E. *rogna*, galle, *vergogna* honte; *ogni* châque, *scoglio* écueil; *voglia* envie desir; *moglie* femme, *porta* porte, *sorte* sort, *tosto* tost, viste: *hoste* hôte: *mosto* vin nouveau, vin doux &c.

Par tout ailleurs l'*o* est ordinairement prononcé fermé & obscur, & sur tout l'*o* final.

V. La Voyelle *u* se prononce comme la Diphtongue Françoise, *ou* & tout de même que l'*u* Allemand. P. E. *muro* mur muraille, *duro* dur: *tu* tu; *crudo* crud, cruel, &c.

La lettre *V* devient Consonne au commencement des mots devant une Voyelle, & même au milieu des mots lorsqu'elle se rencontre entre deux Voyelles, & pour lors elle se prononce comme l'*v* Consonne Françoise, ou bien comme le w des Allemands. P. E. *valere* valoir, *vivere* vivre; *riverire* reverer, &c.

Lorsque cette lettre se rencontre devant un *o*, & qu'elle n'est pas Consonne, elle n'a aucun son & se mange; & cela arrive lorsque ces deux lettres sont precedées d'une Consonne, qui entre conjointement avec elles pour former la même syllabe. P. E. *cuore* cœur, *huomo* homme, *suono* son, *fuoco* feu, *può* peut.

Dans les Diminutifs terminés en *ivolo* ou *ivola*, l'*u* est mangé & ne se prononce pas. P. E. *corpicinolo* petit corps; *donnicinola* petite femme, *figlivolo* fils,

ausquels on ajoûte *feruivolo* manteau.

Les deux *uu* devant une Voyelle se prononcent tous deux comme l'*v* consone. P. E. *auuampare* enflammer,& être enflammé, *auuedersi* s'apperceuoir,*auuisare* avertir. *Auuocato* Advocat, &c.

Quand ces deux *u u* sont suivis d'une Consone, le premier devient Consone, & le second est voyelle. P. E. *Wulcano* Vulcain,*convulsione* convulsion, *ricevuto* receu,*bevuto* beu, &c.

Le mot *vra* raisin se prononce *ou-va*. *vopo* besoin ,se prononce *opo*:*vuovo* ou *vovo*, *vuova* ou *vova*, *vuovale* ou *vovale* se prononcent *ovo* œuf, *ova* des œufs,*ovale* oval.

De la Prononciation des Diphtongues, & Triphtongues.

DEs susdites Voyelles se forment les Diphtongues suivantes. *ai, ao, au, ei,eu,ja,je,jo,ju,oi, va,ve,vi,vo.* Et les Triphtongues. *iei,vai, vei, voi.*

P. E.

AI : *faina* foinemartre, *amai* j'aimai, &c.

AO *S. Paolo*, S.Paul.

AU *autore* Autheur:*fausto* heureux:*Augusto* Auguste,&c.

EI *costei* celle-cy : *colei* cella-là &c.

EU *Euridice*, Euridice:*Euro* Eurus, vent meridional &c.

IA *fiamma* flamme,*fiato* haleine, *fiasco* bouteille,

IE *tieni* tiens,*Cielo* Ciel,*lieto* joyeux.

IO *fiore* fleur, *giorno* jour,*piove* il pleut.

IU *fiume* fleuve,riviere:*più* plus,*piuma* plumme.

OI *noi* nous,*poi* aprés puis;*voi* vous.

VA *guanto* gant: *guardare* regarder:*quatro* quatre, *quà* icy

VE *guerra* guerre:*ongue* ongle : *guesto* celui-cy *quello* celui-la.

VI: *guida* guide, *guisa* maniere, façon, *quinci*, d'icy *qui* icy.

VO: *buono* bon, *cuore* cœur, *suono* son.

Toutes ces Diphtongues veulent qu'on prononce leurs Voyelles separement & distinctement: cependant dans ces quatre *ja*, *je*, *jo*, *ju*, la Voyelle *i* devient liquide & passe viste de même que l'*u* dans ces autres trois *ua*, *ue*, *ui*. Dans la seule Diphtongue *uo*, il n'y a que l'*o* qui rende du son; la Voyelle *u* demeurant muette.

IEI: La Triphtongue *iei* a son premier *i* liquide, & les autres deux Voyelles sont prononcées separement. P. E. *miei* mes.

VAI: Dans la Triphtongue *uai* l'*u* est liquide, les autres deux Voyelles se prononcent separement. P. E. *guaina* gaine, *quai* quels, *guai* malheurs.

VEI: Dans cette Triphtongue l'*u* est liquide comme dans la precedente, & les deux dernieres Voyelles se prononcent aussi separement. P. E. *quei* pour *que li* ces, ceux.

VOI: Dans la Triphtongue *uoi* l'*u* est entierement muet, & les autres deux Voyelles se prononcent separement. P. E. *puoi* tu peus, *tuoi* tes, *suoi* ses.

IUO: Dans la Triphtongue *iuo* l'*u* est entierement mangé, & l'*i* devient liquide P. E. *corpiciuolo*, *donniciuola*, *feraiuolo* &c.

De la Prononciation des Consones.

B La lettre *B.* se prononce en Italien comme en Latin & en François. P. E. *Barba* barbe *bello* beau, *brutto* laid, &c.

C. Le *c.* devant *a*, *o*, *u*, a la prononciation dure comme en Latin & en François. P. E. *capo* chef, tête; *corpo* corps; *cuchiaro* cuillier.

Mais lorsque le *c* precede l'*e* ou l'*i* on prononce les syllabes *ce*, *ci*, comme s'il y avoit en François

tche, tchi, ou bien en Allemand *tsche, tschi*. P. E. *Cecilia* Cecile, *Cicerone* Ciceron; *ciceri* poids chiches *cera* cire, &c.

Les deux *c e* devant l'*e* & l'*i* se prononcent de même, mais un peu plus fort, & comme s'il y avoit *tche tchi*, Par Exemple *Eccellente* Excellent, *eccetto* excepté.

1. *Cia cie cio* se prononcent en Italien comme on prononceroit en François *Tcha tche, tcho*, ou bien comme *Tscha tsche tscho*, en Allemand P. E. *ciascuno* châcun, *cielo* Ciel: *ciò* cela, &c.

2. Lorsque la lettre *s*. precede les syllabes *ce, ci, cia, cie, cio, ciu*, la prononciation du *c*. devient plus molle, & on prononce ces syllabes comme on prononceroit en François *cha, che, chi, cho, chou*: ou bien en Allemand, *Scha, sche, schi, scho, schu*. P E. *Scena* scene, *scimia* singe, *sciagura* malheur, desastre: *camiscie* des chemises; *sciocco* sot, *crescíuto* crû.

Mais si aprés les deux lettres *sc*, il suit une de ces Voyelles *a o u*, la prononciation du *c* demeure dure comme en François P. E. *scarpa* soulier, *scoccare* décocher, *scusa* excuse.

3. Quand la lettre *h*. se rencontre entre le *c*. & l'*e*. ou le *c*. & l'*i*. la prononciation du *c*. devient rude & on prononce *che chi* comme *que* & *qui* se prononcent en François, ou comme *Ke ki* en toutes sortes de langues. P. E. *che* que, qui, quoy, &c. *perche* parceque, pourquoy &c. *chi*? qui?

Chia, chie, chio, chiu, se prononcent en Italien comme on prononceroit en François *quia, quie, quio, quiou*, châcun en une seule syllabe; ou bien comme en Allemand, *Kia kie, kio, kiu*, aussi en une seule syllabe, dans laquelle l'*i* devient liquide, c'est-à-dire, qu'il passe fort legerement. P. E. *chiaro* clair, *chiesa* Eglise, *chiodo* clou; *chiuso* fermé.

Dans les mots suivans *Turchia* Turquie, *Monarchia* Monarchie, *Gierarchia* Jerarchie, *Tetrarchia* Gouvernement d'une quatriéme Partie, la Voyelle *i*

n'eſt pas liquide, & ſe prononce longue, faiſant une ſyllabe ſeparément de l'*a*.

D. La lettre *d.* ſe prononce en Italien comme en Latin & en François. P. E. *andare* aller, *Delphino* Dauphin, *Divino* Divin, &c.

F La lettre F. a le même Son dans la Langue Italienne que dans la Latine & Françoiſe P. E. *fare* faire ; *effigie*, effigie : *Franceſe* François, de France, *Franceſco* François, Nom d'homme, *frutto* fruit, &c.

G. Lorſque le *G.* ſe rencontre devant *a o u*, il a la prononciation rude comme en Latin & en François. P. E. *Gabbia* cage, *gonna* juppe, *guſto* gouſt, plaiſir.

Mais lorſque le *G.* precede l'*e* ou l'*i*, on prononce les ſyllabes *Ge Gi* comme on prononceroit en François *dge dgi* ſans ſeparer le ſon du *D.* de celui du *G.* P. E. *Gelſomino* jaſmin ; *Gentile* joli ; *girare* tourner.

Les deux *G G.* devant les Voyelles *e* & *i* ſe prononcent tout de même, mais un peu plus fort comme s'il y avoit *ddge, ddgi*, & il faut s'arreſter un peu ſur le premier *d.* P. E. *leggere* lire, *reggere* regir, gouverner.

1. *Gia, gie, gio, giu*, ſuivent la maxime precedente du *G.* mais il faut remarquer que l'*i* devient liquide & coule fort vîtement : & on prononce ces ſyllabes comme on prononceroit en François *dgia, dgie, dgio, dgiou*, chacune en une ſeule ſyllabe. P. E. *Gia* déja, *giallo* jaune, *giorno* jour, *giuſto* juſte, &c.

Exceptez les mots ſuivans dans leſquels l'*i* ne devenant point liquide, fait une ſyllabe ſeparée de la Voyelle ſuivante, qui ſont, *Bugia* menſonge, *Dionigio* Denis, *Privilegio* Privilege, *prodigio* prodige, *prodigioſo* prodigieux, *Regione* Region païs, *ſacrilegio* ſacrilege, *Religione* Religion, *Religioſo* Religieux, &c.

2. Lorſque la lettre *h* ſe rencontre entre le *g* &

l'*e* ou entre le *g* & l'*i* la prononciation du *g* devient dure, & on prononce les syllabes *ghe*, *ghi*, *ghia*, *ghio*, comme on prononceroit en François *gue*, *gui*, *guia*, *guio*. P. E. *ungheria* onguerie, *ghirlanda* guirlande, *ghiaccio* glace, *inghiottire* engloutir.

3. *Glia*, *glie*, *gli*, *glio*, se prononcent liquidement, en faisant mouïller la lettre *l* de la même maniere que les deux *ll* dans ce mot François *Fille*. P. E. *Figlia* fille, *moglie*, femme, *dagli* des, *scoglio* écueil.

Dans ces deux mots *Negligere* negliger, *negligenza* negligence, la lettre *l* n'est point mouïllée, & le *g* a le son dur & rude.

4. Dans les syllabes *Gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, la lettre *n* se prononce liquidement de la même maniere que dans ces mots François *ligne*, *digne*, *campagne*, *ignorant*. P. E. *legna* du bois, *compagna* compagne, *ogni* châque, *scagno* escabeau, *ognuno* un châcun.

5. *Gua*, *gue*, *gui*, se prononcent de même qu'en Latin rendant l'*u* liquide. P. E. *guardia* garde, *guerra* guerre; *seguente* suivant, *guisa* maniere &c.

H. La lettre *H* ne s'aspire jamais; de là vient que quelques-uns l'obmettent fort souvent, & écrivent *avere* pour *havere*; *onore* pour *honore*, &c.

L. La lettre *l* se prononce comme en Latin & en François. P. E. *labro* levre, *lento* lent, *lingua* langue &c.

M. La lettre *M* se prononce comme en Latin & en François P. E. *madre* mere, *Medico* Medecin, *mirare* regarder, *amore* amour, &c.

N. La lettre *n* garde dans la prononciation Italienne le même son quelle a en Latin & en François. P. E. *Nano* nain, *neve* neige: *nido* nid, *nodo* neud, *nudo* nud.

P. Le *p* a la même prononciation en Italien qu'en Latin & en François. P. E. *Pane* pain, *pera* poire, *spirito* esprit, *Prete* Prêtre, *pozzo* puits, *punto* point.

Q. La lettre *q* est toûjours suivie d'un *u* & se prononce comme en Latin, rendant l'*u* liquide, & le faisant sonner doucement. P. E. *Quà* icy, *questo* celui-cy, *quinto* cinquiéme, &c.

R. La lettre *R.* se prononce en Italien comme en Latin & en François. P. E. *Raggio* rayon, fusée, *Rè* Roy, *ricco* riche, &c.

S. La lettre *s* étant entre deux Voyelles prend un son doux & mol. Par Exemple *vaso* vase, *offesa* offense, *uccisa* tuée, &c.

Exceptez ces mots suivans *cosa* chose, *così* ainsi, *altresì* aussi de même, *maidesì* oui-dà, *Signorasì* oui Madame *ou* Mademoiselle, *Madonnasì* oui Mame, parlant à une pauvre femme, *concioſia*, *concioſia cosa* veu que. Et lorsque la Particule *ſi* est annexée à un Verbe P. E. *diceſi* on dit, *feceſi* on fit, comme aussi lorsqu'on ajoûte une Prepositiõ à un mot qui commence par un *s* P. E. *riſentire* ressentir, *riſapere* apprendre, découvrir &c. où la lettre *s* se prononce fortement comme s'il y avoit deux *ſſ*.

La lettre *s* a la prononciation forte au commencement des mots P. E. *ſapere* sçavoir, *ſenza* sans, *ſito* situation, *ſotto* dessous, *ſu* sur, debout. Et lorsqu'elle est precedée d'une Consonne P. E. *menſa* table, *forſe* peut être, *immerſo* plongé, *ſcarſo* ciche.

T. Lorsque le *t* precede un *i* suivi d'une Voyelle, il se prononce comme *tſ* P. E. *Gratiano* Gratien, *gratie* graces, *giuditio* jugement, *giuſtitia* justice, &c.

Exceptez les mots suivans dans lesquels le *t* conserve sa prononciation naturelle *Tiara* une Thiare, *tiepido* tiede, & ses composés, *tiella* tourtiere, *tiorba* teorbe, *ſimpatia* simpatie, *oſtia* ostie, *tieni* tiens, *contieni* contiens &c. Ausquels il faut ajoûter la 1. Personne du Pluriel du Present de l'Indicatif, & la 1. & 2. Personne du Pluriel du Present du Conjonctif des Verbes terminés en *tare*, *tere*, *tire* P. E. *cantiamo cantiate: promettiamo promettiate, ſentiamo ſentiate.*

Z. La lettre *z* a sa prononciation forte & dure, comme s'il y avoit un *t* devant, ou de même que le *z* Allemand P. E. *forza* force, *zio* oncle, *zoppo* boiteux, *zucchero* sucre,

La double *zz* se prononce encore avec plus de vehemence & comme s'il y avoit deux *tt* devant P. E. *pazzo* fol, *rozzo* rude, grossier.

Dans quelques mots la lettre *z* se prononce un peu plus doucement, & comme s'il n'y avoit qu'un *d* devant & les deux *zz* comme s'il y avoit deux *dd* devant un *s* P. E. *zane* ou *zani* harlequin, bouson, *zelo* zele *Zefiro* Zefir, *Zodiaco* Zodiaque, *dozzina* douzaine, *mezzo* demi, milieu, moyen, *mezza mezzi* & fort peu d'autres.

Pour conclusion j'ajoûterai un petit avertissement touchant la Prononciation de la Langue Italienne, qui est d'une tres-grande consequence. C'est d'avoir un soin particulier de bien faire sonner les doubles Consones d'une même espece. P. E. les deux *b b*, les deux *cc*, deux *d d*, deux *ff*, deux *gg*, deux *ll*, deux *mm*, &c. & s'arrester tant soit peu sur la premiere: c'est une elegance de Prononciation qui chatouille l'oreille de ceux qui possedent la delicatesse de cette Langue. Les Italiens qui parlent le mieux, observent cette circonstance avec beaucoup de soin.

Achevons le Traité de la Prononciation par une liste des Exemples des Regles les plus difficiles de la Prononciation, c'est-à-dire, de celles qui s'éloignent de la prononciation qui s'observe dans la Langue Françoise: C'est ce qu'il faudra lire souvent avec attention jusqu'á ce qu'on soit parfait en matiere de Prononciation.

Exemples des Regles les plus difficiles de la Prononciation.

I. Consone.

PAio, mugnaio, staio. Prononcez, pa-yo, mougna-yo, sta-yo.

V. Voyelle.

Muro, duro, tu, crudo. Pr. mouro, douro, tou, croudo.

uu. devant une Voyelle.

Auuampare, auvedersi, auviso: Pr. Avampare, avedersi, aviso.

uu. devant une Consonne.

Vulcano, convulsione, ricevuto. Prononcez Voulcano, convoulsione, ritchevouto.

Vua, Prononcez ou-va: *uopo* Prononcez opo: *vuovo* ou *vovo* Prononcez ovo *vuovale* ou *vovale* Prononcez ovale.

au. Diphtongue.

Autore, fausto, Augusto. P. a-outore, fa-ousto, A-ougousto.

eu. Dipht.

Euridice, Euro: Prononcez e-ouriditche, e-ouro.

iu. Dipht.

Fiume, piu, piuma: Pr. fioume, piou, piouma.

oi. Dipht.

Noi, poi, voi. Pr. no-i po-i, vo-i.

uo. Dipht.

Buono, cuore, suono, può. Pr. bono, core, sono, pó.

iuo. Triphtongue.

Corpiciuolo, donniciuola, feraiuolo. Corpitcholo, donnitchola, ferayolo.

uoi. Tripht.

Puoi, tuoi, suoi. Pr. po-i, to-i, so-i.

Des Conſonnes. *ce, ci.*

Cecilia, ciceri, Cicerone. prononcez Tchetchilia, Tchitcheri, Tchitcherone.

Cia, cie, cio.

Ciaſcuno, ciancie, laccio, ciò. pr. Tchaſcouno, tchantche, lattcho, tchô.

Sce, ſci, ſcia, ſcie. ſcio, ſciu.

Scena, eſci, ſciagura, faſcie, ſciolto, creſciuto. prononcez chagoura, faſche, cholto, crechouto.

Che, chi.

Che, perche, chi, inchino: pr. que perque, qui, inquino.

Chia, chie; chio, chiu.

Chiaro, chieſa, chiodo, chiuſo. pr. quiaro, quieſa, quiodo, quiouſo.

Ge, gi, gge, ggi.

Gente, giro, legge, hoggi: pron. Dgente, gdiro, leddge, oddgi.

Gia, gie, gio, giu.

Gia, giesù, giorno, giuſto: pron. Dgia, dgieſou, dgiorno, dgiuſto.

Ghe, ghi.

Ongheria, Inghilterra, prieghi: pron. Ongueria, Inguilterra, priegui.

Glia, glie, gli, glio.

Figlia, moglie, egli, ſcoglio: pron. Filla, mo-ille, e-illi, ſco-illo.

Gna, gne, gni, gno, gnu.

Legna, degni, ogni, pegno, ognuno. Prononcez dans ces mots le *g* un peu du nés & faites que la lettre *n* devienne liquide: de la même maniere comme lors qu'on prononce ces mots François, *Ligne, digne, campagne,* &c.

Gua, gue, gui.

Guardia, guanto, guerra, guiſa: prononcez comme

en Latin, rendant l'*u* liquide.

Qua, que, qui.

Qua, quanto, queſto, qui, quindi, &c. Ces mots ſe prononcent à la façon des Latins, rendant l'*u* liquide, comme dans ces mots Latins: *Quare, quærere, qui, quidam,* &c.

Tia, tic, tio.

Gratiano, gratie, giuditio. prononcez, Gratſiano, gratſie, dgiouditſio.

Za, ze, zi, zo, zu, fortement.

Forza, balze, zio, zoppo, zucchero. pron. Fortſa, baltſe, tſio, tſoppo, tſouquero.

Zza, zze, &c. fortement.

Pazzo, pazza, pazzi : prononcez, Pattſo, pattſa, pattſi, &c.

Za, ze, zi, plus doucement.

Zane, zelo, zodiaco, zefiro. pron. Dzane, dzelo, Dzodiaco, dzefiro.

Zza, Zze, &c. plus doucement.

Dozzina, mezzo, mezzano: prononcez, Doddzina, meddzo, meddzano.

DE L'APOSTROPHE.

L'Apoſtrophe eſt une petite Virgule courbée en forme d'un petit *c* renverſé, qui ſe met entre deux mots au haut des lettres, & qui marque le retranchement de quelque Voyelle, ou Conſone, & quelquefois d'une Voyelle & d'une Conſone en même temps.

Ce retranchement ſe fait au commencement, ou à la fin des mots.

1. On retranche premierement la Voyelle finale dans les Articles *lo* & *la*, quand ils ſont ſuivis d'un mot qui commence par une Voyelle, ou par une *h*.

P.E. *l'Oracolo, l'anima, l'huomo.*

2. La Voyelle finale se retranche aussi dans ces Particules, *Mi, ti, ci, vi, si, di, che, se, ne*, lors qu'elles precedent un mot qui commence par une Voyelle, ou par une *h*. P.E. *M'é accaduto*, il m'est arrivé; *T'ho detto*, je t'ai dit. *S'io v'amassi*, si je vous aimois. *La Beltà crudele ch' adoro*, la beauté cruelle que j'adore, &c.

Il en faut excepter la Particule Relative & Personnelle *ci*, qui ne reçoit point d'Apostrophe, lors qu'elle se rencontre devant un mot qui commence par une de ces Voyelles *a, o, u*. P.E. *ci ama*: il nous aime: *ci odia*, il nous hait: *ci udiranno*, ils nous ouïront, &c. Les Particules Relatives de lieu, *ci* & *vi* qui signifient *y*, ne reçoivent jamais d'Apostrophe, bien qu'elles se trouvent devant un mot qui commence par une Voyelle. P.E. *Vi arrivò*, il y arriva: *Non ci andrò*, je n'y irai pas, &c.

Lorsque la Particule *che* precede un mot qui commence par un *h*, elle retranche non seulement l'*e* final, mais aussi l'*h* qui le precede, de sorte qu'il ne lui reste que le *c* seul qui reçoit l'Apostrophe. P.E. *La Dama c'honoro*, la Dame que j'honore.

Mais les mots terminés en *ca, co, ga, go*, lors qu'ils reçoivent l'Apostrophe devant un mot qui commence par une Voyelle, veulent qu'on leur ajoûte la lettre *h*. P.E. *Rimangh'io solo?* demeure-je seul? *Vengh'egli*: qu'il vienne. *Anch'essa*: & elle aussi.

3. Les Mots terminés en *le, lo, ne, no, re, ro*, perdent fort souvent leur voyelle finale sans marquer aucune Apostrophe, quoique le mot suivant commence par une Consone. P.E. *Nel Sol fissar pur vuol ognun lo sguardo*: chacun veut regarder fixement le Soleil.

L'Article Pluriel *Gli* retranche sa Voyelle, & reçoit l'Apostrophe, lors qu'il precede un mot qui commence par la Voyelle *i*. P.E. *Gl' interpreti della sacra Scrittura*: Les Interpretes de la sainte Ecri-

ture. Mais par tout ailleurs il ne retranche jamais sa Voyelle, non plus que l'Article Pluriel *le*. P. E. *Gli altri*: les autres, *Gli Orefici*, les orfevres. *Gli eccessi*, les excés. *Le antiche guerre*, les anciennes guerres. *Le altre cose*, les autres choses, &c.

Le Pronom *io* retranche quelquefois son *o*, & reçoit l'Apostrophe : mais cela n'arrive que lors qu'il precede un mot qui commence par une Consone. P. E. *I'te neprego*, je vous en prie.

Dans les Verbes, la premiere & la troisiéme Personne du Pluriel, & l'Infinitif retranchent souvent leur Voyelle finale, quoique le mot suivant commence par une Consone. P. E. *Habbiam fatto*, nous avons fait. *Diceuan cosi*, ils disoient ainsi. *Andar con loro*, aller avec eux. *Star fermo*, se tenir en repos, &c.

Vno retranche toûjours sa Voyelle finale quand il est suivi de son Substantif, ou d'un Infinitif. P. E. *un dì*, un jour, *un huomo*, un homme. *Non è questo un proceder da Cavaliere* ; ce n'est pas là agir en Gentilhomme. Mais lorsque *uno* precede un mot qui commence par une *s*, suivi d'une autre Consone, ou bien qu'il est mis tout seul, il retient sa voyelle finale. P. E. *Vno strepito*, un bruit. *Ne ho uno*, j'en ai un.

Vna ne retranche son *a* final que devant un mot qui commence par une Voyelle, ou par une *h*, & reçoit pour lors l'Apostrophe. P. E. *un' hora*, une heure, *un' altra volta*, une autre fois.

Le retranchement de la Voyelle au commencement des mots, ne se fait que dans la Prepositon *in*, dans l'Article *il*, & dans les mots qui commencent par *im*, ou *in*, suivis d'une Consone differente de celle qui suit l'*i*. P. E. *n quel giorno*, & dans ce jour. *e'l mio destino*, & mon destin : pour, *& in quel giorno*, *& il mio destino*. *Egli l'disse*, il le dit. Pour *egli il disse*. *Che' nfausto fù quel dì* : car ce jour fut mal-heureux. Pour *che infausto*. Quelquefois on

retranche l'*i*, quand la lettre *n* eſt ſuivie d'une autre *n*, ce qui ce voit dans le *Paſtor Fido* : *ed eſſa che'nnamora* : & elle qui donne de l'amour. Pour *che innamora*.

On dit *quell'*, *bell'*, *ſant'*, *grand'*, *frat'*, devant un mot qui commence par une voyelle : & *Quel*, *bel*, *ſan*, *gran*, *fra*, devant un mot qui commence par une Conſone. P. E. *Quell' altro*, cet autre. *Quel cauallo*, ce cheval. *Sant' Antonio: San Paolo*, *Frat' Andrea*, *Fra Pietro*, &c.

Voici encore d'autres mots qui retranchent non ſeulement une voyelle, mais une ſyllabe entiere, & même quelquefois deux.

a', *ai'*, pour *agli*.
be', *bei*, pour *belli*.
ber', *bere*, pour *beuere*.
bér', *béro*, pour *beuettero*.
co', *coi'*, pour *colli*.
co'l, *col*, pour *collo*.
co' la, *colla*, pour *con la*.
da', *dai*, pour *dalli*.
de', *dei*, pour *delli*.
e', *ei*, pour *egli*.
me', *mei*, pour *meglio*.
pe'l, *pel*, pour *per il*.
pe', *pei*, pour *per li*.
puo', *po'*, pour *puoi*.
quai, pour *quali*.
que', *quei*, pour *quelli*.
ſe', pour *ſei*.
ſu', pour *ſuo*.
ſuo', pour *ſuoi*.
tai', pour *tali*.
cotai', pour *cotali*.
trá', *trai*, pour *tra li*.
tu', pour *tuo*.
tuo', pour *tuoi*.
cel, pour *celo*.
mel, pour *melo*.
tel, pour *telo*.
vel, pour *velo*.
ſel pour *ſelo*.
ne'l, *nel*, pour *nello*.
ne la, *nel*, pour *nella*.
ne', *nei'*, pour *nelli*.
ne' le, pour *nelle*.
cor, *corre*, pour *cogliere*.
por, *porre*, pour *ponere*.
tor, *torre*, pour *togliere*.

han, pour *hanno*.
hauea, *hauia*, } pour *haueua*.

haueano

haueau,
hauian,
haueano, } pour *haueuano*.
hauiano,
hauien,

havrem, pour *havremo*.
havran, pour *havranno*.
havrian, pour *havrebbero*.

Le suivant changement ne se fait que dans les Vers.

harò, pour *havrò*.
fôra, pour *sarebbe*.
amâr, *amâro*, pour *amarono*.
fia, pour *sia*, *sarà*.
fien, pour *siano*, *saranno*.
fé, pour *fece*.
féa, pour *faceua*
fer, *fero*, *feciono*, pour *fecero*.
fesse, pour *facesse*.
fûr, *fûro*, pour *furono*.
pon, *penno*, pour *possono*, &c.

Les Poëtes se servent de beaucoup de licence en cette langue, non seulement en retranchant des mots des Voyelles, & des syllabes entieres, mais même en y ajoûtant des Voyelles, & même des syllabes, comme il se peut voir dans les mots suivans.

Face, pour *fà*, il fait.
Haggio, pour *hò*, j'ai.
Haue, pour *hà*, il a.
Puote, pour *può*, il peut.
Cadéo, pour *cadé*, il tomba.
Fue, pour *fù*, il fut.
Morîo, pour *morì*, il mourut.
Potéo, pour *poté*, il pût.
Vscîo, pour *uscì*, il sortit, &c.

Pour éviter la rencontre de deux Voyelles, les Italiens ajoûtent même dans la Prose un *d* à ces trois Particules, *a*, *e*, *o*. P. E. *ad altro fine*: à une

autre fin. *ed egli* : & luy. *od io* : ou bien moi. Et cela fait un tres-bon effet, & rend la Prononciation douce & agreable.

Aux mots qui commencent par une *ſ*, ſuivi d'une autre Conſone, ils ajoûtent un *i* au commencement du mot, lors qu'il eſt precedé de quelque parole qui ſe termine par une Conſone. P. E. *Per iſpoſare*, au lieu de *per ſpoſare*, pour épouſer. *Se la preſe per iſpoſa*, au lieu de, *per ſpoſa* ; il la prit pour ſon épouſe. *Per iſpedire*, au lieu de *per ſpedire*, pour dépeſcher. *Col iſcuſarſi s'accuſa*, au lieu de *col ſcuſarſi* : en s'excuſant il s'accuſe.

DE L'ACCENT.

LEs Italiens ſe ſervent de trois ſortes d'Accens, pour marquer quelque Voyelle, & la prononcer avec une petite élevation de voix. Ces Accens ſont le Grave `, l'Aigu ´, & le Circonflexe ^.

L'Accent grave ſe met ordinairement ſur la Voyelle finale des Monoſyllabes. P. E. *Fà*, il fait : *fù*, il fut : *Rè*, Roy : *può*, il peut : *più*, plus, &c.

Il ſe met auſſi ſur la Voyelle finale de quelques Adverbes diſſyllabes. P. E. *Colà*, là ; *coſtà*, deçà : de ces coſtés-cy ; *coſtì*, là, en ce lieu-là : *teſtè*, n'a gueres, tout maintenant, &c.

Il ſe met encore ſur la Voyelle finale des Noms Subſtantifs derivés du Latin, & qui ſont terminés en *tà*, ou *tù*. P. E. *Bontà*, bonté ; *ſanità*, ſanté ; *verità*, verité ; *virtù*, vertu ; *giouentù*, jeuneſſe ; *ſervitù*, ſervitude.

Et enfin il ſe met ſur la Voyelle finale de la troiſiéme Perſonne du Parfait ſimple de la premiere Conjugaiſon : de la premiere & de la troiſiéme du méme Temps de la quatriéme Conjugaiſon, quand le Verbe eſt Regulier ; de la troiſiéme Perſonne du même Temps de la ſeconde & troiſiéme Conjugai-

son, quand ce Temps est terminé en *ei*, esti, è : & de la premiere & troisiéme Personne du Futur Singulier de toutes les Conjugaisons. P. E. *Amò*, il aima : *sentì*, il sentit : *temè*, il craignit : *receuè*, il receut : *darò*, je donnerai : *caderò*, je tomberai : *vincerà*, il vaincra : *finirà*, il finira, &c.

Avertissement.

IE faut remarquer qu'en prononçant un mot marqué de cet Accent, qui sera composé de plusieurs syllabes, il faut les passer toutes fort legerement & d'une brieveté égale pour faire tomber l'Accent sur la derniere. P. E. *Autorità*, authorité; *singolarità*, singularité ; *magnanimità*, magnanimité.

L'Accent aigu ne se marque que pour distinguer les mots qui sous un different Accent ont une signification differente. P. E. *Rívolo*, petit ruisseau, *rivólo*, je revole: *áuguri*, des devins, *augúri*, des augures : *bellico*, nombril, *béllico*, belliqueux. &c.

Quoique cet Accent ne se marque point ailleurs dans l'écriture, il ne faut pas laisser cependant de l'observer en parlant, & même dans tous les mots de plusieurs syllabes ou l'Accent grave n'y entre pas : c'est pourquoy il sera bon de remarquer les Regles suivantes.

Regle premiere.

Tous les mots dissyllabes qui n'ont point d'Accent grave, se prononcent avec l'accent sur la premiere, où il faut s'arrester un peu. P. E. *Páne*, pain, *víno*, vin, &c.

Exceptez la seconde Personne du Singulier du Futur de l'Indicatif, & du premier Imparfait du Conjonctif, qui l'ont sur la premiere Voyelle de la syllabe finale, de même que tous les mots terminés par une Diphtongue. P. E. *Darái*, tu donneras ; *temerèi*, je craindrois ; *miéi*, mes ; *vói*, vous, *coteſtúi*, celui-cy, &c.

Regle seconde.

Les Noms qui ont plus de deux syllabes & qui sont terminés en *auolo, auola, bio, bia, euole, co, ca, ido, mo, ito, ile,* se prononcent avec l'Accent sur l'antepenultiéme. P. E. *Cauolo,* chou ; *fáuola,* fable, &c.

Exceptez *intríco,* intrigue, embarras ; *antíco,* ancien; *amíco,* ami; *nemíco,* ennemi; *apríco,* exposé au Soleil; *caduco,* caduc; *Ludouíco,* Louïs ; *pudíco,* chaste; *mendíco,* mendiant, gueux ; *ubbriáco,* yvre, yvrogne; *fatíca,* fatigue; *festúca,* fétu; *lumáca,* limaçon ; *vesícа,* veffie; *ortica,* ortie; *tartarúca,* tortuë, qui ont l'Accent sur la penultiéme.

Tous les autres Noms de plus de deux syllabes ont ordinairement l'Accent sur la penultiéme, & particulierement tous les Augmentatifs, & Diminutifs.

Exceptez les mots suivans, *Gióuane,* jeune; *fétido,* puant, pourri; *strépito,* bruit; *huómini,* des hommes; *ámito,* de l'emplois, *póuero,* pauvre ; *máschera,* masque; *cîmice,* punaise ; *ánice,* anis ; *bérbice,* brebis; *artéfice,* artisan ; *cálice,* calice; *fórbice,* ciseaux; *mántice,* soufflet ; *giúdice,* juge ; *oréfice,* orfevre; *póllice,* pouce : *félice,* caillou : *sémplice,* simple : & quelque peu d'autres qui ont l'Accent sur l'Antepenultiéme.

Nous ne parlerons pas icy de l'Accent des Verbes, parce qu'ils sont tous marqués dans les Conjugaisons.

L'Accent Circonflexe ne se marque que sur les mots sincopés, comme par exemple, quand j'écris *amârо,* pour *amarono,* ils aimerent : j'y mets l'Accent Circonflexe, pour le distinguer du Nom *amaro,* amer : *fûro,* pour *furono,* ils furent, afin de le distinguer de *furo,* je dérobe : *fôra* pour *sarebbe,* il seroit : afin de le distinguer de *fora,* il perce, &c.

DES PARTES DU DISCOVRS.

IL y a en cette langue neuf Parties qui composent le Discours : à sçavoir : l'ARTICLE, le NOM, le PRONOM, le VERBE, le PARTICIPE, l'ADVERBE, l'INTERJECTION, la CONJONCTION, & la PREPOSITION. Les cinq premieres sont variables, les quatre dernieres sont invariables. Nous nous attacherons aux cinq premieres, comme à celles qui renferment toute la difficulté: & commencerons par l'Artic. & par le Nom.

De l'Article, & du Nom.

LA langue Italienne se sert de deux sortes d'Articles, du Defini, & de l'Indefini.

L'Article Defini se divise en Masculin & Feminin.

L'Article Masculin est encore de deux sortes, *il*, & *lo*.

L'Article *il* se met devant les Noms Masculins, qui commencent par une Consone. P. E. *il Padre*, le Pere, *il Principe*, le Prince.

L'Article *lo*, se met devant les Noms Masculins qui commencent par une *s*, suivie d'une autre Consone. P. E. *lo spirito*, l'esprit: *lo strepito*, le bruit: & devant les Noms Masculins qui commencent par une Voyelle, ou une *h*: mais pour lors il faut retrancher l'*o* final, & y mettre l'Apostrophe. P. E. *l'Amore*, l'amour : *l'huomo*, l'homme.

Les Noms Feminins ne reçoivent que l'Article *la*. P. E. *la Dama*, la Dame: *la Bellezza*, la beauté. Mais lorsque cet Article precede un Nom Feminin qui commence par une Voyelle, il perd son *a*, & la lettre *l* reçoit l'Apostrophe. P. E. *l'anima*, l'ame, *l'hora*, l'heure, &c.

L'Article Indefini sert à decliner les Noms Propres des Hommes, des Femmes, & des Villes : & consiste en ces trois, *di*, *à*, *da*. *Di* pour le Genitif, *à* pour le Datif, & *da* pour l'Ablatif. Les autres Cas des Noms Propres ne reçoivent point l'Article. Les Pronoms, *Queſto*, *queſta*, *quello*, *quella*, *colui colei*, *coteſto*, *coteſta*, *coteſtui*, *coteſtei*, *eſſo*, *eſſa*, &c. ſe ſervent auſſi de cet Article Indefini, tant au Singulier qu'au Pluriel.

Il faut cependant remarquer que lorſque l'Article du Datif ſe trouve devant un Nom Propre qui commence par une Voyelle, il faut lui ajoûter un *d*. P. E. *ad Antonio*, à Antoine: *ad Anna*, à Anne, &c.

DECLINAISON DES ARTICLES Definis.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*
Nominatif, il, lo:	la.
Genitif, del, dello:	della.
Datif, al, allo:	alla.
Accuſatif il, lo:	la.
Vocatif, ô:	ô.
Ablatif, dal, dallo:	dalla.

Pluriel.

Maſculin.	*Feminin.*
Nom. li, i, gli:	le.
Gen. delli, dei, de', degli:	delle.
Dat. alli, ai' a' agli:	alle,
Acc. li, i, gli:	le.
Voc. ô, :	ô.
Abl. dalli, dai', da':	dalle.

EXEMPLES DES DECLINAISONS.

Nom Maſculin qui commence par une Conſone.

Singulier.

Nom. il Signore : *le Seigneur.*
Gen. del Signore : *du Seigneur.*
Dat. al Signore : *au Seigneur.*
Acc. il Signore : *le Seigneur.*
Voc. ô Signore : *ô Seigneur.*
Abl. dal Signore : *du Seigneur.*

Pluriel.

Nom. li, *ou* i Signori : *les Seigneurs.*
Gen. delli, dei', *ou* de' Signori : *des Seigneurs.*
Dat. alli, ai', *ou* a' Signori : *aux Seigneurs.*
Acc. li, *ou* i, Signori : *les Seigneurs.*
Voc. ô Signori : *ô Seigneurs.*
Abl. dalli, dai' *ou* da' Signori : *des Seigneurs.*

Nom Maſculin qui commence par une *ſ.* ſuivi d'une Conſone.

Singulier.	*Pluriel.*
N. lo ſpecchio, *le miroir.*	*N.* gli ſpecchi, *les mir.*
G. dello ſpecchio, *du mir.*	*G.* degli ſpecchi, *des mi.*
D. allo ſpecchio, *au mir.*	*D.* agli ſpecchi, *aux mi.*
A. lo ſpecchio, *le miroir.*	*A.* gli ſpecchi, *les mir.*
V. ô ſpecchio, *ô miroir.*	*V.* ô ſpecchi, *ô miroirs.*
A. dallo ſpecchio, *du mir.*	*A.* dagli ſpecchi, *des mi.*

Nom Maſculin qui commence par une Voyelle.

Singulier.	*Pluriel.*
N. l' amore, *l'amour.*	*N.* gli amori, *les amours.*
G. dell' amore, *de l'am.*	*G.* degli amori, *des amo.*
D. all' amore, *à l'amour.*	*D.* agli amori, *aux amo.*
A. l' amore, *l'amour.*	*A.* gli amori, *les amours.*
V. ô amore, *ô amour.*	*V.* ô amori, *ô amours.*
A. dall' amore, *de l'am.*	*A.* dagli amori, *des am.*

Nom Feminin qui commence par une Consone.

Singulier.	*Pluriel.*
N. la Dama, *la Dame.*	*N.* le Dame, *les Dames.*
G. della Dama, *de la Da.*	*G.* delle Dame, *des Dam.*
D. alla Dama, *à la Dame.*	*D.* alle Dame, *aux Dam.*
A. la Dama, *la Dame.*	*A.* le Dame, *les Dames.*
V. ô Dama, *ô Dame.*	*V.* ô Dame, *ô Dames.*
A. dalla Dama, *de la Da.*	*A.* dalle Dame, *des Dam.*

Nom Feminin qui commence par une *h*, qui vaut une Voyelle.

Singulier.	*Pluriel.*
N. l' hora, *l'heure.*	*N.* le hore, *les heures.*
G. dell' hora, *de l'heure.*	*G.* delle hore, *des heures.*
D. all' hora, *à l'heure.*	*D.* alle hore, *aux heures.*
A. l' hora, *l'heure.*	*A.* le hore, *les heures.*
V. ô hora, *ô heure.*	*V.* ô hore, *ô heures.*
A. dall' hora, *de l'heure.*	*A.* dalle hore, *des heur.*

Article Indefini pour l'un, & pour l'autre Genre.

devant les Consones. *Iean. Marie. Paris.*	devant les Voyelles. *Aurele, Anne.*
N. Giouanni, Mar. Parigi.	*N.* Aurelio, Anna.
G. di Giouanni, di Maria.	*G.* di Aurelio, di Anna.
D. à Giouanni, à Maria;	*D.* ad Aurelio, ad Anna.
A. Giouanni, Maria:	*A.* Aurelio, Anna.
V. Giouanni, Maria:	*V.* Aurelio, Anna.
A. da Giouanni, da Mar.	*A.* da Aurelio, da Anna.

DES GENRES ET DE LA terminaison des Noms au Nombre Pluriel.

LA Langue Italienne a cela de commun avec la Françoise, & l'Espagnole, qu'elle n'admet que deux Genres: le Masculin, & le Feminin.

On les connoît par la terminaison des Noms, qui se terminent tous en *a*, en *e*, ou en *o*. Car pour trois mots qui sont terminés en *i*, comme sont *ecclissi* eclipse, *estasi* extase, qui sont feminins, & *dì* jour, qui est Masculin, & quelques Noms de Villes de la même terminaison, comme sont *Napoli*, *Rimini*, *Narni*, *Terni*, *Ascoli* &c. & les surnoms Italiens, qui le plus souvent sont terminés en *i*: & trois, ou quatre Noms Feminins terminés en *tu*, comme *la Virtù* la Vertu, *la Gioventù* la jeunesse: *la servitù* la servitude: cela ne merite pas qu'on en fasse une Regle à part.

Regle 1.

Tous les Noms terminés en *o* sont Masculins, & font leur Pluriel en *i*. P. E. *Il Capo* le Chef: Pluriel. *li capi* les chefs. *il corpo* le corps: Pluriel. *li corpi* les corps. Exceptez *la mano* la main, qui est Feminin, & qui toutesfois ne laisse pas de faire au Pluriel *le mani* les mains.

Regle 2.

Tous les Noms terminés en *a* sont Feminins, & font leur Pluriel en *e*. P. E. *La casa* la maison: Pluriel *le case* les maisons, *la strada* le chemin. Plur. *le strade* les chemins, &c.

Exceptez quelques mots qui ne conviennent qu'aux hommes, & par consequent sont Masculins, & font leur Pluriel en *i* Par Exempl. *Il Papa* le Pape: *li Papi* les Papes: & ainsi *Poëta* Poëte, *Monarca* Monarque, *Pianeta* Planete, *Profeta* Prophete, *Patriarca* Patriarche, *Giesuita* Jesuite, & fort peu d'autres.

Regle 3.

Des Noms terminés en *e*, les uns sont Masculins, les autres Feminins; & ils font tous leur Pluriel en *i*, P. E. *Il Padre* le Pere: *la Madre* la mere. Plu-

riel. *Li Padri* les peres, *le madri* les meres. Ceux qui sçavent le Latin ont un grand avantage pour connoître le Genre de ces sortes de Noms: Car le Genre des Noms Italiens terminés en *e* n'est jamais different de celui des Latins, ou s'il se rencontre quelque mot Italien terminé en *e*, qui ne soit pas du même Genre en Latin, cela sera tres-rare, comme hic cinis: *la cenere* la cendre. hic pulvis *la polve*: la poudre, & fort peu d'autres. Ceux qui ne sçavent pas le Latin, pouront en attendant que l'usage les perfectionne, se regler sur le Genre des Noms François, qui le plus souvent s'accorde avec celui des Noms Italiens de cette terminaison.

Il y a quelques Noms terminés en *e* qui sont de l'un ou de l'autre Genre, comme *il fine la fine*: la fin, *il carcere la carcere* la prison *prigione* signifie un prisonnier quand il est Masculin; & lorsqu'il est Feminin, il signifie la prison.

La terminaison des Noms Snbstantifs en *aro* devient beaucoup plus douce en changeant l'*r* en *i*. P. E. de *staro* on fait *staio* boisseau; de *Paro* on fait *paio* une paire &c. qui au Pluriel sont tous terminés en *a* & reçoivent l'Article Feminin *le*, P. E. *le paia*, *le staia*. Mais les Noms des Artisans, qu'on fait terminer en *aio* comme *Ferraio* Marechal, *Fornaio* Boulanger, &c reprennent la lettre *r* au Pluriel. P. E. *Ferrari*, *Fornari*: ou s'ils ne la reprennent point, ils rejettent l'*o* final. P. E. *Ferrai*, *Fornai*, & ne font jamais *Ferraia Fornaia* au Pluriel, car ce sont des Noms singuliers Feminins, & signifient la Marechalle, la Boulangere. *scolaro* Ecolier retient toûjours l'*r*.

La Terminaison des Noms en *iero* est beaucoup meilleure & plus agreable quand elle est changée en *iere*: P. E. de *Cancelliero* on fait *Cancelliere* Chancelier, de *Cavalliero Cavalliere*: Chevalier, Gentilhomme, &c.

OBSERVATIONS
Touchant le Pluriel de certains Noms.

1 LEs Noms terminés en *co*, *go*, *ca*, & *ga*, reçoivent au Pluriel la lettre *h*, entre le *c*, ou le *g* & la Voyelle finale. P. E. *Statico* ôtage. Pluriel *ſtatichi* des ôtages: *luogo* lieu, *luoghi* les lieux: *lumaca* un eſcargot, limaçon. Plur. *lumache* des eſcargots, des limaçons: *ſtanga* une barre de porte, ou verouïl, Plur. *ſtanghe* des veroux, &c.

Quelques Noms Maſculins en ſont exceptés, & ne reçoivent point d'autre changemeet au Pluriel, que celui de l'*o* final en *i*, P. E. *Amico*, *amici* ami. *nemico nemici* ennemi, *mago magi* magicien, *Catolico*, *ci*: Catholique, *Medico*, *ci*: Medecin: *Aſtrologo*, *gi* Aſtrologue, *mendico*, *ci*: gueux, mendiant. *Greco*, *ci*, Grec. *Porco*, *ci*: Porc, cochon, &c. Mais leurs Feminins prennent la lettre *h* au Pluriel P. E. *Amica amiche*, amie, *Mago maghe* magicienne. *Greca greche* une Greque, &c.

2 Le Nom *pari* pareil eſt de tout Genre & Nombre. P. E. *tuo pari*, *tua pari*, *tuoi pari*, *tue pari*.

3. Tous les Noms terminés par une Voyelle marquée d'un Accent Grave ne changent point au Pluriel. P. E. *la Bontà le Bontà*, la bonté. *il Rè*, *i Rè* le Roy. *il dì*, *i dì* le jour. *La Virtù*, *le Virtù*, la Vertu.

On peut cependant ajoûter la ſyllabe *te*, ou *de* aux Noms terminés en *tà* & en *tù*, & pour lors l'*e* final ſe change au Pluriel en *i* P. E. de *Beltà* Beauté, on fait *Beliade* ou *Beltate*, qui font au Pluriel *Beltadi* ou *Beltati*, &c. Mais cet alongement eſt plus ordinaire en Vers qu'en Proſe. *De Rè* Roy, on peut faire *Rege*, qui fait pour lors au Pluriel *Regi*.

4. Il y a pluſieurs Noms ſubſtantifs en *o* dont le Pluriel ſe peut terminer en *i* ou en *a*; mais quand il

eſt terminé en *a* il change de Genre, & reçoit l'Article Feminin *le*. P. E. *il caſtello* le Château. Plur. *i caſtelli* ou *le caſtella*. *il corno* le cor ou la corne. Plur. *i corni* ou *le corna*. *il braccio* le bras. Plur. *i bracci* ou *le braccia*, &c.

Dio Dieu, fait au Pluriel *Dii* & *Dei*: *Huomo* homme, fait *huomini*. *ala* aile, *le ale* ou *le a li*. *bue* bœuf, *buoi* ou *bovi*. *mille* mille, *milla*. *miglio* lieuë d'Italie, *miglia*. *migliaio* millier, *migliaia*. *moglie* femme, *mogli*. *mio* mon, *miei*. *tuo* ton, *tuoi*. *ſuo* ſon, *ſuoi*. *vovo* œuf, *vova*.

5. *Effigie* effigie, *ſpetie* eſpece, épice, ou épicerie, *ſuperficie* ſuperficie, & ſemblables mots terminés en *ie* en deux ſyllabes ne changent point au Pluriel. P. E. *le effigie*, *le ſpetie*, &c.

6. Les Noms terminés en *io* Diphtongue, c'eſt-à-dire, qui ne fait qu'une ſyllabe retranchent ſimplement l'*o* final au Pluriel. P. E. *occhio* œil, *occhi*. *ſpecchio* miroir, *ſpecchi*: *vecchio* vieil, vieillard: *vecchi*, &c.

7. Les Noms terminés en *io* en deux ſyllabes retranchent ſimplement l'*o* ou bien le changent en un ſecond *i*. P. E. *cambio* change. Plur. *cambi* ou *cambij*: *faſtidio* ennuï, facherie, degouſt, *faſtidi* ou *faſtidij*: *miſterio* miſtere, *miſteri* ou *miſterij*. *Fregio* ornement fait ſeulement *fregi*.

Les Noms en *tio* changent toûjours l'*o* final en un ſecond *i*. P. E. *Vitio* vice. Plur. *vitii*. *pretio* prix *pretii*, &c. mais en changeant le *t* en *z* ils retranchent ſimplement l'*o* au Pluriel, & ne reçoivent jamais deux *ii*. P. E. *i vizi*, *i prezzi*, &c.

DE LA VARIATION DES Noms tant Subſtantifs qu'Adjectifs.

LEs Noms Subſtantifs, qui marquent quelque Titre, Charge, ou Dignité d'un homme, ſe peu-

peuvent rendre Feminins pour estre aussi appropriés aux Femmes : ainsi d'*Imperatore* Empereur, on fait *Imperatrice*: d'*Elettore* Electeur, *Elettrice* Electrice: de *Principe* Prince, *Principessa* Princesse: de *Duca* Duc, *Ducheſſa* Ducheſſe, de *Marcheſe* Marquis, *Marcheſa* Marquiſe: de *Conte* Conte, *Conteſſa* Conteſſe: de *Signore* Seigneur, Monſieur, *Signora* Madame ou Dame: de *Padrone* Maître, *Padrona* Maîtreſſe, &c.

On peut de la même maniere former d'un Nom Adjectif terminé en *e* ou en *o* un Nom Subſtantif terminé en *ezza*. P. E. de *dolce* doux, *dolcezza* douceur: de *bello* beau, *bellezza* beauté, &c. Les Adjectifs terminés en *le* forment le plus ſouvent leurs Subſtantifs en *ta*, & ceux qui ſont terminés en *dro*, ou *gro* en *ia* avec l'*i* long. P. E. *Facile* facile, *facilità* facilité: *crudele* cruel, *crudeltà* cruauté, *leggiadro* gratieux, gentil, joli, *leggiadria* gentilleſſe, grace: *allegro* joyeux, *allegria* joye, rejouïſſance.

Les Noms Adjectifs de cette Langue ſont toûjours terminés en *o* ou en *e*. Ceux qui ſont terminés en *o* changent au Feminin l'*o* en *a* P. E. *Caro* cher, *cara* chere: *bello* beau, *bella* belle & leur Pluriel eſt terminé en *i* pour les Maſculins, & en *e* pour les Feminins. P. E *Cari*, *care*: *belli belle*. Ceux qui ſont terminés en *e* gardent la méme terminaiſon au Genre Feminin. P. E. *Grande* grand, grande: *corteſe* civil, civile: & leur Pluriel eſt terminé en *i* tant pour l'un que pour l'autre Genre. P. E. *Grandi* grands, grandes: *corteſi* civils, civiles, &c.

DES DEGRES DE COMPARAISON.

Les Noms Adjectifs ont ordinairement trois degrés de Comparaiſon : le premier s'appelle Poſitif, le ſecond Comparatif, & le troiſiéme Superlatif.

Le Nom Adjectif est au Positif, lorsqu'il est consideré purement selon sa signification Naturelle, sans qu'il s'y fasse aucune Comparaison d'une chose avec une autre. P. E. Grand grande, beau, belle, &c.

Le Nom Adjectif devient Comparatif, lorsqu'il se fait quelque Comparaison d'une chose avec une autre, & que l'une est preferée à l'autre, ou élevée, ou bien abbaissée plus que l'autre. P. E. Plus grand, plus grande plus beau, plus belle, &c.

Le Nom Adjectif devient Superlatif, lorsqu'une chose est preferée, élevée, ou abbaissée plus que toutes les autres. P. E. Le plus grand, la plus grande, le plus beau, la plus belle, tres-grand fort-belle, &c.

J'ai mis icy cette explication des Degrés de comparaison, pour en faciliter l'intelligence aux Personnes, qui n'ont point appris le Latin.

Le Comparatif se forme en prepofant au Positif la particule *Piu* plus. P. E. *Più bello* plus beau, *più bella* plus belle, *più belli* plus beaux, *più belle* plus belles.

Le Superlatif se forme du Positif en changeant la derniere Voyelle dudit Positif en *issimo* P. E. de *Bello, bellissimo* tres beau: de *bella bellissima*, tres-belle, &c.

Les Adjectifs suivans sont irreguliers dans les degrés de Comparaison, & suivent en cela la maxime des Latins. P. E. *Buono, migliore, ottimo*, & *buonissimo* bon, meilleur, tres-bon. *Malo, cativo, peggiore, pessimo* méchant, pire tres-méchant. *Grande, maggiore massimo*. ou *grandissimo*. Grand, plus grand, tres-grand. *Picciolo, minore, minimo* ou *picolissimo*: petit, plus petit, tres-petit.

Les Adverbes reçoivent aussi les degrés de Comparaison. P. E. *Gentilmente, più gentilmente gentilissimamente* joliment, plus joliment, tres-joliment. Les quatre Adverbes suivans sont Irreguliers & suivent l'Analogie des Adjectifs d'où ils tirent leur

origine. P. E. *Bene, meglio, Benissimo* ou *ottimamente* Bien mieux, tres-bien. *Male peggio, pessimamente*: Mal, pis, tres-mal. *Grandemente, maggiormente, massimamente*: Beaucoup, plus, le plus. *Poco, meno, pochissimo*. Peu, moins, tres-peu.

Lorſqu'on éleve quelque choſe au deſſus de toutes les autres, on forme le Superlatif du Comparatif, en lui prepoſant l'Article defini de même qu'en François. P. E. *Il più savio di tutti*: Le plus ſage de tous *Parigi e Roma sono le due più famose Città dell'Europa*. Paris & Rome ſont les deux plus fameuſes Villes de l'Europe.

DES NOMS AUGMENTATIFS, & Diminutifs.

DE la plus grande Partie des Noms Italiens, on en peut former des Augmentatifs ou des Diminutifs: en changeant leur terminaiſon, laquelle ſuivant qu'elle eſt faite, augmente ou diminuë leur ſignification.

Il y a trois ſortes d'Augmentatifs, en *otto, one,* & *accio*: La Premiere ſe fait toûjours en bonne part. P. E. *Librotto* un bon gros livre. La ſeconde ſe fait tantôt en bonne, tantôt en mauvaiſe part. P. E. en bonne part un *Palazzone* un grand Palais: en mauvaiſe part *un occone* un gros oyſon: *un ubbriacone*, un gros yvrogne.

La troiſiéme marque toûjours quelque ſorte de mépris, & ſe prend en mauvaiſe part. P. E. *un libraccio* un gros vilain livre, un vieux bouquin.

Les Diminutifs ont ſix differentes terminaiſons, en *ino, etto, ello*, qui ſe prennent toûjours en bonne part. P. E. *tenerino, teneretto, tenerello* petit, tendre, tendrelet: en *uolo*, qui ſe prend tantôt en bonne part, tantôt en mauvaiſe P. E *officiuolo*, petites heures, petit livre à prier Dieu, ſe prend en

bounc part. Mais *Huomiciïuolo* petit homme, *Donniciïuola* petite Femme ne se disent pas toûjours sans quelque sorte de mépris. Ces deux derniers en *uccio*, & *uzzo* se disent toûjours avec quelque mépris. P. E. *un animaluzzo*, un vil petit animal: *una feminuccia* une petite femme de rien.

DES PRONOMS.

ON appelle Pronom certe Partie du Discours, parce qu'elle tient lieu du Nom.

Il y a six sortes de Pronoms: des Personnels, Possessifs, Demonstratifs, Interrogatifs, Relatifs, & Indefinis.

Les Premiers distinguent les Personnes, Les Possessifs denotent la Possession de quelque chose. Les Demonstratifs indiquent les Persones, & les choses. Les Interrogatifs servent à demander, ou faire quelque question. Les Relatifs marquent dans le Discours un certain rapport de ce qui suit, avec ce qui precede. Les Indefinis marquent les choses d'une maniere indeterminée

DES PRONOMS PERSONELS.

LEs Pronoms Personels sont *Io* je, *Tu* tu: *Egli* ou *lui* il ou luy, avec son Feminin *Ella*, *essa*, ou *lei*, elle. Le Premier est de la Premiere personne, le 2. de la seconde, & le 3. de la Troisiéme.

Declinaison du Pronom Personnel de la premiere Personne.

Singulier.

N. Jo:	*je, moi.*
G. Di me:	*De moi.*
D. à me, me,	*à moi, me.*
Ac. Me, mi:	*moi, me.*
Ab. Dà me:	*de moi.*

Pluriel.

N. Noi : *nous.*
G. Di noi : *de nous.*
D. A noi, ci, ne : *à nous, nous.*
Ac. Noj, ci ne: *nous.*
Ab. Dà noi: *de nous.*

Declinaiſon du Pronom Perſonnel de la 2 Perſonne.

Singulier.

N. Tu: *Tu, toi*
G. Di te. *de toi.*
D A te, ti: *à toi, te.*
Ac. Te ti: *toi, te.*
V. ô Tu: *ô toi*
Ab. Da Te: *de toi.*

Pluriel.

N. Voi: *Vous.*
G. di voi: *de vous.*
D. à Voi, vi: *à Vous, vous.*
Ac. Voi, vi: *Vous,*
V ô Voi: *ôVous.*
Ab. dà Voi: *de Vous.*

Declinaiſon du Pronom Perſonnel Maſculin de la 3. Perſonne.

Singulier.

N. Egli, lui, ei, e': *il, lui.*
G. di lui: *de lui.*
D. à lui, li, gli: *à lui, lui.*
Ac. lui, il, lo: *le, lui.*
Ab. dà lui: *de lui.*

Pluriel.

N. Eglino, ellino, elli, loro: *ils, eux.*
G. di loro: *d'eux.*
D. à loro, gli, loro: *à eux, leur.*
Ac. li, gli, loro: *les, eux.*
Ab. dà loro: *d'eux.*

Declinaison du Pronom Personnel Feminin de la 3. Personne.

Singulier.

N. Ella, lei:	*elle.*
G di lei;	*d'elle.*
D. à lei, le:	*à elle, lui.*
Ac. lei, la:	*elle, la.*
Ab. dà lei:	*d'elle.*

Pluriel.

N. Elle, elleno, loro:	*elles.*
G. di loro:	*d'elles.*
D. à loro, loro:	*à elles, leur.*
Ac. loro, le:	*elles, les.*
Ab. da loro:	*d'elles.*

Il y a encore le Pronom des Latins, *sui, sibi, se, à se*: qui est aussi en usage en cette Langue, & est de tout Genre & de tout Nombre, & n'a ni Nominatif ni Vocatif comme en Latin. P. E. Genitif. *Di se*: de soy. Datif á *à se* soi, se. Accusatif. *se, si*, se. Ablatif. *da se*: de soi.

Il faut remarquer qu'on peut ajoûter à tous les Pronoms Personnels, *medesimo*, ou *stesso*, même: les faisant accorder avec eux en Nombre & en Genre. P. E. *Jo stesso, jo stessa*, moi même. *Lui medesimo, lei medesima*, lui-même, elle-même. *noi medesimi, voi stessi, coloro medesimi, se stesso, se stessa*. On dit encore *con esso me* avec moi, *con esso te* avec toi, *con esso lui* avec luy, *con esso lei* avec elle, *con esso noi* avec nous, *con esso voi* avec vous, *con esso loro* avec eux, ou avec elles, sans qu'*esso* change de terminaison pour la difference des Genres & des Nombres.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEs Pronoms Possessifs sont, *mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro*. mon, ton, son, nôtre, vôtre, leur: qui se declinent ordinairement par l'Article De-

fini. P. E. *il mio libro* mon livre: *la mia ſpada* mon épée. On les decline quelque fois par l'Article Indefini, mais il faut pour lors qu'ils ſoient joints à quelque Nom, qui marque une Perſonne determinée. P. E. *Mio Padre diſſe* mon Pere dit. *mia Madre venne*: ma Mere vint *La geloſia di mio Marito*: la jalouſie de mon mari, &c.

Pour ce qui eſt de la declinaiſon de ces Pronoms, il ne reſte plus rien à dire, ſinon qu'ils forment tous leur Feminin en changeant l'*o* final en *a*. P. E. *mio* mon, *mia* ma, &c. il faut outre cela ſe ſouvenir de ce qui a eſté dit ci-deſſus, que *mio* fait au Pluriel *miei, tuo, tuoi, ſuo ſuoi*: auſquels nous ajoûterons maintenant que *Noſtro* fait au Pluriel *noſtri, voſtro voſtri* & *loro* demeure toûjours de même ſans changer ni pour le Genre, ni pour le Nombre.

Des Pronoms Demonſtratifs.

LEs Pronoms Demonſtratifs ſe declinent tous par l'Article Indefini, & ſont les ſuivans.

Queſto & *coteſto*: ce cet, & celui-cy: font au Pluriel *queſti coteſti* ces, ceux-cy.

Queſta & *coteſta*: cette, celle-cy; font au Pluriel *queſte, coteſte*, celles-cy, ces.

Il faut remarquer que *Coteſto coteſta*, ſert quand il ſe rapporte à un Verbe ou Pronom de la ſeconde Perſonne & point ailleurs. P. E. *Che farai di coteſto tuo Cavallo?* Que feras-tu de ce cheval que tu as-là?

Quello celui, celui-là: fait au Pluriel *quelli*, ceux-là.

Quella, celle, celle-là: fait *quelle* au Pluriel, celles, celles-là.

Il faut encore remarquer que *Queſti, quelli, quei* ou *quegli*, ſe mettent élegamment au Nominatif Singulier pour *queſto, quello*, lorſqu'ils ſont rapportés à la Perſonne dont nous venons de parler ou d'écrire. P. E. *Queſti, ſpedito c'hebbe un Corriere, ſi poſe à &c.*

celui-cy aprés avoir dépeché un courier, se mit à. &c.

Costui Celui-cy fait au Feminin *costei*, celle cy : & leur Pluriel est *costoro* ceux-cy, celles-cy.

Costui signifie pareillement celui-cy, & fait au Feminin *costei* celle-cy, leur pluriel est *costoro*, ceux-cy, celles-cy.

Colui: celui, celui-là, fait au Feminin *colei*: celle, celle-là, & font l'un & l'autre au Pluriel *coloro*: ceux-là, celles-lá.

Ciò, ce cela: ne se dit qu'au Singulier & au Genre Neutre.

Medesimo, *stesso*, *istesso*, & *esso*, se joignent non seulement aux Pronoms Personnels, mais aussi aux Demonstratifs & même à des Noms Substantifs: varians leur terminaison suivant le Genre & Nombre des Noms ou Pronoms ausquels ils sont ajoûtés. P. E. *Quell' istessa sera*. ce même soir. *Colui stesso*: Celui-là même. *Questo medesimo*: celui-cy même. *L'istesso libro*: le même livre. *Esso Padrone*: le Maître lui-même, &c.

Lorsque *Quello* precede immediatement son Substantif, il s'écrit & se prononce *quel*: si le mot suivant commence par une Consone, & si le mot qui le suit commence par une Voyelle, on écrit *quell'*. P. E. *Quel furbo*: ce fourbe-lá. *Quell' huomo*: cet homme-là.

Des Pronoms Interrogatifs.

Les Pronoms Interrogatifs sont, *Qual*, ou *quale*? *che*, & *chi*? & tous trois se servent de l'Article Indefini.

Quale? ou *qual*? signifie Quel? & quelle? P. E. *Qual è la Persona che cercate*: Quelle Personne cherchez-vous? *Da qual sorte di gente siamo assalliti*? Par quelles gens sommes nous attaqués?

Che signifie Quel? quelle? que? quoy? P. E. *Che gente è quella*. quelles gens sont-ce là? *che volete*? que voulez-vous? *Diche parlate*? De quoy parlez-vous.

Chi se dit au Singulier & au Pluriel, & signifie *qui?* P. E. *Chi mi seguirà?* Qui est-ce qui me suivra? *Di chi è quel Cauallo?* à qui est ce cheval là. *Chi sono coloro*, qui sont ces gens-là.

Par ces Exemples on peut voir que les Interrogatifs ne se declinent que par l'Article Indefini.

Des Pronoms Relatifs.

LEs susdits Pronoms *Quale*, ou *qual*, & *che* sont aussi Relatifs, & different des Interrogatifs en ce qu'ils se declinent par l'Article Defini, & ne servent point aux Interrogations.

Quale, ou *qual*, au Pluriel *quali*: signifie lequel, laquelle, lesquels, lesquelles. P. E. *l'Huomo al quale scrissi hieri*: l'homme auquel j'écrivis hier, &c.

Che, ne se change point au Pluriel, & signifie que, quoy, & au Genitif il signifie *dont*. P. E. *Ciò che dite è verissimo*: ce que vous dites est tres-vray. *Del che ne fù grandemente stupito*: dont il en fut fort étonné: *Le cose che dite sono aggradeuoli*, les choses que vous dites sont agreables.

Chi Relatif, ou plûtost Indefini, ne se dit qu'au Singulier, & signifie en François, *qui*; mais quand il est repeté, il signifie la premiere fois, *les uns*, & la seconde *les autres*. P. E. *Chi vuol una cosa, chi un' altra*: les uns veulent une chose, & les autres une autre.

Cui est de tous Genres, Nombres & Cas, & signifie, dont, duquel, de laquelle, desquels, & desquelles; il se met fort elegamment entre l'Article & le Nom Substantif. P. E. *Il cui honore*, l'honneur de qui, c'est à dire, duquel, de laquelle, desquels, desquelles. *Di cui la ſpada*: dont l'épée. *Alla cui fama*, à la renommée de qui, c'est à dire, duquel, de laquelle, &c. *Dalla cui protettione*: de la protection de qui, &c.

Des Pronoms Indefinis.

Qualche : quelque ; eſt de tous Genres, Nombres, & Cas : mais il eſt rarement mis au Pluriel. P. E. *Qualche giorno*, quelque jour : *Datemi qualche pochi quatrini* : donnez-moy quelque peu d'argent. *Ogni* : tout, chaque, eſt pareillement de tous Genres, Nombres, & Cas. Et eſt auſſi rarement mis au Pluriel. P. E. *Ogni meſe* : tous les mois. *Ogni ſettimana* : chaque ſemaine. *Nella feſta d'ogni Santi* : à la Touſſaints, &c.

Chiunque, quiconque ; ne ſe dit qu'au Singulier, avec l'Article Indefini.

Altro, autre ; & *altrui* autrui, ou d'autrui, prennent l'Article Defini.

Altri ſignifie quelqu'un. P. E. *S'altri il voleſſe* : ſi quelqu'un le vouloit.

Altri, repeté, ſignifie la premiere fois les uns, & aprés, les autres. P. E. *Altri giuoca, altri canta* : les uns joüent, les autres chantent.

Il y a encore un bon nombre de Pronoms Indefinis, comme ſont *alcuno* quelque, aucun, *qualcheduno*, quelqu'un, *ciaſcuno*, *ciaſcheduno*, *ognuno*, chacun, un chacun : *neſſuno*, *veruno*, *niuno*, Perſonne, &c. qui ont la terminaiſon des Adjectifs en *o*, mais ils ne reçoivent que l'Article Defini.

DES VERBBES.

LA langue Italienne a des Verbes Auxiliaires, Actifs, Paſſifs, Neutres, Reciproques, Imperſonels, & Anomaux, ou Irreguliers.

La Neceſſité qu'il y a de ſe ſervir des Auxiliaires pour Conjuguer tous les autres, veut qu'on les conjugue auſſi les premiers.

Il y en a deux en cette langue : le premier eſt *Hauere*, avoir, qui ſert d'Auxiliaire à lui-même, & à tous les Verbes Actifs, & même à quelques Verbes Neutres, comme à *Dormire*, dormir, *Poſare*, ou *ripoſare*, repoſer, &c. L'autre eſt *Eſſere*, être, qui ſe ſert d'Auxiliaire à lui-même, & à tous les Verbes Paſſifs, à la plus plus grande partie des Verbes, Neutres & à tous les Reciproques.

Venons maintenant à leur Conjugaiſon; où il eſt à remarquer que les Voyelles qui ſont marquées d'un accent aigu, doivent être prononcées longues.

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE ACTIF.

HAUERE, *avoir.*

INDICATIF.

Preſent. Johò, *j'ai* : tu hái, *tu as*, egli há, *il a.*
Nói habbiámo, *nous avons*, vói hauéte, *vous avez*, lóro hánno, *ils ont.*

Imparf. Hauéua, *j'avois*, hauéui, *tu avois*, hauéua, & hauéa, *il avoit.*
Haueuámo, *nous avions*, haueuáte, *vous aviez*, hauéuano, & hauéano, *ils avoient.*

Parf. ſimp. Hébbi, *j'eus*, hauéſti, *tu eus*, hébbe, *il eut.*
Hauémmo, *nous eûmes*, hauéſte, *vous eûtes*, hébbero, *ils eurent.*

Parf. Comp. Hò hauúto, *j'ay eu*, hái hauúto, *tu as eu*, hà hauúto, *il a eu.*
Habbiámo hauúto, *avons eu*, hauéte hauúto, *avez eu*, hánno hauúto, *ont eu.*

Pluſq. parf. Hauéua hauúto, *avois eu*, hauéui hauúto, *avois eu*, hauéua hauúto, *avoit eu.*
Haueuámo hauúto, *avions eu*, haueuáte hauúto, *aviez eu*, hauéuano, hauúto, *avoient eu.*

Temps composé du Parf. ſimp. Hébbi hauúto, *j'eus eu*, hauéſti hauúto, *eus eu*, hébbe, hauúto, *eût eu.*

Hauémmo hauúto, *eúmes eu*, hauéſte hauúto, *eûtes eu*, hébbero hauúto, *eurent eu*.

Futur. Havrò, *j'aurai*, havrái, *auras*, havrà, *il aura*. Havrémo, *aurons*, havréte, *aurez*, havránno, *auront*.

IMPERATIF.

Hábbi tù, *aye*, hábbia colúi, *qu'il ait*.

Habbiámo, *ayons*, habbiáte, *ayez*, hábbiano, *qu'ils ayent*.

CONJUNCTIF.

[Dio voglia che, *Dieu veuille que*, &c.

Benche: *quoique*, &c.

Preſent. Hábbia, *j'aye*, hábbi & hábbia, *ayes*, hábbia, *il ait*.

Habbiámo, *ayons*, habbiáte, *ayez*, hábbiano & hábbino, *qu'ils ayent*.

Imparf. I. Havréi, *j'aurois*, havréſti, *tu aurois*, havrébbe, *il auroit*.

Havrémmo, *aurions*, havréſte, *auriez*, havrébbero, havríano. & havríeno, *auroient*.

Imparf. II. Hauéſſi, *j'euſſe*, hauéſſi, *euſſes*, hauéſſe, *eût*.

Hauéſſimo, *euſſions*, hauéſte, *euſſiez*, hauéſſino, hauéſſero, & hauéſſono, *euſſent*.

Parfait. Hábbia, hauúto, *j'aye eu*, hábbia & hábbi hauúto, *ayes eu*, hábbia hauúto, *ait eu*.

Habbiámo, hauúto, *ayons eu*, habbiáte, hauúto, *ayez eu*, hábbiano hauúto, *ayent eu*.

Pluſq. I. Havréi, hauúto, *j'aurois eu*, havréſti, hauúto, *aurois eu*, havrébbe, hauúto, *auroit eu*.

Havrémmo hauúto, *aurions eu*, havréſte hauúto, *auriez eu*, havrébbero, havríano, & havríeno, hauúto, *auroient eu*.

Pluſq. II. Hauéſſi hauúto, *j'euſſe eu*, hauéſſi hauúto, *euſſes eu*, hauéſſe, hauúto, *eût eu*.

Hauéſſimo hauúto, *euſſions eu*, hauéſte hauúto, *euſſiez eu*, hauéſſero, hauéſſino, & hauéſſono, hauúto, *euſſent eu*.

Futur.

Futur. Havrò hauúto, *j'aurai eu*, havrái hauúto, *auras eu*, havrà hauúto, *aura eu*.
Havrémo hauúto, *aurons eu*, havréte hauúto, *aurez eu*, havránno hauúto, *auront eu*.

INFINITIF.

Presént & Imp. Hauére, *avoir*.
Parf. & plusq. Hauér, hauúto, *avoir eu*.
Particip. pres. Hauéndo, *ayant*.
Particip. Passé. Hauéndo, hauúto, *ayant eu*.
Supin. Hauúto, *eu*.

GERONDIF.

Di hauére, *d'avoir*, hauéndo, *en ayant*, ad hauere, *ou* per hauere, *à avoir, ou pour avoir*.

Il faut remarquer que non seulement dans ce Verbe, mais aussi dans tous les autres, il y a deux sortes de Temps Parf. l'un Simple, l'autre Composé.

Nous nous servons du Parfait simple, lorsque nous parlons d'une chose passée, & que nous y ajoûtons un Temps determiné qui est entierement passé. P. E. *Andai hieri, la settimana passata, l'anno passato à S. Germano*: j'allai hier, la semaine passée, l'année passée, à S. Germain, &c.

On se sert du Parfait Composé, lors qu'on ne marque aucun Temps limité, ou s'il y a quelqu'un de marqué, que ce Temps ne soit pas encore tout entierement passé, & qu'il en reste encore quelque partie. P. E. *Sono andato à spasso*: je suis allé me promener. *Hò incontrato il vostro Fratello hoggi, stà mane, sette hore fà*: j'ay rencontré vostre Frere aujourd'huy, ce matin, il y a sept heures, &c.

Il y a à l'Indicatif un Temps Passé, que nous appellons Composé du Parfait simple, dont on s'en sert aprés ces Particules, *Dopo che*, aprés que, *à pena*, à peine; *subito che*, aussi-tôt que, dés que. P. E. *Dopo che l'hebbi trouato*: aprés que je l'eus trouvé. *Subito che l'hebbe hauuto*, aussi-tôt qu'il l'eut eu, &c.

Il faut encore remarquer que comme l'Optatif,

& le Subjunctif ou Conjonctif ſont entierement ſemblables par tout, ils ſont dans toutes les Conjugaiſons compris tous deux ſous le Nom de Conjonctif. Toutes ces choſes ſuppoſées, achevons la Conjugaiſon des Verbes Auxiliaires, par la

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE PASSIF,

ESSERE, *être.*

INDICATIF.

Preſent. Io ſóno, *je ſuis* : tù ſéi, *tu es* ? égli è, *il eſt.*
Nói ſiámo, *nous ſommes*, vói ſéte, *vous êtes*, lóro ſóno, *ils ſont.*

Imparf. Io era, *j'étois*, tu éri, *tu étois*, égli éra, *il étoit.*
Nói erauámo, *nous étions*, vói erauáte, *vous étiez*, lóro érano, *ils étoient.*

Parf. Simp. Io fúi, *je fus*, tù fúſti, *tu fus*, égli fù, *il fut.*
Nói fúmmo, *nous fûmes*, vói fúſte, *vous fûtes*, loro fúrono, *ils furent.*

Parf. Comp. Io ſóno, ſtáto, *j'ai été*, tù ſéi ſtáto, *tu as été*, égli è ſtáto, *il a été.*
Siámo ſtáti, *avons été*, séte ſtáti, *avez été*, ſóno ſtáti, *ont été.*

Pluſq. parf. Era ſtáto, *j'avois été*, éri ſtáto, *avois été*, éra ſtáto, *avoit été.*
Erauámo ſtáti, *avions été*, erauáte ſtáti, *aviez été*, érano ſtati, *avoient été.*

Temps Comp. du Parf ſimp. Fúi ſtáto, *j'eus été*, fúſti ſtáto, *eus été*, fù ſtáto, *eut été.*
Fúmmo ſtáti, *eûmes été*, fúſte ſtáti, *eûtes été*, fúrono ſtáti, *eurent été.*

Futur. Sarò, *ſerai*, ſarái, *ſeras*, ſará, *ſera.*
Sarémo, *ſerons*, ſaréte, *ſerez*, ſaránno, *ſeront.*

IMPERATIF.

Sſi tu, *ſois*, sía colúi, *qu'il ſoit.*
Siámo, *ſoyons*, ſiáte, *ſoyez*, síano, *qu'ils ſoient.*

CONJONCTIF.

Preſent. Sía, *ſois*, sſi & sía, *tu ſois*, sía, *il ſoit.*
Siámo, *ſoyons*, ſiáte, *vous ſoyez*, síano, *ils ſoient.*
Imparf. I. Saréi, *ſerois*, ſarésti, *ſerois*, ſarébbe, *ſeroit.*
Sarémmo, *ſerions*, ſaréſte, *ſeriez*, ſarébbero, ſarébbono, ſarſano, & ſarieno, *ſeroient.*
Imparf. II. Fúſſi, *fuſſe*, fúſſi, *fuſſes*, fúſſe, *fût.*
Fúſſimo, *fuſſions*, fúſte, *fuſſiez*, fúſſero, fúſſino, fúſſono, *fuſſent.*
Parf. Sía ſtáto, *j'ay été*, síj *ou* sía ſtáto, *ayes été*, sía ſtáto, *ait été.*
Siámo ſtáti, *ayons été*, ſiáte ſtáti, *ayez été*, síano ſtáti, *ayent été.*
Pluſq. I. Saréi ſtáto, *aurois été*, ſarésti ſtáto, *aurois été*, ſarébbe ſtáto, *auroit été.*
Sarémmo ſtáti, *aurions été*, ſaréſte ſtáti, *auriez été*, ſarébbero ſtáti, *auroient été.*
Pluſq. II. Fúſſi ſtáto, *j'euſſe été*, fúſſi ſtáto, *euſſes été*, fúſſe ſtáto, *eût été.*
Fúſſimo ſtáti, *euſſions été*, fúſte ſtáti, *euſſiez été*, fúſſero ſtáti, *euſſent été.*
Futur. Sarò ſtáto, *j'aurai été*, ſarái ſtáto, *auras été*, ſará ſtáto, *aura été*, Sarémo ſtáti, *aurons été*, ſaréte ſtáti, *aurez été.* ſaránno ſtáti, *auront été.*

INFINITIF.

Preſent & Imparf Eſſere, *être.*
Parf. & pluſq. Eſſere ſtáto, *avoir été.*
Participe preſ. Séndo, *ou* eſſéndo, *étant.*
Particip. Paſſé. Eſſéndo ſtáto, *ayant été.*
Supin. ſtáto, *été.*

GERONDIF.

Di éſſere, *d'être*: ſéndo, *ou* eſſéndo, *en étant*, ad éſſere, *ou* per éſſere, *à être*, ou *pour être.*

On peut voir dans la Conjugaiſon de ces deux

Verbes Auxiliaires, comment ils se servent d'Auxiliaires à eux-mêmes; mais il faut aussi remarquer que dans les mêmes Temps où ils se servent d'Auxiliaires, ils le font aussi aux autres Verbes, & de la même maniere, hormis qu'au lieu de mettre le Supin ou Participe Passif du Verbe Auxiliaire, on met le Supin du Verbe qu'on conjugue. P. E. *Hò amáto*, j'ai aimé: *tù hài vedúto*, tu as veu: *egli hà scritto*, il a écrit: *noi haueúmo sentito*, nous avions senti, &c.

On peut aussi remarquer dans la Conjugaison de ces deux Verbes Auxiliaires, que le Present de l'Indicatif sert à former le Parfait Composé; l'Imparfait à former le Plusque parfait; & le Parfait Simple, à former le Temps Composé du Parfait Simple. Du Present du Subjonctif se forme le Parfait du même Mode; du premier Imparfait, le premier Plusque parfait; du second, le second Plusque parfait; & du Futur de l'Indicatif, le Futur du Conjunctif: Et enfin du Present de l'Infinitif, le Parfait & Plusque parfait du même Mode.

Aprés avoir marqué les Verbes Auxiliaires, il faut venir aux autres Verbes.

Tous les Verbes de la langue Italienne se rangent sous quatre Conjugaisons differentes, qui se distinguent par la terminaison de l'Indicatif.

La premiere Conjugaison a son Infinitif terminé en *are*. P.E. *Cantare*, chanter.

La seconde en *ere*, long. P.E. *godére*, jouïr.

La troisiéme en *ere* bref. P.E. *léggere*, lire.

La quatriéme en *ire*. P. E. *dormire*, dormir.

Nous verrons ces quatre Conjugaisons tout-au long: mais auparavant que de les commencer, il ne sera peut-être pas mal à propos d'en marquer les terminaisons des Temps Simples & non Composés, dans chaque Nombre & Personne, je dis des Temps Simples, car il a esté assez parlé des Temps Composés.

DES TERMINAISONS DE CHAQUE Personne des Temps Simples des quatre Conjugaisons.

ET PREMIEREMENT.

Des Terminaisons de la Premiere Conjugaison.

A L'INDIC'ATIF.

Present. Singulier. La premiere Personne, *o*, 2. *i*, 3. *a*. Pluriel. La premiere, *iámo*, 2. *áte*, 3. *ăno*.

Imparf. Sing. *áua*, *áui*, *áua*. Plur. *auámo*, *auáte*, *áuano*.

Parf. simp. Sing. *ái*, *ásti*, *ò*. Pluriel. *ámmo*, *áste*, *árono*.

Futur. Sing. *erò*, *erái*, *erà*. Plur. *erémo*, *eréte*, *eránno*.

IMPERATIF.

Sing. *a*, *i*. Plur. *iámo*, *áte*, *ĭno*.

CONJONCTIF.

Present. Sing. *i*, *i*, *i*. Plur. *iámo*, *iáte*, *ĭno*.

Imparf. I. Sing. *eréi*, *erésti*, *erébbe*. Plur. *erémmo*, *erése*, *erébbero*, *erébbono*, *eriano*, *erieno*,

Imparf. II. Sing. *ássi*, *ássi*, *ásse*. Plur. *ássimo*, *áste*, *ássero*, *ássino*, & *ássono*.

Terminaisons de la seconde Conjugaison.

INDICATIF.

Present. Sing. *o*, *i*, *e*. Plur. *iámo*, *éte*, *ŏno*.

Imparf. Sing. *éua*, *éui*, *éua*. Plur. *euámo*, *euáte*, *éuano*, & *eano*.

Parf Simp. Sing. 1. *éi*, ou *étti*, 2. *ésti*, 3. *è*, ou *étte*. Plur. *émmo*, *éste*, *érono*, ou *éttero*.

Futur. Sing. *erò*, *erái*, *erà*. Plur. *erémo*, *eréte*, *eránno*.

IMPERATIF.

Sing. *i, a.* Pluriel. *iámo, éte, ăno.*

CONJONCTIF.

Presen. Sing. *a, a, a.* Plur. *iámo, iáte, ăno.*

Imparf. I. Sing. *eréi, erésti, erébbe.* Pl. *erémmo, eréste, erébbero, erébbono, eriáno, erieno.*

Imparf. II. Sing. *ésſi, ésſi, éſse.* Plur. *éſſimo, éſte, éſsero, éſſino, éſsono.*

Terminaiſons de la troiſiéme Conjugaiſon.

INDICATIF.

Preſent. Singulier. *o, i, e.* Plur. *iámo, éte, ŏno.*

Imparf. Sing. *éua, éui, éua.* Plur. *euámo, euáte, éuano.*

Parf. ſimp. Sing. *ſſi, ésti, ſse.* Plur. *émmo, éſte, ſsero.*

Futur. Sing. *erò, erái, erà.* Plur. *erémo, eréte, eránno.*

IMPERATIF.

Sing. *i, a.* Plur. *iámo, éto, ăno.*

CONJONCTIF.

Preſent. Sing. *a, a, a.* Plur. *iámo, iáte, ăno.*

Impf. I. Sing. *eréi, erésti, erébbe.* Plur. *erémmo, eréſte, erébbero, erébbono, eriano & erieno.*

Imparf. II. Sing. *ésſi, ésſi, éſse.* Plur. *éſſimo, éſte, éſsero, éſſino, & éſsono.*

Terminaiſons de la quatriéme Conjugaiſon.

INDICATIF.

Preſent. Sing. *o, i, e.* Plur. *iámo, íte, ŏno.*

Imparf. Sing. *íua, iui, íua.* Plur. *iuámo, iuáte, íuano.*

Parf. ſimp. Sing. *ij*, ou *ì, iſti, ì.* Plur. *ímmo, íſte, írono.*

Futur. Sing. *irò, irái, irà.* Plur. *irémo, iréte, iránno.*

IMPERATIF.

Sing. *i, a,* Plur. *iámo, íte, ăno.*

CONJONCTIF.

Preſent. Sing. *a, a, a.* Plur. *iámo, iáte, ăno.*
Imparf. I. Sing. *iréi, iréſti, irébbe.* Plur. *irémmo, iréſte, irébbero, irébbono,* & *iríano.*
Imparf. II. Sing. *iſſi, iſſi, iſſe.* Plur. *iſſimo, iſte, iſſero, iſſino.*

Methode facile pour ſçavoir former tous les Temps ſimples des quatre Conjugaiſons.

LE Preſent, l'Imparfait, le Parfait ſimple, & le Futur de l'Indicatif ſe forment tous de l'Infinitif, & cela en toutes les quatre Conjugaiſons.

1. Le Preſent ſe fait en changeant les trois dernieres lettres en *o*. P. E. d'*am-are, am-o*; de *god-ere, god-o*: de *legg-ere, legg-o*; de *dorm-ire, dorm-o*.

2. L'Imparfait en changeant les deux dernieres lettres en *ua*. P. E. d'*ama-re, ama-ua*; de *gode-re, gode-ua*; de *legge-re, legge-ua*; de *dormi-re, dormi-ua*.

3. Le Parfait ſimple, pour la premiere Conjugaiſon, en changeant les trois dernieres lettres en *ai*. P. E. *am-are, am-ai*. Pour la ſeconde en *ei*. P. E. *god-ere, god-ei* : pour la troiſiéme en changeant les deux dernieres ſyllabes en *ſi*, ou *ſſi*, & quelquefois les trois dernieres lettres en *ei*, ou *etti*. P. E. *Per-dere, per-ſi, le-ggere, le-ſſi, fend-ere, fend-ei*, ou *fend-etti* : & pour la quatriéme les trois dernieres lettres en *i*, ou *ij*. P. E. *dorm-ire, dorm-ì*, ou *dorm ii*.

4. Le Futur en changeant *re* en *rò*, avec la penultiéme, ou pour mieux dire toutes les ſyllabes qui precedent *rò* breves, & changeant dans la premiere Conjugaiſon l'*a* de la penultiéme en *e*. P. E. *Canta-re, cante-rò, gode-re, gode-rò; legge-re, legge-rò; dormi-re, dormi-rò*.

L'IMPERATIF ſe forme de la premiere Perſonne de l'Indicatif, en changeant dans la premiere Con-

jugaison l'*o* en *a*. P. E. *am-o, am-a*; Dans les autres Conjugaisons on change l'*o* en *i*. P. E. *god-o, god-i*; *legg o, legg-i*; *dorm-o, dorm-i*. La troisiéme Personne de l'Imperatif pour la premiere Conjugaison est toûjours terminée en *i*, & pour les autres Conjugaisons en *a*. P. Ex. *Canti, goda, legga, dorma*.

Le Present du CONJONCTIF est toûjours semblable à la troisiéme personne de l'Imperatif. P. Ex. *Canti, goda, legga, dorma*.

L'Imparfait premier se forme du Futur de l'Indicatif, en changeant *ro* en *réi*. P. E. *Canterò, canteréi, goderò godoréi, leggerò leggeréi, dormirò, dormiréi*.

L'Imparfait second se forme de la seconde personne du Singulier du parfait simple en changeant *sti* en *ssi*. P. E. *Amasti amassi, godesti godessi, leggesti leggessi, dormisti dormissi*.

Le Gerondif des trois premieres Conjugaisons se forme de l'Infinitif en changeant *re* en *ndo*. P. E. *Canta re canta-ndo, gode re gode-ndo, legge-re legge ndo*. Celui de la quatriéme Conjugaison se forme aussi de l'Infinitif, mais changeant *ire* en *endo*. P. E. *Dorm-ire, dorm-endo*.

Le Supin, ou le participe passé se forme de l'Infinitif en changeant pour la premiere & quatriéme Conjugaison *re* en *to*. P. Ex. *Canta-re canta-to; dormi-re, dormi-to*. Dans la soconde & troisiéme Conjugaison ce Temps est si variable qu'on n'en peut former aucune Regle generale. Cela se verra dans les Verbes Irreguliers.

Touchant la maniere de former les Temps Composés, il a été dit cy-dessus.

Il reste encore une chose à remarquer, qui est, que dans les Verbes terminés en *care* & *gare*, il faut ajoûter une *h* par tout où le *c* ou le *g* se rencontrent devant l'*e* ou l'*i* : P. E. *Mancare manchi, manchero; allargare, allarghiamo, allargheremo*, &c.

Venons maintenant aux quatre Conjugaiſons : où il faut prendre garde que par tout où il ſe trouve un Accent aigu, ſur quelque Voyelle, c'eſt une marque que l'Accent tombe ſur cette ſyllabe-là, & qu'il la faut prononcer longue. Ces Accens ont été mis en chaque Perſonne de tous les Temps, non pas qu'il faille qu'ils y ſoient, mais pour marquer l'accent & la Prononciation.

EXEMPLE DE LA PREMIERE Conjugaiſon.

CANTARE, *chanter.*

INDICATIF.

Preſent. Cánto, cánti, cánta. Cantiámo, cantáte, cántano.

Imparf Cantáua, cantáui, cantáua. Cantauámo, cantauáte, cantáuano.

Parf. ſimp Cantái, cantáſti, cantò. Cantámmo, cantáſte, cantárono.

Parf. Comp. Hò cantáto, hái cantáto, hà cantáto. Habbiámo cantáto, hauéte cantáto, hánno cantáto.

Pluſq. Hauéua contáto, hauéui cantáto, hauéua cantáto. Haueuámo cantáto, haueuáte cantáto, hauéuano cantáto.

Temps Comp. du parf ſimpl. Hébbi cantáto, hauéſti cantáto, hébbe cantáto. Hauémmo cantáto, hauéſte cantáto, hébbero cantáto.

Futur. Canterò, canterái, canterà. Canterémo, canteréte, canteránno.

IMPERATIF.

Cánta tù, cánti colúi. Cantiámo, cantáte, cántino.

CONJONCTIF.

Preſent. Cánti, cánti, cánti. Cantiámo, cantiáte, cántino.

Imparf. 1. Canteréi, conteréſti, canterébbe. Can-

terémmo, canteréſte, canterébbero, canterébbono, & canterieno.

Imparf. II. Cantáſſi, cantáſſi, cantáſſe. Cantáſſimo, cantáſte, cantáſſero, cantáſſino.

Parf. Hábbia cantáto, hábbia cantáto, hábbia cantáto. Habbiámo cantáto, habbiáte cantáto, hábbiano cantáto.

Pluſq. I. Havréi cantáto, havréſti cantáto, havrébbe cantáto. Havrémmo cantáto, havréſte cantáto, havrébbero, havrébbono, havríano, & havríeno cantáto.

Pluſq. II. Hauéſſi cantáto, hauéſſi cantáto, havéſſe cantáto. Hauéſſimo cantáto, hauéſte cantáto, hauéſſero, & hauéſſino cantáto.

Futur. Havrò cantáto, havrái cantáti, havrà cantáto. Havrémo cantáto, havréte cantáto, havránno, cantáto.

INFINITIF.

Preſ. & Imparf. Cantáre, *chanter.*

Parf. & pluſq. Hauér cantáto, *avoir chanté.*

Particip. Preſ. Cantándo, *chantant.*

Particip. Paſſé. Hauéndo cantáto, *ayant chanté.*

Supin. Cantáto, *chanté.*

GERONDIF.

Di cantáre, *de chanter:* cantándo, *en chantant:* à cantáre, *ou* per cantáre, *à chanter: ou pour chanter.*

EXEMPLE DE LA SECONDE Conjugaiſon.

GODERE, *jouïr.*

INDICATIF.

Preſent. Gódo, gódi, góde. Godiámo, godéte, gódono.

Imparf. Godéua, godéui, godéua. Godeuámo, godeuáte, godéuano.

Parf. simp. Godéi & godétti, godésti, godè & godétte. Godémmo, godéste, godérono, & godéttero.

Parf. Comp. Hò godúto, hái godúto, hà godúto. Habbiámo godúto, hauéte godúto, hánno godúto.

Plusq. parf. Hauéua godúto, hauéu godúto, hauéua godúto. Haueuámo godúto, haueuáte godúto, havéuano godúto.

Temps Comp. Hébbi godúto, hauésti godúto, hébbe

du Parf. simp. godúto. Hauémmo godúto, hauéste godúto, hébbero godúto.

Futur. Goderò, goderái, goderà. Goderémo, goderéte, goderánno.

IMPERATIF.

Gódi, góda. Godiámo, godéte, gódano.

CONJONCTIF.

Presen. Góda, góda, góda. Godiámo, godiáte, gódano.

Imparf. I. Goderéi, goderésti, goderébbe. Goderémmo, goderéste, goderébbero, goderébbono, goderíano, & goderíeno.

Imparf. II. Godéssi, godéssi, godésse. Godéssimo, gedéste, godéssero, éssino & éssono.

Parfait. Hábbia godúto, hábbia godúto, hábbia godúto. Habbiámo godúto, habbiate godúto, hábbiano godúto.

Plusq. I. Havréi godúto, havrésti godúto, havrébbe godúto. Havrémmo godúto, havréste godúto, havrébbero, havrébbono, havríano, & havríeno godúto.

Plusq. II. Hauéssi godúto, hauéssi godúto, havésse, godúto. Hauéssimo godúto, hauéste godúto, hauéssero, éssino, & éssono godúto.

Futur. Havrò gudúto, havrái godúto, havrà godúto. Havrémo godúto, havréte godúto, havránno godúto.

INFINITIE.

Pres. & Imparf. Godére, *jouïr.*

Parf. & pluſq. Havér godúto, *avoir joui.*
Particip. preſ. Godéndo, *iouïſsant.*
Particip. paſsé. Hauéndo godúto, *ayant joui.*
Supin. Godúto, *joui.*

GERONDIF.

Di godére, *de joüir* : godéndo, *en joüiſsant*, à godére, *ou* per godére, *à ioüir*, ou *pour ioüir.*

EXEMPLE DE LA TROISIEME Conjugaiſon.

LEGGERE, *lire.*

INDICATIF.

Preſent. Léggo, léggi, légge. Leggiámo, leggéte, léggono.
Imparf. Leggéua, leggéui, leggéua. Leggeuámo, leggeuáte, leggéuano.
Parf. ſimp. Léſſi, leggéſti, léſſe. Leggémmo, leggéſte, léſſero.
Parf. Comp. Hò létto, hái létto, hà létto. Habbiámo létto, hauéte létto, hánno létto.
Pluſq. parf. Hauéua létto, hauéui létto, hauéua létto. Haueuámo létto, haueuáte letto, hauéuano létto.
Temps Comp. du parf. ſimp. Hébbi létto, hauéſti létto, hébbe létto. Hauémmo létto, hauéſte létto, hébbero létto.
Futur. Leggerò, leggerái, leggerà. Leggerémo, leggeréte, leggeránno.

IMPERATIF.

Léggi, légga. Leggiámo, leggéte, léggano.

CONJONCTIF.

Preſent. Légga, légga, légga. Leggiámo, leggiáte, léggano.
Imparf. I. Leggeréi, leggeréſti, leggerébbe. Leggerémmo, leggeréſte, leggerébbero, ébbono, íano, & íeno.

Imparf. II. Leggéſſi, leggéſſi, leggéſſe. Leggéſſimo, leggéſte, leggéſſero, éſſino, & éſſono.

Parfait. Hábbia létto, hábbia létto, hábbia létto. Habbiámo létto, habbiáte létto, hábbiano létto.

Pluſq. I. Havréi létto, havréſti létto, havrébbe létto. Havrémmo létto, havréſte létto, havrébbero létto.

Pluſq. II. Hauéſſi létto, hauéſſi létto, hauéſſe létto. Hauéſſimo létto, hauéſte létto, hauéſſero létto.

Futur. Havrò létto, havrái létto, havrà létto. Havrémo létto, havréte létto, havránno létto.

INFINITIF.

Preſ. & Imparf. Léggere, *lire.*

Parf. & pluſq. Hauér létto, *avoir leu.*

Particip. preſ. Leggéndo, *liſant.*

Participe paſſé. Hauéndo létto, *ayant leu.*

Supin. Létto, *leu.*

GERONDIF.

Di léggere, *de lire*: leggéndo, *en liſant*: à léggere, *ou* per léggere, *à lire*, ou *pour lire.*

EXEMPLE DE LA QUATRIEME Conjugaiſon.

DORMIRE, *dormir.*

INDICATIF.

Preſent. Dórmo, dórmi, dórme. Dormiámo, dormíte, dórmono.

Imparf. Dormíua, dormíui, dormíua. Dormiuámo, dormiuáte, dormíuano.

Parf. ſimp. Dormíj, *ou* dormì, dormíſti, dormì. Dormímmo, dormíſte, dormírono.

Parf. Comp. Hò dormíto, hái dormíto, hà dormíto. Habbiámo dormíto, hauéte dormíto, hánno dormíto.

Pluſq. Hauéua dormíto, hauéui dormíto, hauéua dormíto. Haueuámo dormíto, haueuáte dormíto, hauéuano dormíto.

Temps Comp. du parf simp. Hébbi dormíto, hauésti dormíto, hébbe dormíto. Hauémmo dormíto, hauéste dormíto, hébbero dormíto.

Futur. Dormirò, dormirái, dormirà. Dormirémo, dormiréte, dormiránno.

IMPERATIF.

Dórmi, dórma. Dormiámo, dormíte, dórmano.

CONJONCTIF.

Presént. Dórma, dórma, dórma. Dormiámo, dormiáte, dórmano.

Imparf. I. Dormiréi, dormirésti, dormirébbe. Dormirémmo, dormiréste, dormirébbero, ébbono, íano, & íeno.

Imparf. II. Dormísſi, dormísſi, dormísſe. Dormisſimo, dormíste, dormísſero, & dormísſino.

Parfait. Hábbia dormíto, hábbia dormíto. Habbiámo dormíto, habbiáte dormíto, hábbiano dormíto.

Pluſq. I. Havréi dormíto, havrésti dormíto, havrébbe dormíto. Havrémmo dormíto, havréste dormíto, havrébbero dormíto.

Pluſq. II. Hauésſi dormíto, hauésſi dormíto, hauéſſe dormíto. Hauéſſimo dormíto, hauéste dormíto, hauéſſero, dormíto.

Futur. Havrò dormíto, havrái dormíto, havrà dormíto. Havrémo dormíto, havréte dormíto, havránno dormíto.

INFINITIF.

Preſ. & Imparf. Dormíre, *dormir.*

Parf & pluſq. Hauér dormíto, *avoir dormi.*

Particip. preſ. Dorméndo, *dormant.*

Particip. paſſé. Hauéndo dormíto, *ayant dormi.*

Supin. Dormíto, *dormi.*

GERONDIF.

Di dormíre *de dormir.* Dorméndo, *en dormant.* A dormíre, *ou* per dormíre, *à dormir,* ou *pour dormir.*

IL faut remarquer que dans les Prepositions Negatives, on se sert fort elegammant de l'Infinitif, au lieu de l'Imperatif: & cela seulement pour la seconde Personne du Singulier, apres la Particule *non*. P.E. *Non ti turbar anima mia.* Ne te trouble point, mon ame.

DES VERBES PASSIFS.

LA langue Italienne n'a point de veritables Verbes Passifs simples, & qui s'expriment en un seul mot: c'est pourquoy elle est obligée de se servir du Verbe *Essere*, dans tous les Temps & en châque Personne. De sorte que prenant le Supin ou le Participe Passé d'un Verbe Actif, & le joignant au Verbe *Essere*, qu'on conjugue tout au long, on aura un Verbe Passif. Mais il faut prendre garde que le Supin, ou le Participe du Verbe doit toûjours s'accorder en Genre & en Nombre avec le Nominatif du Verbe. P.E.

Lorsque le Nominatif du Verbe est du Genre Masculin, on dit:

au Singulier.

Io sono amato, *je suis aimé.*
Tù sei amato, *tu és aimé.*
Egli é amato, *il est aimé.*

& au Pluriel.

Noi siamo amati, *nous sommes aimé*
Voi sete amati, *vous étes aimés.*
Loro sono amati, *ils sont aimés.*

Et lorsque le Nominatif du Verbe du Genre Feminin, on dit:

au Singulier.

Io sono amata, *je suis aimee.*
Tu sei amata, *tu es aimée.*
Essa é amata, *elle est aimée.*

& au Pluriel.

Noi siamo amate, *nous sommes aimées.*
Voi sete amate, *vous êtes aimées.*
Esse sono amate, *elles sont aimées.*

La même Methode se pratique dans tous les autres Temps & Modes.

DES VERBES NEVTRES.

CEs Verbes se conjuguent par tout comme les Verbes Actifs, hormis aux Temps Composés, où ils se servent de l'Auxiliaire *Essere*. P. E. *Io sono andato* : je suis allé. *Tu eri restato*, tu étois demeuré. *Se fossimo arriuati*, si nous fussions arrivés. *Quando saranno venuti*, quand ils seront venus. *Esser entrato*, être entré, &c.

Quelques Verbes Neutres sont Privilegiés & se servent de l'Auxiliaire *Hauere* dans leurs Temps Composés : comme sont *correre*, courir : *caminare*, marcher : *hauere*, avoir : *volere*, vouloir : *potere*, pouvoir : *ridere*, rire : *piangere*, pleurer, & quelques autres, qui sont considerés par quelques-uns comme des Verbes Actifs, puis qu'ils se conjuguent tout de même ; mais effectivement ils ne le sont pas. Plusieurs personnes se trouvent embarassées, à distinguer les Verbes Neutres des Actifs : & cependant il n'y a rien de si facile ; car, quand on est en doute pour sçavoir si un Verbe est Actif ou Neutre, on n'a qu'à songer s'il se peut dire par Passif : s'il se peut, c'est une marque evidente que c'est un Actif : & s'il ne se peut pas, il ne peut être que Neutre.

DES VERBES RECIPROQVES.

LEs Verbes Reciproques se forment des Verbes Actifs, en y ajoûtant l'Accusatif du Pronom

Perſonnel qui ſert de Nominatif au Verbe. P. E. *Io mi veſto*, je m'habille : *tù ti veſti*, tu t'habilles : *egli ſi veſte*, il s'habille : *Noi ci veſtiamo*, nous nous habillons : *voi vi veſtite*, vous vous habillez : *loro ſi veſtono*, ils s'habillent : & ainſi de tous les autres Temps & Modes.

De tous les Verbes Actifs on en peut faire des Reciproques, en obſervant cette ſuſdite maniere d'ajoûter l'Accuſatif du Nominatif Perſonnel.

On trouve cependant des Verbes qui ſont purement Reciproques, & dont on ne ſe ſert jamais que reciproquement. Tels ſont. *Ricordarſi*, ſe ſouvenir: *Pentirſi*, ſe repentir: *marauigliarſi*, ou *ſtupirſi*, s'étonner, &c.

Cependant un Verbe peut être Reciproque, quoyqu'un ſimple Nom Subſtantif lui ſerve de Nominatif, pourveu qu'on y ajoûte l'Accuſatif *ſi*, tant pour le Singulier, que pour le Pluriel. P. E. *Il Padre ſi lagna* : Le Pere ſe plaint. *La Madre ſi conſola* : la Mere ſe conſole. *I Fratelli ſi rouinano* : les Freres ſe ruinent. *Le ſorelle ſi diſperano* : les ſœvrs ſe deſeſperent, &c.

Notez qu'aux Temps Compoſés les Verbes Reciproques ſe ſervent de l'Auxiliaire *Eſſere*, faiſant accorder le Supin, ou Participe Paſſé en Genre & en Nombre avec le Nominatif du Verbe. P. E.

Lorſque le Nominatif du Verbe eſt du Genre Maſculin, on dit :

au Singulier.

Io mi ſono veſtito, *je me ſuis habillé.*
Tu ti ſei veſtito, *tu t'es habillé.*
Egli ſi è veſtito, *il s'eſt habillé.*

& au Pluriel.

Noi ci ſiamo veſtiti, *nous nous ſommes habillés.*
Voi vi ſete veſtiti, *vous vous êtes habillés.*
Loro ſi ſono veſtiti, *ils ſe ſont habillés.*

Et lorsque le Nominatif du Verbe est du Genre Feminin, il faut dire :

au Singulier.

Io mi sono vestita : *je me suis habillée.*
Tù ti sei vestita, *tu t'es habillée.*
Essa si è vestita, *elle s'est habillée.*

& au Pluriel.

Noi ci siamo vestite, *nous nous sommes habillées.*
Voi vi sete vestite, *vous vous êtes habillées.*
Esse si sono vestite, *elles se sont habillées.*

Des Verbes Neutres on en fait quelquefois des Reciproques, mais il faut qu'il y ait du mouvement, & on y ajoûte la Particule *ne*, qui fait que l'*i* de la Particule Personnelle se change en *e*. P. E. *Mene vò, tene vái, sene và, ce n'andiamo, ve n'andate, sene vanno. Mene ritorno*, &c.

Il arrive quelquefois qu'on n'ajoûte pas la Particule *ne*. P. E. *Io mi parto*, je pars, ou je m'en vais; *partissi*, il s'en alla, &c.

Lorsque le Verbe est à l'Infinitif, cet Accusatif se met toûjours aprés, & est annexé au Verbe auquel on ôte l'*e* final. P. E. *Pentirmi*, me repentir: *guardarti*, te regarder: *amarsi*, s'aimer: *vederci*, nous voir: *vederui*, vous voir.

A la seconde Personne du Singulier de l'Imperatif on met cet Accusatif aprés le Verbe, quand on parle affirmativement. P. E. *vestiti*, habille-toi: à la troisiéme on le met indifferemment devant, ou aprés. P. E. *vestasi*, ou *che si vesta*, qu'il s'habille. A la premiere du Pluriel toûjours aprés, mais le plus souvent on mange l'*o* final du Verbe. P. E. *Vestiamci*, ou *vestianci*, habillons-nous. A la seconde aussi toûjours aprés. P. E. *Vestiteui*, habillez-vous. A la troisiéme devant ou aprés. P. E. *Vestansi*, ou *che si vestano*, qu'ils s'habillent; mais on mange l'*o* final du Verbe, lorsque l'Accusatif le suit.

Lors qu'on se sert de l'Imperatif avec une Nega-

tion, l'Accusatif doit toûjours preceder le Verbe, & au lieu de la seconde Personne du Singulier on y met l'Infinitif. P. E. *Non ti vestire*, ne t'habille pas : *ch' egli non si vesta*, qu'il ne s'habille pas: *non ci vestiamo*, ne nous habillons point : *non vi vestite*, ne vous habillez pas : *che non si vestano*, qu'ils ne s'habillent pas.

Dans les autres Temps cet Accusatif doit toûjours preceder le Verbe: ce n'est pas que quelquefois on ne le mette aprés le Verbe, & particulierement au Present, & à l'Imperatif. P. E. *Vergomi*, je me vois: *sentesi*, il se sent: *vedéansi*, ils se voyoient: *Sentiuasi*, ils se sentoit. Au Parfait simple, au Futur, & aux Temps composés, cela arrive plus rarement.

DES VERBES IMPERSONNELS.

ON appelle Impersonnels les Verbes qui ne se conjuguent que par la troisiéme personne du Singulier.

Il y a deux sortes de Verbes Impersonnels, les uns sont Actifs, les autres Passifs.

Les Impersonnels Actifs sont ceux qui étans tels de leur nature, peuvent s'exprimer sans qu'on y ajoûte aucune Particule, & qui en François reçoivent la Particule *il*. P. E. *Pioue*, il pleut; *neuica*, il neiga; *tuona*, il tonne, &c.

Les Impersonnels Passifs se forment des Verbes Actifs, Neutres, & Reciproques, en ajoûtant la Particule *Si*, qui est comme la Particule *on* en François. P. E. *Si dice*, on dit, *si canta*, on chante, *si ride*, on rit, &c.

La Particule *si* peut preceder ou suivre le Verbe, avec cette circonstance neantmoins, que quand elle le precede, elle en est détachée, & que lors qu'elle le suit, elle lui est annexée. P. Ex. *Si dice*, ou *diceſi*, on dit. *Si scriue*, ou *scriueſi*, on écrit. Et lors qu'elle est

annexée à un Verbe marqué d'un Accent graue, la lettre *ſ* ſe redouble. P.E. *Diràſſi*, ou *ſi dirà*, on dira. *Amoſſi*, ou *ſi amò*, on aima.

Lors qu'en François le Verbe Impersonnel á aprés lui un Cas qui eſt au Pluriel, on met en Italien le Verbe à la troiſiéme Perſonne du Pluriel. P. E. *Si dicono molte coſe di voi*: on dit bien des choſes de vous.

Quand le Verbe Impersonnel a en François un Cas aprés lui qui eſt de la premiere ou ſeconde perſonne, alors on ne poura pas en Italien mettre la Phraſe Impeſonnellement, mais il faut la tourner par le Paſſif, & en faire de l'Accuſatif un Nominatif. P.E. Dans cette phraſe: *On vous attend*, on ne peut pas dire, *viſi aſpetta*, mais tournant la Phraſe par Paſsif, on dit bien, *ſete aſpettato*: on vous attend, ou vous êtes attendu, &c.

DES VERBES IRREGVLIERS.

QUelque Irregulier que puiſſe être un Verbe, il ne laiſſe pas cependant de former la plus grande partie de ſes Temps ſuivant les Regles Generales que nous avons veuës cy-deſſus. Cela étant, nous ne marquerons dans ce traité des Verbes Irreguliers, que ſimplement ce qui ſera Irregulier, le reſte étant aiſé à trouver, quand on ſçait bien la maniere de former les Temps. Il faut cependant prendre garde que le Parfait ſimple de la troiſiéme Conjugaiſon forme toûjours la ſeconde Perſonne du Singulier, & la premiere & ſeconde du Pluriel, de l'Indicatif en changeant *re* en *ſti*, *mmo*, & *ſte*; la troiſiéme du Singulier, & la troiſiéme du Pluriel, imitent l'irregularité de la premiere Perſonne du Singulier: ce qui arrive auſsi aux Verbes de la ſeconde Conjugaiſon, quand leur Preterit ſimple n'eſt pas terminé en *ei*, ou *etti*, *è*, ou *ette*. Cela ſuppoſé,

nous ne marquerons par tout, que la premiere Personne du Parfait simple, car dans les autres Conjugaisons, toutes les Personnes du Parfait simple sont tirées de la premiere.

VERBES IRREGULIERS DE LA premiere Conjugaison.

ANDARE, *aller.*

Indic. pres. Vò & vado, vai, và, andiamo, andate, vanno. *Parf. Comp.* Son' andáto. *Futur.* Andrò & anderò. *Imperat.* Và, vada, andiamo, andate, vadano. *Conjonct. pres.* Vada, a, a, andiamo, andiate, vadano. *Partic. pres.* andando. *Participe Passé.* andato.

DARE, *donner.*

Indic. pres. Dò, dai, dà, diamo, date, danno. *Parf. simpl.* Diedi & detti, desti, diede, dette, & diè, demmo, deste, diedero & dettero. *Fut.* Darò. *Imperat.* Dà, dia, diamo, date, diano. *Conjonctif.* Dia, a, a, diamo, diate, diano. *Imparf. II.* Dassi, & dessi. *Part. passé.* dato.

FARE, *faire.*

Indic. pres. Fò & faccio, fai, fà, facciamo, fate, fanno. *Imparf.* Faceua. *Parf simp.* Feci, facesti, & festi, fece & fè. Facemmo, faceste, fecero. *Futur.* Farò. *Imperat.* Fà, faccia colui, facciamo, fate, facciano, & faccino. *Gonjonct. pr.* Faccia. *Imparf. II.* Facessi. *Particp. pr.* Facendo. *Particp. passé*, fatto.

STARE, *être, se tenir debout, demeurer, & se poser.*

Ind. pr. Stò, stai, stà, stiamo, state, stanno. *Parf. simp.* Stetti, stesti, stette, stemmò, steste, stettero. *Parf. Comp.* Sono stato. *Futur:* Starò. *Imperat.* Stà, stia, stiamo, state, stiano. *Gonjonct.* Stia, a, a, stiamo, stiate, stiano, stijno, & stieno. *Imparf. II.* Stessi. *Part. pr.* Stando. *Part. pas.* Stato.

VERBES IRREGVLIERS de la seconde Conjugaison.

CADERE, *tomber.*

Indic. pr. Cado, & caggio, cadi, cade, cadiamo, & caggiamo, cadete, cadono, & caggiono. *Parf. ſ.* Caddi & cadei, &c. caderono, cadero, & caddetero. *Imperat.* Cadi, cada & caggia, &c. *Conjonct.* cada & caggia. *Partic. paſsé.* Caduto : *tombé.*

CALERE, *chaloir, ſe ſoucier, ſe mettre en peine.*

Ce Verbe ne ſe conjugue qu'impersonnellement.

Indic. pr. Cale. *Imparf.* Caléa. *Parf. ſ.* Calſe. *Fut.* Calerà. *Imperat.* Caglia. *Conjonct.* Caglia. *Imparf. I.* Calerebbe & carrebbe. *Imparf. II.* Caleſſe. *Part paſsé.* Caluto. *En Proſe on ſe ſert plûtoſt du Verbe,* CURARE, *auquel on ajoûte ordinairement les Particules,* mene, tene, ſene, cene, vene.

DOLERE, *douloir, faire mal.*

Indic. pr. Doglio, & dolgo, duoli, duole, duol & dole, dagliamo, dolete, dógliono & dólgono. *Parf. ſ.* Dolſi. *Fut.* Dorrò & dolerò, *mais rarement ce dernier. Imperat.* Duoli, doglia & dolga, &c. *Conjonctif. Pr.* Doglia & dolga. *Imparf. I.* Dorréi. *Imparf. II.* doleſſi. *Part. paſsé,* doluto.

DOUERE, *devoir.*

Indic. pr. Debbo, deuo & deggio, debbi & deui, debbe & deue, dobbiamo, douete, debbono, deuono déono & deggiono. *Parf. ſimpl.* Debbi, douei & douetti, douesti, debbe, douette & doué, douemmo, doueſte, débbero & douettero. *Fut.* Dovrò & douerò. *Conjonct. pr.* Debba & deggia, dobbiamo, dobbiate, debbano & deggiano. *Part. paſsé.* douuto.

GIACERE, *être couché.*

Indic. pr. Giacio, ci, ce, ciamo, cete, ciono. *Parf. ſ.* Giacqui. *Part. paſsé.* giaciuto.

PARERE, *sembler.*

Indic. pr. Páio, pari, pare & par, paiamo, parete, páiono. *Parf. simpl.* parui & parsi. *Fut.* Parerò & parrò. *Imperat.* Pari tu, paia colúi, paiamo, parete, páiano. *Conionct. pres.* Paia. *Part. passé.* Paruto & parso.

PIACERE, *plaire.*

Indic. pr. Piacio & piaccio, piaci, piace, piaciamo, piacete, piaciono & piacciono. *Parf. s.* Piacqui. *Part. passé.* piaciuto.

PERSUADERE, *persuader, conseiller.*

Parf. simpl. Persuasi. *Part. passé,* persuaso.

POTERE, *pouvoir.*

Indic. pr Posso, puói, può & puóte *en Poësie*, potiamo, potete, possono & ponno. *Parf. simpl.* Potéi & potetti. *Fut.* potrò. *Conionct.* Possa. *Participe passé.* potuto.

RIMANERE, *demeurer, rester.*

Indic. pr. Rimango, rimani, rimane, rimaniamo & rimanghiamo, rimanete, rimangono. *Parf. simp.* Rimasi. *Parf. comp.* son rimaso *ou* rimasto. *Fut.* rimarrò. *Part. pas.* rimaso & rimasto.

SAPERE, *sçavoir.*

Indic. pr. Sò, & *chez les Napolitains*, saccio, sai, sà, sappiamo, sapete, sanno. *Parf. simpl.* Seppi. *Fut.* saprò. *Conionct. pr.* sappia *Part. pas* saputo.

SEDERE, *être assis, seoir.*

Indic. pr. Siedo, seggio & seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono & seggono. *Parf. s.* sedei & sedetti. *Fut.* sederò & sedrò. *Imperat.* siedi tù, sieda *ou* segga colúi, sediamo, sedete, siedano, seggano & seggiano coloro. *Conionct. pr.* sieda & segga, &c. *Part. pas.* seduto.

SOLERE, *avoir de coûtume.*

Indic. pr. Soglio, suoli, suole & suol, sogliamo, solete, sogliono. *il n'a point de parfait simpl. Parf. comp.* son solito, &c. *Conionct.* soglia. *Imparf. I.* sarei

solito. *Imparf. II.* Fossi solito. *parf.* sia stato solito. *plusq. parf. I.* Sarei stato solito, &c. *part. passé.* Solito.

TACERE, *se taire.*

Indic. pr. Tacio, taci, tace, taciamo, tacete, taciono. *parf. s.* Tacqui. *part pas.* taciuto.

TENERE, *tenir.*

Indic. pr. Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono. *parf. s.* Tenni. *Fut.* Terrò. *Imperat.* tieni & tien, tenga, teniamo, tenete, tengano & tenghino. *Conionct. pr.* Tenga & tegna, tenghiano & tegniamo, tenghiate & tegniate, tengano, tenghino & tegnano. *part. pas.* tenuto.

VALERE, *valoir.*

Indic. pr. Vaglio, uali, uale & val, vagliamo, valete, vagliono. *parf. simpl.* Valsi. *Fut.* Varrò. *Conionct. pr.* Vaglia. *part. pas.* Valuto.

VEDERE, *voir.*

Indic pr. Vedo, veggo & veggio, vedi, vede, vediamo & veggiamo, vedete, vedono veggono & veggiono. *parf. s.* Vidi. *Fut.* Vedrò. *Imperat.* Vedi, veda, & vegga, vediamo, vedete, vedano & veggano, *Conionct. pr.* Veda, vegga & veggia, vediamo, & veggiamo, vediate & veggiate, vedano veggano & veggiano. *part pr.* Vedendo & veggendo. *part. pas.* Veduto & visto.

VOLERE, *vouloir.*

Indic. pr. Voglo & vo', vuoi, vuole & vuol, Vogliamo, volete, vogliono. *parf. s.* Volli & volsi. *Fut.* Vorrò. *Coniunct. pres.* Voglia. *partic. passé.* Voluto.

VERBES IRREGULIERS DE la troisiéme Conjugaison.

Il se trouve une grande quantité de Verbes Irreguliers dans cette Coniugaison; mais toute leur Irregularité

gularité ne consiste le plus souvent qu'au Parfait Simple, & au Participe Passé. Nous rangerons chacun temps sous sa Colomne : & les mettrons les uns aprés les autres par ordre Alphabetique. Ceux qui auront encore des autres Temps qui seront Irreguliers, seront marqués, avec toutes les circonstances necessaires Cependant il faut se souvenir que les Verbes Composés font au Preterit & au Supin de même que les Verbes Simples desquels ils derivent.

Accendere, accesi, accesso, *allumer.*
Accorgersi, accorgo, accorsi, accorto, *s'appercevoir.*
Affliggere, affliggo, affligi, afflitto, *affliger.*
Ancidere, ancido, anciſi, anciſo, *tuer.*
Decidere, incidere, precidere, & uccidere, *font de même,*
Appendere, appesi, appeso, *pendre, attacher.*

Appetere, *Ind. Pr.* Appetisco, sci, sce, appetiamo, appetite, appetiscono. *Parf. Simple.* Appetij, appetisti, &c. *Fut.* appeterò. *Parf. passé.* appetito, *Appeter, desirer.*

Ardere, arsi, arso, *brûler.*
Ascondere, ascosi, ascoso, *cacher.*
Assoluere, assoluei, assoluto, *absoudre.*
Battere, battei, battuto, *battre.*

Beuere, & Bere. *Indic. pr.* beuo, beui, &c. *Parf. s.* beuéi. *Fut.* Beuerò & berò. *Part. pas.* beuuto. *boire.*

Chiedere. *Indic. pr.* Chiedo & chieggio, di, de, ggiamo, & diamo, dete, dono, ggono, & ggiono. *Parf. simpl.* Chiesi, chiedei & chiedetti, chiedesti, chiese, chiedè & chiedette, chiedemmo, chiedeste, chiedero, chiederono & chiedettero. *Conjonct. Pr.* Chieda & chieggia, &c. *Part. passé.* Chiesto & chieduto, *demander.*

Chiudere, chiusi, chiuso, *clorre, fermer.*

Cignere & cingere. *Indic. pr.* Cingo, cingi & cigni, cinge & cigne, cingiamo, cinghiamo & cigniamo, cingete & cignete, cingono. *Parf. simpl.* Cinsi. *Part. pas.* cinto, *ceindre.*

Cogliere & corre. *Indic. pr.* Coglio & colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, cogliono, & colgono. *Parf. simpl.* Colsi. *Fut.* corrò & coglierò. *Conjonct. pr.* Colga & coglia. *Part. passé*, colto, *cueillir, surprendre, attraper.*

Conoscere. *Indic. pr.* conosco, sci, sce, sciamo, scete, scono. *Parf. simpl.* Conobbi. *Parf. passé.* Conosciuto, *connoître.*

Correre, corsi, corso, *courir.*

Credere, credei & credetti, creduto, *croire.*

Crescere. *Indic. pr* Cresco, sci, sce, sciamo, scete, scono. *Parf. simpl.* Crebbi. *Part passé.* cresciuto. *croître.*

Cuocere. *Indic. pr.* Cuoco, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuocono. *Parf. simpl.* cossi. *Part. pr.* cocendo. *Part. pas.* cotto, *cuire.*

Difendere, difesi, difeso, *défendre.*

Discernere, discernei, & discernetti, *sans Supin, discerner.*

Diuidere, diuisi, diuiso, *diuiser.*

Durre, *n'est pas en usage, mais comme il semble qu'*addurre, coudurre, indurre, ridurre, &c. *deriuent de lui, nous mettrons icy ses Temps Irreguliers, pour le faire servir d'exemple à ces composés.* *Indic. pr.* Duco, ci, ce, ciamo, cete, cono. *Parf. simpl.* dussi. *Fut.* durrò. *Part. pas.* Dotto.

Ergere, ersi, erto, *dresser, élever.*

Esprimere, espressi, espresso, *exprimer.*

Les autres Verbes terminés en imere, *en font de même.*

Escludere, escluſi, escluso, *exclure, forclorre.*

Estinguere, estinsi, estinto, *éteindre.*

Fendere, fendei, fendetti, & fessi, fesso & fenduto, *fendre.*

Figgere, figo, fissi, fisso, *ficher.*

Fingere, finsi, finto, *feindre.*

Fondere, fondei & fusi, fonduto & fuso, *fondre.*

Ses Composés font seulement fusi, fuso.

Frangere, franſi, fratto, *rompre.*
Fremere, fremei, & frametti, fremuto, *fremir.*
Friggere, friſſi, fritto, *frire*
Giugnere & giungere. *Indic. pr.* giungo, giungi & giugni, giunge & giugne, giugniamo, & giungiamo, giugnete & giungete, giungono. *Parf. ſimpl.* giunſi. *Part. paſ.* giunto, *joindre, arriver.*
Lucere. *Indic. pr.* Lucio, luci, luce, luciamo, lucete, lucono. *Parf. ſimp.* luſſi. *Conionct. pr.* Lucia. *Il n'a aucun Temps Composé, ni Part. paſ. luire.*
Mergere, merſi, merſo, *plonger, enfoncer.*
Mettere, miſi, meſſo, *mettre.*
Mordere, morſi, mordei & mordetti, morſo, & morduto, *mordre.*
Mungere & mugnere, mungo, munſi, munto, *traire.*
Muouere. *Indic. pr.* muouo, ui, ue, uiamo, uete, uono. *Imparf.* Moueua. *Parf. ſimpl.* moſſi. *Futur.* Mouerò. *Imperat.* Muoui, muoua, mouiamo, mouete, muouano. *Part. pr.* Mouendo. *Part. paſ.* moſſo. *mouvoir, remüer.*
Naſcere, naſco, nacqui, nato, *naître.*
Naſcondere, naſcoſi, naſcoſo & naſcoſto, *cacher.*
Nuocere. *Indic. pr.* nuocio, ci, ce, nociamo, cete, nuocono. *Imparf.* noceua. *Parf. ſimp.* nocqui. *Fut.* nocerò. *Imperat.* nuoci, nuocia, nociamo, nocete, nuociano. *Conionct. pr.* Nuocia, &c. nociamo, nociate, nuociano. *Part. pr.* Nocendo. *Part. paſ.* nociuto, *nuire.*
Paſcere, paſco, paſcei & paſcetti, paſciuto, *paître.*
Pendere, pendei & pendetti, penduto, *pendre.*
Ses Composés font au Parfait Simple peſi, *& au Supin* peſo.
Percuotere, percuoto, percoſſi, percoſſo, *frapper, battre.*
Perdere, perſi, perdei, & perdetti, perſo & perduto, *perdre.*
Ses Composés font au Parfait Simple Perſi, *& au* Participe paſsé perſo.

Piangere & piagnere. *Indic. pr.* Piango, piangi & piagni, piange & piagne, piangiamo, piangete & piagnete, piangono. *parf. simp.* pianſi. *Fut.* piagnerò & piangerò. *Imperat.* Piangi & piagni, pianga, piangiamo, piangete & piagnete, piangano. *Imparf. I.* Piangeréi & piagneréi. *Imparf. II.* piangeſſi & piagneſſi. *part. pr.* Piangendo & piagnendo. *part. paſ.* pianto, *pleurer.*

Piouere, pioue, piouette, & piouè, piouuto, *pleuvoir.*

Porre. *Indic. pr.* Pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. *Imparf.* Poneua. *parf. ſimpl.* Poſi, poneſti, &c. *Fut.* porrò. *Imperat.* Poni, ponga, ponghiamo & poniamo, ponete, pongano. *Conjonct. pr.* Ponga, &c. *part. pr.* ponendo. *part. paſ.* poſto. *Mettre, poſer.*

Poſſedere. *Indic. pr.* Poſſiedo, di, de, poſſediamo, poſſedete, poſſiedono. *parf. ſimp.* Poſſedei & poſſedetti. *Imperat.* Poſſiedi, poſſieda, poſſediamo, poſſedete, poſſiedano, poſſedano & poſſeggano. *part. paſ.* poſſeduto, *poſſeder.*

Premere, preméi & premetti, premuto, *preſſer.*
Prendere, preſi, preſo, *prendre.*
Preſumere, preſunſi, preſumei & preſumetti, preſunto, *preſumer.*
Protegere, proteſſi & protegei, protetto, *proteger.*
Pungere & pugnere, pungo, punſi, punto, *poindre, picquer.*
Radere, raſi, radei & radetti, raſo, *raſer.*
Recere, recio, reci, recei & recetti, reciuto, *vomir.*
Reggere, reſſi, retto, *regir, regner.*
Rendere, reſi, reſo, *rendre.*
Le Simple fait quelquefois au participe paſsé, renduto, *mais ſes Composés ne font jamais que* reſo. P. Ex. arreſo.
Riceuere, riceuei & riceuetti, riceuuto, *recevoir.*
Ridere, riſi, riſo, *rire.*
Riflettere, rifleſſi. rifleſſo, *reflechir.*

Rodere, rosi, roso, *ronger.*
Rompere, ruppi, rotto, *rompre.*

Scegliere. *Indic. pr.* scelgo & sceglio, gli, glie, gliamo, gliete, scegliono & scelgono. *Parf. simpl.* Scelsi. *Fut.* Scerrò & sceglierò. *Imperat.* Scegli, scelga & sceglia, gliamo, gliete, scelgano, & scegliano. *Part. pas.* scelto, *choisir.*
Scendere, scesi, sceso, *descendre.*

Sciogliere *ou* Sciorre. *Indic. pr.* Scioglio, sciogli, scioglie, sciogliamo, sciogliete, sciogliono. *Parf. simpl.* sciolsi. *Fut.* Sciorrò & scioglierò. *Part pas.* sciolto, *delier, dénoüer.*
Scuotere, scossi, scosso, *secoüer, ébranler.*
Soluere, soluéi & soluetti, soluto, *soudre, dissoudre.*
Sorgere, sorsi, sorto & surto, *s'éleuer, monter.*
Spandere, spansi, sparto, *répandre, verser.*
Spargere, sparsi, sparso, *épandre, épancher.*
Spegnere, spensi, spento, *éteindre.*
Spendere, spesi, speso, *dépenser.*
Spergere, spergo, sperſi, speso, *dissiper, perdre.*
Spingere & spignere, spinsi, spinto, *pousser, inciter.*
Stringere & strignere, strinsi, stretto, *étreindre, serrer.*
Succedere, succesſi & succedei, succesſo & succeduto. *succeder.*

Svellere. *Indic. pr.* svelgo, svelli, svelle, lliamo, llete, svegliono & svelgono. *Parf. simpl.* svelsi. *Part. pas.* svelto. *arracher.*
Struggere, struggo, strussi, strutto, *fondre, consommer.*
Tendere, tesi, teso, *tendre.*
Tergere, tersi, terso, *torcher.*

Tingere & tignere. *Indic. pr.* Tingo, tigni & tingi, tinge & tigne, tigniamo, tignete, tingono. *Imparf.* Tigneua. *Parf. simpl.* Tinsi, tignesti, tinse, tignemmo, tigneste, tinsero. *Fut.* Tignerò. *Part. pas.* tinto. *teindre.*

Torre *ou* togliere, tolgo & toglio, togli, toglie, gliamo, gliete, togliono & tolgono. *Imparf.* Togliegliena. *Parf. simp.* Tolsi. *Fut.* torrò. *Imperat.* Togli,

toglia & tolga, togliamo, togliete, togliano & tolgano. *Part. preſ.* Togliendo. *Part. paſsé.* tolto. *ôter, prendre.*

Torcere, torcio, torſi, torto, *tordre.*

Trarre. *Indic. pr.* Traggo, trahi & traggi, trahe & tragge, trahiamo & traggiamo, trahete, trahono, & traggono. *Imparf.* traheua. *Parf. ſimpl.* Traſſi, traheſti, traſſe, trahemmo, traheſte, traſſero. *Fut.* trarrò. *Imperat.* Trahi, tragga, trahiamo & traghiamo, trahete, traggano. *Conjonct. pr.* Tragga, a, a, tragghiamo & trahiamo, traggiate & trahiate, traggano. *Part. pr.* trahendo & traendo. *Part.* tratto. *tirer.*

Ugnere & ungere. *Indic. pr.* ungo, ungi & ugni, unge & ugne, ungiamo & ugnamo, ungete & ugnete, ungono. *Parf. ſ.* unſi. *Fut.* ungero & ugnerò. *Imperat.* ungi & ugni, unga, ungiamo, unghiamo & ugnamo, ungete & ugnete, ungano. *Part. pr.* Ugnendo & ungendo. *Part. paſ.* unto. *oindre.*

Vincere, vinco, vinſi, vinto, *vaincre.*

Viuere. *Parf. ſimpl.* viſſi. *Parf. Comp.* hò viſſuto & ſon viſſuto. *Part. paſ.* viſſuto, & *rarement* viuuto. *vivre.*

Volgere, volgo, volſi, volto, *tourner.*

DES VERBES IRREGVLIERS de la quatriéme Conjugaiſon.

Apparire. *Indic. pr.* appariſco, iſci, iſce, appariamo, rite, riſcono. *Parf. ſimpl.* apparſi. *Part. preſ* apparendo. *paroître, apparoître.*

Les autres Verbes en arire, *comme* Comparire, diſparire, *ſont de même.*

Aprire. *Indic. pr.* Apro, apri, apre, apriamo, aprite, aprono. *Parf. ſimpl.* Aprì, aprij, & aperſi, apriſti, aprì & aperſe. Aprimmo, apriſte, aprirono, aprirno & apperſero. *Part. paſ.* aperto. *ouvrir.*

Capire. *Indic. pr.* capisco, pisci, pisce, piamo, pite, piscono. *Comprendre, concevoir. Mais quand il signifie* tenir, contenir, & être contenu : *il fait à l'Indic. pr.* Capio, capi, cape & caue, capiamo, capete, capiono. *Imparf.* Capeua, capeui, capeua, capéa & cauéa, capeuamo, capeuate, capeuano, capéano. *Le reste est regulier.*

Concepire. *Indic. pr.* Concepisco, pisci, pisce, piamo, pite, piscono. *Parf. simpl.* Concepij, concepì, concepéi & concepetti, concepisti & concepesti; concepì, concepette & concepè; piste & peste, pirono, perono & pettero. *Part. passé.* Conceputo. *concevoir.*

Coprire. *Indic. pr.* Cuopro, cuopri, cuopre, copriamo, coprite, cuoprono. *Parf. simpl.* coperfi. *Part. paf.* coperto. *couvrir.*

Dire. *Indic. pr.* Dico, dici, dice, diciamo & dicemo, dite, dicono. *Imparf.* Diceua, *Parf. f.* dissi, dicesti, &c. *Fut.* dirò. *Imperat.* Di tu, dica colúi, diciamo, dite, dicano & dichino. *Part. pr.* dicendo. *Part. paf.* detto. *dire.*

Gire, *n'est en usage qu'en matiere de poësie, & n'a que dans les Temps suivans. Indic. pr.* Gite. *Imparf.* giua & gìa, giuano & giuan. *Imparf. I.* Girei, resti, rebbe, remmo, reste, rebbero, rebbon, rebbono. *Imparf. II.* Gisse, gissi, gisse. *Part. paf.* gito. *qui conjonctement avec le Verbe Auxiliaire* sono *sert à former tous les Temps Composés en chaque Genre & Nombre.* P. E. *au Parf. Composé.* Sono, gito, gita: sei gito, gita, è gito, gita, siamo giti, gite, sete giti, gite, sono giti, gite, &c. *aller.*

Ire. *N'a que dans les Temps suivans. Indic. pr.* ite. *Imparf.* iua iuamo, iuate, iuano & iuan. *Fut.* irò, irai, irà, iremo, irete, iranno. *Imperat.* ite. *Imparf. I.* irei, iresti, irebbe, iremmo, ireste, irebbero, irebbon & irian. *Part. paf.* ito : *qui sert à former tous les Temps Composés en chaque Nombre & personne, moyennant le Verbe Auxiliaire,* Sono,

observant le changement de ito, ita, iti *&* ite, *suivant la difference des Genres & des Nombres, comme avec le Verbe* Gire. *aller.*

L'vsage de ce Verbe est fort élegant dans la Poëſie, mais il est tres-rare dans la Proſe.

Morire. *Indic. pr.* Muoio, *&* muoro, mori, muore, moriamo *&* muoiamo, morite, muoiono *&* muorono. *Part. paſ.* morto. *mourir.*

Offerire. *Indic. pr.* Offero *&* offeriſco, riſci, riſce, riſcono. *Parf ſimp.* Offerſi, offeriſti, offerſe *&* offerì, offerimmo, offeriſte, offerſero *&* offerirono. *Imperat.* Offeriſci, riſca, riamo, rite, riſcano. *Part. paſ.* Offerito & offerto. *offrir.*

Les Verbes en rire, *comme* Conferire, riferire, proferire, *font de même.*

Salire, *Indic. pr.* Saglio *&* ſalgo, ſali, ſale, ſagliamo, ſalite, ſagliono *&* ſalgono. *Imperat.* Sali, ſaglia *&* ſalga, ſagliamo, ſalite, ſagliano, ſalgano *&* ſalghino. *monter, ſaillir.*

Sepelire. *Indic. pr.* Sepeliſco, liſci, liſce, liamo, lite, liſcono. *Imperat.* Sepeliſci, ſepeliſca, liamo, lite liſcano. *Part. paſ.* Sepelito *&* ſepolto. *enſevelir.*

Soffrire *&* Sofferire. *Indic. pr.* ſoffro *&* ſofferiſco, ſoffri *&* ſofferiſci, ſoffre *&* ſofferiſce, ſofferiamo, ſofferite *&* ſoffrite, ſoffrono, *&* ſofferiſcono. *Parf. ſimpl.* Soffrij *&* ſofferſi, ſoffriſti *&* ſofferiſti, ſoffrì, ſofferſe *&* ſofferì, ſofferimmo *&* ſoffrimmo, ſoffriſte *&* ſofferiſte, ſofferſero, ſoffrirono *&* ſofferirono. *Imperat.* ſofferiſca, ſofferiamo, &c. *Part. paſ.* ſofferto. *ſouffrir*

Udire. *Indic. pr.* Odo, odi, ode, udiamo, udite, odono. *Imper.* Odi, oda, udiamo, udite, odano. *ouïr.*

Venire. *Indic. pr.* Vengo *&* vegno, vieni viene, veniamo, venite, vengono. *Parf. ſimpl.* venni, veniſti, venne, &c. *Fut.* verrò. *Imperat.* Vieni *&* vien, venga *&* vegna, venghiamo, venite, vengano, vegnano *&* venghino. *Part. pr.* uenendo *&* vegnendo. *Part. paſ.* venuto. *venir.*

Uſcire. *Indic. pr.* Eſco, eſci, eſce, uſciamo, uſcite, eſcono. *Imperat* eſci, eſca, uſciamo, uſcite, eſcano & eſchino. *Part. paſsé.* uſcito. *ſortir.*

Les Verbes ſuivans ſont par tout Reguliers, exceptez au Preſent de l'Indicatif, de l'Imperatif, & du Conjonctif.

Tous ces trois Preſens ſe forment de l'Infinitif.

Le premier, en changeant la ſyllabe re *en* ſco, ſci, ſce, amo, te, ſcono.

Le ſecond en ſci, ſca, amo, te, ſcano *ou* ſchino.

Le troiſiéme en ſca, ſca, ſca, amo, ate, ſcano, *ou* ſchino.

Abborrire : *abhorrer, avoir en horreur.*
Addolcire : *adoucir.*
Aggradire : *agréer, à la troiſiéme Perſonne,* aggradiſce & aggrada.
Allegerire : *alleger.*
Ambire : *ambitionner.*
Ammolire : *ammollir.*
Annitrire : *hennir.*
Annighitire : *aneantir.*
Ardire : *oſer.*
Arroſſire : *rougir de honte.*
Aſſerire : *affirmer.*
Attribuire : *attribuer.*
Auuertire : *prendre garde, remarquer.*
Auuilire : *avilir, s'avilir, rendre & devenir coüard.*
Chiariſi : *s'éclaircir.*
Comparire : *comparoître; il fait à la troiſiéme Perſonne de l'Indicatif,* compariſce & compare.
Compatire : *compatir, excuſer.*
Condire : *aſſaiſonner, confire.*
Conſeguire : *obtenir, venir about.*
Differire : *differer.*
Definire : *Definir.*

Digerire : *digerer.*
Eſſaudire : *exaucer.*
Eſſeguire : *executer.*
Fallire : *faillir.*
Fauorire : *fauoriſer.*
Ferire: *bleſſer, à la troiſiéme Perſonne,* Feriſce & fere.
Finire :
Fornire : } *finir.*
Fiorire : *fleurir.*
Forbire : *fourbir, pollir.*
Gioire : *prendre plaiſir, ſe réjouïr, jouïr.*
Gradire : *aggréer, être agreable.*
Guarire : *guerir.*
Impallidire : *pâlir, devenir pâle.*
Impazzire : *devenir fol.*
Impedire : *empécher.*
Incodardire : *devenir coüard.*
Inaſinire : *devenir âne, ſe roidir.*
Ingagliardire : *ſe ragaillardir, devenir gaillard.*
Ingerirſi : *s'ingerer.*
Ingrandire : *aggrandir, devenir grand.*
Inſuperbire : *s'enorgueillir, devenir orgueilleux.*
Languire : *languir,* languiſce & langue.
Mollire : *ammollir.*
Nitrire : *hennir.*
Nutrire : *nourir,* nutriſce & nutre.
Ordire : *ourdir.*
Patire : *pâtir, ſouffrir.*
Perire : *perir.*
Proferire : *proferer.*
Prohibire : *defendre.*
Punire : *punir.*
Rapire : *ravir.*
Reſtituire : *reſtituer.*
Rimbambire : *retomber en enfance.*
Riuerire : *reverer.*
Sbigotire : *s'étonner, être ſurpris.*
Schermire : *eſcrimer, parer.*

Schernire : *mépriſer, ſe mocquer avec mépris, faire affront.*
Sminuire : *diminuer.*
Spedire :
Iſpedire : } *depécher, expedier.*
Stabilire : *établir.*
Stordire : *étourdir.*
Stupire : *s'étonner.*
Suggerire : *ſuggerer.*
Supplire : *ſuppléer.*
Tradire : *trahir.*
Traſgredire : *tranſgreſſer.*
Obedire :
Ubbidire : } *obeïr.*
Unire : *unir.*
Virilire : *devenir homme, commencer à être tout à fait homme.*
Vomire : *vomir.*

DV PARTICIPE.

LA langue Italienne n'a que deux ſortes de Participes : le Preſent & le Paſsé. Le premier eſt de la voix Active, & le ſecond de la voix Paſſive.

Le Participe de la voix Active eſt terminé en *ndo*. P. E. *hauendo, eſſendo, cantando, leggendo*, &c. Quelques-uns le font terminer en *nte*, à l'imitation de la langue Latine : mais il ſemble pour lors être plûtoſt Nom Adjectif que Participe. P. E. *L'anno ſeguente, precedente*, &c. & quelquefois un Nom Subſtantif. P. E. *amante*; qui ſe prend plûtoſt pour Amant que pour aimant.

Le Participe de la voix Paſſive eſt terminé en *to*, ou *tto, ſo*, ou *ſſo*. P. E. *Amato, letto, riſo, fiſſo*, &c. dont il s'en eſt veu aſſez d'exemples dans le Conjugaiſons.

Pour ce qui eſt des Participes Futurs Actifs des

Latins, & qui ſont terminés en *rus*. Les Italiens les expliquent par le Verbe *ſono*, ou *ſtò*, avec la Preposition *per*, y ajoûtant l'Infinitif du Verbe. P. E. *Stiamo per partire*; Nous ſommes ſur le point de partir; nous devons partir, ou nous partirons, *ſumus diſceſſuri*. *Son per far una coſa*: Je veux faire une choſe, je dois faire une choſe; ou je ſuis le point de faire une choſe.

Le Participe Futur Paſſif des Latins terminé en *dus*, s'exprime en Italien par le Verbe *hò*, avec la Preposition *da*, & l'Infinitif du Verbe. P. E. *Hò qualche coſa da fare*: j'ay quelque choſe à faire: en Latin, *Habeo aliquid faciendum*, ou, *mihi eſt aliquid faciendum*, &c.

Il eſt à remarquer que le Participe Paſſé de la premiere Conjugaiſon eſt quelquefois ſincopé, comme on peut voir dans les ſuivans.

Carco & carico, *pour* caricato, *chargé*.
Caſſo *pour* caſſato, *effacé, caſſé de ſa charge*.
Cerco *pour* cercato, *cherché*.
Compro *pour* comprato, *acheté*.
Deſto *pour* deſtato, *éveillé*.
Domo *pour* domato, *dompté*.
Fermo *pour* fermato, *arrêté*.
Guaſto *pour* guaſtato, *gâté*.
Lacero *pour* lacerato, *déchiré*.
Logoro *pour* logorato, *uſé, conſommé, déchiré, leurré*.
Mozzo *pour* mozzato, *rogné, émouſſé*.
Netto *pour* nettato, *netoyé*.
Priuo *pour* priuato, *privé*.
Scemo *pour* ſcemato, *diminüé, écervelé, fol, ſot*.
Stanco *pour* ſtancato, *laſſé, fatigué*.
Tocco *pour* toccato, *touché*.
Tronco *pour* troncato, *tronqué, entre-coupé*.
Vuoto *pour* vuotato, *vuidé, avec quelque peu d'autres, qui ſont tous pris quelquefois pour des ſimples Adjectifs*.

Aprés

APrés avoir bien examiné châcune des cinq premieres Parties du Discours, il ne sera pas hors de propos de parler un peu de la Sintaxe, pour passer apres aux quatre dernieres Parties.

DE LA SINTAXE.

L'Ordre qui s'observe dans les Constructions Italiennes à tant de rapport à celui qui se pratique à l'égard de la langue Françoise, qu'il est inutile de le mettre icy. Nous nous attacherons seulement à remarquer quelques particularités & differens tours de Phrase de cette langue.

Des Articles & des Noms.

OUtre ce que nous avons dit cy-dessus touchant les Articles, il y a encore à remarquer que dans la Poësie on écrit: *De la, à la, da la, de li, de le, à li, à le, dà li, & dà le;* au lieu de *della, alla, dalla, delli, delle, alli, alle, dalli & dalle*; devant un Nom qui commence par une consone. Et lorsque le mot suivant commence par une Voyelle on met ordinairement dans les Vers *de l'* pour *del, della, delli*, & *delle: à l'* pour *al, alla, alli, alle*: *da l'* pour *dal, dalla, dalli, & dalle.*

Les Articles *il* & *lo* & même quelque fois *un* se mettent souvent devant un Infinitif qui pour lors change de Nature, & devient pour ainsi dire un Nom. P. E. *Il bere alla Todesca non mi piace.* Ce n'est pas une chose qui me plaise que de boire à l'Allemande. *L'amar chi ci fugge è un odiarse stesso:* S'est se haïr soy-même que d'aimer ceux qui nous fuyent. *Poiche del mio morir si vaga sete:* Puisque vous desirez si fort ma mort, &c.

Il est encore tres-important de bien observer la differente signification de ces Articles *del, di, da*, lors qu'ils se trouvent devant un Nom Appellatif, car on dit, *Palazzo del Principe*; *Palazzo di Principe*; & *Palazzo da Principe*. Le premier signifie, le Palais du Prince; le second le Palais d'un Prince, sans determiner quel Prince c'est. Le troisiéme signifie un Palais digne d'un Prince. *Viuer da Caualiere*, vivre en Gentilhomme.

Touchant les Noms, il faut remarquer qu'ils sont tous terminés par une Voyelle, si vous excepter quelques noms étrangers, comme sont, *David, Samuël, Abacuc*; & quelques autres semblables, dont quelques-uns ne laissent pas de recevoir quelquefois la Voyelle finalle, comme *Davide, Samuële*, &c.

Les Articles *il*, & *al*; la Negation *non*; Les Prepositions *in, con, per, nel*; l'interjection *deh*! & les Conjonctions *&*, *ed*, & *od* pour *o*, ou *overo*, sont toûjours terminés par une Consone.

Outre cela les Voyelles finales *e & o*, se retranchent fort souvent, lors qu'elles sont precedées d'une de ces Consones, *l, m, n, r*. P. E. *Amiam, ameran, hauer, fedel*, &c. & cela se fait, quoi qu'il suive un mot qui commence par une Consone.

Quelques Noms Substantifs, comme *Tempo, commodità, occasione*, &c. gouvernent l'Infinitif avec la Particule *di*. P. E. *é tempo di studiare*: il est temps d'étudier. *Hauer la commodità di scriuere*: avoir la commodité d'écrire. *Havranno occasione di fauorirci*: ils auront occasion de nous favoriser.

Les Adjectifs Partitifs, ou qui marquent quelque Partition, gouvernent aprés eux un Genitif Pluriel, ou l'Accusatif Singulier d'un Nom Collectif avec la Prepositon *fra*, ou *tra* entre, ou bien la Particule *di* de. P. E. *vno di loro*: un d'eux. *Vn solo si trouò trà la Nobiltà*: Il s'en trouva un seul parmi la Noblesse, &c.

Les Adjectifs qui marquent Abbondance, plenitude, disette, ou privation, gouvernent le Genitif. P. E. *Vna borsa piena di danari* : une bourse pleine d'argent. *Vna Città priua d'habitanti:* une Ville privée d'habitans.

Ces Adjectifs, *facile, difficile, possibile, impossibile, aggradeuole, caro, discaro, commodo, molesto, grato, favorevole*, gouvernent un Nom au Datif, ou un Verbe à l'Infinitif avec la Particule *da*. P. E. *Quello ch' è stato facile à voi parrà difficile ad un altro:* ce qui vous a esté facile, semblera difficile à un autre. *m' è grato* : il m'est agreable. *T' è caro:* il t'est cher. *mi fù molesto* : il m'a été fâcheux. *Facile da credere, e difficile da praticare* : facile à croire, & difficile à faire.

Le Comparatif gouverne le Genitif. P. E. *Più sauio di voi* : plus sage que vous. *Più vecchio di me* : plus vieil que moi.

Le Superlatif terminé en *issimo* ne gouverne rien: mais celui qui est formé du Comparatif en ajoûtant l'Article Defini, gouverne le Genitif Pluriel, ou le Genitif Singulier d'un Nom Collectif, ou l'Accusatif avec la Prepositon *frà* ou *trà*. P. E. *Il più sauio di tutti* : le plus sage de tous. *Il più dotto della Compagnia* : le plus sçavant de la Compagnie. *Il più brauo frà tutti i soldati* : le plus brave de tous les soldats.

DES PRONOMS.

LEs Pronoms Personnels de la premiere & seconde Personne, de l'un & de l'autre Nombre s'expriment rarement au Nominatif, parce que le Verbe seul les denonce par sa terminaison. P. Ex. *Andrò domani in villa*: j'irai demain aux champs. *Quando tornerete ?* quand reviendrez-vous ? *Quanto più tosto potrò* : le plûtost que je pourrai.

Ces Pronoms Personnels ne laissent pas cependant de s'exprimer quelquefois au Nominatif; mais cela n'arrive que lorsque nous voulons marquer particulierement la Personne qui est, ou fait quelque chose, ce qui s'exprime en François par, c'est moi, c'est toi, c'est nous, ou nous sommes ceux qui, &c. P. E. *Io l'hò fatto*: c'est moi qui ai fait cela. *Tu lo porterai*: ce sera toi qui le porteras. *Noi saremo quelli che porteranno la pena de' vostri falli*: c'est nous qui porterons la peine de vos fautes. *Voi verrete meco, e non altri*: ce sera vous qui viendrez avec moi, & non pas un autre, &c.

La troisiéme Personne tant de l'un que de l'autre Nombre, s'exprime du commencement, mais quand elle a été une fois determinée, si l'on continuë à parler d'elle, on ne l'exprime plus. P. E. *Il mio Fratello è venuto à Parigi, vi resterà qualche tempo; e poi se ne ritornerà à Roma*, Mon frere est venu à Paris; il y demeurera quelque temps; & s'en retournera aprés à Rome.

Les Datifs *à me, à te, à se, à lui, à lei, à noi, à voi, à loro*: se mettent seulement lorsque nous voulons marquer que c'est plûtost à une personne qu'à une autre qu'on a fait, ou dit, quelque chose, &c. P. E. *L'ha detto à me*: c'est à moi à qui il l'a dit. *L'ha dato à noi, à voi*, &c. C'est á nous, c'est à vous, &c. à qui il l'a donné. Par tout ailleurs ses Datifs s'expriment par *mi, ti, gli, le, ci, vi, loro*. P. E. *Mi disse*, il me dit: *ti crede*: il te croit. *Gli diede*: il lui donna, c'est à dire, à lui. *Le diede*: il lui donna, c'est à dire à elle. *Ci promette*: il nous promet. *Vi racconterà*: il vous racontera. *Scrisse loro*: il leur écrivit, c'est à dire, à eux, ou à elles.

Il en est de même des Accusatifs des Pronoms Personnels, de la premiere & seconde Personne de l'un & de l'autre Nombre. P. E. *Egli ama me, e non te*; c'est moi qu'il aime, & non pas toi, &c. *Ama se stesso*: il s'aime soi-même. *Ci chiama*:

il nous appelle. *Vi vede* : il vous voit. *Egli si crede molto savio* : il se croit fort sage.

Mais lorsque l'on ne marque pas que c'est plûtoſt celui-ci qu'un autre, l'Accuſatif du Pronom de la troiſiéme Perſonne s'exprime au Nombre Singulier par *li*, ou *lo*, pour le Maſculin, & *la* pour le Feminin, & au Pluriel le Maſculin par *li* ou *gli*, & le Feminin par *le*. P. E. *Il vedi?* ou *lo vedi?* le vois-tu? *la conoſco* : je la connois. *Li* ou *le incontrai*: je les rencontrai, c'eſt à dire ces hommes, ces femmes, ou filles, &c

Eſſo precedé de *con* eſt de tous Genres & Nombres. P. E. *con eſſo meco*, avec moi. *con eſſo lei* : avec elle. *Con eſſo noi*: avec nous, &c.

Deſſo & *deſſa*, ſe mettent élegamment au Nominatif aprés le Verbe *è*. P. E. *è deſſo* : c'eſt lui-même. *è deſſa* : c'eſt elle même.

Coſtui, celui-cy, *coſtéi*, celle-cy, & *colui*, celui-là, *colei*, celle-là, ne s'adaptent jamais qu'aux Perſonnes.

Queſto, celui-cy, *queſta*, celle-cy, *quello*, celui là, *quella*, celle-là, & *coteſto* ce, *coteſta* cette, ſe peuvent appliquer aux Perſonnes & aux choſes. Mais il faut bien remarquer qu'il ne faut pas ſe ſervir de *coteſto* & *coteſta*, que lorſque ce Pronom ſe rapporte à la ſeconde Perſonne. P. E. *Che farai di coteſto tuo cavallo?* Que feras-tu de ce cheval que tu as?

Che Pronom, ſert de Nominatif, & d'Accuſatif; & ſignifie en François *que* & *qui*. P. E. *L'huomo che viene* : l'homme qui vient. *Il libro che comprate* : le livre que vous achetez.

Che Particule ſignifie que, parce que, & car.

Cette Particule me fait ſouvenir de la vaſte ſignification de ce mot Italien *pure*; que j'eſpere qu'on ne trouvera pas mauvais que j'explique en ce lieu. *Pure*, ou *pur* ſignifie, toutefois, pourtant, cependant, ſeulement, enfin, même, en effet, avec tout cela, mais encore, encore, &c. P. E. *Pure l'hauete*

riceuuto : toutefois vous l'avez receu, ou, vous l'avez receu cependant. *Non è pur anche venuto* ; il n'eſt pourtant pas encore venu. *Ditelo pure* ; dites-le ſeulement : *è pur giunto* ; il eſt enfin arrivé. *Ed è pur vero che*, &c. & il eſt même vrai que, &c. *Mà pure*, mais avec tout cela ; mais encore. *Pur hora* : tout maintenant, tout à l'heure. *Pur dianzi* : peu auparavant, il n'y a gueres. *Pur troppo* : que trop. *Ed hà pur raggione* : auſſi a-t'il raiſon, &c.

Mentre, ſignifie, pendant que, cependant, & puiſque.

Mentre che & *purche*, ſignifient parce que.

Il eſt tres-important de remarquer que *ci* & *vi*, ne ſont pas toûjours Pronoms Perſonnels, mais deviennent quelquefois Particules Relatives de lieu, & répondent à la Particule Françoiſe *y*. P.E. *Ci ſete andato* ? Y êtes vous allé ? *chi vi era* ? qui y étoit ? *Non ci venne* : il n'y vint pas. *Vi andrò ſubito* : j'y irai incontinent, &c.

Il y a encore une autre Particule Relative qui marque une partie d'un tout, ou le lieu d'où on vient, ou d'où quelque choſe ſort & provient. C'eſt la Particule *ne* qui répond à la Particule Françoiſe *en*. P.E. *Ne volete* ? En voulez-vous ? *Ne viene* : il en vient.

Cette Particule *ne* a quelquefois la force du Pronom Perſonnel *Noi*, ou pour mieux dire de la Particule Relatitive *ci*. P.E. *Ne conduſſe* : il nous conduiſit. *Ne diſinganno* : il nous détrompa. Mais plus ſouvent en Vers qu'en Proſe.

Quand le Verbe eſt à l'Imperatif, à l'Infinitif, au Participe, ou au Gerondif, on met ces Particules *mi, ti, ci, vi, ſi, ne, lo, la, li, gli, le*, aprés le Verbe, & on les lui annexe, de ſorte qu'elles ne font qu'un même mot avec lui. P.E. *Moſtratemi*, montrez-moi. *Ditegli*, dites-lui. *Trouatolo*, l'ayant trouvé. *per ſanarle*, pour les guerir. Mais lorſque le Verbe eſt à l'Indicatif ou au Conjonctif, les Particules

precedent le Verbe, & en sont détachées. P. E. *Lo credo*, je le crois. *Ne vengo*, j'en viens. *Ci vederanno*, ils nous verront. *Se la conoscesse*, si vous la connoissiez. *Quando vi sarà giunto*, lors qu'il y sera arrivé.

On ne laisse pas cependant de mettre les susdites Particules quelquefois aprés le Verbe, quoi qu'il soit à l'Indicatif ou au Conjonctif. P. E. *Dicesi*, pour *si dice*, on dit. *Farebbesi*, pour *si farebbe*, on feroit. *Gradiscolo* pour *lo gradisco*, je l'aggrée, &c.

Mais il faut prendre garde que lorsque le Verbe est Monosyllabe, ou qu'il est terminé par une Voyelle marquée d'un Accent grave, il faudra redoubler la premiere Consone de la Particule Relative, si on la met aprés le Verbe. P. E. *Hollo*, je l'ai. *Vedròlla*, je la verrai. *Crederàssi*, on croira. *Vanne con Dio*, va-t-en à la garde de Dieu.

Il faut encore observer, que lors qu'aprés ces Particules *mi*, *ti*, *ci*, *ui*, *gli*, suivent ces autres Particules *lo*, *li*, *la*, *le* & *ne*, l'*i* des premieres se change en *e*. P. E. *Da melo*, me le donner. *Te lo darò*, je te le donnerai. *Ve l'ho dato*, je vous l'ai donné. *Ce lo diede*, il nous l'a donné. *Non voglio dargliene*, je ne lui en veux point donner, &c.

DES VERBBES, *& des Participes.*

TOut Verbe Personnel demande devant lui un Nominatif exprimé ou sous-entendu. P. Ex. *Vòmmene*, je m'en vais. *Tu canti*, tu chantes. *Egli ride*, il rit. *Noi crediamo*, nous croyons, &c.

Tout Verbe Actif regit son Cas à l'Accusatif. P. E. *Chi ama la virtù, fugge ogni vitio*, Celui qui aime la vertu, fuit toutes sortes de vices.

Le Nominatif precede ordinairement le Verbe, qui doit être suivi de l'Accusatif, comme l'on peut

voir dans l'exemple precedent. Il se trouve neantmoins des Phrases quelquefois, où on voit tout le contraire, & pour lors il faut bien examiner quel est l'Agent, & quel est le Patient; l'Agent est toûjours le Nominatif, & le Patient l'Accusatif, ou le Cas du Verbe. Ceux qui auront de la peine à les démêler l'un de l'autre, pouront les connoître en considerant de quel Nombre, & de quelle Personne est le Verbe, & pour lors on sçaura bien-tost quel est le Nominatif du Verbe. P.E. *Costui videro hieri le mie sorelle*: où il est aisé de connoître que le Verbe étant au Pluriel, il faut de necessité que *le mie sorelle* soit le Nominatif: car le Verbe se doit accorder avec le Nominatif en Nombre & en Personne.

Le Gerondif en *do* s'exprime par l'Infinitif avec la Prepositon, *con*, *col*, ou *coll*. P. E. *Col magnar è col bere si spendono molti danari*: on dépense beaucoup d'argent à manger & à boire. *Coll' andar à spasso si perde spesse volte il tempo*. On perd souvent le temps à se promener, &c.

Le Supin en *um* des Latins s'exprime aussi par l'Infinitif Present, en lui prepofant un Verbe de mouvement avec la Particule *à*, ou *ad* devant une Voyelle. P. E. *Vado à scriuere una lettera*. Je vais écrire une lettre. *Egli vol andar ad essercitarsi un poco nella scuola di scrimia*. Il veut aller s'exercer un peu à la salle d'armes.

Le Supin en *u* s'exprime aussi par l'Infinitif du Verbe precedé de la Particule *da*. P. E. *Cosa odiosa da vedere, indegna da pratticare, e quasi impossibile da credere*: C'est une chose odieuse à voir, indigne d'être prattiquée, & presque impossible à croire.

Aprés les Verbes *Pensare*, penser; *stimare*, estimer, faire conte, faire état: *Credere*, croire, *parere*, sembler, *dire*, dire, *promettere*, promettre, & d'autres semblables, les Italiens mettent un Infinitif precedé de la Particule *di*. P. E. *M' ha promesso di venir stasera*: il m'a promis de venir ce soir. *Stimo*

di partir domatina, je fais état de partir demain matin.

Les Participes Presens en *do*, & les Participes passés en *to* ou *so*, sont quelquefois Absolus. P. Ex. *Ringratiandola*, en vous remerciant; c'est à dire, je vous remercie. *Stando in chiesa mi fù detto:* pendant que j'étois à l'Eglise on me dit. *Morto il Padrone*, ou *Morto che fù il Padrone, furono licentiati gli servitori.* Le Maître étant mort, les serviteurs furent congediés. *Entrato il quel giardino vidi una bel'à marauigliosa*: Etant entré, ou, aprés que je fus entré dans ce jardin, je vis une beauté merveilleuse.

Il faut remarquer que quand le Participe Passé se rencontre avec le Verbe *essere*, ou qu'il est joint à quelque Temps Composé de ce Verbe, il doit toûjours s'accorder en Genre & en Nombre avec la Personne ou la chose à laquelle il est rapporté. P. E. *Il seruitore è ritornato*: le serviteur est revenu. *La serua se n'è fuggita*, la servante s'en est enfuïe. *Gli cani sono stati rubbati*: les chiens ont été dérobés. *Le camiscie saranno lauate*: les chemises seront lavées. *Ella s'è strepata*, ou *strepati gli capegli*: elle s'est arraché le cheveux. *Vossignoria sarà sempre ben venuto*, ou *ben venuta*: Monsieur vous serez toûjours le bien-venu. On dit *venuta*, en faisant rapporter le Participe à *Vossignoria*, qui est Feminin, & *venuto* en le faisant rapporter à la Personne à qui on parle que je suppose être un homme: Et en parlant à une femme, on ne peut dire que *ben venuta*.

Mais si aprés *Vossignoria*, & le Verbe *essere*, vient un Nom National il faudra le faire accorder avec la Personne, à laquelle ce Nom se rapporte, & non pas à *Vossignoria*. P. E. *è Vossignoria Italiano*, *Spagnuolo*, *Polacco*, &c. Monsieur, êtes-vous Italien, Espagnol, Polonnois, &c. en parlant à un homme, & non pas *Italiana*, *Spagnuola*, &c. qui ne se peu-

vent dire qu'à une femme Et lors qu'on ne veut pas se servir de ce terme civil de *Vossignoria*, & qu'en parlant à une seule Personne, on dit *Voi*; vous, on met le Verbe au Pluriel, mais le Participe se met au Singulier, le faisant accorder en Genre avec la Personne à laquelle il est rapporté. P. E. en parlant à un homme, on dit: *sete stato à casa?* avez-vous été au logis? *Perche sete fuggito via?* Pourquoy vous êtes-vous enfui? & en parlant à une femme: *Sete stata à casa? perche sete fuggita via?*

Les Participes Passés des Verbes Neutres qui se servent de l'Auxiliaire *hauere*, ne se changent point. P. E. *Non ho voluto questa cosa:* je n'ai pas voulu cette chose. *Havrebbe hauuto grandissimi dispiaceri:* il auroit eu des déplaisirs tres-grands. *Hà mal riposato questa notte:* il a mal reposé cette nuit.

Dans les Verbes Actifs, s'il y a quelque Substantif qui suive le Participe, il sera indifferent de le varier, ou non. P. E. *Ho comprato*, ou *comprati due caualli:* j'ai acheté deux chevaux. *Hauete riceuuto*, ou *riceuuti i vostri danari?* avez-vous receu vostre argent? *Havrebbe incontrato*, ou, *incontrata la Fortuna:* il auroit rencontré la Fortune. *Hà letto*, ou, *lette le vostre lettere:* il a leu vos lettres.

Mais si le Substantif qui se rapporte au Participe precede le Verbe Auxiliaire *Hauere*, le Participe s'accorde de necessité en Genre & en Nombre avec le Substantif. P. E. *La camiscia che m'hauete inuiata*; la chemise que vous m'avez envoyée. *Gli libri che m'hauete donati:* les livres que vous m'avez donnés. *Le lettere c'haueua perse il mio Fratello, sono state trouate:* les lettres que mon frere avoit perduës ont été retrouvées.

La méme chose s'observe lorsque les Articles *lo*, *la*, *li*, *le*, se rencontrent devant l'Auxiliaire *hauere*. P. E. *l'ho veduto*: je l'ai veu. Supposant

que ce que j'ai veu eſt du Genre Maſculin : *l'ho veduta* : je l'ai veuë. *Li ho veduti* : je les ai veus. *Le ho vedute* ; je les ai veuës.

Lorſque le Participe n'a aucun Subſtantif qui le precede, ou qui le ſuive, & auquel il ſe rapporte, il ne ſe varie point, dans les Verbes Actifs. P. E. *Hoſcritto* : j'ai écrit. *Egli ha parlato* : il a parlé. *havrebbe detto* : il auroit dit.

Le Verbe *Eſſere* gouverne ordinairement un Nominatif aprés lui. P.E. *Queſta Dama è Bella* : cette Dame eſt belle.

Il gouverne quelquefois le Genitif. P. E. *Queſto Gentilhuomo è di Nobiliſſima ſtirpe* : ce Gentilhomme eſt d'un illuſtre naiſſance.

Le Verbe Actif gouverne le Nominatif. P. Ex. *magnar il pane* : manger le païn. *Beuer il vino* : boire le vin. *Amar la virtù* : aimer la vertu. *Odiar il vitio*, haïr le vice.

Le Verbe Paſſif demande un Ablatif. P. E. *La Virtù è lodata da molti, è pratticata da pochi* : La Vertu eſt loüée de pluſieurs, & pratiquée de peu de gens.

Les Verbes Reciproques gouvernent ordinairement un Genitif. P. Ex. *Rallegrarſi del bene* : ſe réjoüir du bien. *Affligerſi del male* : s'affliger du mal. *Dolerſi dell aſſenza* : ſe plaindre de l'abſence.

Les Verbes qui ſignifient volonté, ſentiment ou faculté, gouvernent un autre Verbe à l'Infinitif. P. E. *Voglio ſtudiare* : je veux étudier. *Ho inteſo dire* : j'ay oüi dire. *Non poſſo capire* : je ne puis pas comprendre.

Les Verbes d'accuſer, ou convaincre demandent le Genitif de la choſe aprés l'Accuſatif de la Perſonne. P. E. *L'hanno accuſato d'homicidio, & anche conuinto del delitto* : ils l'ont accuſé d'homicide, & même convaincu du crime.

Les Verbes de Demander, dire, ôter, montrer, donner, rendre, promettre, avoüer, croire, faire,

dérober, &c. demandent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la Personne. P. E. *Ditemi la verità* : dites-moy la verité. *Ci ha dato uno scuto* : il nous a donné un écu. *Hà promesso un cauallo al mio Cugino* : il a promis un cheval à mon Cousin. *Fategli questo favore* : faites-lui cette faveur. *Ci ha rubbato i nostri danari* : il nous a dérobbé nostre argent.

Les Verbes qui signifient recevoir, apprendre, delivrer, & ôter, prennent aprés l'Accusatif de la chose un Ablatif de la Personne P. E. *Ho riceuuto molti fauori dalla sua Benignità*: j'ay receu plusieurs faveurs de vostre bonté. *Imparerò da lui la Filosofia* : j'apprendrai de luy la Philosophie. *Ci ha liberati dal pericolo* : il nous a delivrés du danger. *Cauar la spina del piede* : ôter l'épine du pied.

Godere, jouïr, demande l'Accusatif. P. E. *Godo la mia libertà* : je jouïs de ma liberté.

Piacere, plaire, *dispiacere*, déplaire, & *ubbidire*, obeïr, veulent le Datif. P. E. *Vbbidir al Padrone* : obeïr à son Maître.

Ciò che piace ad ognuno, non dispiace à nessuno : ce qui plaît à un chacun ne déplaît à Personne.

1. Les Verbes qui signifient être, ou demeurer en quelque lieu, veulent qu'on mette la Prepositon *in* devant les Noms Propres des Royaumes, Païs, Villes, Bourgs, & Villages ; comme aussi devant *casa*, maison, & *Chiesa*, Eglise, & devant les Noms des Eglises qui commencent par le Nom de Saint, ou Sainte. P. E. *Rimango in Francia, in Italia, in Roma, in Poissi, in Casa, in Chiesa, in San Pietro* : Je reste, ou demeure en France, en Italie, dans Rome, au Logis, à l'Eglise, dans S. Pierre. Cependant les Noms des Villes, & Villages, comme aussi *Casa*, reçoivent quelquefois la Particule *à*. P. E. *Incontrai à Milano un mio amico* : je rencontrai à Milan un de mes amis. *Egli stà à Roma, à Poissi, à casa*. Il demeure à Rome, à Poissi, à la maison, &c.

Mais

Mais les Noms des Provinces qui ne sont qu'une partie d'un Royaume, ou d'un Païs, & tous les Noms Appellatifs reçoivent la Particule *Nel* ou *Nella* P. E. *Nella Normandia :* dans la Normandie, *Nel Poetù :* Dans le Poitou. *Nel Friuli :* dans le Frioul. *Nella Puglia :* dans la Poüille. *Nella Scola :* dans l'écolle. *Nella Strada :* dans la ruë, &c.

2. Les Verbes qui signifient partir, ou venir de quelque lieu, demandent la Particule *di*, *da*, ou *d'* devant les susdits Noms Propres, ausquels il faut aiouter *Casa*, & les Noms des Eglises. *Vengo di Napoli, da Venezia, da Ancona, di casa, d'Inghilterra, da S. Eustachio, &c.* Ie viens de Naples, de Venise, d'Ancone, du Logis, d'Angleterre, de S. Eustache.

Mais les Noms des Provinces, & les Appellatifs reçoivent la Particule *dal*, ou *dalla*. P. E. *Vengo dalla Sciampagna, dalla Puglia, dal mio Podere, dalla mia stanza, dalla scola dal maneggio, &c.* Ie viens de la Champagne, de la Poüille, de ma terre, de ma chambre, de l'écolle, du manege, &c.

3. Les Verbes qui signifient mouvement pour aller vers quelque lieu, veulent qu'on mette devant les Noms des Villes, Bourgs, & Villages la Prepositon *à* ou *ad*, & quelques fois *verso :* ausquels il faut aiouter *Casa*, & les Noms des Eglises. P. E. *Vado à Roma, à Parigi, ad Ancona, à Casa, à S. Giouan Laterano, &c.* Ie vais à Rome, à Paris, à Ancone, au logis, à S. Iean Lateran, &c.

Devant les Noms des Royaumes ou Provinces, comme aussi devant *Chiesa* & *Villa*, on met la Prepositon *in* P. E. *Andrò in Francia, in Italia, in Fiandra, in Chiesa, in Villa :* I'irai en France, en Italie, en Flandres, à l'Eglise, aux Champs.

Mais devant les Noms Appellatifs on met la Particule *al*, ou *alla*, P. E. *Vado alla Scola, alla Commedia, al maneggio :* Ie vais à l'Ecolle, à la Comedie, au manege.

Quelques Appellatifs reçoivent *nel*, ou *nella* P. E. *Vado nel horto, nel prato, nella mia stanza:* Ie vais au jadin, dans le pré, dans mon appartement.

Quelquesfois on met quelques noms Appellatifs avec la Prepoſition *in* P. E. *Vado in un'altro luogo: in sala, in Piazza:* Ie vais en vn autre lieu, dans la ſalle, à la Place, &c.

4. Les Verbes qui ſignifient paſſer par quelque lieu, veulent qu'on mette la Prepoſition *per* devant les Noms Propres des Villes, Bourgs, Villages, devant *Casa*, & les Noms des Egliſes. P. E. *Passai per Parigi, per Lione, per Vienna, per Argentina, per S. Germano, per Poissi, per Casa, per San Sulpitio, &c.* Ie paſſai par Paris, par Lion, par Vienne, par Straſbourg, par S. Germain, par Poiſſi, par le Logis, par S. Sulpice, &c.

Les Noms des Royaumes & des Païs reçoivent auſſi la Prepoſition *per*, & on y peut aioûter l'Article *il, lo* ou *la*, ou l'obmettre. P. E. *Passo per Francia*, ou *per la Francia, per Italia*, ou *per l'Italia, per Portogallo*, ou *per il Portogallo.* Il paſſa par la France, par l'Italie, par le Portugal, &c.

Les Noms Appellatifs reçoivent toûiours l'Article aprés la Prepoſition *per* P. E. *Passate per la Camera, per la sala, per la strada, per il bosco, &c.* Paſſez par la chambre, par la ſalle, par la ruë, par le bois.

La demande & la réponſe s'accordent ordinairement en cas P. E. *Chi è là? son'io: sete voi? sono coloro, sono amici, sono ladri.* Qui eſt là? c'eſt moi; eſt-ce vous? ce ſont eux: ce ſont des Amis. Ce ſont des Voleurs. *A chi tocca dà comminciare?* à qui eſt-ce à commencer. *A chi appartiene quella casa?* à qui appartient cette maiſon? *A me, à te, à voi, à loro, à Paolo, ad Andrea.* A moi, à toi, à vous; à eux, à Paul, à André. *Di chi è questo Libro?* Reſp. *Del mio Padre, della mia Madre, &c.* A Qui eſt ce Livre? à mon Pere, à ma Mere, &c.

Exceptez *Mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro,* : qui

ſervent pour dire il eſt à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux.

Il y a encor certains Verbes qui demandent la Particule *da* devant le Nom qu'ils gouvernent. P. E. *Viuer da Galanthuomo.* Vivre en honeſt-homme. *Magnar da Ghiottone :* manger en Gourmand. *Trattar da pari con qualcheduno :* Traiter du pair avec quelqu'un. *Proceder da ſciocco :* Agir en ſot. *Oprar da ſauio :* Tenir une conduite d'homme ſage. *Parlar da matto :* parler comme un fol.

Il ne ſera pas mauvais de remarquer encor ces manieres de parler.

E' Meglo : il vaut mieux.
é Vero : c'eſt la verité.
é Peccato : c'eſt dommage.
e Molto : c'eſt beaucoup.
è Troppo : c'eſt trop.
Sono amici : ce ſont des Amis.
Sono nemici ce ſont des ennemis.
Ce n'è : il y en a.
Non ce nè : il n'y en a point.
Ce ne, ou, *vene ſono, quatro :* il y en a quatre.
Ce ne, ou *Vene ſaranno dieci :* il y en aura dix.
Ce ne, ou, *Vene furono cento :* il y en eut cent.

Il faut encor remarquer que le *par* des François s'exprime en Italien en trois manieres differentes.

Quand il ſignifie mouvement par quelque lieu il s'exprime en Italien par la propoſition *per* P. E. *Paſſai per Lione :* ie paſſai par Lion. *Vo per queſte ſtrade :* ie vais par ces ruës.

Quand il ſignifie la raiſon, le moyen, l'inſtrument, ou la maniere de laquelle on fait quelque choſe, ils s'exprime par *con*, *col*, *collo*, *colla*, *colli*, *co'*, *coi*, & *colle*. P. E. *Con queſto mezzo :* par ce moyen. *Col digiuno, colla mortificatione, co' prieghi*, e *colle Limoſine, s'aquiſta la vita eterna.* Par le ieûne, par la mor-

tification, par les prieres, & par les aumônes, on gaigne la vie eternelle.

Quand il eſt adjouté au cas d'vn Verbe Paſſif, il s'exprime par *da*, *dal*, *dallo*, *dalla*, *dai*, *dalli*, *dagli*, & *dalle*. P. E. *Questo è stato fatto da vn tale* : Cela a été fait par vn tel. *Fù battuto dal Padre*, *dalla Madre*, *dai Fratelli*, *e dalle Sorelle*: Il fut battu par ſon Pere, par ſa Mere, par ſes Freres, & par ſes Sœurs.



TRIPLICIS GRAMMATICÆ *PARS SECUNDA.*

QUATUOR ULTIMAS Orationis Partes complectens, Adverbium scilicet, Interjectionem, Conjunctionem, & Præpositionem.

Quibus accedunt Vocabularium, Colloquium, Historiunculæ, & familiares quædam epistolæ: quæ omnia Latinè, Gallicè, Germanicè, & Italicè, explanata reperiuntur, ac Praxin Triplicis Grammaticæ constituunt.

SECONDE PARTIE DE LA TRIPLE GRAMMAIRE,

Contenant les quatre dernieres Parties du Discours, qui sont: l'Adverbe, l'Interjection, la Conjonction, & la Preposition. Avec un Vocabulaire, un Dialogue, quelques petites Histoires ou Contes, & un petit nombre de Lettres familiaires. Le tout se trouve écrit en Latin, François, Allemand, & Italien; & c'est ce qui forme l'Exercice & la Pratique de la Triple Grammaire.

LATIN.

De Adverbio.

Adverbiorũ alia sunt Primitiva, v. g. *heri: cras*, &c. alia derivativa, v. g. *jucundè eleganter.*

Alia sunt composita, v. g. *nudius tertiùs, perendie*, &c.

Nonnulla Comparativa, id est, quæ gradibus Comparationis subjiciuntur. V. g. *Sapienter, sapientiùs, sapientissimè.*

FRANÇ.

De l'Adverbe.

Parmi les Adverbes, il y en a qui sont Primitifs. P. E. Aujourd'huy, demain, &c. *d'autres sont Derivatifs*, P. E. agreablement, elegamment.

Il y en a d'autres qui sont Composés. P. Ex. auant'hier, aprés-demain, &c.

Quelques-uns sont Cõparatifs qui reçoivẽt les Degrés de Comparaison. P. Ex. Sagement, plus sagement, tres-sagement, &c.

ALLEM.

Vom dem Adverbio.

Vnter denn Adverbiis gibt es deren die Primitiva seind, v. g. *Heut, morgen*, &c.

Andere, die von anderen herkommen, v. g. *Anmũtiglich, zierlich.*

Andere, die Composita sind, v. g. *vorgester, übermorgen* &c.

Etliche sind Cõparativa die sich der Graduum, Comparationis bedienen v. g. *Weislich, weislicheram aller weislichsten*

ITAL.

Dell' Auverbio.

Fra gli Auuerbi, ce ne sono di quelli che si chiamano Primitivi, v. g. hieri, domani, &c. *Et altri chiamati, Derivativi*, v. g. Aggradeuolmente, elegantemente.

Altri sono Compositi, v. g. l'altr'hieri, ò, hieri l'altro, posdomani, &c.

Alcuni sono Comparativi, v. g. Sauiamente, più sauiamente, sapientissimamente.

LAT.

De Adverbio.

Dãtur præterea varia Adverbiorum genera, *loci, temporis, interrogativa, responsiva, quãtitatis, qualitatis, festinationis, remissionis, affirmationis, negandi, demõstrandi difficultatis*; ac complura alia.

Qnatuor præcipua genera Adverbiorum loci notantur, quæ quatuor diversis his-

FRANÇ.

De l'Adverbe.

Outre ceux cy, il y a encore plusieurs sortes d'Adverbes, de lieu, de temps, desinterrogatifs, des responsifs, de quantité, de qualité, de hâte, de relâche, pour affirmer, pour nier, pour montrer, de difficulté, *& plusieurs autres.*

Il y a quatre sortes d'Adverbes de lieu, qui répondent à ces quatre differentes demandes,

ALLEM.

Von dem Adverbio.

Neben diesen gibt es noch unterschiedliche Arten der Adverbiorum, *des orths, der zeit, Interrogativa, und Reßponsiva, der Quantität, oder menge, der Qualität, oder Beschaffenheit, der eyl, von nachlassung, zu beståtigen, leugnen, weisen, von schwere*, und vielen andern mehr.

Es gibt viererley Adverbia *loci* oder *des orths* welche auff vier under schiedli-

ITAL.

Dell Auuerbio.

Vene sono poi ancora varie altre sorti d'Auuerbi; di luogo, di Tempo, Interrogatiui, responsiui, di quantità, di qualità, di fretta, di relassatione, per affermare, negare, dimostrare, di difficolta, *è molti altri.*

Ci sono quatro sorti d'Auuerbi di Luogo, li quali rispondono à queste quatro dif-

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
ce Interrogationibus respondẽt: scilicet. *Vbi? quò? unde? quà?*	*qui sont*, où est-t-il? où va-t-il? d'où vient-t-il? par où passe-t-il?	chen Fragen volgen, welche seind: *wo? wohin? woher, wodurch?*	*ferenti questioni, ò interrogationi*, Doue è? doue và? donde viene, per doue passa.
1. Ad interrogationem, *Vbi est?* respondetur: *hic, ibi, istic, alibi*, &c.	1. *A la demande*, où est-il? *On répond* icy, là, là où vous étes, ailleurs, &c:	1. Auff die Frage *wo ist er?* antwortet man: *hie, dort, alldorten, anderßwo* &c.	1. *Alla questione* doue è? *si risponde*, qui, là, costà, altroue, &c.
2. Ad interrogationem, *Quò it?* respondetur, *huc, illuc, istuc, aliò.*	2. *A la question*, Où va-t-il, *on répond*, icy, là, là où vous étes, ailleurs.	2. Auff die Frage *wohin gehet er* antwortet man. *hieher dorthin, daher wo du bist, anderst wohin.*	2. *Alla questione* Doue và? *si risponde*, quà, colà, costà, altrone.
3. Ad interrogationem, *vnde venit.* R. *hinc, illinc, istinc, aliunde.*	3. *A la question*, d'où vient-il, R. d'icy, de là, de là où vous étes, d'ailleurs.	3. Auff die Frage *woher Kompter? R. von hinnen, von dannen, anderswoher.*	3. *Alla questione* dónde viene? *si risponde*, di quà, di là, da costì, d'altronde.
4. Ad quæstionem, *Quà transit. R. Hac, illac, istac*, &c.	4. *A la question*, par où passe-t-il? *R.* Par icy, par là, par là où vous étes, &c.	4. Auff die Frage *wodurch gehet er? R. hierdurch, dortdurch, dadurch*, &c.	4. *Alla questione*, per doue passa. *R.* per quà, per là, per costà, &c.

Latin.	Franç.	Allem.	Ital.
Foras,	*Dehors,*	Hinaus, aus	*Fuora.*
intus,	*dedans,*	drinnen, in	*dentro.*
alicubi,	*quelque part.*	irgends an einem orth.	*in qualche luogo.*
nullibi,	*nulle-part,*	nirgends,	*in neſſun luogo.*
ubique,	*par tont,*	ûberal,	*da per tutto.*
hinc inde,	*çà & là,*	hin und her.	*di quà è di là*
Temporis.	De temps.	*Der Zeit.*	DiTempo.
Quando,	*Quand,*	wann, wenn	*Quando.*
nunc,	*maintenant,*	jetzt,	*adeſſo.*
jam jam,	*tout à l'heure,*	allewiel,	*hor' hora.*
hodie,	*aujourd'hui*	heut,	*hoggi.*
heri,	*hier,*	geſter,	*hieri.*
nudius tertiùs.	*avanthier,*	vorgeſter,	*hieri l'altro.*
cras,	*demain,*	morgen,	*domani.*
perendie,	*aprés demain.*	ûbermorgen,	*poſdomani.*
poſtridie,	*le lendemain.*	den volgenden tag.	*il giorno ſeguente.*
manè,	*le matin.*	morgens.	*la matina.*
ſerò,	*le ſoir,*	abends,	*la ſera.*
ſemper,	*toûjours,*	allezeit,	*ſempre.*
ſæpè,	*ſouvent,*	offt,	*ſpeſſo.*
rarò,	*rarement,*	ſelten,	*raramente.*
ſubinde,	*quelquefois.*	unterweilen,	*alle volte.*
citò, ſtatim,	*vîte, tôt,*	geſchwind,	*preſto, toſto.*
brevi,	*bien-tôt,*	bald,	*fra poco.*
Numeri.	DeNõbre.	*Der Zahl.*	Di Num.
Quoties,	*Combien de fois,*	Wieviel mahl,	*Quante volte.*
toties,	*autant de fois,*	ſo viel mahl,	*tante volte.*
ſemel,	*une fois,*	ein mahl,	*una volta.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
bis,	*deux fois,*	zwey mahl,	*due fiate.*
ter,	*trois fois,*	drey mahl,	*trè volte.*
decies,	*dix fois,*	zehen mahl	*dieci volte.*
centies,	*cent fois,*	hundert mahl.	*cento volte.*
Interrogativa.	Des Interrogatifs.	*Interrogativa.*	Interrogativi.
Quare?	*Pourquoy?*	Warumb?	*Perche?*
quid,	*quoy?*	was?	*che?*
quomodo?	*comment?*	wie?	*come?*
Responsiva.	Des Responsifs.	*Responsiva.*	Responsivi.
Quia,	*Parce que,*	Darumb,	*Perche.*
cùm,	*veu que,*	weil, weilen	*Perciò che.*
Quantitatis.	De Quantité.	*Der Quantitât.*	Di Quantità.
Quantùm,	*Combien,*	Wie viel,	*Quanto.*
multùm,	*beaucoup,*	viel,	*molto.*
parum,	*peu,*	wenig,	*poco.*
plùs,	*plus,*	mehr,	*più.*
minùs,	*moins,*	weniger,	*meno.*
satìs,	*aßés,*	genug,	*aßai.*
tantùm,	*tant, autant*	so viel,	*tanto.*
Qualitatis.	De Qualité.	*Der Qualitât.*	Di Qualità.
Bene,	*Bien,*	Wol,	*Bene.*
malè,	*mal,*	übel,	*male.*
prudenter,	*prudemment,*	fürsichtiglich,	*prudentemente.*
eleganter,	*elegamment.*	zierlich.	*elegantemente.*
sapienter,	*sagement.*	weißlich,	*sauiamente.*
doctè,	*doctement.*	künstlich,	*dottamente,*
immeritò,	*à tort,*	unbillicher weise.	*ingiustamente.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
jure meritò,	*à bon droit,*	billich,	*meritamẽte.*
opportunè,	*à temps.*	zu rechter zeit,	*à propoſito,*
Feſtinat.	De Hâte.	*Der eyl.*	Di Fretta.
Subitò,	*promptemẽt.*	Alſo bald	*Subitamẽte.*
feſtinanter.	*à la hâte,*	in der eyl,	*in fretta.*
de repente.	*tout à coup,*	von ſtund an,	*repentina-mente.*
ex tempore,	*ſur le champ,*	ſtracks darauff,	*nell' iſtante.*
Remiſſionis.	De Relaſche.	*Der Nachlaſſung.*	Di Rilaſſatione.
Lentè,	*doucement.*	Sachte,	*piano, adagio.*
paulatim,	*peu à peu,*	allgemach,	*à poco à poco*
gradatim,	*par degré,*	ſtapffelweys,	*paſo à paſo*
pedetentim,	*pied à pied.*	fus fûr fus,	*Di mano in mano.*
moderatè,	*moderément*	mâſſiglich,	*moderata-mente.*
Affirmandi.	D'Affirmer.	*Zu beſtâtigen.*	Per Affirmare.
Ita, etiam,	*Oui,*	Ia,	*Si.*
certè,	*certes,*	gewis,	*certo.*
profectò,	*certainemẽt,*	gewiſlich,	*certamente.*
ſanè,	*aſsûrement,*	ſicherlich,	*ſicuramente.*
verè,	*vraiment,*	wahrlich,	*veracemente*
equidem,	*à la verité,*	zwar,	*veramente.*
Negandi.	De Nier.	*zu léugnen.*	Per negare
Non,	*Non, ne,*	Nein, nicht	*Non, nò.*
minimè,	*nullement,*	gânzlich nicht.	*nullamente.*
nunquam,	*jamais,*	nie, niemahls.	*mai, giamai.*
nullo modo,	*point du tout.*	gantz und gar nicht.	*in neſſun modo.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Demonstrandi.	Pour montrer.	*Zu Weisen.*	Per mostrare.
Ecce,	Voicy,	Siehe da,	*Ecco,*
en, hem,	voila,	da iſt,	*vedi,*
Difficultatis.	De Difficulté.	*Von Schwere.*	Di Difficoltà.
Vix,	*à peine,*	Kaum,	*à pena,*
difficulter,	*difficilement.*	ſchwerlich,	*difficilmente*
invitò,	*à regret.*	ungern,	*malvolontieri.*
violenter,	*à force,*	mit gewalt,	*per forza,*
Quibus adduntur.	Auſquels on ajoûte.	*Welchen man zuſetzet.*	Ai quali aggiungo.
Forſan,	*Peut-être,*	Villeicht,	*Forſe.*
fortè, fortuitò,	*par hazard,*	ohngefehr.	*per auentura.*
caſu,	*fortuitement*	ohngefehr.	*à caſo.*
etiam,	*auſſi.*	auch,	*anche, ancora.*
ſic,	*ainſi,*	alſo,	*coſi.*
pariter,	*pareillement*	eben ſo wol,	*parimente.*
adhuc,	*encore,*	noch,	*ancora.*
denuo,	*derechef,*	wiederumb,	*di nuouo.*
ſaltem,	*du moins, au moins.*	zum wenigſten, doch,	*almeno.*
ad ſummum	*au plus,*	am meiſten,	*al più.*
ad minimum.	*pour le moins*	zum wenigſten.	*per lo meno.*
cæterùm,	*au reſte,*	im übrigen,	*al rimanẽte.*
prætererea,	*outre cela,*	über das, zu dem,	*oltre ciò.*
quapropter,	*c'eſt pourquoi,*	darumb,	*però.*
tandem,	*enfin,*	endtlich,	*alla fine.*
denique,	*finalement.*	zu letzt.	*finalmente.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0116

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
INTERjectiones.	LES INterjections.	DIE INterjectiones.	LE INTERjettioni.
Lætitiæ.	De Joye.	*von frew de*	D'allegrez.
Ha, ah, ha, ha,	*Ha! haha,*	Ha! hoho,	*A ha! hoho.*
alacriter,	*joyeusement.*	lustig,	*allegramente.*
euax, io,	*courage,*	guthertz.	*animo.*
Doloris.	De Douleur.	*Von Traurigkeit.*	Di Dolore.
Heu, eheu,	*Helas,*	O wehe, eyuf.	*Ahime, ai lasso.*
O me miserum,	*ah mal-heureux que je suis.*	ach mein lieber Gott.	*ah misero, me.*
Abominationis.	D'Abomination.	*Von abscheu.*	D'Abominatione.
Apage, apagesis,	*Fy, arriere.*	Pfui dich, packedich weg, furt mit euch.	*Ohibò, via via.*
Silentij.	De Silence.	*von stillschweigen.*	Di Silentio.
Pst, st, silentium,	*Paix, st, chi,*	Pst, still,	*Zito.*
CONJUNctiones.	DES CONjonctions.	DIE CONjonctionen.	LE CONjontioni.
Copulativæ.	Copulatives.	*Copulativæ.*	Copulative.
Et,	*&,*	und,	*e, &, ed.*
etiam, quoque,	*aussi,*	auch,	*anche, anco,*
imò,	*voire, & même.*	ia viel mehr,	*anzi.*
insuper,	*joint que.*	über das.	*gionto che, oltre che.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
Disjunctiva.	Disjunctives.	*Disjunctiva.*	Disgiontiue.
Aut,	*ou*,	oder,	*ò, od, ouero,*
aut verò,	*ou bien,*	oder aber,	*oueramente.*
nec, neque,	*ne, ny,*	nicht, weder	*nè.*
sive,	*soit que, ou bien,*	es sey, oder,	*sia che, ò.*
nisi.	*sinon.*	wo nicht,	*se non.*
Conditionales.	Conditionelles.	*Conditionales.*	Conditionali.
Si,	*si,*	Wann, wenn so,	*se.*
quod si,	*que si,*	das wan,	*che se.*
dummodo,	*pourveu que,*	wann nur,	*purche.*
eà lege,	*à condition.*	mit dem beding,	*con questo patto.*
Deo dante,	*s'il plaît à Dieu,*	mit Gottes hilff,	*se piace à Dio.*
Causales.	Causelles.	*Causales.*	Causali.
nam, enim,	*car,*	dann, denn,	*perciò chè.*
cum,	*puisque,*	weillen,	*poiche.*
Adversativa.	Adversatives.	*Adversativa.*	Auuersanti.
Sed, verùm,	*mais,*	aber,	*mà.*
quin imò,	*ou plûtost.*	oder viel mehr,	*anzi, o più tosto.*
quamvis licet,	*quoique,*	wiewol, obschon,	*benche.*
nihilominus.	*neantmoins,*	nichts desto weniger,	*nulla dimeno.*
tamen,	*toutefois,*	doch iedoch	*però.*
Finales.	Finales.	*Finales.*	Finali.
Ut,	*afin que, pour,*	damit, das,	*acciochè, per.*

LAT. *Conclusivæ.*	FRANÇ. Conclusives.	ALLEM. *Conclusivæ.*	ITAL. Conclusive.
Igitur, ergo, qua propter,	*Donc, c'est pourquoi,*	derhalben, derowegen, darumb,	*donque. e però.*

PRÆPOSITIONES, cum casibus quos regunt.	LES PROPOSITIONS avec les cas qu'elles regissent.	*PROPOSITIONES mit den casibus welche sie regieren.*	LE PROPOSITIONI, coi' casi che reggono.
A, ab, *Abl.*	*de, par,* Acc.	Von, *Dat.*	*Da,* Acc.
absque, sine, *Abl.*	*sans,* Acc.	ohne, *Acc.*	*senza,* Acc. Gen.
ad, *Acc.*	*à, chez,* Acc.	zu, *Dat.*	*à, da,* Acc.
contra, *Acc.*	*contre,* Acc.	wider, *Acc.*	*contra,* Acc.
ante, *Acc.*	*devant,* Acc.	vor, *Acc.*	*auanti,* Ac. Gen.
apud, *Acc.*	*auprés,* Gen.	bey, *Dat.*	*presso,* Gen. & Dat.
circa, *Acc.*	*environ,* Ac.	ungefehr, *Acc.*	*incirca,* Ac.
circum, *Acc.*	*autour,* Gen.	ûmb, *Acc.*	*intorno,* D.
cis, *Acc.*	*au deçà,* Gen	diſſeits, *Gen.*	*di qua,* Gen.
coram, *Abl.*	*en presence,* Gen.	in gegenwart, *Gen.*	*in presenza,* Gen.
cum, *Abl.*	*avec,* Acc.	mit, *Dat.*	*con,* Acc.
e, ex, *Ab.*	*de, hors de,* Acc.	von, aus, *Dat.*	*fuori,* Gen.
ex adverso, *Gen.*	*vis-à-vis,* Gen. Acc.	gegenûber, *Dat.*	*dirimpetto,* Dat.
erga, *Acc.*	*envers,* Acc.	gegen. *Dat.* ou *Acc.*	*verso,* Gen.
extra, *Acc.*	*hors,* Ge. Ac.	aus, *Dat.*	*fuori,* Gen.
in, *Acc.* & *Abl.*	*dans, en,* Ac.	in, *Dat. Acc.*	*in, nel, nella,* &c. Acc.

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
infra, *Acc.*	*sous*, Acc.	unter, *Ac.D*	*sotto*, Acc.
inter, *Acc.*	*entre*, Acc.	zwiſchen, *Dat. & Ac.*	*fra, tra*, Ac. Gen.
intra, *Acc.*	*au dedans*, Gen.	innerhalb, *Gen.*	*dentro*, Gen. Dat Acc.
juxta, *Acc.*	*auprés*, Gen.	bey, *Dat.*	*vicino*. G D.
per, *Acc.*	*par*, Acc.	durch, *Acc.*	*per*, Acc.
poſt, *Acc.*	*aprés*, Acc.	nach, *Dat.*	*dopo*, Acc.
prope, *Acc.*	*prés, auprés*,	bey, *Dat.*	*preſſo apreſſo*, Gen. D.
ſecundùm, *Acc.*	*ſelon, ſuivant*, Gen.	nach, bey, *Dat.*	*ſecondo*, Ac.
trans, *Acc.*	*outre, de la*, Acc.	über, *Ac.* jenſeit, *Gen.*	*oltre*, D. *di la*, G. Abl.
verſus, *Acc.*	*vers*, Acc.	gegen, *Dat. & Acc.*	*verſo*, Gen. *perſon*. A. rei
ultra, *Acc.*	*outre*, Acc.	über, *Acc.*	*oltre*, Gen. D. Acc.
uſque, *Acc.*	*juſques*, Dat.	bis an, bis zu, *Dat.*	*fin, fino, infino*, Dat.
ſub, *Acc. & Abl.*	*ſous, deſſous*, Acc.	unter, *Dat. Acc.*	*ſotto*, G. Ac.
ſuper, *Acc.*	*ſur*, Acc.	auf, *Acc. Dat.*	*ſopra*, Gen. Acc.

Nomina Numeralia	Les Noms numeraux.	*Die Nom. Numeralia*	Gli Nomi Numerali.
Unus, a, um,	*Vn, une*,	ein, eine, ein	*Vno, una*,
duo, æ, o,	*deux*,	zwey,	*due*,
tres, & hæc tria,	*trois*,	drey,	*trè*,
quatuor,	*quatre*,	vier,	*quatro*,
quinque,	*cinq*,	fünff,	*cinque*,
ſex,	*ſix*,	ſechs,	*ſei*,
ſeptem,	*ſept*,	ſieben,	*ſette*,
octo,	*huit*,	acht,	*otto*,

Nouem

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
novem,	*neuf*,	neun,	*noue.*
decem,	*dix*,	zehen,	*dieci.*
undecim,	*onze*,	eilff,	*undici.*
duodecim,	*douze*,	zwôlff,	*dodici.*
tredecim,	*treize*,	dreyzehen,	*tredici.*
quatuordecim,	*quatorze*,	vierzehen,	*quatordici*
quindecim.	*quinze*,	fünffzehen,	*quindici.*
sexdecim,	*seize*,	sechszehen,	*sedici.*
septemdec.	*dix-sept.*	siebenzehen	*diecisette.*
octodecim,	*dix huit*,	achtzehen,	*diciotto.*
novēdecim,	*dix-neuf*,	neunzehen,	*diecinoue.*
viginti,	*vingt.*	zwanzig,	*venti.*
unus & viginti,	*vingt-un*,	ein und zwanzig,	*ventiuno.*
duo & viginti,	*vingt- deux.*	zwey und zwanzig,	*ventidue.*
tres & viginti,	*vingt-trois.*	drey und zwanzig,	*ventitrè.*
viginti quatuor,	*vingt-quatre*,	vier und zwanzig.	*ventiquatro.*
viginti quinque &c.	*vingt-cinq*, &c.	fünff und zwanzig,	*venticinque.*
triginta,	*trente*,	Dreiſſig,	*trenta.*
quadraginta	*quarante.*	vierzig,	*quaranta.*
quinquaginta,	*cinquante*,	fünffzig,	*cinquanta.*
ſexaginta,	*ſoixante*,	ſechſzig,	*ſeſſanta.*
ſeptuaginta,	*ſoixante dix*	ſiebenzig,	*ſettanta.*
octoginta	*quatrevings*,	achtzig,	*ottanta,*
nonaginta.	*quatre-vings dix*,	neunzig,	*nonanta,*
centum,	*cent*,	hundert,	*cento.*
ducenti, æ, a,	*deux cens*,	zwey hundert,	*ducento*, & *duecento.*
trecenti, æ, a	*trois cens*,	drey hundert,	*trecento.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
quadringenti,	*quatre cens.*	vier hundert.	*quatro cento*
quingenti,	*cinq cens,*	fünff hundert,	*cinque cento.*
sexcenti,	*six cens,*	sechs hundert,	*sei cento.*
septingenti, &c.	*sept cens,*	sieben hundert,	*sette cento, &c.*
mille,	*mille,*	tausent.	*mille.*
duo millia,	*deux mille,*	zweil tausent.	*due mila.*
decem millia,	*dix mille,*	zehen tausent.	*dieci mila.*
centum millia,	*cent mille,*	hundert tausent,	*cento mila.*
ducenta millia, &c.	*deux cens mille,*	zwey mahl hund. taus.	*ducento mila.*
decies centena millia,	*un million.*	ein million.	*un millione.*

ORDINALIA.	LES ORDINAUX.	*ORDINALIA.*	GLI ORDINALI.
Primus,	*Premier,*	Der erste,	*Primo.*
secundus,	*second,*	der ander,	*secondo.*
tertius,	*troisiéme,*	der dritte,	*terzo.*
quartus,	*quatriéme,*	vierte,	*quarto.*
quintus,	*cinquiéme,*	fünffte,	*quinto.*
sextus,	*sixiéme,*	sechste,	*sesto.*
septimus,	*septiéme,*	siebende,	*settimo.*
octavus,	*huitiéme,*	achte,	*ottavo.*
nonus,	*neufiéme,*	neundte,	*nono.*
decimus,	*dixiéme,*	zehende,	*decimo.*
undecimus,	*onziéme,*	eilffte,	*undecimo,*
duodecimus	*douziéme,*	zwölffte,	*duodecimo.*
decimus tertius, & c.	*treiziéme,*	drey zehende, &c.	*decimo terzo &c.*

Lat.	Franç.	Aleem.	Ital.
Vigesimus.	*vingtiéme,*	zwanzigste,	*vigesimo.*
trigesimus,	*trentiéme,*	dreissigste,	*tentesimo,*
quadragesimus,	*quarantiéme,*	vierzigste,	*quadragesimo*
quinquagesimus,	*cinquantiéme,*	fünffzigste,	*quinquagesimo.*
sexagesimus &c.	*soixantiéme, &c.*	sechzigste, &c.	*sessantesimo.*
centesimus.	*centiéme,*	hundersste,	*centesimo,*
centesimus & primus.	*cent & uniéme,*	ein und hundersste,	*centesimo primo,*
millesimus,	*milliéme.*	tausendste,	*millesimo.*

MVLTIplicativa.	LES Multiplicatifs.	*DIE Multiplicativa.*	GLI Moltiplicativi.
Simplex,	*Simple,*	einfaltig,	*Semplice.*
duplex,	*double,*	zweyfach,	*doppio.*
triplex,	*triple,*	dreyfaltig,	*triplice.*
quadruplex.	*quadruple,*	vierfaltig,	*quatro volte doppio.*
quintuplex, &c.	*de cinq fois au double.*	fünffaltig,	*quintuple.*
centuplex, &c.	*centuple,*	hundertfaltig, &c.	*centuple, &c.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
VOCA-	PETIT	VOCA-	VOCA-
bulariolum frequentiorũ ſubſtantivorum additis generibus.	Vocabulaire des Subſtantifs les plus frequens, avec leurs Genres.	bulariolum von den Subſtantivis die am meiſten gebraucht werden mit ihren generibus.	lario dei' più frequenti & uſitati Soſtantivi coi' loro Generi.
Cap. I.	Chap. I.	Cap. I.	Cap. I.
De Deo & Cœlo.	De Dieu & du Ciel.	Vō Gott, und Himmel.	Di Dio, e del Cielo.
Deus, *m.*	Dieu, m.	Gott, *m.*	Dio, m.
Creator, *m.*	Createur, m	Schöpffer m	Creatore, m.
Redẽptor *m*	Redẽpteur, m	Erlöſer, *m.*	Redentore m
Salvator, *m.*	Sauveur, m.	Seligmacher, *m.*	Salvatore m.
Trinitas, *f.*	Trinité, f.	Dreyfaltigkeit, *f.*	Trinità, f.
Unitas, *f.*	Vnité, f.	Einigkeit, *f.*	Vnità, f.
Deitas, *f.*	Deité, f.	Gottheit, *f.*	Deità, f.
Miſericordia, *f.*	Miſericorde, f.	Barmherzigkeit, *f.*	Miſericordia, f.
Juſtitia, *f.*	Juſtice, f.	Gerechtigkeit, *f.*	Giuſtitia, f.
Bonitas, *f.*	Bonté, f.	Gûte, *f.*	Bontà, f.
Clemẽtia, *f.*	Clemence, f.	Gûtigkeit *f.*	Clemenza, f.
Archangelus, *m.*	Archange, m.	Ertzengel *m*	Archangelo m.
Angelus, *m.*	Ange, m.	Engel, *m.*	Angelo, m.
Paradiſus, *m*	Paradis, m.	Paradis, *n.*	Paradiſo, m.

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Cœlum, *n.*	*Ciel*, m.	Himmel, *m.*	*Cielo*, m
Dea, *f.*	*Déesse*, f.	Göttin, *f*	*Dea*, f.
Infernus *m*	*Enfer*, m.	Höll, *f.*	*Inferno*, m
Sol, *m.*	*Soleil*, m.	Sonne, *f.*	*Sole*, m.
Luna, *f.*	*Lune*, f.	Mond, *m.*	*Luna*, f.
Stella, *f.*	*Etoile*, f.	Stern, *m.*	*Stella*, f.
Astrum, *n.*	*Astre*, m.	Gestirn, *n.*	*Astro*, m.
Tempus, *n.*	*Temps*, m.	Zeit, *f.*	*Tempo*, m.
Tẽpestas, *f.*	*Temps*, m.	Wetter, *n.*	*Tempo*, m.
Aër, *m.*	*Air*, m.	Lufft, *m. f.*	*Aria*, f.
Nubes, *f*,	*nuë, nuée*, f.	Wolcke, *f.*	*Nube*, f.
Nebula, *f.*	*broüillard* m	Nebel, *m.*	*Nebbia*, f.
Pluvia, *f.*	*Pluye*, f.	Regen, *m.*	*Pioggia*, f.
Nix, *f.*	*Neige*, f.	Schnée, *m.*	*Neue*, f.
Tonitru, *n.*	*Tonnerre*, m	donner, *m.*	*Tuono*, m.
Fulgur, *n.*	*éclair*, m.	Blitz, *m.*	*Lampo*, m.
Grando, *f.*	*grêle*, f.	Hagel, *m.*	*Grandine*, f.
Glacies, *f*	*glace*, f.	Eys, *n.*	*Ghiaccio*, m.
Ros, *m.*	*rosée*, f.	Tau, *m.*	*Ruggiata*, f.
Cap. II.	Chap. II.	Cap. II.	Capit. II.
De Anno & ejus Partibus.	De l'Année & de ses Parties.	*Vom iahr, und dessen theilen.*	Dell' Anno e delle sue Parti.
Annus, *m.*	*An*, m. *année*, f.	Iahr, *n.*	*Anno*, m
Ver, *n.*	*Printemps* m	Frühling *m.*	*Primauera*
Æstas, *f.*	*Esté*, m.	Sommer, *m.*	*State, està*, f.
Autũnus *m.*	*Automne* m.	Herbst, *m.*	*Autonno*, m.
Hyems, *f.*	*Hyver*, m.	Winter, *m.*	*Verno, Inverno*, m.
Mensis, *m.*	*Mois*, m	Monat, *m.*	*Mese*, m.
Januarius *m*	*Ianvier*, m	Ienner, *m.*	*Genaio*, m.
Februarius, *m.*	*Fevrier*, m.	Hornung, *m*	*Febraio*, m.

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
Martius, *m.*	*Mars*, m.	Mertz, *m.*	*Marzo*, m.
Aprilis, *m.*	*Avril*, m.	Aprill, *m.*	*Aprile*, m.
Maius, *m.*	*May*, m.	Mey, *m.*	*Maggio*, m.
Junius, *m.*	*Iuin*, m.	Brachmonat, *m.*	*Giugno*, m.
Julius, *m.*	*Iuillet*, m.	Heumonat, *m*,	*Giuglio*, m.
Augustus, *m*	*Aouſt*, m.	Auguſtmonat, *m.*	*Agoſto*, m.
September, *m.*	*Septembre*, m	Herbſtmonat, *m.*	*Settembre* m.
October, *m.*	*Octobre*, m.	Weinmonat *m.*	*Ottobre*, m.
November, *m*	*Nouembre*, m.	Wintermonat, *m.*	*Nouembre*, m.
December, *m.*	*Decembre*, m	Chriſtmonat, *m.*	*Decembre* m.
Hebdomada, *f.*	*Semaine*, f.	Woche, *f.*	*Settimana* f.
Dies, *m. f.*	*Iour*, m.	Tag, *m.*	*Giorno*, m.
Dies Lunæ, *m. f.*	*Lundi*, m.	Montag, *m*	*Lunedi*, m.
DiesMartis, *m. f.*	*Mardi*, m.	Dienſtage, *m.*	*Martedi*, m.
Dies Mercurii, *m. f.*	*Mecredi*, m	Mittwoche, *f.*	*Mercordi*, m.
Dies Jovis, *m. f.*	*Ieudi*, m.	Donnerſtag, *m.*	*Giovedi*, m.
Dies Veneris, *m. f.*	*Vendredi*, m	Freytag, *m.*	*Venerdi*, m.
Sabbatum, *n.*	*Samedi*, m.	Samſtag, *m.*	*Sabbato*, m.
Dominica *f.*	*Dimanche* m	Sonntag, *m.*	*Dominica*, f.
Manè, *n.*	*Le matin*, m.	Morgen, *m.*	*Matina*, f.
Meridies *m.*	*Midi*, m.	Mittag, *m.*	*Mezzodi*, *meriggio*, m.
Veſper, *m.* veſpera, *f.*	*Soir*, m.	Abend, *m.*	*Sera*,

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Nox, *f.*	*Nuit*, f.	Nacht, *f.*	*notte*, f.
Media nox, *f.*	*minuit*, f.	Mitternacht, *f.*	*mezza notte*, f.
Hora, *f.*	*heure*, f.	Stund uhr, *f.*	*hora*, f.
momentum, *n.*	*moment*, m.	Augenblick *m.*	*momento*, m

Cap. III.	Chap. III.	Cap. III.	Cap. III.
De Homine, & eius Partibus.	De l'homme, & de ses Parties.	*Vom Menschen, und dessen theilen.*	Dell' huomo, & delle sue Parti.
Spiritus animus, *m.*	*Esprit*, m.	Geist, *m.*	*Spirito*, m.
anima, *f.*	*ame*, f.	seele, *f.*	*anima*, f.
corpus, *n*	*corps*, m.	leib, *m.*	*corpo*, m.
vita, f.	*vie*, *f.*	leben, *n.*	*vita*, f.
cerebrum, *n*	*cerveau*, m.	gehirn, *n*	*ceruello*,
intellectus, *m.*	*entendement*, m.	verstand, *m.*	*intelletto*, m.
memoria, *f.*	*memoire*, f.	gedâchtnus, *n.*	*memoria*, f.
Juditium, *n.*	*jugement*, m.	verstand, *m.*	*giuditio*, m.
ingenium *n.*	*esprit*, m.	geist, verstand, *m*	*ingegno*, *m.*
voluntas, *f.*	*volonté*, f.	will, *m.*	*volontà*, *f.*
sensus, *m.*	*sens*, m.	sinn, *m.*	*senso*. m.
visus, *m.*	*veuë*, f.	gesicht, *n.*	*viso*, m.
auditus, *m.*	*ouïe*, f.	gehôr, *n.*	*udito*, m.
gustus, *m.*	*gouſt*, m.	geschmack, *m.*	*gusto*, m.
tactus, *m.*	*attouchement*, m.	das anrûhren, *n.*	*tatto*, m.
cor, *n.*	*cœur*, m.	hertz, *n.*	*cuore*, m.
animus, *m.*	*courage*, m.	muth, *m.*	*animo*, m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0127

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
caput, *n.*	*chef, m. tête,* f.	haupt, *n.* kopff, *m.*	*capo,* m. *teſta,* f.
frons, *f.*	*front, m.*	ſtirn, *f.*	*fronte, f.*
capillus, *m.*	*cheveul,* m.	haar, *n.*	*capelo,* m.
oculus, *m.*	*œil* m.	aug, *n.*	*occhio,* m.
naſus, *m.*	*nez,* m.	naſe, *f.*	*naſo,* m.
os, oris, *n.*	*bouche,* f.	mund, *m.* maul, *n.*	*bocca,* f.
lingua, *f.*	*langue,* f.	zunge, *f.*	*lingua,* f.
dens, *m.*	*dent.* f.	zahn, *m.*	*dente,* m.
mala, gena, *f.*	*joüe,* f.	backen, *m* wange, *f.*	*guancia, f.*
labium, n.	*levre,* f.	leffze, lippe *f*	*labro,* m.
auris, *f.*	*oreille,* f.	ohr, *n.*	*orecchio,* m.
mentum, *n.*	*menton,* m.	kinn, *n.*	*mento,* m.
barba, *f.*	*barbe,* f.	bart, *m.*	*barba,* f.
collum, n.	*col, m.*	hals, *m.*	*collo,* m.
vultus, *m.*	*viſage,* m.	angeſicht, *n.*	*volto viſo* m
facies, *f.*	*face,* f.	antlitz, *n.*	*facia,* f.
pectus, *n.*	*poitrine,* f.	bruſt, *f.*	*petto,* m.
mammilla *f.*	*mammelle, f*	brûſte, *f*	*mammella* f
brachium *n.*	*bras, m.*	arm, *m.*	*braccio,* m.
manus, *f.*	*main,* f.	hand, *f.*	*mano,* f.
digitus, *m.*	*doit,* m.	finger, *m.*	*deto,* m.
unguis, *m.*	*ongle,* m.	nagel, *m.*	*ongue,* m.
dorſum, *n.*	*dos,* m.	rûcke, *m.*	*ſchiena,* f.
ſtomach° *m.*	*eſtomac,* m.	magen, *m.*	*ſtomaco,* m.
venter, *m.*	*ventre,* m.	bauch, *m.*	*ventre,* m.
crus, *n.*	*jambe,* f.	bein, *n.*	*gamba,* f.
pes, *m.*	*pied,* m.	fus, *m.*	*piè, piede,* m.
os, oſſis, *n.*	*os,* m.	bein, *n.* knoch, *m.*	*oſſo,* m.
pellis, *f.*	*peau,* f.	haut, *f.*	*pelle,* f.
ſanguis, *m.*	*ſange,* m.	blut, *n.*	*ſangue,* m.
vena, *f.*	*veine,* f.	ader, *f.*	*vena,* f.
nervus, *m.*	*nerf,* m	ſpannader *f.*	*nervo,* m.
membrũ, *n.*	*membre,* m.	glied, *n.*	*membro,* m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0128

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Cap. IV.	Chap. IV.	Caput IV.	Capit. IV.
De hominum Dignitatibus, Officiis, & opificiis.	Des Dignités, Offices, & Professions des hommes.	*Von Würden, ämptern und handthierungen der Menschen.*	Delle Dignità Officii, e professioni degl' huomini.
Imperator, *m.*	*Empereur* m.	Keyser, *m.*	*Imperatore, Cesare*, m.
Imperatrix, f.	*Imperatrice, f.*	Keyserin, *f*	*Imperatrice*, f.
Rex, m.	*Roy, m.*	Kônig, *m.*	Rè, m.
Regina, *f.*	Reine, f.	Kônigin, *f.*	*Regina*, f.
Princeps, *m.*	*Prince* m.	Fûrst, *m.*	*Principe*, m.
Principissa *f*	*Princesse*, f.	Fûrstin, *f.*	*Principessa* f
Elector, *m.*	*Electeur* m.	Churfûrst *m*	*Elettore*, m.
Electrix, *f.*	*Electrice*, f.	Churfûrstin, *f.*	*Elettrice*, f.
Archidux, *m.*	*Archiduc*, m.	Ertzherzog, *m.*	*Arciduca*, m
Archiducissa, *f.*	*Archiduchesse*, f.	Ertzherzogin, *f.*	*Arciduchessa*, f.
Dux, *m.*	*Duc*, m.	Herzog, *m.*	*Duca*, m.
Dux, Ducissa, *f.*	*Duchesse*, f.	Herzogin, *f.*	*Duchessa*, f.
Marchio, *m.*	*Marquis*, m.	Marggraff, *m.*	*Marchese*, m
Marchionissa, *f.*	*Marquise*, f.	Marggrâffin, *f.*	*Marchesa*, f.
Comes, *m.*	*Comte*, m.	Graff, *m.*	*Conte*, m
Comitissa, *f.*	*Comtesse*, f.	Grâffin, *f.*	*Contessa*, f.
Baro, *m.*	*Baron*, m.	Freyherr, *m.*	*Barone*, m.

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
Baroniſſa, *f.*	*Baroneſſe*, f.	Freye Frau, f.	*Baroneſſa*, *Borona*, *f.*
Nobilis, m.	*Noble*, *Gentilhomme* m.	Edelmann, *m.*	*Nobile*, *Gentilhuomo*, m
Dominus, *m*	*Seigneur*, m.	Herr, *m.*	*Signore*, m.
Domina, *f.*	*Dame*, f.	Frau, *f.*	*Signora*, f.
Domina cœlebs, *f.*	*Demoiſelle* f.	Fräulein, *n.*	*Dama*, *Signora*, f.
Pontifex, Papa *m*	*Pape*, m.	Papſt, *m.*	*Papa*, m.
Cardinalis, *m.*	*Cardinal*, m.	Cardinal *m.*	*Cardinale*, m.
Patriarca *m.*	*Patriarche*, m.	Patriarch *m*	*Patriarca*, m.
Archiepiſcopus, *m*	*Archevêque*, m	Ertzbiſchoff, *m.*	*Arciuéſcovo*, m.
Epiſcopus, *m.*	*Evêque*, m.	Biſchoff, *m.*	*Veſcovo*, m.
Abbas, *m.*	*Abbé*, m.	Abt, *m.*	*Abbate*, m.
Abbatiſſa, f	*Abbeſſe*, f.	Äbſtiſſin, *f.*	*Abbadeſſa*, *Badeſſa*, f.
Canonicus, *m*	*Chanoine* m.	Chorherr, *m.*	*Canonico* m.
Sacerdos, Presbyter *m*	*Prêtre*, m.	Prieſter, Pfaff, *m.*	*Prete*, *Sacerdote*, m.
Parochus *m.*	*Curé*, m.	Pfarherr, Paſtor, *m.*	*Curato*, *Picuano*, m.
Monachus, *m*	*Religieux*, *Moine*, m.	Mûnch, *m.*	*Monaco*, *Frate*, m.
Monaca, monialis, *f.*	*Religieuſe*, f.	Kloſter iung frau, *f.*	*Monaca*, f.
Generalis *m*	*General*, m.	Feldherr, *m.*	*Generale* m.
Colonnellus, *m.*	*Colonnel*, m.	Oberſter, *m.*	*Colonnello*, m.
Dux, Capitaneus, *m.*	*Capitaine*, m.	Hauptmann, *m.*	*Capitano*, m

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Locum tenens, *m.*	*Lieutenant*, m.	Leutenant, *m.*	*Tenente*, m.
Vexillifer,	*Enseigne*, m.	Fânderich, *m.*	*Alfiere*, m.
Signifer, *m.*			
Miles, *m.*	*Soldat*, m.	Soldat, *m.*	*Soldato*, m.
Eques, *m.*	*Cavalier*, m.	Reuter, *m.*	*Soldato à cauallo*, m.
pedes, *m.*	*pieton*, m.	Fusknecht, *m.*	*Soldato à piede*, m.
vexillum *m.*	*drapeau*, m.	Fahne, *f.*	*Bandiera*, f.
timpanũ, *m*	*tambour*, m.	trummel, *f.*	*tamburro*, m
arma, orũ, *n.*	*arme*, f	gewehr, *n.*	*arma*, f.
catapulta, *f.*	*mousquet* m.	muskete, *f.*	*moschetto*, m
hasta, f.	*pique, lance*, f.	spiess, m. lantz, *f.*	*lancia, pica*, f.
civis, *m.*	*Bourgeois, citoyen*, m.	Bûrger, *m*	*Citadino*, m
mercator, *m*	*Marchand*, m.	Kauffmann, *m.*	*Mercante*, m.
artifex, *m.*	*Artisan*, m.	handwercksmann, *m.*	*Artegiano*, m.
judex, *m.*	*Iuge*, m.	Richter, *m.*	*Giudice*, m.
Consiliarius, *m.*	*Conseiller*, m	Rath, Rathsherr, *m.*	*Consigliere*, m.
Scholasticus, *m.*	*Ecolier*, m.	Schûler, *m.*	*Scolaro*, m.
Rusticus, colonus, *m.*	*Païsan*, m.	Baver, m.	*Contadino, villano*, m.
Mendicus, *m.*	*Gueux*, m.	Bettler, *m.*	*mendico, barone, m.*
Eques, *m.*	*Chevalier*, m	Ritter, *m.*	*Caualliere* m
Aulicus, *m.*	*Courtisan* m	Hoffmann, *m.*	*Corteggiano* m.
Sanctus, *m.*	*Saint*, m.	Heilig, *m.*	*Santo*, m.
Beatus, *m.*	*Bien-heureux*, m.	Selig, *m.*	*Beato*, m.
Medicus *m.*	*Medecin*, m.	Artzt, *m.*	*Medico*, m.

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Pharmacopola, *m.*	*Appoticaire*, m.	Appotecker, *m.*	*Speziale*, m.
Chirurgus, *m.*	*Chirurgien*, m.	Balbierer, *m*	*Cirurgo*, m.
Pictor, *m.*	*Peintre*, m.	Mahler, *m.*	*Pittore*, m.
Aurifex, *m.*	*Orfevre*, m.	Goldschmid *m.*	*Orefice*, m.
Faber lignarius, *m.*	*Charpentier*, m.	Zimmermann, *m.*	*marangone*, m.
Faber ferrarius, *m.*	*Mareschal*, m	Schmid, *m.*	*manischalco*, m.
sartor, *m.*	*Tailleur*, m	Schneider, *m.*	*Sarto*, *sartore*, m.
sutor, *m.*	*Cordonnier*, m.	Schuhster, *m.*	*calzolaio*, m.
pistor, *m.*	*boulanger*, m	becker, *m.*	*Fornaio*, m.
sculptor, *m.*	*sculpteur*, m.	bildhauer *m*	*Scultore*, m.
architectus, *m.*	*architecte* m.	baumeister, *m.*	*Architetto*, m.
textor, *m.*	*tisserand*, m.	weber, *m.*	*Tessitore*, m.
pilearius, *m.*	*chapellier* m	hut macher, *m.*	*Capellaio*, m
Bibliopola, *m.*	*Libraire*, m.	buchhândler, *m.*	*Libraio*, m.
coquus, *m.*	*cuisinier*, m.	Koch, *m.*	*Cuoco*, m.
auriga, m.	*cocher*, m	Kutscher, *m*	*Cocchiere*, m
herus, *m.*	*maître*, m.	Herr, meister, *m.*	*Padrone*, m.
servus, *m.*	*serviteur*,	diener, knecht, *m.*	*Seruo*, *seruitore*, m.

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
CAPUT V.	CHAP. V.	CAP. V.	CAP. V.
De Hominum Cognatione atque affinitate.	Du Parentage, & de la proximité & affinité des hommes.	*Von der menschen blutsfreundschafft und schwägerschafft.*	Della consanguinità parentela & affinità degli huomini.
Vir, *m.*	*Homme*, m.	Mann, *m.*	*Huomo*, m.
mulier, *f.*	*femme*, f.	frau, *f.*	*donna*, f.
puer, *m.*	*garçon*, m.	knab, *m.*	*garzone*, *ragazzo*, m.
puella, *f.*	*fille*, f.	mâgdchen *n.*	*zitella*, f.
avus, *m.*	*grand-pere*, *ayeul*, m.	groſs vatter, *m.*	*auolo*, m.
ava, *f.*	*grand'mere*, *ayeulle*, f.	groſs-mutter, *f.*	*auola*, f.
pater, *m.*	*pere*, m.	vatter, *m.*	*padre*, m.
mater, f.	*mere*, f.	mutter, *f.*	*madre*, f.
frater, *m.*	*frere*, m.	bruder, *m.*	*fratello*, m.
soror, *f.*	*sœur*, f.	schweſter, *f.*	*sorella*, f.
filius, *m.*	*fils*, m.	sohn, *m.*	*figlio*, *figliuolo*, m.
filia, *f.*	*fille*, f.	tochter, *f.*	*figlia*, *figliuola*, f.
socer, Vitricus, *m.*	*beaupere*, m.	schwâher-vatter, *m.*	*suocero*, m.
socrus, *f.*	*bellemere*, f.	schwieger-mutter, *f.*	*suocera*, f.
nouerca, *f.*	*Marâtre*, f.	stieff-mutter, *f.*	*madraſtra*, f.
priuignus *m*	*beaufils*, m.	stieff-sohn, *m.*	*genero*, m.

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
nurus, privigna, *f.*	*belle fille, brû*, f.	schnur, stieffrochter, *f.*	*nuora*, f.
levir, sororius, *m.*	*beaufrere*, m	schwager, *m*	*cognato*, m.
frater uterinus, *m.*	*beaufrere*, m	stiêffbruder, *m.*	*fratello uteterino*, m.
sororia, *f.*	*bellefœur*, f	schwâgerin, geschwey, *f.*	*cognata*, f.
patruus, aunculus, *m.*	*oncle*, m.	ohem, vetter, *m.*	*zio*, m.
amita, matertera, *f.*	*tante*, f.	mume, base, *f*	*zia*, f.
nepos, *m.*	*neveu*, m.	enkel, nef, *m*	*nipote*, m.
neptis, *f.*	*niece*, f.	enkelin, nefin, *f.*	*nipote*, f.
consobrinus, *m.*	*cousin germain*, m	vetter, *m.*	*cugino*, m.
consobrina, *f.*	*cousine germaine*, f.	base, *f.*	*cugina*, f.

Caput VI.	Chap. VI.	Cap. VI.	Cap. VI.
De Quadrupedibus.	Des Quadrupedes.	*Von den vierfüssigen thieren.*	Degli quadrupedi.
Leo, *m.*	*Lion*, m.	Leu, *m.*	*Leone*, m.
elephas, *m.*	*elephant*, m.	elefant, *m.*	*elefante*, m.
camelus, *m.*	*chameau*, m.	camelthier, *n.*	*camelo*, m.
tigris, *f.*	*tigre*, m.	tigerthier, *n*	*tigre*, f.
Ursus, *m.*	*ours*, m.	bâhr, *m.*	*orso*, m.
lupus, *m.*	*loup*, m.	wolff, *m.*	*lupo*, m.
vulpes *f.*	*renard*, m.	fuchs, *m.*	*volpe*, f.
lepus, *m.*	*lievre*, m.	has, *m.*	*lepre*, f.
cervus, *m.*	*cerf*, m.	hirsch, *m.*	*cervo*, m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0134

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Aper, *m.*	*Sanglier*, m.	wild-ſchwein, *n.*	*cinghiale*, m
bos, *m.*	*bœuf*, m.	ochs, *m.*	*bue*, m.
vacca, *f.*	*vache*, f.	kuh, *f.*	*vacca*, f.
equus, *m.*	*cheval*, m.	pferdt, *n.*	*cauallo*, m.
equa, *f.*	*jument, cavalle*, f.	ſtutte, *f*	*caualla*, f.
vitulus, *m.*	*veau*, m.	kalb, *n.*	*vitello*, m.
porcus, *m.*	*cochon, porc*, m,	ſchwein, *n.*	*porco*, m.
caper, *m.*	*bouc*, m	bock, *m.*	*capro*, m.
capra, *f.*	*chevre*, f.	geiſs, ziegef	*capra*, f.
ovis, *f.*	*brebis*, f.	ſchaff, *n.*	*pecorella*, f.
hedus, *m.*	*chevreau*, m	böcklein, *n.*	*capretto*, m.
agnus, *m.*	*agneau*, m.	lamb, *n.*	*agnello*, m.
aſinus, *m.*	*âne*, m.	eſel, *m.*	*aſino*, m.
mulus, *m.*	*mulet*, m.	mauleſel, *m*	*mulo*, m.
canis, *m.*	*chien*, m.	hund, *m.*	*cane*, m.
felis, *f.* catus, *m.*	*chat*, m.	katz, *f.*	*gatto*, m.
mus, *m.*	*ſouris*, f.	maus, *f.*	*ſorce*, f. m.

Cap. VII.	Ch. VII.	Cap. VII.	Cap. VII.
De Avibus.	Des Oyſeaux.	*Von Vögeln.*	Degli Uccelli.
Aquila, *f.*	*Aigle*, m. f.	Adler, *m*	*Aquila*, f
ſtruthio, *m*	*autruche*, m	ſtrauſs, *m*	*ſtruzzo*, m
accipiter, *m*	*épervier*, m	ſperber, *m*	*ſparauiere* m
falco, *m*	*fauson*, m	falck, *m*	*falcone*, m
corvus, *m.*	*corbeau*, m	rab, *m*	*coruo*, m
pica, *f*	*pie*, f.	âlſter, *f.*	*pica*, f
gallus, *m*	*coq*, m.	hahn, *m*	*gallo*, m
gallina, *f*	*poulle*, f.	huhn, *n*	*gallina*, f
capus, *m*	*chappon*, m.	kapaun, *m*	*capone*, m.

Latin.	Franç.	Allem.	Ital.
Affricana, gallina, *f.*	*Poulle d'Inde*, f	Indianiſch huhn, *n.*	*Gallina d'India*, f
pavo, *m*	*paon*, m	pfau, *m*	*pauone*, m
anas, *m. f*	*canard*, m	ente, f	*anitra*, f
perdix, *f*	*perdrix*, f	feldhuhn, rebhuhn, *n*	*perdice*, f
coturnix, *f*	*caille*. f	wachtel, *f*	*quaglia*, f
phaſianus, *m*	*faiſan*, m	faſan, *m*	*fagiano*, m
columba, *f*	*pigeon*, m	taube, *f*	*piccione*, *colombo*, m
turdus, *m*	*grive*, f	kramets vogel, *m*	*tordo*, m
ruſticula perdix, *f*	*beccaſſe*, f	ſchnepff, *f*	*beccaccia*, f
allauda, *f*	*aloüette*, f	lerche, *f*	*lodola*, f
merula, *f*	*merle*, m	amſel, *f*	*merlo*, m
paſſer, *m*	*moineau*, m	ſperling, *m*	*paſſero*, m
luſcinia, philomela, *f*	*roſſignol*, m	nachtigal, *f*	*uſſignuolo* m
acanthis canaria, *f*	*ſerin des Canaries*, m	Canari-vogel, *m*	*canario*, m
ægithus, *f*	*linotte*, f	Flachs-finck, *f*	*fanello*, *canepino*, m
fringilla, *f*	*pinſon*, m	Finck, *f*	*frignello*, *pincione*, m
carduelis, *f*	*chardonneret*, m	diſtel, *f*	*cardoncello*, m.
hirundo, *f*	*hirondelle*, f	ſchwalbe, *f*	*rondinella*, f
anſer, *m*	*oye*, f	gans, *f*	*occa*, f

Cap. VIII.	Ch. VIII.	Cap. VIII.	Cap VIII
De Piſcibus.	Des Poiſſons.	*Von Fiſchen.*	De' Peſci.
Balena, *f.* cete, *n.*	*Balleine*, f	Wallfiſch *m*	*Balena*, f

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Thunnus, *m*	*Thon*, m	Thunnfisch *m*.	*tonno*, m
lucius, *m*	*brochet*, m	hecht, *m*	*luccio*, *luzzo*, m
cyprinus, *m*	*carpe*, f	carp, *f*	*carpione*, m *reina*, f
trutta, *f*	*truite*, f	forell, *f*	*trotta*, f
cancer, *m*	*écrevisse*, f	krebs, *m*	*gambaro*, *granchio* m
linguatula, *f*	*sole*, f.	schole, zunge, *f*	*lingnatola*, f
draco marinus, *m*	*vive*, f	mehrdrach, *m*	*strascina*, f. *drago marino*, m
raia, *f*	*raye*, f	roch, *m*	*raggia*, f
anguilla, *f*	*anguille*, f	aal, *m*	*anguilla*, f
ostrea, *f*	*huitre*, f	auster, *f*	*ostrega*, *ostrica*, f
barbus, mullus, *m*	*barbeau*, m	barbe, *f*	*barbo*, *barbio*, f
rhombus, *m*	*turbot*, m	halbfisch, *m*	*rombo*, m
molucius, *m*	*moluë*, f	bolch, *m*	*mollua*, f

Cap. IX.	Chap. IX.	Cap. IX.	Cap. IX
De Fructibus ac rebus cõmestabilibus.	Des fruits, & viandes.	*Von Obst, und speisen.*	Delle Frutta e della commestibili.
Pomum, malum, *n*	*Pomme*, f	Apffel, *m*	*Mela*, f *pomo*, m
pirum, *n*	*poire*, f.	biren, birn, *f*	*pera*, f
nux, *f*	*noix*, f.	nuss, *f*	*noce*, f
avellana, *f*	*avelaine*, f.	haselnus, *f*	*auellana*, f
cerasum, *n*	*cerise*, f	kirsche, *f*	*ceresa*, f.
ficus, *m*	*figue*, f.	feige, *f*	*fico*, m

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Prunum, *n*	*Prune*, f	Pflaume, *f*	*Pruna, fusina*, f
malum Persicum, *n*	*pêche*, f	pferſich, *f*	*perſico*, m
amygdalum, *n*	*amande*, f	mandelkern *m*	*mandola*, f
uva, *f*	*raiſin*, m	traube, *f*	*uva*, f
oliva, *f*	*olive*, f	oliue, *f*	*oliua*, f
panis, *m*	*pain*, m	brot, *n*	*pane*, m
caſeus, *m*	*fromage*, m	kâs, *m*	*caſcio, formaggio*, m
caro, *f*	*viande, chair*, f	fleiſch, *n*	*carne*, f
caro aſſata, *f*	*rôti*, m	braten, *m*	*roſto*, m
caro elixa, *f*	*boüilli*, m	geſottenes fleiſch, *n*	*leſſo*, m
butirum, *n*	*beurre*, m	butter, *f*	*butiro, burro*, m
oleum, *n*	*huile*, f	oel, *n*	*oglio*, m
lac, *n*	*lait*, m	milch, *f*	*latte*, m
ovum, *n*	*œuf*, m	ey, *n*	*vouo*, m
mel, *n*	*miel*, m	honig, *n*	*mele*, m
vaccina caro, *f* bouina caro, *f*	*du bœuf*, m	rindfleiſch, *n*	*carne di manzo*, f
vitulina caro, *f*	*du veau*, m	kalbfleiſch, *n*	*mongana*, f
porcina caro, *f*	*du cochon, du ſalé*, m	ſchweinfleiſch, *n*	*carne di porco*, f
verveeina caro, *f*	*du mouton*, m.	hammelsfleiſch, *n*	*carne di caſtrato*, f.

Lat. Cap. X. *De Vestibus.*	Franç. Chap. X. Des Habits.	Allem. Cap. X. *Von Kleidern.*	Ital. Cap. X. Delle veſti.
Toga, *f*	*Robe*, f	langer rock,	*Veſte*, f
veſtis domeſtica, *f*	*robe de chãbre*, f	ſchlaffrock, *m.*	*veſte da camera*, f
veſtis *f*	*habit*, m	kleid, *n*	*veſtito*, m
ſagum, *n*	*juſteaucorps*,	rock, *m*	*caſacca*, f
thorax, *m*	*pourpoint*, m	wammes, *n*	*giuppone*, m
induſium, *n*	*chemiſe*, f	hembd, *n*	*camiſcia*, f
collare, *n*	*rabat collet* m	kragen, *m*	*collare*, m
gremiale, *n*	*tablier*, m	ſchurtz, *f*	*grembiale* m
caligæ, *f*	*culote*, f	hoſen, *Plur.*	*calze*, f. *Pl.*
tibiale, *n*	*bas*, m	ſtrumpff, *m*	*calzetta*, f
periſcelis, *f*	*jarretiere*, f	knieband. *n*	*ligaccia*, f
calceus, *m*	*ſoulier*, m	ſchuh, *m*	*ſcarpa*, f
chirotheca, *f*	*gant*, m	hãdſchuh *m*	*guanto*, m
pileus, *m*	*chapeau*, m	hut, *m*	*capello*, m
pileolus, *m*	*bonnet*, m	mũtze, *f*	*beretta*, f
manica, *f*	*manche*, f	ermel, *m*	*manica*, f
linteola, fimbria, *f*	*manchete*, f	handkrauſe *f*	*manichino*, m.
manicula, *f*	*manchon*, m	muff, *f.*	*manicotto*, m.
chirotheca, *f*		ſtauch, *m*	
ſtrophiolum, *n*	*mouchoir*, m	ſchnuptuch, *n.*	*fazzoleteo*, m.
pallium, *n*	*manteau*, m	mantel, *m*	*feraiuolo*, m
ocrea, *f*	*bote*, f	ſtieffel, *m*	*ſtiuale*, m
tænia, *f*	*ruban*, m	band. *n*	*feduccio*, m
fimbria denticulata, *f*	*dentelle*, f	ſpitz, *f*	*merlo*, *merluzzo*, m
globulus, *m*	*bouton*, m	knopff, *m*	*bottone*, m
ornatus, *m*	*ornement*, m	ſchmuck, *m*	*ornamẽto*, m
fucus, *m*	*fard*, m	ſchmincke, *f*	*belleto*, m
ſerricum, *n*	*ſoye*, f	ſeyde, *f*	*ſeta*, f
pannus, *m*	*drap*, m	tuch, *n*	*panno*, m

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
CAP. XI.	CHAP. XI.	CAP. XI.	CAP. XI.
De Domo, & suppellectili.	De la Maison & des meubles.	*Vom haus, und haus raht.*	Della Casa, e delle masseritie.
Palatium, *n*	*Palais*, m	Palast, *m*	*Palazzo*, m
domus, *f*	*maison*, f	haus, *n*	*casa*, f
atrium, *n.* aula, *f*	*sale*, f	saal, *m*	*sala*, f
conclave, *n* camera, *f*	*chambre*, f	kammer, *f*	*camera*, f
culina, *f*	*cuisine*, f	kûche, *f*	*cucina*, f
cella vinaria, cauea, *f*	*caue*, f	keller, *m*	*cantina*, f
vas, *n.*	*vaisseau*, m	geschier, *n*	*vaso*, m
dolium, *n*	*tonneau*, m	fass, *n*	*botte*, f
arca, *f*	*coffre*, m	kiste, *f*	*cassa*, f. *forziere*, m
lectus, *m*	*lit*, m	bett, *n*	*letto*, m
linteum, *n*	*linceul*, m	bett-thuch, *n*	*linzuolo*, m
velum lecti, *n.*	*rideau*, m	vorhang, *m*	*cortina*, f
stragulum, *n*	*couverture*, f	decke, *f*	*coperta*, f
pulvinar, *n*	*oreiller, chevet*, m	haupt-kûssen, *n*	*capezale*, f
liber, *m*	*Livre*, m	buch, *n*	*libro*, m
libra, *f*	*livre*, f	pfundt, *n*	*libra*, f
calamus, *m*	*plume*, f	feder, *f*	*penna, piuma*, f
papyrus, *f*	*papier*, m	papier, *n*	*carta*, f
atramentum, *n.*	*encre*, f	dinte, *f*	*inchiostro* m.

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Cultellus scriptorius, *m*	*Canif*, m	Federmesser, *n*	*Temperino*, m.
forfex, *f*	*ciseaux*, f. *Plural.*	schere, *f*	*forbice*, f
mensa, *f*	*table*, f	tisch, *m*	*mensa, tauola*, f
mappa, *f*	*nappe*, f	tischtuch, *n*	*touaglia*, f
mantile, *n*	*serviette*, f	tellertuch, *n*	*mantile, tonagliuolo*, m
culter, *m*	*coûteau*, m	messer, *n*	*coltello*, m
cochlear, *n*	*cuillier*, f	lôffel, *m*	*cuchiaro*, m
furcula, *f*	*fourchette*, f.	gabel, *f*	*forcelina*, f
orbis, *m*	*assiette*, f	teller, *m*	*tondo*, m
scutella, *f*	*écuelle*, f	schûssel, *f*	*scutella*, f
patina, *f*	*plat*, m	schûssel, *f.*	*piatto*, m
schyphus. *m*	*tasse*, f	becher, *m* schale, *f*	*tazza*, f
canterius focarius, *m*	*chenet*, m	brandeysen, *n.*	*capifuoco*, m
porta, *f*	*porte*, f	thor, *n.* thûr, *f.*	*porta*, f
fenestra, *f*	*fenêtre*, f	fenster, *n*	*finestra*, f
speculum, *n*	*miroir*, m	spiegel, *m*	*specchio*, m
lumen, *n*	*lumiere*, f	liecht, *n*	*lume*, m
lux, *f*	*lumiere, clarté, lueür*, f.	liecht, *n* schein, *m*	*luce*, f
candela, *f*	*chandelle*, f	liecht, *n*	*candela*, f
candelabrũ, *n.*	*chandelier*, *flambeau*, m	leuchter, *m*	*candeliere*, m
emunctorium, *n*	*mouchettes*, f *Plur.*	liechtbutze, *f.*	*smoccolatoio*, m
tapes, *m*	*tapisserie*, f	tapezerey, *f.*	*tapezaria*, f
tapes, *m*	*tapis*, m	tepich, *m*	*tapete*, m
sedile, *n*	*siege*, m. *chaise*, f	stuhl, sessel, *m*	*sedia*, f

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Caminus, *m*	*Cheminée*, f.	Schorn-stein, *m*	*Camino*, m
serra, *f*	*serrure*, f	schloſs, *n*	*serratura*, f.
clavis, *f*	*clef*, f	schlûſſel, *m*	*chiaue*, f
saccus, *m*	*ſac*, m	ſack, *m*	*ſacco*, m
ſtipadium, *n*	*paillaſſe*, f	ſtrohſack, *m*	*pagliazza*, f.
fuſtis, *m*	*bâton*, m	ſtecke, *m*	*baſtone*, m
sartago, f	*poële*, f	pfanne, *f*	*padella*, f
ahenum, *n*	*chaudron*, m	keſſel, *m*	*calderuolo*, m.
lebes, *m*	*marmite*, f	topff, haffen, *m*	*pignata*, f
tectum, m *n*	*toit*, m	tach, *n*	*tetto*, m
lagena, *f*	*bouteille*, f	flaſche, f	*fiaſco*, m
vitrum, *n*	*verre*, m	glas, *n.*	*vetro*, m

Cap. XII.	Ch. XII.	Cap. XII.	Cap. XII.
De quibuſdam aliis Subſtantivis.	De quelques autres noms Subſtantifs.	*Von etzlichen andern Subſtantivis.*	D'alcuni altri Soſtantivi.
Mundus, *m*	*Monde*, m	Welt, *f*	*Mondo*, m
terra, *f*	*terre*, f	erde, *f*	*terra*, f
aqua, *f*	*eau*, f	waſſer, *n*	*aqua*, f
aër, *m*	*air*, m	lufft, *f*	*aria*, f
ignis, *m*	*feu*, m	fewer, *n*	*fuoco*, m
aurum, *n*	*or*, m	gold *n*	*oro*, m
argentum, *n*	*argent*, m	ſilber, *n*	*argento*, m
pecunia, *f*	*argent monoyé*, m	geld, *n*	*dinaro*, danaro m
argẽtum vivum, *n.*	*vif argent*, m.	queckſilber, *n.*	*argento vivo*, m.
cuprum, *n*	*cuivre*, m	kupffer, *n*	*rame*, m
chalybs, *m*	*acier*, m	ſtahl, *m*	*aciaio*, m

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Plumbum, *n*	*Plomb*, m	bley, *n*	*Piombo*, m
ferrum, *n*	*fer*, m	eyſen, *n*	*ferro*, m
ſtannum, *n*	*étain*, m	zinn, *n*	*ſtagno*, m
ſal, *m*	*ſel*, m	ſaltz, *n*	*ſale*, m
mare, *n*	*mer*, f	meer, *n*	*mare*, m
fluvius, *m*	*fleuve* m *riviere*, f	fluſs, *m*	*fiume*, m
lacus, *m*	*lac*, m	ſee, *m*	*laco*, m
navigium, *n*	*navire*, *vaiſſeau*, m	ſchiff, *n*	*vaſcello*, m
navicula, *f*	*bâteau*, m	ſchifflein, *n*	*barca*, *barchetta*, f
vinum, *n*	*vin*, m	wein, *m*	*vino*, m
cereviſia, *f*	*bierre*, f	bier, *n*	*gervoſa*, f
arena, *f*	*ſable*, m	ſand, *m*	*arena*, *ſabia*, f
lapis, *m*	*pierre*, f	ſtein, *m*	*pietra*, f. *ſaſſo*, m
herba, f	*herbe*, f	gras, kraut, *n.*	*herba*, f
fœnum, *n*	*foin*, m	heu, *n*	*fieno*, m
ſtramen, *n.* palea, *f.*	*paille*, f	ſtroh, *n.*	*paglia*, f
flos, *m*	*fleur*, f	blum, *f*	*fiore*, m
ſuccus, *m*	*ſuc*, *jus*, m	ſafft, *m*	*ſucco*, m
ſaccharũ, *n*	*ſuccre*, m	zucker, *m*	*zucchero*, m
arbor, *f*	*arbre*, m	baum, *m*	*albero*, m
ſylva, *f.* lucus, *m*	*forêt*, f, *bois*, m.	wald, *m*	*ſelua*, f *boſco*, m
lignum, *n.*	*du bois*, m	holtz, *n*	*legna*, f
pratum, *n*	*pré*, m	wieſe, matte, *f*	*prato*, m
campus, *m*	*champ*, m	feld, *n*	*campagna*, f.
ager, *m*	*champ labouré*, m	acker, *m*	*campo*, m
granum, *n*	*grain*, m	korn, *n*	*grano*, m

Lat.	Franc.	Allem.	Ital.
Frumentum n.	*Froment*, bled, m	Weitzen, m	*Formento*, m
secale, n	*seigle*, m	rocken, m	*segala*, f
avena, f	*aveine*, f	haber, m	*biaua*, *biada*, f
hortus, m	*jardin*, m	garten, m	*horto*, m
oblectamentum, n	*plaisir*, m	luſt, f	*guſto*, *piacere*, *diletto*, m
gaudium, n	*joye*, f	freude, f	*allegrezza*, f
mœſtitia, f.	*triſteſſe*, f	traurigkeit, f.	*meſtitia*, f *merore*, m
dolor, m	*douleur*, f	ſchmertz, m	*dolore*, m
morbus, m	*maladie*, f	kranckheit, f.	*infermità*, f
ſanitas, f	*ſanté*, f	geſundheit f	*ſanità*, f
ludus, m	*jeu*, m	ſpiel, n	*giuoco*, m
riſus, m	*ris*, m	das lachen, gelâchter, n	*riſo*, m
lacryma, f	*larme*, f	thrân, zâher, f	*lagrima*, f
ſuſpirium n	*ſoûpir*, m	ſeuffzer, m	*ſoſpiro*, m
voluptas, f	*volupté*, f	wolluſt, f	*voluttà*, f
urbs, civitas, f	*ville*, f	ſtatt, f	*città*, f
caſtrum, n	*château*, m	ſchloſs, n	*caſtello*, m
arx, f	*citadelle*, f	veſtung, f	*citadella*, *fortezza*, f
regio, f	*païs*, m	land, n	*paèſe*, m. *regione*, f
ſuburbium, n.	*fauxbourg*, m.	vorſtatt, f	*borgo*, m
oppidum, n	*bourg*, m	marckfleck, m	*borgo*, m
pagus, m	*village*, m	dorff, n	*villa*, f *villaggio*, m
platea, f. vicus, m	*ruë*, f	gaſſe, f	*ſtrada*, *contrada*, f

Eccleſia,

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
Eccleſia, *f*	*Egliſe*, f	Kirche, *f*	*Chieſa*, f
ædificium, *n*	*bâtiment*, m	gebâu, *n*	*fabrica*, f
turris, *f*	*tour*, f	thurn, *m*	*torre*, f
campana, *f*	*cloche*, f	glocke, *f*	*campana*, f.
marmor, *n*	*marbre*, m	marmel-ſtein, *m*	*marmo*, m
vallis, *f*	*vallée*, f	thal, *m*	*valle*, f
pars, *f*	*partie*, f	theil, *n*	*parte*, f
fruſtum, *n*	*morceau*, m	ſtûck, *n*	*pezzo*, m
pons, *m*	*pont*, m	brûcke, *f*	*ponte*, m
foramen, *n*	*trou, pertuis*, m.	loch, *n*	*buco, pertugio*, m
fovea, *f*	*foſſe*, f	grube, *f*	*foſſo*, m. *foſſa*, f
acus, *f*	*aiguille*, f	nadel, *f*	*ago, guchia*, f
acicula, *f*	*épingle*, f	ſtecknadel, *f*	*ſpillo*, m
lex, *f*	*loix*, f	geſetz, *n*	*legge*, f
vis, *f*	*force*, f	ſtercke, krafft, *f*	*forza*, f
potentia, *f*	*puiſſance*, f	macht, *f*	*potenza*, f
amor, *m*	*amour*, f	liebe, *f*	*amore*, m
amator, *m*	*amateur, amoureux*, m	liebhaber, *m*	*amatore, vago*, m
amaſius, *m*	*galand*, m	liebhaber, ſchatz, *m*	*drudo*, m
amaſia, *f*	*maîtreſſe*, f	liebſte, *f*	*innamorata, amante*, f
gratia, *f*	*grace*, f	gunſt, gnade, *f*	*gratia*, f
pulchritudo, *f*	*beauté*, f	ſchônheit, *f*	*beltà, bellezza*, f
bonitas, *f*	*bonté*, f	gûte, gûtigkeit, *f*	*bontà*, f
malitia, *f*	*malice*, f	bosheit, *f*	*malizia*, f
virtus, *f*	*vertu*, f	tugend, *f*	*virtù*, f
vitium, *n*	*vice*, m	laſter, *n*	*vizio*, m

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Monaſterium, *n*	*Convent*, m	Kloſter, *n*	*Convento*, m
fortuna, *f*	*fortune*, f	glûck, *n*	*fortuna*, f
gladius, *m*	*épée*, f	degen, *m*	*ſpada*, f
ephippiũ, *n*	*ſelle*, f	ſattel, *m*	*ſella*, f
frænum, *n*	*bride*, f	zaum, *m*	*briglia*, f
via, *f*	*chemin*, m	weg, *m*	*via, ſtrada*, f
iter, *n*	*voyage*, f	reyſe, *f*	*viaggio*, m

Cap. XIII.	Ch. XIII.	Cap. XIII.	Cap. XIII
Quo continentur nonnulla Adjectiva.	Dans lequel ſont compris quelques Adjectifs.	*Darinnen etliche Adjectiva begriffen ſind.*	Nel quale ſono contenuti alcuni Adiettiui.
Pulcher, a, um,	*Beau, belle,*	Schôn, e, es,	*Bello, bella.*
deformis, e,	*laid, laide,*	garſtig, e, es	*brutto, &c.*
magnus, &c.	*grand, &c.*	gros, &c.	*grande.*
longus,	*long,*	lang,	*longo.*
brevis,	*court,*	kurtz,	*breue, corto.*
craſſus,	*gros,*	dick,	*groſſo.*
largus, latus	*large,*	breit,	*largo.*
anguſtus,	*étroit,*	eng,	*ſtretto.*
altus,	*haut,*	hoch,	*alto.*
profundus,	*profond,*	tieff,	*profondo.*
doctus,	*ſçavant,*	gelehrt,	*dotto.*
indoctus,	*ignorant,*	ungelehrt,	*ignorante.*
bonus,	*bon,*	gut,	*buono.*
malus,	*méchant,*	bôs, ſchlimm.	*catiuo, malo.*
jucundus,	*joyeux,*	luſtig,	*allegro.*
triſtis,	*triſte,*	traurig,	*malinconico.*
capax,	*capable,*	fâhig,	*capace.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
Incapax,	*Incapable,*	untûchtig,	*Incapace.*
utilis,	*utile,*	nutzlich,	*utile.*
inutilis,	*inutile,*	unnûtzlich,	*inutile.*
facilis,	*facile,*	leicht,	*facile.*
difficilis,	*difficile,*	ſchwer,	*difficile.*
fidelis, fidus	*fidele,*	treu,	*fedele, fido.*
infidelis, infidus,	*infidele,*	untreu,	*infedele, infido.*
conſtans,	*conſtant,*	beſtândig,	*coſtante,*
inconſtans,	*inconſtant,*	unbeſtândig	*incoſtante,*
favorabilis,	*favorable,*	gûnſtig,	*fauorevole.*
nobilis,	*noble,*	adelich,	*nobile.*
calidus,	*chaud,*	warm,	*caldo.*
frigidus,	*froid,*	kalt,	*freddo.*
tepidus,	*tiede,*	lau,	*tiepido.*
audax,	*hardi,*	keck, kûhn,	*audace.*
animoſus,	*courageux,*	hertzhafft,	*animoſo.*
temerarius,	*temeraire,*	verwegen,	*temerario.*
timidus,	*timide, peureux.*	furchtſam,	*timido, pauroſo.*
felix,	*heureux,*	glûckſelich	*felice.*
infelix,	*malheureux,*	unglûckſelig,	*infelice.*
dives,	*riche,*	reich,	*ricco.*
pauper.	*pauvre,*	arm,	*pouero.*
laudabilis,	*loüable,*	lôblich,	*lodeuole.*
ſpretus,	*mépriſé,*	veracht,	*ſprezzato.*
æternus,	*eternel,*	ewig,	*eterno.*
communis,	*commun,*	gemein,	*commune.*
nudus,	*nud,*	blos, nackend,	*nudo.*
plenus,	*plein,*	voll,	*pieno.*
vacuus,	*vuide,*	lâhr,	*vuoto.*
claudus,	*boiteux,*	krumm, hinckend,	*zoppo.*
cocles,	*borgne,*	einâugig,	*guercio.*
gibboſus,	*boſſu,*	bûckelicht,	*gobbo.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
liberalis,	*liberal,*	freygâbig,	*liberale.*
cæcus,	*aveugle,*	blind,	*cieco.*
mutus,	*muët,*	ſtumm,	*muto, muto-*
ſurdus,	*ſourd,*	taub, gehôrlos,	*ſordo.* [*lo,*
parcus,	*chiche,*	karg,	*parco, ſpilorcio.*
avarus,	*avare,*	geitzig,	*avaro.*
magnificus,	*magnifique,*	prâchtig,	*magnifico.*
iratus,	*fâché, irrité,*	zornig, bôs,	*irato.*
placidus,	*paiſible,*	friedsâ, ſtill	*placido.*
ſanus,	*ſain,*	geſund,	*ſano.*
ægrotus,	*malade,*	kranck,	*infermo, ammalato.*
ſimilis,	*ſemblable,*	gleich,	*ſimile.*
capillatus,	*chevelu,*	haricht,	*peloſo.*
calvus,	*chauve,*	kahl,	*calvo.*
pinguis,	*gras,*	fett,	*graſſo.*
macer,	*maigre,*	mager,	*magro.*
albus,	*blanc,*	weyſs,	*bianco.*
niger,	*noir,*	ſchwartz,	*nero, negro.*
rubeus,	*rouge,*	roth,	*roſſo.*
viridis,	*verd,*	grûn,	*verde.*
cæruleus,	*bleu,*	blau,	*turchino, celeſte.*
leucophæus,	*gris,*	grau,	*bigio.*
fuſcus,	*brun,*	braun,	*bruno.*
humanus,	*humain,*	menſchlich,	*humano.*
inhumanus,	*inhumain,*	unmenſchlich,	*inhumano.*
crudelis,	*cruel,*	grauſam,	*crudele.*
benignus,	*doux, benin,*	gûtig,	*benigno.*
affabilis,	*affable,*	holdſelig,	*affabile.*
urbanus,	*civil,*	hôfflich,	*corteſe, civile.*
ſuperbus,	*glorieux, orgueilleux,*	hoffertig, ſtoltz,	*ſuperbo.*
humilis,	*humble,*	demûtig,	*humile.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
mendax,	*menteur,*	lûgner,	*mendace, bugiardo.*
verax,	*veritable,*	warhafftig,	*verace.*
verus,	*vrai,*	war,	*vero.*
falsus,	*faux,*	falsch,	*falso.*
siccus,	*sec,*	trucken,	*secco.*
humidus,	*humide,*	feucht,	*humido.*
madidus,	*moüillé,*	nafs,	*bagnato.*
angelicus,	*angelique,*	englisch,	*angelico.*
divinus,	*divin,*	göttlich,	*divino.*
diabolicus,	*diabolique,*	teuffelisch,	*diabolico.*
cœlestis,	*celeste,*	himmelisch	*celeste.*
infernalis,	*infernal,*	hôllisch,	*infernale.*
credibilis,	*croyable,*	glâublich,	*credibile.*
incredibilis,	*incroyable,*	unglâublich	*incredibile.*
possibilis,	*possible,*	môglich,	*possibile.*
impossibilis,	*impossible,*	unmôglich,	*impossibile.*

CAP. XIV.	CHA. XIV.	CAP. XIV.	CAP. XIV.
Quo frequentiora quædam Verba comprehenduntur.	Dans lequel sont marqués quelques Verbes des plus cõmuns.	*Darinnen etzliche von den gemeinsten Verben begriffen sind.*	Nel quale sono posti alcuni Verbi più usitati.
Surgere,	*Se lever,*	Auffstehen,	*Levarsi.*
orare,	*prier Dieu,*	betten,	*far oratione*
jentare,	*déjeûner,*	frühstücken	*farcolatione*
prandere,	*diner,*	zu mittag essen,	*pransare, desinare.*
merendare,	*goûter,*	zu abend essen,	*merendare.*
cœnare,	*souper,*	zu nacht essen,	*cenare.*

LAT.	FRANÇ.	ALLEM.	ITAL.
edere, manducare,	*manger*,	eſſen,	*magnare.*
bibere,	*boire*,	trincken,	*bere, bevere.*
legere,	*lire*,	leſen,	*leggere,*
ſcribere,	*écrire*,	ſchreiben,	*ſcrivere,*
ſtudere,	*étudier*,	ſtudieren,	*ſtudiare.*
ambulare,	*ſe promener*,	ſpazieren,	*ſpaſſeggiare.*
currere,	*courir*,	lauffen,	*correre.*
canere,	*chanter*,	ſingen,	*cantare.*
ludere,	*joüer*,	ſpielen,	*giuocare.*
equitare,	*aller à cheval*,	reiten,	*andar' à cavallo.*
afferre,	*apporter*,	bringen,	*recare.*
dare,	*bailler*,	geben,	*dare.*
donare,	*donner*,	ſchencken	*donare.*
percutere,	*battre*,	ſchlagen,	*battere, percotere.*
accipere,	*prendre*,	nehmen,	*pigliare.*
furari,	*dérober*,	ſtehlen,	*rubbare.*
dicere,	*dire*,	ſagen,	*dire.*
loqui,	*parler*,	reden,	*parlare.*
velle,	*vouloir*,	wollen,	*volere.*
ire,	*aller.*	gehen,	*andare.*
projicere,	*jetter*,	werffen,	*gettare.*
digladiari,	*faire des armes*,	fechten,	*ſcrimiare.*
tripudiare,	*danſer*,	dantzen,	*ballare.*
vociferare,	*crier*,	ſchreyen,	*gridare.*
credere,	*croire*,	glauben,	*credere.*
cadere,	*tomber*,	fallen,	*cadere.*
dubitare,	*douter*,	zweiffeln,	*dubitare.*
ſtare,	*être debout*,	ſtehen,	*ſtare.*
ſedere,	*être aſſis, s'aſſeoir.*	ſitzen,	*ſedere, ſeder tarſi.*
jacere,	*être couché*,	ligen,	*giacere.*
ſaltare,	*ſauter*,	ſpringen,	*ſaltare.*
nare,	*nager*,	ſchwimmen,	*nodare.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
frangere,	*rompre,*	brechen,	*rompere,*
lucrari,	*gaigner,*	gewinnen,	*guadagnare*
tenere,	*tenir,*	halten,	*tenere.*
videre,	*voir,*	ſehen,	*vedere.*
placere,	*plaire,*	gefallen,	*piacere.*
numerare,	*compter.*	zehlen,	*numerare.*
ſequi,	*ſuivre,*	folgen.	*ſeguire.*
pingere,	*peindre,*	mahlen,	*pingere.*
laborare,	*travailler,*	arbeiten,	*lauorare.*
intelligere,	*entendre,*	verſtehen,	*intendere.*
incipere,	*commencer,*	anfangen,	*cominciare.*
reſpondere,	*répondre,*	antworten,	*riſpondere.*
ſervire,	*ſervir,*	dienen,	*ſervire.*
recipere,	*recevoir,*	empfangen,	*riceuere.*
acceptare,	*accepter,*	annehmen,	*accettare.*
approbare,	*aggréer,*	angenem ſeyn laſſen,	*gradire.*
mutuo dare,	*préter,*	leihen,	*impreſtare.*
mutuo accipere,	*emprunter,*	entlehnen,	*pigliar ad impreſtito.*
exire,	*ſortir,*	auſsgehen,	*uſcire.*
ingredi,	*entrer,*	eingehen,	*entrare.*
tranſire,	*paſſer,*	durchgehen	*paſſare.*
onerare,	*charger,*	laden,	*caricare.*
comburere,	*brûler,*	verbrennen,	*abbruciare.*
accuſare,	*accuſer.*	anklagen,	*accuſare.*
tangere,	*toucher,*	anrühren,	*toccare.*
accendere,	*allumer,*	anzünden,	*accendere.*
eligere,	*élire, choiſir,*	auſleſen, erwöhlen,	*eleggere, ſcegliere,*
ædificare,	*bâtir,*	bauen,	*fabricare.*
rogare,	*prier,*	bitten,	*pregare.*
offerre,	*offrir,*	bieten,	*offerire.*
tegere,	*couvrir,*	decken,	*coprire.*
jubere, præcipere,	*commander,*	befehlen,	*commandare.*
ſepelire,	*enſevelir,*	begraben,	*ſepelire.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
vivere,	*vivre.*	leben,	*vivere.*
mori,	*mourir,*	ſterben,	*morire.*
obſidere,	*aſſieger,*	belâgern,	*aſſediare.*
fallere,	*tromper,*	betriegen,	*ingannare.*
ſolvere,	*payer,*	bezahlen,	*pagare.*
manere,	*demeurer,*	bleiben,	*dimorare, rimanere.*
habitare,	*habiter,*	wohnen,	*habitare.*
honorare,	*honnorer,*	ehren,	*honorare.*
fugere,	*fuir,*	fliehen,	*fuggire.*
ſcire,	*ſçavoir,*	wiſſen,	*ſapere.*
poſſe,	*pouvoir,*	mögen,	*potere.*
cognoſcere,	*connoître,*	kennen,	*conoſcere.*
ducere,	*conduire,*	führen,	*condurre.*
timere,	*craindre,*	fürchten,	*temere.*
parere,	*enfanter,*	gebâhren,	*partorire.*
ſalutare.	*ſalüer,*	grüſſen,	*ſalutare.*
odio habere. odiſſe,	*hair,*	haſſen,	*odiare.*
auxiliari,	*aider,*	helffen,	*aiutare.*
audire,	*ouïr,*	hören,	*udire, ſentire.*
venari,	*aller à la chaſſe.*	iagen,	*andar alla caccia.*
emere,	*acheter.*	kauffen,	*comprare.*
conſtare,	*coûter.*	koſten,	*coſtare.*
vendere,	*vendre.*	verkauffen,	*vendere.*
venire,	*venir.*	kommen,	*venire.*
oſculari,	*baiſer.*	küſſen,	*baciare.*
ridere,	*rire,*	lachen,	*ridere.*
flere,	*pleurer,*	weynen,	*piagnere.*
ponere,	*mettre, poſer.*	legen, ſetzen,	*porre, mettere.*
docere,	*enſeigner,*	lehren,	*inſegnare,*
diſcere,	*apprendre,*	lernen,	*imparare.*
amare,	*aimer.*	lieben,	*amare.*
facere,	*faire.*	machen,	*fare.*

Lat.	Franç.	Allem.	Ital.
ágere,	*agir, faire,*	thun,	*fare,*
conſulere,	*conſeiller,*	rathen,	*conſigliare.*
divinare,	*deviner,*	rahten,	*indouinare.*
vendicare,	*venger,*	rechen,	*vindicare.*
iter facere,	*voyager,*	reyſen,	*viaggiare.*
ſentire,	*ſentir,*	fühlen, empfinden,	*ſentire.*
odorari,	*ſentir,*	riechen,	*ſentire, odorare.*
laudare,	*loüer,*	loben.	*lodare.*
vocare,	*appeller,*	ruffen.	*chiamare.*
quieſcere,	*repoſer,*	ruhen.	*ripoſare.*
mittere,	*envoyer,*	ſchicken.	*mandare.*
adulari,	*flater,*	ſchmeichlen	*luſingare.*
tacere,	*taire, ſe taire*	ſchweigen.	*tacere.*
parcere,	*pardonner,*	verzeihen.	*perdonare.*
punire,	*punir,*	ſtraffen.	*punire.*
pugnare,	*combattre,*	ſtreiten	*combattere.*
quærere,	*chercher,*	ſuchen.	*cercare.*
conſolari,	*conſoler,*	trôſten.	*conſolare.*
exercere,	*exercer,*	ûben.	*eſſercitare.*
abſcondere,	*cacher,*	verbergen.	*naſcondere.*
obliuiſci,	*oublier,*	vergeſſen.	*dimenticare*
perdere,	*perdre.*	verlieren.	*perdere.*
promittere,	*promettre.*	verſprechen	*promettere.*
admirari,	*admirer.*	verwundern	*ammirare.*
prævenire,	*prevenir.*	vorkommen	*prevenire.*
vigilare,	*veiller.*	wachen,	*vegghiare.*
vulnerare,	*bleſſer.*	verwunden	*piagare.*
creſcere,	*croître.*	wachſen.	*creſcere.*
ponderare,	*peſer.*	wegen.	*peſare.*
Finis Vocabularii.	Fin du Vocabulaire.	*Des Vocabulary. ende.*	Fine del Vocabulario.

LATIN.

COLLOQUIUM,

In quo Amicus Amico felicem precatur diem, illum salutat, ac verbis excipit officiosis.

PRecor tibi felicem diem Domine.

Servus tuus humillimus sum Domine. Unde mihi hæc felicitas profluit quod te tam manè hîc videam?

Mea verè est hæc felicitas quòd hîc te inveniam, postquam huc toties ut te viderem frustra venerim.

Quomodo Domine? Tamtumne mei gratiâ laborem suscepisti?

Certè sexies huc, aut septies veni, mea tibi officia oblaturus, sed nequicquam, cum te domi invenire nequiverim.

FRANÇ.

DIALOGVE,

Dans lequel un Amy donne le bon jour à l'autre, le salüe, & l'entretient civilement.

MOnsieur, je vous souhaite le bon jour.

Monsieur, je suis vôtre tres-humble serviteur. Et d'où me vient le bonheur de vous voir icy si matin?

Monsieur, c'est bien plûtost un bonheur pour moy de vous y rencontrer aprés être venu tant de fois sans vous pouvoir trouver.

Quoy, Monsieur? Est-il possible que vous ayez pris tant de peine pour l'amour de moy?

A dire la verité, je suis venu icy six ou sept fois pour vous rendre mes devoirs, mais toûjours en vain, n'ayant pas eu le bonheur de vous y rencontrer.

ALLEM.

GESPRAECH,

In Welchem ein Freund dem andern einen guten tag wûnſchet, ihn grûſſet, und mit hôfflichen reden unterhâlt.

ICh wûnſche Meinem Herren einẽ guten tag. Sein gehorſamſter Diener. Wie hab ich das Glûck ihn hier ſo frûh zu ſehen?

Ich ſcherze es mir viel mehr vor ein Glûck Meinen Herren allhier anzutreffen, nach dem ich ſo offte die Ihre ihm auffzuwarten vergeblich geſuchr.

Wie? iſt es môglich das Mein Herr wegen meiner wenigkeit ſo viel mûhewaltung auff ſich genommen?

Die warheit zu bekennen, ich bin ſechs oder ſieben mahl hieher kommen dem Herren meine auffwartung darzubieten, aber allzeit ûmbſonſt, dann ich habe nie-

ITAL.

DIALOGO.

Nel quale un Amico augura all' altro un feliciſſimo giorno, lo ſaluta, e ſi tratiene corteſemenre ſeco.

BVon giorno à Voſſignoria.

Servitor à Voſſignoria. E donde mi viene la felicità di verdela quà così per tempo?

E più toſto felicità mia l'incontrarla qui, eſſendovi gia venuto tante volte ſenza hauer potuto troуarla.

Come Signor? E poſſibile ch' ella ſi ſia tanto affaticata per amor mio?

Vagliami il vero Signore; ci ſon venuto ſei ò ſette volte per riuerirla, , mà ſempre indarno, non hauendo hauuto la felicità d'incontrarla.

LAT.

Me tibi maxime obstrictum fateor propter laborem quem pro me suscepisti, de quo alibi optimè meritus es.

Mea in te Amicitia non sinebat ut diutius in te invisendo procrastinem.

Habeo tibi Domine grates immortales, meque tibi addictissimum credas etiam atque etiam rogo.

Majori quàm merita mea poscunt favore me obstringis.

Debito officio fungor.

Tua potius vrbanitas efficit ut ita loquâre?

Offendis me huiscemodi verbis; nam quod dixi, ex intimis animæ visceribus procedit.

FRANÇ.

Monsieur, je vous suis infiniment obligé de la peine que vous avez prise pour une personne qui vous a outre cela tant d'obligations.

L'Amitié que je vous ai voüée ne me permettoit pas de demeurer plus longtemps, sans me donner l'honneur de vous voir.

Monsieur, je vous en rends graces tres-humbles, & vous supplie de croire que vous avez en moy un parfait Amy, & tres-humble serviteur.

Vous me faites plus de faveur que je ne merite.

Monsieur, je ne fais que mon devoir.

C'est vôtre Civilité qui vous oblige de parler de la sorte.

Vous m'offensez de parler comme vous faites; car ce que j'ay dit vient du plus profond de mon cœur.

malhs

mahls das Glûck gehabt seine Person auzutreffen.

Ich bin Meinem Herren vor die mûhe sehr verpflichtet so er wegen meiner wenigkeit, die ihm ohn dis auff unterschiedliche weise verbunden, auff sich genommen.

Le resto obligatissimo della fatica colla quale hà voluto favorir una persona che d'altronde le ha tante obligationi.

Meine zu ihm tragende Freundschafft lâsset keinen lângern auffschub ihn zu besuchen zu.

L'Amicitia che le professo non patisa maggior dilatione nel venir à riuerirla.

Mein Herr, ich bedancke mich zum schônsten, hôchlich bittende er wolle sicherlich glauben das er den bestândigsten Freund und gehorsamsten Diener bey mir antreffe.

Rendo mille gratie à V. S. e pregola di credere che le sarò sempre fedel Amico, e diuotissimo seruitore.

Er erweiset mir mehr gunst als ich immer verdienen kan.

Meine obligende schuldigkeit erfordert es also.

Es ist seine Hôfflichkeit also zu reden.

V. S. mi favorisce più di quello ch' io possa mai meritare.

Così richiede l'obligo mio.

La sua Gentilezza sola l'obliga di parlar in cotal modo.

Mein Herr thut mir mit solchen worten unrecht; dann was ich gesagthabe, kômmt von grund meiner seelen her.

V. S. m'offende con simili parole: imperoche ciò che le ho detto proviene dalle viscere del mio cuore.

LAT.

Parce mihi Domine, quia nec minima mihi unquam cogitatio incidit te lædendi.

Ita & credo, chariſſime Domine, ſed dum verbis tam officioſis mecum uteris, offendis communem neceſſitudinem noſtram.

Linquamus igitur iſtas vrbanitates.

Quid agis tam manè in Muſæo?

Legere cœpi libellum noviſſimè in lucem editum.

Licetne illum videre?

Illum non tantùm videre, verùm etiam perlegere, imò ſi arridet, tibi quoque totaliter retinere potes.

Nimiâ uteris urbanitate.

Jocaris Domine; non, non; velim eum legas ac mei gratiâ retineas.

Non poſſum in ani-

FRANÇ.

Ie vous demande excuſe, Monſieur, & vous aſſûre que je n'ai jamais eu la moindre penſée de vous offenſer.

Ie le veux croire, mon cher Monſieur, mais en vous ſervant de tant de complimens avec moi, vous faites tort à nôtre Amitié reciproque.

Eh bien, quitons donc tous ces complimens.

Que faites-vous ſi matin dans vôtre Cabinet?

Ie me ſuis mis à lire un petit livre nouvellement imprimé.

Oſerois-je bien le voir?

Monſieur, il vous eſt permis non ſeulement de le voir, mais auſſi de le lire d'un bout juſqu'à l'autre, & s'il vous agrée, vous le pourez garder tout à fait.

Vous pouſſez la Civilité trop loin.

Vous vous moquez, Monſieur; non, non; liſez-le, & gardez-le, pour l'amour de moi.

Ie ne ſçaurois me re-

ALLEM.

Mein Herr wolle mir verzeigen, ich habe gewiſslich niemahls einige gedancken gehabt ihn zu beleidigen.

Ich wills glauben, aber in dem er ſolche weitläufftigkeiten gegen mir braucht, handelt er wider unſere Freudſchafft.

So laſſen wir ſolch wortgeprânge fahren.

Was hat aber Mein Herr in ſeiner ſtudierſtube ſo frühe zu verrichten

Ich hab in einem kleinen bûchlein, ſo neulich iſt gedruckt worden ein wenig geleſen.

Darff ich es wol ſehen?

Er kan es nicht allein ſehen, Mein Herr, ſondern auch durch-leſen, ja wann es ihm gefâllt, ſo ſtehets zu ſeinen dienſten.

Seine Hôfflichkeit iſt gar zu groſs.

Mein Herr ſchertzet mit ſeinem Diener, nein, nein; er leſe und behalte es zu meinem andencken.

Ich werde mich nicht

ITAL.

Le chieggio perdono, e l'aſſicuro che non hò mai hauuto ne anche il minimo penſiere d' offenderla.

Così credo cariſſimo ſignore, mà adoperando ella termini di tanta gentilezza meco, vien ad offendere la noſtra ſcambieuole Amicitia.

Laſciamo dunque le cerimonie da canto.

Ma che fà V. S. così per tempo nel ſuo Gabinetto?

Mi ſon poſto à legger un libretto nuouamente mandato in luce.

Sarammi lecito il vederlo?

Non ſolo potrà vederlo, ma etiandio leggerlo tutto, & ſerbarſelo ſe le aggrada.

La Gentilezza di V. S. eccede ogni termine.

V. S. ſcherza; nò, nò; leggalo, e godaſelo per amor mio.

Non poſſo riſoluermi à

LAT.

mum inducere, ut tam eleganti te libro priuem.

Si diutius illum accipere recuses, me à te amari non credam.

Absit à te tam injusta opinio: utque aliter de mea Amicitia censeas, tibi obsequor, eumque grato animo acceptabo.

Hac Amicitiæ nota mihi gratior evadis quàm si centum tales mihi libros donasses.

Tibi, & pro hoc munere, & pro tua in me Benignitate, obstrictissimus sum.

Ego tibi adhuc magis devinctus sum, quod tam leve munusculum mei gratiâ non spre-

FRANÇ.

soudre à vous priver d'un si beau livre.

Si vous vous opiniastrez à refuser de le prendre, j'aurai sujet de croire que vous ne m'aimez pas.

Ie vous prie de n'avoir pas de semblables pensées de moi; & afin que vous jugiez tout autrement de mon Amitié, je l'accepterai avec toute la reconnoissance possible.

Vous me faites plus de plaisir en me donnant cette marque de vôtre Amitié, que si vous m'eussiez fait present de cent autres semblables livres.

Monsieur, je vous suis infiniment obligé non seulement de vôtre beau present, mais aussi de l'affection dont vous m'honorez.

Ie vous le suis encore beaucoup plus de ce que pour l'amour de moi vous n'avez pas mépris

ALLEM.

unterfangen dôrffen ihn eines ſo ſchônen bûchleins zu berauben.

Wo er mir hierinnen abſchlâgliche antwort widerfahren lâſſt, werde ich gnugſame urſach zu glauben haben, er ſeye mir mit keiner auffrichtigen liebe zugethan.

Ich bitte er wolle doch dergleichen gedancken von mir nicht hegen; und damit er ein gantz anders urtheil von meiner Freundſchafft faſſe, wil ich ihm gehorſamen und ſolches mit hôchſter danckbarkeit annehmen.

Durch dieſe Freundſchafft erweiſet er mir einen weit grôſſeren gefallen als wenn er mir hundert dergliechen Bûcher verehrt hâtte.

Ich bin dem Herren ſo wol wegen der gethanen verehrung, als auch wegen zu mir tragenden gunſtgewogenheit unauflôslich verpflichtet.

Ich bin Meinem Herren viel mehr verpflichtet, weil er in anſehung meiner wenigkeit, eine

ITAL.

priuarla d'un libretto tanto gentile.

Continuando V. S. i ſuoi riſiuti, mi darà giuſta occaſione di credere che non m'ami.

Supplicola di non hauermi in tal concetto; e per autenticarle maggiormente la mia Diuotione verſo di lei, le ubbidiro accettandolo colla debita gratitudine.

Più mi favoriſce con queſta nota della ſua Amicitia, che ſe m'haueſſe donato cento altri ſimili libri.

Reſto obligatiſſimo à V. S. e del ſuo dono, e della Beniuolenza colla quale m'honora.

Ed io le rimango altretanto obligato di ciò ch' ella per favorirmi non hà ſprezzato un

LAT.

veris.

Munus proprio nititur valore; sed tantâ verborum concinnitate illud efferre nosti, ut inestimabile reddas.

Inestimabilis potiùs est vrbanitas tua, quæ ex re futili aliquid consideratione dignum efficere potest. Sed verbis officiosis finem imponamus.

Libentissimè; nam iis uti non satis novi.

Quid novi Domine? Quid dicitur novi.

Nihil novi audivi. Nil scio novi.

An non recipis epistolas è Patria?

Planè, & quidem heri accepi unam à Fratre, quâ me rogat ut te suo nomine salutem.

Quid agit modò in Patria?

Studiis operam navat.

FRANÇ.

un si petit present.

Il a son prix; mais vous le sçavez si bien relever par vos discours obligeans, que vous le mettez hors de prix.

C'est bien plûtost vôtre civilité qu'on ne peut assez estimer, puisque d'une bagatelle elle en sçait faire quelque chose de considerable. Mais tréve de complimens.

Ie le veux bien: car aussi bien n'en sçai-je point faire.

Qu'avez-vous de nouveau, Monsieur. Que dit-on de nouveau?

Ie n'ai rien appris de nouveau. Ie ne sçai rien de nouveau.

Ne recevez-vous point de lettres du pais.

Pardonnez moi Monsieur, & même j'en receus hier une de mon Frere, qui me prie de vous faire ses complimens.

Que fait-il presentement au Pais?

Il fait ses études.

ALLEM.

ſo geringe ſache nicht hat ausſchlagen wollen.

Die verehrung hat ihren preis; aber M. H. weis ſie durch zierliche worte der geſtalt zu erheben, das ſie unſchâtzbar wird.

Seine Hôfflichkeit iſt vielmehr unſchâtzbar, weil ſie aus einer ſo ſchlechten ſache was wichtiges machen kan. Aber laſt uns ſolchem wortgeprânge ein ende machen.

Ich bins wol zu frieden; denn ich bin hierinnen ſehr unerfahren.

Was hat M. H. neues? Was ſagt man guts neues?

Ich habe nichts vernommen. Ich weis nichts newes.

Bekômmt der Herr keine Brieffe von Hauſe?

Ach ja, ich habe noch geſtern einen von meinem Bruder erhalten, darinnen er mich erſucht bey dem Herren einen unterthânigſten gruſs abzulegen.

Was thut er anjetzo zu hauſe?

Er ſtudiert?

ITAL.

così picciol dono.

Il dono ha veramente il ſuo prezzo; mà V. S. l' hà talmente nobilitato colla ſua gentilezza, che l' hà reſo ineſtimabile.

La di lei Corteſia è più toſto ineſtimabile, poiche d' una bagatella sà far una coſa importante; ma faciamo tregua co' compimenti.

Ne ſon contentiſſimo: perche non ſo pratticarli.

Che nuoua Signore? Che ſi dice di nuouo?

Non ho inteſo nulla: Non sò niente di nuouo.

Non riceue V. S. lettere di caſa?

La mi ſcuſi: hieri à punto ne riceuei una dal mio Fratello, il quale mi prega di riuerir V. S. à nome ſuo.

Che fà egli hora nella Patria?

Egli ſtudia.

LAT.

Nunquid & exteras Nationes est invisurus ?

Certè Domine: quamprimùm Philosophiam absolverit, iter suum est aggressurus.

Sed exterarum linguarum cognitio illi prius comparanda foret, quàm ad iter se accingat.

Ita & fecit : nam præter vernaculam, commodè loquitur Latinè, Gallicè, Germanicè, & Italicè.

Id vel maximè probo: nam hoc modo, quando erit in Gallia, Germania, aut Italia, brevissimo tempore perfectam harum linguarum cognitionem sibi aquiret.

Ita est Domine : exteras enim terras petiturum summoperè juvat earum Regionum linguas, quas quis est frequentaturus, priùs edisscere, & postea itinere se committere.

Tua mihi sententia placet : nam peragrando Regiones quarum linguæ ignari sumus, parùm

FRANÇ.

N'ira-t-il pas voir les Païs étrangers ?

Pardonnez moi, Monsieur, aussi-tost qu'il aura achevé la Philosophie, il commencera ses voyages.

Mais il devroit apprendre quelque langue étrangere devant que de se mettre en voyage.

Il l'a déja fait : car outre sa langue Maternelle, il parle assez joliment Latin, François, Allemand & Italien.

Voila qui est bien: quand il sera en France, en Allemagne, ou en Italie, il poura par ce moyen se perfectioner dans ces langues en fort peu de temps.

Il est vrai, Monsieur: je trouve qu'il n'y a rien de plus avantageux, quand on a envie de voyager, que d'apprendre premierement les langues des pays où on veut aller, & aprés se mettre en chemin.

C'est ma pensée : car quand on voyage dans un Païs dont on n'entend pas la langue, on trouve peu de

ALLEM.

Wird er nicht in die fremde länder gehen?

Ja M.H. sobald er die *Philosophie*, wird zu ende gebracht haben, wird er seine reise antretten.

Er sollte aber etwas in fremden sprachen thun, ehe er sich auf die reise begebe.

Er hat es auch gethan: denn er kan neben der Mutter-sprach die Lateinische, Frantzôsische, Teutsche, und Italiânische sprache ziemlich wol reden.

Das ist recht: auf solche weise wann er in Franckreich, Teutschland, oder Italien kômmt, kan er in kurtzer zeit diese sprachen vollkômmlich lernen.

Es ist war Mein Herr: ich befinde, das es sehr nûtzlich ist, wann mann reisen will, das man derselbigen länder sprachen wohin man gehen soll, erstlich lerne, und denn kan man sich auf die reise begeben.

Das ist auch meine meinung: denn wann man durch ein Land reiset da man die Sprach

ITAL.

Viaggierà egli ne' Paësi forestieri?

Certo Signore: quanto prima hauerà finito la sua Filosofia, comminciera i suoi viaggi.

Dovrebbe però imparar qualche lingua forestiera prima di porsi in viaggio.

Così hà fatto egli: perche oltre la lingua Materna, ei' parla gentilmente Latino, Francese, Tedesco, & Italiano.

Questo sì: in cotal modo quando si troverà in Francia, in Germania, ouero in Italia, potrà perfettionarsi nelle dette lingue frà prochissimo tempo.

E vero Signore: nè trouo cosa più vantaggiosa per uno che deue viaggiare, quanto l'imparar prima le lingue de' Paësi doue vuol andare, e poi metterse in camino.

Così penso anch' io: imperoche quando si viaggia per un Paëse, la cui lingua non s'intende, se no-

LAT.

voluptatis, laboris multùm, utilitatis verò nihil haurimus.

Nec aliter se res habere potest: & equidem sunt ejusmodi homines commiseratione digni.

Viatori sedula navanda est opera, ut perfectam Regionum quas percurrit cognitionem comparet: diversos Populorum mores observet: eorum vivendi rationem inquirat: imò & modum Reipublicæ administrandæ in qualibet Regione acuratissimè animadvertat.

Hoc illi potissimum curæ esse deberet.

At propositum suum quomodo assequi poterit sine notitia linguæ illius Regionis?

Difficillimè sanè, nisi Prudentis ac studiosi Moderatoris subsidio nitatur, qui linguas perfectè calleat, omnia diligenter animadvertat, ac postea ipsi notanda tradat.

FRANÇ.

plaisir, beaucoup de peine, & aucun avantage.

Il ne se peut pas autrement: & telles gens sont en verité fort à plaindre.

Un voyageur ne doit rien tant rechercher qu'à connoître les particularités des Païs où il va: remarquer les differentes mœurs des Peuples: s'enquêter soigneusement de leur façon de vivre: & tâcher de penetrer la maniere de gouverner de chaque Païs.

Il est vrai, il ne doit avoir rien de plus recommandable.

Mais comment pourat-il venir à bout de son dessein, s'il n'entend pas la langue du Païs.

Difficilement, Monsieur, à moins que d'avoir un sage & soigneux Gouverneur qui entende bien les Langues, & qui remarque toutes choses avec soin, & les fasse aprés connoître à un jeune Seigneur.

ALLEM.

nicht verstehet trâgt man geringe lust, grosse mûhe, und keinen nutzen darvon.

Es kan anderst nicht sein M. H. und solche Leuthe sind warlich recht zu beklagen.

Ein reisender soll nach nichts anders trachten, als wie er die eigenschafft der lânder, dahin er kômmt, erkenne, die unterschiedliche sitten der vôlcker in acht nehme; und die manier zu leben und zu regieren grûndlich nachforsche.

Ia er soll ihm nichts mehrers angelegen seyn lassen.

Wie wird er aber zu seinem zweck gelangen kônnen wann er des landes Sprach nicht verstehet?

Schwerlich, M. H. oder er mus einen verstândigen und fleissigen Hoffmeister haben, der die Sprache wol verstehe, alles genau in acht nehme, und solches hernach einem iungen Herren beybringe.

ITAL.

caua poco gusto, gran fatica, e pochissima utilità.

Non è altro Signore; e tali Persone meritano veramente d'esser compatite.

Chi fà vaggi deue con ogni studio cercar di conoscere le particolarità de' Paësi doue và; hà da notar i differenti costumi de' Popoli; & indagar sagacemente il modo col quale si viue; ma più d'ogni altra cosa, deue osseruar la forma del Gouerno d'ogni Paëse.

E vero, e ciò douerebbe egli hauer in somma ricommandatione.

Ma come potrà egli conseguir l'intento suo, non sapend' egli la lingua del Paëse.

Difficilmente Signore; ò bisogna ch' egli habbia un sauio e sollecito Ajo, ò Maggiordomo che intenda benissimo le lingue, & osserui accuratamente ogni cosa, e lo faccia poi conoscere ad un Giouine Caualliere.

LAT.

Ita est: Nobili tamen Adolescenti, licèt cum expertissimo moderatore, linguarum cognitio videtur necessaria; sæpè enim accidit nos congressui interesse, ubi sermo habetur de rebus non tantùm curiositate nostra dignis, sed & maximi ponderis, ac tum, nisi linguam calleamus, haud parvam jacturam facimus.

Potes præterea cogitare charissime Domine quonam animo quîs longum excipiat colloquium cui nec unicum verbum aut excerpere, aut immiscere potest.

Res admodum injucunda videtur: & inde facilè est judicare, quænam, non tantùm voluptas, verùm etiam utilitas ex variarum linguarum cognitione hauriatur.

Ita plane se res habet: sed mihi in mentem non venit, tempus sensim effluere, teque mei causâ à negotiis tuis avocari.

FRANÇ.

Il est certain: cependant il est tres-necessaire qu'un jeune Seigneur, qui a même un tres-habile Gouverneur, sçache les Langues; car il arrive souvent qu'on se trouve dans des Compagnies où il se dit de belles choses, & quelquesfois même de fort importantes, & pour lors, si on n'entend pas la langue, on y perd beaucoup.

Songez aussi, mon cher Monsieur, quelle figure peut faire un homme qui se trouve present à une longue Conversation sans pouvoir entendre ni dire la moindre parole.

C'est effectivement une pauvre chose: & de là on peut juger de l'utilité & du plaisir qu'il y a, à sçavoir diverses langues étrangeres.

Ie l'avoüe: mais, je ne songe pas, Monsieur, que le Temps se paße insensiblement, & que je vous détourne de vos affaires.

Es ist

ALLEM.

Es ist war: doch sind die Sprachen eben auch einem iungen *Cavallier*, der einen rechtschaffenen Hoffmeister hat sehr notwendig: denn es geschicht offt das man gesellschafften beywohnet, da man schöne und wichtige Dinge vorbringt, und wenn man alsdann die Sprach nicht verstehet, verliert man viel darbey.

Mein Herr gedencke auch, wie einem zu muth seyn möge, der sich bey einem langen Gesprâche befindet, und kein wort darbey reden, noch verstehen kan.

Es ist gewiss ein armseliges wesen: und daraus kan man schliessen das es sehr nutzlich und lustig ist unterschiedliche fremde sprachen zu wissen.

Ich gestehe es: aber ich gedencke nicht daran, Mein Herr, wie die zeit unvermerckt vorüber streicht, und ich in seinen Geschâfften verstöhre.

ITAL.

Così è: però è necessario ch' un Giouane Caualliere, benche habbia uno sperimẽtato Maggiordomo, sappia le lingue, perche accade spesso di trouarsi in Compagnie ouue si discorre di materie curiose, & alle volte anche molto importanti, e per allora, non sapendone la lingua, vi si perde molto.

Pensateci poi, Caro Signore, con qual animo si stia presente ad una longa conuersatione, quando non si sà parlar ne intender la minima parola.

E veramente una cosa molto fastidiosa: & indi si può argomentare quanto sia il piacer e l'utilità de coloro che sanno varie lingue forestiere.

V. S. hà raggione: ma stò pensando che 'l tempo passa insensibilmente, e che la disturbo dai' suoi affari.

LAT.

Nullo modo Domine.

Ea est urbanitas tua, ut id te fateri non sinat; sed patientiâ tuâ diutiùs abuti nolo.

Noli adeò festinare Domine; me-ne tam maturè jucundissimâ præsentiâ tuâ privare cogitas?

Tantam ex suavissimo sermone tuo haurio voluptatem, ut à te non sine dolore recedam: attamen id, ne tibi diutiùs sim molestus, facere cogor.

Tua mihi præsentia nunquam erit molesta: & quò sæpiùs tanto me honore dignaberis, eò majori me beneficio obstringes.

Gratias tibi ago quàm maximas propter favorem quem mihi exhibes, meque obedientissimum servum tuum habeas, rogo.

Singularem te potiùs Patronum sum semper habiturus; neque feli-

FRANÇ.

Point du tout, Monsieur.

Vous êtes si obligeant que vous ne le voulez pas avoüer; mais je ne veux pas abuser plus long-temps de vôtre patience.

Ne vous pressez pas tant, mon cher Monsieur; me voulez-vous si-tôt priver de l'honneur de vôtre agreable presence?

Monsieur, vôtre charmante conversation me donnne tant de plaisir, que je ne la quitte qu'à regret: cependant il le faut faire, pour ne vous être pas plus long-temps incommode.

Vôtre presence ne m'incommodera jamais: bien au contraire, je vous serai infiniment obligé, si vous vouliez me faire souuent cet honneur.

Monsieur, je vous remercie tres-humblement de la faveur que vous me faites, & vous prie de me tenir toûjours pour vôtre tres-obeïssant serviteur.

*Monsieur, je vous tiendrai toûjours pour mon singulier Patron; & je

ALLEM.

Gantz und gar nicht Mein lieber Herr.

Er iſt ſo Höfflich das er es nicht bekennen will; aber ich will ihn nicht länger aufhalten.

Der Herr eyle doch nicht ſo ſehr; will er mir dann ſeine angenehme gegenwart ſo geſchwinde entziehen.

Ich ſchöpffe aus ſeinen unterredungen eine ſolche ergötzlichkeit, das ich ihn nicht ohne verdruſs verlaſſen kan: doch damit ich ihm nicht länger beſchwerlich falle, ſo muſs ich es thun.

Seine Gegenwart iſt mir niemals beſchwerlich; ſondern je mehr er mich ſolcher Ehre würdigen wird, jemehr werde ich ihm verpflichtet leben.

Ich ſage underdienſtlichen danck vor die erwieſene unverdiente gunſt, und verbleibe ſein gehorſamſter diener.

Er wird vielmehr mein Hochgeſchätzter Patron und Beförder verblei-

ITAL.

In niſſun modo Signore.

La ſua Gentilezza fà ch' ella non vuol confeſſarlo; ma non voglio abuſar più longamente della ſua patienza.

Non affrettiſi tanto di gratia; vuol ella così toſto priuarmi del honore della dolciſſima ſua preſenza.

Sento un tal piacere nella di lei ſoauiſſima Conuerſatione, che non la laſcio che con notabile dolore, pure mi conuien farlo, per non eſſerle più longamente moleſto.

La ſua preſenza non mi ſarà mai moleſta: anzi quanto più ſpeſſo vorrà fauorirmi di queſto honore tanto, maggiormente le ſarò obligato.

La ringratio humiliſſimamente Signore del fauore che le piace farmi, e pregola di credermi ſuo diuotiſſimo & ubbidientiſſimo ſervo.

V. S. ſarà ſempre mio ſingulariſſimo Padrone: e mi ſtimerò felice d' eſſer

LAT.

cem existimabo, si obsequentissimus servus tuus habear.

Nobilissimæ dotes quæ te admiratione dignum efficiunt, satis demonstrant te non servituti, sed potiùs Dominio esse natum.

Incomparabilis, atque innata vrbanitas tua satis ostendit nihil reperiri quod merita tua æquare possit.

Si vel minimis munitus fuissem meritis, ea certè in acquirendo honore Amicitiæ tuæ collocassem, cum verò id efficere nequiverim, haud parva subest ratio, cur de modica sinceritate tua conquerar.

Imò de exigua Amicitia tua conquerendi potiùs causam habeo,

FRANÇ.

m'estimerai heureux de posseder la qualité de vôtre tres-humble serviteur.

Les belles qualités qui vous rendent digne d'admiration font assez connoître que vous n'êtes pas né pour servir, mais bien plûtost pour commander.

Cette incomparable Civilité qui vous est si naturelle, fait bien voir qu'il n'y a rien qui égale vos merites.

Monsieur, si j'avois eu quelques merites, j'aurois tâché de les employer à m'acquerir l'honneur de vôtre Amitié, mais n'y ayant pû contribuer en aucune façon, j'ai sujet de me plaindre de vôtre peu de sincerité.

Monsieur, j'ai bien plûtost sujet de me plaindre de vôtre peu d'Amitié,

ALLEM.

ben; und ich werde mich glückselig schätzen, wann ich werde die ehre haben, des Herren unterthänigster diener zu heissen.

Meines Herren seine vortreffliche tugenden, welche ihn in verwunderung setzen, legen gnugsam an tag, das er nicht zum dienen, sondern vielmehr zum herschen gebohren.

Seine angebohrne unvergleichliche Höfflichkeit erweiset zur gnüge, das nichts zu finden, welches seinen verdiensten gleich zu schätzen.

Wann einige verdienste bey mir wären zu befinden gewesen, hätte ich alle möglichkeit angewendet seine angenehme Freundschafft dardurch zu erwerben; allein, weil ich solches nicht werckstellig machen können, hab ich mich über sein nicht allzu aufrichtiges gemüthe zu beklagen, gute ursache.

Ich habe vielmehr über seine schlechte Freundschafft klage zu

ITAL.

riconosciuto per suo humilissimo servitore,

Le qualità riguardeuoli che la rendono degna d'ammiratione, danno amplamente da conoscere ch' ella non é nata alla seruitù, ma più tosto al Dominio.

L'impareggiabile & innata sua Cortesia vale à dimonstrare che non si troua cosa nel mondo che possa adeguar il suo merito.

Se fosse stato in me qualche merito, haurei cercato d'impiegarlo nel acquistarmi l'honore della sua Amicitia, ma non hauendo potuto cooperar ui in alcun modo, ho caggione di dolermi della sua poca sincerità.

Anzi, io ho più tosto da querelarmi della sua poca Amicitia, poiche

LAT.

cùm acceptis tot mei in te amoris protestationibus, potes tamen asserere te à me non amari.

Parcas mihi, si dixero verba mea malè à te explicari.

Ut verba tua, salvo decore, retractes, dicas potiùs à lingua tua cordis intima malè fuisse explanata.

Nullo modò Domine: lingua mea ea simpliciter protulit quæ cor dictavit.

Rursùs ergo repetam mihi causam esse cur de exigua Amicitia tua conquerar.

Quid igitur dixi quod possit Amicitiam quâ me honoras lædere?

An non lædetur Ami-

FRANÇ.

puis qu'aprés toutes les assûrances que je vous ai données de la mienne, vous pouvez encore dire que vous ne la possedez pas.

Pardonnez moi si je vous dis que vous interpretez fort mal mes paroles.

Pour retracter honnêtement ce que vous avez avancé, dites plûtost que vôtre langue a mal interpreté les sentimens de vôtre cœur.

Point du tout, Monsieur; ma langue n'a fait que proferer ce que le cœur lui a dicté.

Ie vous dirai donc encore une fois, Monsieur, que vous me donnez sujet de me plaindre du peu d'Amitié que vous avez pour moi.

Qu'ai-je donc avancé qui puisse offenser l'Amitié que vous avez pour moi.

N'est-ce pas l'offenser,

ALLEM.

führen, in dem er nach so vielen empfangenen versicheruugē meiner zu ihm tragenden liebe, sagen darff, er werde von mir nicht lieb und werth geschâtzt.

Der Herr wolle mir gûnstig verzeihen, wann ich sage er habe eine ûbele auslegung ûber meine worte gemacht.

Mein Herr sage vielmehr zu widerrufung seiner jezigen redē, das seine zunge von seiner rechten Hertzens meinuq sehr abgeschrgitten seye.

Gantz und gar nicht, denn meine zunge ist meines Hertzens unverfâlschter Dolmetscher gewesen.

So sage ich ihm denn nachmals, das er mir ursach an die hand gebe, klage ûber ihn zu fûhren, weiln er keine sonderliche Freundschafft gegen mir spûren lâsst.

Was hab ich denn vorgebracht das die mir von ihm bezeugte Freundschafft verletzen kônne?

Heist das nicht die

ITAL.

dopo tante assicuranze datele della svisceratezza del mio affetto, ella può dire di non possederlo.

V. S. mi perdoni, mentre dico che le mie parole vengono mal interpretate da lei.

Per ritrattar con bel modo ciò c' ha accennato, dica ella più tosto che la sua lingua ha mal interpretato l'intimo del suo cuore.

Anzi nò Signore: la mia lingua ha proferito solo ciò che le è stato dettato dal cuore.

Dirolle dunque di nuouo ch' ella mi da ansa di dolermi della sua poca Amicitia.

Che cosa ho io dunque detto che possa offendere l'Amicitia colla quale essa m' honora?

Non è egli un offender

LAT.

citia dum negatur?

Eam minimè improbo, imò summæ mihi felicitati illius possessionem duco.

Cur itaque dicebas modò, te illam adipisci nunquam potuisse?

Ignoscas mihi Domine, non enim affirmavi eam à me obtineri non potuisse, sed asserui illam meritis meis acquirere me haud potuisse; idque ita se habet, cum constet eam à benigitate tua mihi dono datam esse.

Intelligo sermonem; sed, tuâ pace, dixerim, modestiam tuam efficere ut eodem tempore duplici modo sis injustus.

Effare igitur duplicem hanc injustitiam, ut eam emendam.

FRANÇ.

que de la desavoüer?

Ie ne la desavoüe point, au contraire, je m'estime infiniment heureux d'avoir l'honneur de la posseder.

Pourquoy disiez-vous donc tout à l'heure, que vous n'aviez pas pû l'obtenir?

Monsieur, je vous demande excuse, je n'ay pas dit de n'avoir pas pû l'obtenir; mais j'ai asseuré que je n'ai pas pû l'acquerir par mes merites; & cela est vrai, puisque je ne la tiens que de vôtre pure bonté.

Ie vous entends, Monsieur; mais vous voulez bien que je vous dise, que vôtre modestie vous fait commettre deux injustices à la fois.

Dites-moy donc quelles sont ces deux injustices, afin que je m'en corrige.

ALLEM.

Freundschafft verletzen, wenn man sie verwirfft?

Ich verwerffe sie ja nicht, sondern schätze mich vielmehr überaus glückselig, das ich die ehre haben kan, selbige zu geniessen.

Warumb sagte er dann eben ietzo, das er sie nicht hätte erlangen können?

Mein Herr wird mir vergeben: ich habe ja nicht gesagt, das ich sie nicht erhalten können, aber dieses wol, das meine eigene verdienste zu derer erlangung unfähig gewesen, welches auch mit der warheit übereinstimt, gestaltsam ich sie einzig und allein seiner gütigen Natur zu zuschreiben habe.

Nun verstehe ich den Herren, aber er wird mir erlauben zu sagen, das ihn seine Höfflichkeit zu einer zweyfachen unbilligkeit auf ein mahl verleitet.

Er sage mir doch zu was vor einer zweyfachen unbilligkeit, damit ich hinführo meine fehler verbessern möge.

ITAL.

l'Amicitia il negarla?

Non la niego, anzi mi stimo felicissimo nel honore di possederla.

Perche diceua ella hora dunque di non hauer potuto ottenerla?

Perdonimi V. S. non ho detto di non hauer potuto ottenerla; ma mi son ben dichiarato di non hauer potuto acquistarla coi miei meriti; il che è verissimo, poiche l' ho riceuuta in dono dalla sua gentilezza.

L' intendo, dirolle nulladimeno con sua pace, che la souuerchia sua modestia fà ch' ella commette due ingiustitie ad un tratto.

Dicami dunque quali siano queste due ingiustitie, acciò che possa emendarmene.

LAT.

Altera merita tua spectat quorum hîc laudes enumerare nolo, ne modestiæ tuæ minùs gratus evadam. Altera verò mihi adversatur, cum ex dictis tuis colligi possit Amicitiam à me contrahi posse cum iis, qui ulla laudabili dote sint præditi.

Primæ rationi tuæ velut cavillationi non respondeo: quoad secundam verò, tuâ cum veniâ dicam rationem Personæ hujusmodi opiniones omnino rejicere.

Ita credere volo Domine; rogatum te tamen velim, modestiæ tuæ modum ponas, ne, eâ Duce, longiùs ab æquitate discedas.

Incidisse me sensim in labyrinthum officiosorum verborum video, ex quo vix potero eva-

FRANÇ.

L'une est contre vos propres merites, dont ie ne veux pas ici faire le Panegyrique, pour ne pas choquer vôtre modestie. Et l'autre s'adresse à moi, puisque de ce que vous avez avancé, on peut inferer que ie suis capable de lier Amitié avec des personnes sans merite.

Ie ne réponds point à vôtre premiere raison, parce que ie la considere comme une raillerie: pour ce qui est de la seconde, ie vous diray seulement que la haute estime que ie fais de vôtre Personne n'admet point de semblables pensées.

Ie le veux croire, Monsieur; mais ie vous prie de regler un peu vôtre modestie, de peur qu'elle ne vous fasse faire quelque insulte à la raison.

Monsieur, ie vois bien qu'insensiblement ie me suis embaraſsé dans un labyrinthe de complimens

ALLEM.

Die eine läufft wider sein eigen verdienst, dessen lob ich hier heraus zu streichen nicht gesinnet bin, damit ich ihn durch seine Höfflichkeit nicht scham-roth machen möge. Die andere aber betrifft mich, weil, aufs seinen worten erfolget, das ich mit leuthen Freundschafft machen könne die doch sonder verdienst sind.

Das erste übergehe ich als einen Höfflichen schertz mit stillschweigen: dass ander belangende, weil ich seine Person so hoch schätze, so läst es nicht zu, dergleichen gendancken von ihm zu hegen.

Ich will ihm inzwischen glauben beymessen, doch, wo ich bittseelig seyn kan, er wolle sich doch hinführo nicht so sehr sittsam gegen mir erzeigen, damit er nicht hierdurch ferner unbillich scheine.

Ich sehe wol das ich habe mich in den *Complementen* allzu sehr vertieffet, das ich auf kei-

ITAL.

L'una è contra i suoi proprii meriti de' quali per hora non voglio celebrar gli Encomii, per non alterar la sua modestia. L'altra s'indrizza à me, poiche dai' suoi detti si può inferire, ch'io sia capace di far Amicitia con Persone prive affatto di merito.

Alla sua prima ragione, considerandola come uno scherzo, non rispondo: in quanto alla seconda, dirolle solo, che la grande stima che faccio della sua Persona non ammette simili pensieri.

Voglio crederlo Signore; ma la prego di regolar un poco la sua modestia, acciochè da quella non venga mortificata la ragione.

M'accorgo ben Signore, che mi sono ingolfato in un labirinto di compimenti, dal quale non po-

LAT.

dere, nisi per receptum; quapropter abeo, ac tibi cum felici die precor omnia fausta.

Cum prorsus statueris jucundissimâ me præsentiâ tuâ privare, te diutiùs retinere non audeo; tibique interea magnas gratias habeo propter gratam ac benignam invisionem tuam.

Meum est amplissimas tibi grates referre propter officiosam urbanitatem ac benignitatem quâ me excepisti. Vale Domine.

Domine, sum servus tuus humilimus.

Tuus ego addictissimus, meque tibi enixè commendo.

Colloquij finis.

FRANÇ.

d'où je ne sçaurois me tirer que par le chemin d'une honête retraite: c'est pourquoi je prens congé de vous, & vous souhaite le bon jour avec toute sorte de bonheur.

Monsieur, puisque vous êtes entierement resolu de me priver de la douceur de vôtre presence, je n'ose pas vous retenir davantage; je vous remercie cependant fort humblement de l'honneur de vôtre agreable visite.

C'est à moi à vous rendre mille graces, Monsieur, de la Civilité avec laquelle vous m'avez receu. Adieu Monsieur.

Monsieur, je suis vôtre tres-humble serviteur.

Monsieur, je demeure à vôtre, de tout mon cœur, & me recommande à l'honneur de vos bonnes graces.

Fin du Dialogue.

ALLEM.

ne andere weise den selben eine endschafft machen kan, als wann ich meinen abscheid nehme, und ihm alles selbst ersinnliches wolergehen wünsche.

Weil dann nun Mein Herr mir seine angenehme gegenwart entziehen will, begehre ich ihm nicht länger auf zu halten: sage derowegen schönsten danck das er mir die hohe ehre gönnen, und zusprechen wollen.

Es ist meine schuldigkeit dem Herren für die erwiesene Höfflichkeit gebührenden danck ab zustellen. Er lebe wol Mein Herr.

Mein Herr, ich bin sein williggehorsamster diener.

Ich verbleibe der seinige von grund meiner seelen, und empfehle mich seiner unverenderlichen gunst.

Des Gesprâchs ende.

ITAL.

trò uscire per altra via che per quella d'un' honorata ritirata, e però piglio comiato da lei, e le auguro con un felicissimo giorno ogni maggior prosperità.

Poiche V. S. è totalmente risoluta di priuarmi della gratissima sua presenza, non ardisco di ritenerla più longamente: La ringratio frà tanto humilissimamente dell' honore dell' aggradeuolissima sua visita.

A me tocca di renderle mille gratie della Cortese Benignità colla quale V. S. m' ha receuuto. Adio Signore.

Seruitor à Vossignoria.

Signore resto suo svisceratissimo schiauo; e mi ricommando all' honore della sua buona gratia.

Fine del Dialogo.

LAT.

SEQVVNTVR Historiunculæ.

COcles quidam summo manè Gibboso obviam factus, dixit ei: Amice, onerasti maturè: maturè sanè respondit alter, cum unam tantùm adhuc aperueris fenestram.

Vino deditissimus homo Medicum ad se venire jusserat propter eximium dolorem quo laborabat in uno oculorum. Cumque venisset Medicus, atque oculum valde inflammatũ comperisset, dixit ægrotanti; abstineas vino charissime Domine, nisi velis oculum amittere. Si ita se res habet, respondit tum Ebriosus, potes, Domine Doctor, remedia tua tibi ipsi servare: malo enim fenestram quàm universam domum perdere.

FRANÇ.

QUELQUES petites Histoires.

UN Borgne ayant rencontré un matin un Bossu, luy dit: Mon ami, vous avez chargé de bonne heure: à quoi l'autre répondit: il faut vraiment qu'il soit de bonne heure, puisque vous n'avez pas encore ouvert plus d'une fenêtre.

Vn yvrogne tourmenté de la douleur qu'il soufroit à un œil, envoya querir le Medecin, lequel étant venu, & ayant trouvé l'œil fort enflammé, luy dit. Mon cher Monsieur, il faut vous abstenir de boire du vin, si vous ne voulez pas perdre vôtre œil. Sur quoi l'yvrogne luy dit: puisqu'ainsi est, Monsieur le Docteur, vous n'avez qu'à garder vos remedes pour vous; car j'aime mieux perdre une fenêtre que toute la Maison.

ALLEM.

ETZLICHE kurtze Historien.

FIn Einâugiger traff eines tages frûh einen Hockerichten an, und sagte zu ihm: Lieber Freund, ihr habet frûh geladen: Ia, antwortete der ander, es muss gewiss frûh seyn, weil ihr noch nicht mehr als ein fenster habet aufgemacht.

Ein Sauffbruder hatte, wegen grosser schmertzen an einem Auge, einen Artzt zu sich kommen lassen; Als der Doctor kommen, un das erhitzte Aug gesehen, hat er zu ihm gesagt: Mein Herr soll sich des weintrinckens enthalten, wo er nicht anders das Auge gântzlich verlieren will. Darauf antwortete dieser; weill es dann, also ist, so kan der Herr Doctor seine Artzney nur vor sich selbsten behalten: dann ich will lieber ein fenster, als das gantze haus verlieren.

ITAL.

SEGUONO LE Storiette.

HAuendo un Guercio incontrato una matina un Gobbo, gli disse: Amico: havete caricato da buon' hora: al quale l'altro rispose: bisogna certo che sia da buon' hora, poiche non haueteancor aperto piu d'una finestra.

Vn ubbriacone trauagliato da grandissimi dolori che patiua in un occhio, mandò à chiamar il Medico: il quale venuto che fù, hauendogli trouato l'occhio molto infiammato, gli disse: Caro Signore, bisogna astenerui dal vino se non volete perder affatto l'occhio. Se così è, rispose l'altro, potete serbar i vostri remedii per voi, Signor Dottore: io voglio più tosto perdere una finestra che tutta la Casa.

LAT.

Villicus capreolum in forum tulerat ; ad hunc muliercula quædam accesserat, ac dixit ; hò quàm bellulum est istud animalculum ! sed quî fit, quòd cornua non gerit ? tum respondit Rusticus : nondum est uxoratum.

Molitor quidam ducebat asinum suum per forum, ubi reperiebantur nonnulli Nobiles viri, & reiteratis ictibus miserum animal fuste excipiebat. Quâ re visâ, unus ex Nobilibus molitorem interrogavit cur tam crudeliter in illam bestiam sæviret ? quo audito molitor, detecto capite, inclinavit se erga asinum, dicens ; parce mihi Domine Asine, quia non arbitrabar te Amicos in Aula habere.

Vehebatur quidam equo, Strigoso per urbem, obviamque factus scurræ, interrogatus fuit ab eo, irrisionis causâ, quanti venderet illum Bucc-

FRANÇ.

Vn Païsan ayant porté un petit chevreau au marché, une jeune femme s'approcha de lui, & dit : ah, que ce petit animal est joli ! Mais d'où vient qu'il n'a point de cornes ? A quoi le Païsan dit : c'est qu'il n'est pas encore marié.

Vn Meûnier menant un jour son Asne par une place où étoient certains Gentils-hommes, déchargeoit continuellement des grands coups de bâton sur cette pauvre bête. Ce qu'un de ces Messieurs ayant remarqué, il luy demanda pourquoy il battoit si cruellement ce pauvre animal ? Alors le Meûnier ôtant son chapeau, fit une grande reverence à l'Asne, & dit : excusez-moy Monsieur l'Asne, car je ne croyois pas que vous eussiez des amis à la Cour.

Vn homme monté sur une Harridelle, passant par une Ville, rencontra un Bouffon, qui pour se moquer de luy, demanda combien il vouloit vendre

ALLEM.

Es hatte ein Bauer ein kleines bôcklein auf den marckt getragen: zu dem kam eine junge frau, und sagte: Wie ein schônes Thierlein ist dieses. Woher kômmt es aber, das es keine hôrner hat! Darauf sagte der Bauer; es ist noch nicht verheyrathet.

Es fûhrte ein Mûller einen Esel durch ein orth da sich etzliche Edelleuthen befanden, und gabe, dem armen Thier viel harte schlâge. Welches als es einer von diesen Herren ansichtig worden, hat er den Mûller gefragt warumb er doch mit dem armen Thier so grausam umbgienge? Da nahme der Mûller seinen hut ab, neigete sich gegen dem Esel, und sprach; verzeihet mir Herr Esel, dann ich vermeinte nicht das ihr solche gute Freunde bey Hoff sol'tet haben.

Es ritte einer auf einer schindmerre durch eine statt, allwo er einen schalcksnarren antraff, der ihn spottsweise fragte; wie theuer

ITAL.

Haueua un Contadino portato in Piazza un Capretto: dal quale venne una Donniciuola, e disse: ah che gentil animaletto! Donde viene ch'egli non hà le corna? Allora disse il Villano: egli non è ancora maritato.

Vn Molinaio passando col suo Asino per una Piazza doue si trouauano certi Gentilhuomini, daua continoue bastonate à quella pouera bestia. Il che veduto c'hebbe uno di quei' Cavalieri, gli domandò perche bastonasse tanto crudelmente quel pouero animale? Allora il Molinaio, cauatosi il capello, e fatta una gran' riuerenza all'Asino, disse: scusatemi signor Asino, perche non credeuo c'haueste amici in Corte.

Passando una sopra un caualluccio da niente per una Città, incontrò un Buffone, il quale per beffeggiarlo, gli domando, quanto volesse vendere

LAT.

phalum? Cui eques, elevatâ caudâ equinâ, dixit; heus ingredere in officinam, & dabitur tibi vili pretio.

Vir quidam uxorem suam baculo graviùs exceperat, quapropter illa ceciderat retrorsum, ac retento halitu, mortuam se simulabat. Maritus, quem mulierum astutiæ non latebant, compertâ uxoris suæ malitiâ, arrepto cultro, altâ voce dixit: cum mortua jam sit mala bestia, cutis est ei detrahenda: arreptoque mox uxoris pede, cœpit in pellem seriò incidere: quod cum uxor sentiisset, retracto pede statim surrexit.

Rusticus quidam ab exequiis uxoris suæ redux, domum flens repetebat; cum obuius factus scurræ cuidam, interrogatus fuit ab illo cur ita fleret? Cui Vil-

FRANÇ.

ce Bucephale? *A quoy le Cavalier, levant la queüe du cheval, répondit; entrez dans la boutique, Monsieur, vous l'aurez à bon marché.*

Vn homme ayant un jour donné de grands coups de bâton à sa femme, celle-cy tomba à la renverse, retint son haleine, & fit semblant d'être morte. Le mary, à qui toutes les ruses des femmes étoient connuës, ayant remarqué la finesse de la sienne, prit d'abord un coûteau, & dit tout haut: puisque la méchante Bête est morte, il faut l'écorcher; & ayant dit cela, il la prit par un pied, & commença à couper tout de bon dans la peau; ce que la femme ayant senti, elle retira promptement le pied, & se leva.

Vn Païsan revenant de l'enterrement de sa Femme, s'en retournoit à la maison tout fondu en larmes: Vn Bouffon le rencontra, & luy demanda pourquoy il pleuroit ainsi

ALLEM.

er diesen *Bucephalum* verkauffen wollte? Da hub der Reuter dem Pferd den schwantz auf, und sagte; gehet in den laden hinein, ihr sollet ihn wolfeil bekommen.

Als eines mahls ein Mann seine Ehefrau sehr geprûgelt, fiell sie auf den rûcken, hielte den athem an sich, und stellete sich als wann sie todt wâre Der Mann dem alle Weiber râncke bekant waren, wurde des possens stracks gewahr, nahme derowegen ein messer, und sagte mit starcker stimme; weill nun das leichtfertige Thier, todt ist, so muss man es schinden; ergriff sie dann bey einem fusse, und fieng ihr, in allen ernst, in die haut zu schneiden; welches als die gute Frau gefûhlet, zog sie den fuss zu rûck, und stunde wider auf.

Es kam ein Bauer von dem Begrâbnûs seines Weibs weinend wider nach hause: diesen traff ein schalkßnarr an, und fragte ihn warumb er so weinete? Der Bauer gab

ITAL.

quel Bucefalo? Al che l'altro, alzata la coda al cavallo, rispose: entrate in Boteca signore, che l'havrete à buon mercato.

Hauendo un huomo bastonato malamente la sua Moglie, ella si lasciò cader alla rouersçia, ritenne il fiato, e finse d'esser morta. Il Marito à cui le astutie delle Donne erano benissimo note, s'auuide subito della malitia della sua sposa: e però dato di mano ad un coltello, disse con alta voce; poiche la mala Bestia è morta, bisogna scorticarla: e presole un piede, vi spinse il coltello da douero nella pelle; il che sentito c'hebbe la moglie, ritirò subito il piede, e leuossi.

Vn Villano à cui era stata pur allora sepelita la Moglie, ritornauasi à casa piagnendo. Costui fù incontrato da un Buffone, il quale gli domandò, perche piagneua?

LAT.

licus ; quia uxorem amisi. At ille, non inveni eam, inquit. Tum rursus Rusticus, scio ecquidem te eam non inveniſſe, ſed ſcias velim, uxorem meam vixiſſe, quod mihi ſummo dolori eſt, nam Fœmina totius Pagi honeſtiſſima fuerat. Mentiris, ait ille, nam ſi honeſta fuiſſet maritum ſuum non deſeruiſſet.

FRANÇ.

A qui le Païſan répondit, parce que j'ai perdu ma Femme Sur quoi le Bouffon dit; je ne l'ai pas trouvée. Alors le Païſan dit; je le ſçai bien, mais je veux dire que ma femme eſt morte, & c'eſt ce qui me rend ſi affligé, car c'eſtoit la plus honnête femme de tout le village. Tu en as menti, dit alors le Bouffon, car ſi elle eût été ſi honnête femme, elle n'auroit pas abandonné ſon mari.

Quidam Epiſcopus tranſiens per Pagum, inciderat in Parochum, qui ad rivulũ quemdam lintea ſua ipſemet publicè lavabat : quâ indignitate motus Antiſtes, rogavit confeſtim Parochum, à quonam Aſino accepiſſet Ordines ? cui ille ſubitò reſpondit : ab Illuſtriſſima & Reverendiſſima Dominatione veſtra.

Vn Evêque paſſant par un village rencontra un Curé qui lavoit publiquement ſon linge auprés d'un petit ruiſſeau: ce qui fâcha ſi fort ce Prelat, qu'il lui dit ; Qui eſt l'Aſne qui vous a donné les Ordres? A quoy le bon homme de Curé répondit incontinent : c'eſt vous, Monſeigneur.

Nobilis quidam famelicus, ho â præmaturâ prandere cupiens, vocaverat ad ſe Coquum,

Vn homme de qualité ſe ſentant preſſé de la faim un peu plus matin que de coûtume, appella

ALLEM.

zu antwort, weill ich meine Hausfrau verlohren habe. Darauf sprach der Possenreisser; ich habe sie nicht gefunden. Ich weis es wol, sagte der Bauer, aber ich wollte sagen das meine Hausfrau ist gestorben, welches mich sehr betrübet, dann sie war die Ehrlichste Frau im gantzen Dorffe. Es ist nicht war, sprach der ander; denn wann sie eine so Ehrliche frau gewesen wâre, würde sie ihren Mann nicht verlassen haben.

Es reisete ein Bischoff durch ein Dorff, allwo er einen Pfarherren antraff der an einem Bächlein sein weisszeug offentlich wusch. Dieses verdross so sehr den Bischoff, das er zu ihm sagte; saget mir, wer ist der Esel, der euch hat zum Priester gemacht? Hierauf antwortete alsofort der gute *Pastor*. Ihre Gnaden sind es.

Ein Vornehmer Herr, den es sehr hungerte, begehrte etwas frûher als er gewohnt, zu mittag

ITAL.

Perche ho perso la Moglie, rispose il Contadino. L'altro gli disse: io non l'ho trouata. Lo so pur troppo, soggionse il villano, mà voglio dire che la mia Massara è morta, del che ne rimango grandemente afflitto e sconsolato, essendo ella stata la più honesta Donna di questa Villa. Hai mentito per la gola, disse allora il Buffone, perche se fosse stata tanto honesta quanto tu dici, non havrebbe abbandonato il suo Marito.

Passando un Vescouo per una villa, incontrò un Curato che lauaua publicamente le sue biancherie ad un ruscello: del che sdegnato il Prelato, gli disse; Chi è quell' Asino che v' ha fatto Prete? A cui il buon Paroco con bel modo rispose. Vossignoria Illustrissima e Reverendissima.

Vn Principal Signore, assallito una matina da straordinaria fame; mandò à chiamar il suo Cuoco

LAT.

illique jusserat, ut prandium quamprimum afferret: cui Coquus dixit: Domine, nondum audita est decima. Cui herus respondit; mea quid refert quod nondum audita sit decima, cum in stomacho meo sit jam ultra meridiem.

Vir quidam Nobilis reperiebatur in domo famosi cujusdam Pictoris, illiusque cum examinasset opera, & liberos, dixit ei: haud parvâ teneor admiratione, quod opera tam perspicua, liberos verò tam deformes in lucem edas. Cui Pictor dixit: ne mireris Domine, illa enim interdiu, hos verò noctu feci.

Quidam Sartor adeò se assuefecerat ad furandum hominibus pan-

FRANÇ.

son Cuisinier, & luy dit, qu'il luy donnât vêtement à dîner: à qui le Cuisinier dit: Monsieur, il n'a pas encore sonné dix heures: sur quoi son Maître luy repliqua: que m'importe qu'il n'ait pas encore sonné dix heures, puisque dans mon estomac il est plus de midi.

Vn Gentil-homme se trouvant chez un excellent Peintre, aprés avoir consideré plusieurs beaux Tableaux, il vit quelques-uns de ses Enfans, qui étoient fort laids, & lui dit: Ie m'étonne que faisant de si beaux chefs-d'œuvre, vous ayez des Enfans si laids. Le Peintre luy répondit: ne vous en étonnez pas, Monsieur, car j'ai fait ceux-là de jour, & ceux-cy de nuit.

Vn Tailleur étoit si fort accoûtumé de dérober le drap à ceux qui lui

ALLEM.

zu essen: ruffte derowegen seinem Koch, und sagte, er sollte also bald den Tisch decken; dem der Koch antwortete: Mein Herr, es hat noch nicht zehen uhr geschlagen. Was gehet mich an sagte hierauf der Herr, das die glocke noch nicht zehen uhr geschlagen, in meinem magen ist es schon über mittag.

Es war ein Edelmann in eines Fürtrefflichen Mahlers haus, und als er dessen wereke besichtiget, sahe er etzliche von des Mahlers kindern, welche sehr hesslich aussahen, drumb sagte er zu ihm. Es nimbt mich wunder wie ihr so schöne Meisterstücke machen könnet, und doch so garstige kinder habet? darauf sprach der Mahler; Mein Herr verwundere sich nicht darüber, denn jene hab ich bey tag, diese aber bey nacht gemacht.

Ein Schneider hatte sich so sehr angewöhnet den leuthen das tuch zu

ITAL.

e gli disse ch' apparecchiasse subito il pranso: à cui il servitore rispose: Signore, non sono ancora suonate le dieci: che m'importa à me, rispose allora il Padrone, che non siano ancora suonate le dieci, se nel mio stomaco è già passato mezzodì.

Trouandosi un Gentilhuomo nella casa d'un Eccellente Pittore, dopo c'hebbe considerato diuerse bellissime pitture, vide anche alcuni de' Figliuoli del Pittore, i quali erano tutti d'aspetto bruttissimo: e perciò disse al Pittore: mi marauiglio che voi, che fate tante bellissime opere, habbiate figliuoli così brutti. Non c'è da marauigliarsi, rispose allora l'altro, perche ho fatto quelle di giorno, e questi di notte.

Vn Sarto era tanto auuezzo di rubbar il panno di coloro che gli dauano

LAT.

num, ut cum pro semetipso vestem conficeret, sibimet quoque pannum abstraheret. Quâ re compertâ, vxor illi dixit; cur tibi ipsi pannum furaris? Cui ille ita respondit. Vereor adeò ne tam laudabilis consuetudinis obliviscar, ut & mihi non parcam.

Interrogatus quidam Philosophus cur Cœcis & Claudis potiùs Elemosina daretur, quàm Philosophis, hoc responsum dedit: Quia homines magis timent ne Cæci & Claudi fiant, quàm Philosophi.

Conquerebatur aliquis de Fæni atque Avenæ caritate, asserebatque eo anno plura animantia fame petitura: cui alius dixit: Deus te ab hoc malo præservet.

Vir quidam non minùs divitiarum quàm ineptiæ famâ notus, effi-

FRANÇ.

donnoient quelque habit à faire, que quand il en faisoit pour luy-même, il ne pouvoit pas s'en empécher. Ce que sa Femme ayant apperceu, luy demanda, pourquoi il le faisoit? A laquelle il répondit: ie crains si fort de perdre une si loüable coûtume, que je ne me pardonne pas à moi-même.

On demanda à un Philosophe pourquoy on donnoit plûtoſt l'aumône aux Aveugles, & Boiteux, qu'aux Philosophes? A quoi ce Sage répondit: parce qu'on craint plus de devenir Aveugle & Boiteux, que Philosophe.

Vn homme se plaignoit un jour de la cherté du foin, & de l'avoine, disant qu'on verroit beaucoup de Bêtes mourir de faim cette année: Alors un de ceux qui l'entendoient, luy dit: Dieu vous en veüille garder.

Vn certain homme guéres moins connu par sa stupidité qu'il l'étoit par

stehlen,

ALLEM.

ſtehlen, das wann er vor ſich ſelbſten arbeitete, ſich deſſen nicht enthalten kônte. Als Seine Ehefrau ſolches geſehen, hat ſi zu ihm geſagt, warumb ſtehlet ihr euch ſelbſten das tuch? Er gab ihr hierauf zur antwort: Ich fôrchte ſo ſehr eine ſo lôbliche gewohnheit zu verlieren, das ich auch meiner ſelbſten nicht verſchone.

Man fragte einſten einen *Philoſophum* warumb man viel eher den Blinden und Lahmen almoſen gebe, als den *Philoſophis*? Worauf der weiſe mann antwortete; weil man viel mehr fôrchtet Blind und Lahm, als ein *Philoſophus* zu werden.

Es beklagte ſich einer wegen groſſer theurung des heues und habers, und ſagte es wûrde dieſes iahrs viel vich hungers ſterben: da ſprach ein ander zu ihm: Gott wolle euch dafûr behûten.

Ein Reicher, aber ſehr ungehobelter Mann hatte ſein Bildnûs in Mar-

ITAL.

da far veſti, che non poteua aſtenerſene, ne anche quando lauoraua per ſe ſteſſo. Del che accortaſene la Moglie, gli domandò, perche lo faceſſe? Alla quale egli riſpoſe. Io ho tanta paura di perder una ſi lodeuole uſanza, che non me la perdono ne anche à me ſteſſo.

Fù domandato ad un Filoſofo per qual raggione ſi daua più toſto la limoſina a' ciechi & a' zoppi ch' ai Filoſofi? Al che il ſauio così riſpoſe: perche più ſi teme di diuentar cieco e zoppo, che Filoſofo.

Dolendoſi uno della careſtia del Feno, e della biada, diſſe ch' in quell' anno ne morirebbero molte Beſtie di fame: à cui riſpoſe un altro: Dio ne guardi V oſſignoria.

Vn Riccone Goffo eſſendoſi fatto effigiar in marmo, moſtrò queſta

LAT.

giem suam marmori in cidi curaverat : quam, cum perfecta fuisset, ostendit Amico, eumque interrogavit, an benè vultum suum referret ? Optimè, respondit ille; tibi enim & corpore, & animo persimilis est.

Morte damnatus fuerat latro quidam, cumque legeretur ejus condemnatio quâ omnia ejus scelera continebantur, identidem dicebat, feci adhuc pejus. Interrogatus tandem quidnam illud esset ? Dixit, permisi ut caperer.

Nobilis vir volens jocari cum astuto quodam Tonsore suo vicino, dixerat illi ; Quot Cornuti estis in vestra platea? Cui ille respondit : sumus nostrûm circa duodecim sine Dominatione vestra.

Quidam Abbas crassus & pinguis, proficiscens Florentiam, facto

FRANÇ.

ses richesses, s'étoit fait tirer en marbre : & lorsque sa statuë fut faite, il la montra à un de ses Amis, & luy demanda, si elle luy ressembloit bien? Parfaitement, luy répondit l'autre, car elle vous ressemble en Corps & en Ame.

Un voleur ayant été condamné à mort ; pendant qu'on lisoit la Sentence dans laquelle étoient compris tous ses crimes, ne faisoit que dire, j'ai fait encore pis. On luy demanda à la fin ce qu'il avoit donc fait ? à quoi il répondit : Ie me suis laissé prendre.

Un Gentil-homme voulant railler avec un certain Barbier de ses voisins, fin & rusé, luy dit: Combien êtes-vous de Cocus dans vôtre ruë? A quoi le Barbier répondit: nous sommes environ douze, sans vous conter, Monsieur.

Un gros Abbé allant à Florence, & voyant que la nuit s'approchoit, de-

ALLEM.

melstein hauen lassen: welches als es verfertiget war, zeigte er seinem guten Freunde, fragende, ob es ihm wol âhnlich sehe? ia trefflich, antwortete er, dann es ist euch an Leib und Seel gantz âhnlich.

Es war ein Môrder zum galgen verdammt worden, und wie man ihm das urtheil vorlas, worin alle seine Buben-stûcke begriffen waren, sagte er immerhin, ich habe noch ein ârgers gethan; als er endtlich gefragt wurde, was er dann ârgers gethan hâtte? sagte er, ich habe mich fangen lassen.

Es wollte ein Edelmann mit einem spitzfindigen Balbierer, der sein Nachbar war, schertzen, und sagte zu ihm; Wie viel Hanrey seid ihr in eurer gassen? Der Balbierer antwortete ihm; wir sind ohngefehr unser zwôlff, wann ich den Herren nicht darunter rechne.

Ein Dicker Abt reisete nach Florentz, und weil es etwas spâth war,

ITAL.

figura ad un suo Amico, e gli domandò se lo Scultore ci haueua ben incontrato la rassomiglianza? A cui l'altro rispose: Perfettamente certo, perche vi rassomiglia in anima & in corpo.

Essendo un Ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeua la sentenza nella quale erano mentouate tutte le sue scelleraggini, diceua continouamente, ho fatto ancor peggio. Sendo poi finalmente domandato che cosa poteua hauer fatto che fosse peggiore? rispose: mi sono lasciato incarcerare.

Vn Gentilhuomo volendo scherzare con un astuto Barbiere suo vicino, gli disse: Quanti Becchi sete nella vostra strada? Al quale il Barbiere rispose; ne siamo incirca una dozzina senza contarci Vossignoria.

Andando un groso e panciuto Prelato alla volta di Fiorenza, e ve-

LAT.

jam vespere, interrogavit Colonum in quem fortè inciderat, utrum posset adhuc Civitatem ingredi? Cui Rusticus respondit: cum porta plaustro fæni satis pateat, cur non & tibi ingredienti?

Vir quidam Dives, sed valde ignarus pulcherrimam habebat Bibliothecam. Cum de isto eruditus Homo quidam loqueretur, dixit: similis est Gibboso, qui retro se fert gibbum suum, nec illum unquam aspicit.

Quidam interrogatus quænam esset differentia inter Doctum & indoctum? respondit, eandem prorsus esse quæ reperitur medicum inter & ægrotum.

Cum Alexander Magnus, cæsis Darii copiis, Asiam percurreret, distribuebat singulis diebus Ducibus suis nova munera, nihilque ex amplissima prædat antæ Provinciæ pro seipso retinebat. Quâre stupefactus

FRANÇ.

manda à un Païsan qu'il rencontra, s'il pourroit encor entrer à la porte de la Ville? A quoi le Païsan répondit: une charette de foin y entre bien; pourquoi n'y pourriez-vous pas entrer.

Un homme fort riche, mais aussi fort ignorant, avoit une tres-belle Bibliotheque. Un Sçavant homme étant venu à parler de luy, dit: Il ressemble à un Bossu, qui porte sa Bosse derriere le dos, & ne la regarde jamais.

Un certain ayant été demandé quelle difference il y avoit entre un Homme Sçavant, & un ignorant? répondit, qu'il y avoit la même difference qui se trouve entre un Medecin & un Malade.

Alexandre le Grand, après avoir défait le troupes de Darius, passant par l'Asie, distribuoit tous les jours des nouveaux Presens à ses Capitaines, sans garder jamais rien pour lui même. Ce qui étonna fort Parmenion, & l'obli-

ALLEM.

fragte er einen Bauren den er antraff, ob er noch zum thor hinein kommen kônte? Dem der Bauer antwortete: ein Heu-wagen fâhrt wol hinein, warumb sollten Eure Hochwûrden nicht kônnen hinein gehen.

Ein Reicher, aber sehr ungelehrter Mann hatte eine stattliche *Bibliothec*: von diesem sagte ein gelehrter Herr. Er gleicht einem Buckelichten, der seinen Buckel auf dem rûcken trâgt, und ihn niemahl ansicht.

Man fragte einen was fûr unterscheid zwischen einem gelehrten und ungelehrten wâre? Er antwortete es wâr eben so ein unterscheid als zwischen einem Artzt und krancken.

Als Alexander der Grosse des Darii Vôlcker geschlagen, und durch Asien zog, theilte er unter seine Beampten alle tag neue geschencke aus, und behielte nichts vor sich selbsten: Worûber sich Parmenio

ITAL.

dendo auuicinarsi la notte, domandò ad un Contadino che incontrò per istrada, se potrebbe ancora entrar alla porta dellà Città? A cui il Villano rispose: poi che, un carro di feno ci entra, comme non entrarebbe Vossignoria Illustrissima.

Vn huomo Ricco ma molto ignorante haueua una bellissima Bibliotheca; del qual venendo à parlar un Dottissimo Signore, disse: Costui rassomiglia ad un Gobbo, che porta la sua Gibba dietro alle spalle, e non la riguarda mai.

Fù domandato uno qual differenza fosse tra un Huomo Dotto ed un ignorante? il quale rispose: à punto talè, quale si ritroua tra' l Medico, e l' infermo.

Alessandro Magno passando per l' Asia, dopo la rotta degli Eserciti di Dario, distribuiua tutte le ricchezze di quell' abbondantissimo Paëse ai suoi Capitani, senza riserbarsene mai cosa veruna per se stesso: del che stupi-

LAT.

Parmenio interrogavit Regem, an non & partem tandem aliquam pro semetipso retenturus esset? Cui Alexander, retinebo, inquit; spes erit pars mea.

Ludovicus XII. Bellum Duci Mediolanensi indicturus, quæsierat à Iacobo Trivulcio expertissimo Duce, quidnam huic bello gerendo magis foret necessarium? Cui Trivulcius respondit: Tria sunt valde necessaria: Pecunia, pecunia, & iterum pecunia.

Miles gregarius loricâ oneratus, proficiscens mediâ hieme, Sancto Germano Parisios, valde sudabat, etsi tempestas esset perfrigida. In hunc inciderant duo frigore semimortui Nobiles, illique dixerunt: quomodo facis, quod tempestate tam frigidâ ita sudas? Quibus ille respondit. Domini, si quidquid in domibus vestris habetis, feretis super humeros vestros, ut ego mea

FRANÇ.

gea de demander au Roy, s'il ne garderoit jamais rien pour luy même? A quoi Alexandre répondit: Oui, l'esperance sera mon partage.

Loüis douze voulant faire la guerre au Duc de Milan, demãda à Iacques Trivulce tres-experimenté Capitaine, quelles provisions étoient les plus necessaires? Trivulce luy répondit: Trois choses y sont tres-necessaires; De l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

Vn simple Soldat chargé de ses armes, revenant au milieu de l'hyver de S. Germain à Paris, ne laissoit pas de suër extraordinairement, quoy qu'il fit un temps fort froid. Deux Gentilshõmes transis de froid le rencontrerent, & lui dirent: Comment fais-tu de suër si fort par le temps qu'il fait? A quoi le Soldat répondit. Messieurs, si vous étiez obligés de porter tout ce que vous avez dans vos

ALLEM.

sehr verwunderte, und fragte endlich den Kônig, ob er dann nicht auch etwas ihm vorbehalten wollte? Ia sprach der Kônig: die Hoffnung soll mein theil seyn.

Als Ludovicus der zwôlffte wider das Herzogthumb Meylând Krieg fûhren wollte, fragte er Iacobum Trivulcium einen erfahrnen Kriegs-Obersten was fûr Proviant darzu am meisten vonnôthen wâre? Da antwortete Trivulcius: drey Dinge sind hierzu sehr nothwendig: Geld, geld und wieder geld.

Ein gemeiner Soldat kam geharnischt mitten im Winter von St. Germain nach Paris, und ob es gleich sehr kalt wetter war, schwitzte er doch starck. Diesen traffen zwey halb-erfrohrne Edelleuthe an, und fragten: Wie machstu es das du bey solchem wetter so schwitzest? Darauf der Soldat sprach; Wenn Meine Herren sollten alles was sie in ihren Hâusern

ITAL.

tosi Parmenione, gli domandò una volta se non volesse mai serbar qualche cosa per se? Sì, gli rispose il Rè, la speranza sarà la mia parte.

Volendo Lodouico Duodecimo muouer guerra contro 'l Duca di Milano, domandò à Giacopo Trivulzio sperimentato Capitano qual prouigione ci era maggiormente necessaria? à cui il Trivulzio rispose. Trè cose vi sono molto necessarie: Danari, danari, & ancor danari.

Vn semplice Soldato carco della Corazza, ritornando da S. Germano à Parigi, sudaua grandemente benche fosse in mezzo del' Verno, e che facesse un freddo straordinario. Costui fù incontrato da due Gentilhuomini ch' erano quasi morti di freddo, li quali gli dissero: come fai di sudar tanto in staggione così fredda? Al' quali esso rispose. Signori, se douesse portar sù le spalle tutte le robbe

LAT.

porto, haud minùs quàm ego, sudaretis.

Dum Latro quidam duceretur ad supplicium, Confessarius hortabatur eum his verbis. O quàm felix es mi Frater, dum sperare potes te hodie in Cœlo cum Deo & Angelis esse cœnaturum. Cui ille respondit: Particulari me beneficio obstringeres, mi Pater, si hùc pro me ire velles, tum æquè modò non furiam.

Certis Nobilibus admirantibus animi vivacitatem ingeniique maturitatem Pici Mirandulensis, qui nondum impleverat nonum ætatis suæ annum, stultus quidam senex dixit illis, præsente Pico; Quando Adolescentes in tenera juventute sua tanto pollent ingenio, fiunt in provectiori ætate simplices ac stupidi. Tum sa-

ITAL.

maisons sur vos épaules, comme je porte tout ce que j'ai, vous ne suëriez pas moins que moi.

Un voleur étant conduit au supplice, son Confesseur l'exhortoit, disant. Que vous êtes heureux, mon Frere, de pouvoir esperer d'aller souper aujourd'huy dans le Ciel, en compagnie du bon Dieu, & de ses Anges. A quoy l'autre répondit: Vous m'obligeriez beaucoup, mon Pere, si vous y vouliez aller à ma place, car à present je n'ai point d'appetit.

Certains Gentils-hommes admirans la vivacité & gentillesse d'Esprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encor accompli la neufiéme année de son âge; un vieil fol leur dit en presence de ce jeune Prince. Quand les Enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent dans leur âge avancé simples & stupi-

ALLEM.

haben auf ihre ſchuldern, wie ich die meinige, tragen, ſie würden nicht weniger ſchwitzen als ich.

Als man einen Dieb zum galgen führte, redete ihm ſein Beichtvatter mit dieſen worten zu. O wie glückſelig ſeid ihr, Mein Bruder, weil ihr hoffnung habet heut mit Gott und ſeinen Engeln im Himmel zu nacht zu eſſen. Lieber vatter, ſprach der Dieb, ihr würdet mir einen ſonderlichen gefallen thun, wann ihr für mich dahin gehen wolltet, weil ich auch eben ietzo keine beliebung zu eſſen habe.

Etzliche vornehme Herren verwunderten ſich ſehr über die Scharpffſinnigkeit des *Pici Mirandulenſis*, der da zu mahl nicht über neun iahr alt war: da ſagte ein alter Geck in gegenwart dieſes iungen Fürſten: Wann die kinder ſo viel verſtand in ihrer zarten iugend haben, ſo werden ſie bey zunehmenden Alter gantz einfältig

ITAL.

c' hauete in caſa voſtra, come porto le mie, ſon certo che non ſudareſte meno di me.

Eſſendo un Ladro condotto alle Forche, il Confeſſario l'eſſortaua alla morte dicendo. Quanto felice ſete voi caro Fratello, potendo ſperare di cenar hoggi in campagnia d'Iddio e degli Angeli in Paradiſo. Caro Padre, gli diſſe allora l'altro mi fareſte un fauor ſingolare, ſe ci voleſte andar in vece mia, perche vi giuro che per hora non ho fame.

Stando certi Caualieri ammirando la viuacità e prontezza d'Ingegno di Pico della Mirandola, che pure non haueua compito ancora l'anno nono dell' età ſua: un Vecchio Goffone venne à dire in preſenza di queſto ſpiritoſo Principino: Quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diuentano poi nell' età matura ſtupidi e goffi.

LAT.

pientissimus ille Infans dixit ei: si ita se res habet, necesse est, te in juventute tua excellentissimo ingenio viguisse.

Nocte quâdam Fures in domum aliquam irruperant, ac optima quæque surripuerant, prædam verò asportantibus supervenerunt Vigiles, qui illos interrogavêre, quò ferrent illam supellectilem? Quibus unus ex Furibus dixit: Paterfamilias hîc modò mortuus est, propterea jussi sumus hinc omnia aliam in domum transferre, ubi crastino manè habebitur Inventarium. Cui unus ex Vigilibus dixit, quomodo potest id ita se habere, cum nemo fleat in hac domo? Tum rursus ille; expectate solummodo in crastinum usque diem, & audietis quales edentur clamores & planctus. Et verè quidem dixerat ille nequam, nam die sequenti quamprimùm patefactum fuerat furtum, auditi fuerunt tam vehementes clamores in illa

FRANÇ.

des. Alors ce sage Enfant dit: Si ce que vous dites est vrai, il faut que vous ayez eu un excellent esprit en vôtre jeunesse.

Quelques Filoux ayant trouvé moyen d'entrer une nuit dans une maison, la nettoyerent parfaitement: mais pendant qu'ils emportoient leur Butin, le Guet y survint, qui leur demanda, où ils portoient toutes ces hardes? Vn des Filoux répondit incontinent: Messieurs, le Maître de cette Maison vient de mourir, c'est pourquoi on nous a commandé de porter tous les meubles que vous voyez dans une autre maison, où on en doit demain matin faire l'Inventaire. A quoi vn de ceux du Guet dit: Comment cela se peut-il, veu qu'on n'entend pleurer personne dans la Maison? Alors le Filou dit: attendez seulement jusqu'à demain, & vous entendrez beau bruit. Le Fripon avoit raison: car le lendemain, dés qu'on se fut apperceu du vol, on entendit de si grands cris

ALLEM.

und plump. Darauf sagte das verstândige kind; Wann dass war ist, so mûsset ihr in eurer iugend einen trefflichen verstand gehabt haben.

Etliche Diebe waren eine nacht heimlich in ein haus gefallen, und hatten das beste was sie nur angetroffen weggenommen: in dem sie aber die gestohlene sachen weg trugen, überfiel sie die Wache, und fragte, wo sie alle diese sachen hintrûgen? Da antwortete einer von den Dieben: der Hausvatter allhier ist gleich ietzo gestorben, darumb hat man uns befohlen allen vorrath in ein ander haus zu tragen, wo man morgen frûh das *Inventarium* machen, und alle dessen gûtter auffschreiben soll. Darauff sagte einer von der Wache wie kan das seyn, es weinet ia kein mensch im hause? Da sagte einer von den Dieben: Wartet nur bis auff morgen, da werdet ihr ein schônes geschrey hôren. Der schalck sagte die wahrheit;

ITAL.

Allora disse Pico: se ciò che dite è verò: bisogna certo c' habbiate hauuto nella vostra fanciullezza un eccellentissimo ingegno.

Essendo certi Ladri entrati di notte in una casa, la spogliarono de' più ricchi mobili, e mentre attendeuano à portar via la preda, sopragiunse la Guardia, che domandò loro, doue portauano quelle robbe? Al che uno di' Ladri rispose: Il Padrone di questa Casa è passato di questa vita, e però ci è stato commandato di portar tutte queste robbe in un' altra Casa doue si farà domatina l'Inventario. A ciò disse uno di quelli della Guardia: come può egli essere, poiche non ui si sente nessuno che pianga? Allora rispose il Ladro: habbiate pazienza fin' à domani, ch' udirete quai' lamenti vi si faranno. Haveua raggione il Furfante; imperoche nel far del giorno, accortisi quelli di Casa del Ladroneccio, fecero tanti stridi e lamenti, che la Guardia fu costretta d' accorrerui,

LAT.

domo ut Vigiles coacti fuerint eò accurrere, ubi verborum veritatem comperêre.

Capite damnatus fuerat quidam propter scelera sua; cum autem ante hâc in Bello bene de Principe meritus fuisset, dixit illi Iudex, quòd in gratiam servitiorum Principi præstitorum, clementiâ secum usurus esset, & quod ei caput tantùm amputari jussisset. Cui Malefactor dixit, cum caput amisero, dabo cætera pro obulo.

Regi Ubem quamdam horâ secundâ pomeridianâ ingressuro, Deputati à Magistratu missi fuerant qui illum ornatâ elegantique Oratione salutarent & exciperent. Orator, viso Rege, cæpit illi dicere, Alexander Magnus, Magnus ille Alexander, statimque obmutuit, nec ullum

FRANÇ.

par toute la maison, que le Guet fut contraint d'y accourir, où il apprit le veritable sens des paroles du Filou.

Vn certain avoit été condamné à mort pour les crimes qu'il avoit commis: mais comme il avoit autre-fois bien servi son Prince dans les Guerres, le Iuge lui dit, qu'en consideration de ses services, il le traiteroit favorablement, & lui feroit seulement trencher la teste. Sur quoi l'autre luy dit: Quand j'aurai perdu la tête, je donnerai bien le reste pour un obole.

Vn Roy faisant son entrée dans vne Ville à deux heures aprés midy, envoya des Deputés pour le complimenter. Celuy qui devoit porter la parole, aussitost qu'il eût veu le Roy, dit: Alexandre le Grand; le Grand Alexandre; & demeura court, sans pouvoir plus

dann

ALLEM.

dann so bald man den folgenden tag des Diebstalls, gewar worden, entstund ein solcher lerm im hause, das die Wache mûste zu lauffen, allwo sie den rechten verstand der Rede des Diebes vernahm.

Es war einer seiner Missetthaten halber zum Todt verurtheilet worden, weilen er aber vor diesem seinem Fürsten im Krieg wol gedienet hatte, sagte der Richter zu ihm das man desswegen gnâdig wûrde verfahren, und ihm nur den Kopff wegschlagen. Da sprach der arme sûnder, Wann ich das haupt werde verlohren haben, so gebe ich das ûbrige ûmb einen Heller.

Es Kam ein Kônig ûmb zwey uhr nachmittag in eine Statt alda man ihm etliche Deputirte entgegen geschickt, ihn zu empfangen. Der jenige, so den Kônig anreden sollte, fieng seine rede an sobald erdes Kônigs ansichtig worden, und sagte, Alexander der Grosse, der Grosse Ale-

ITAL.

oue intese poi il vero senso delle parole del Ladro.

Vn certo Malefattore era stato condannato alla Morte, mà perche haueua per il passato seruito bene il suo Principe nelle guerre, gli fù detto dal Giudice, ch' in consideratione dei' suoi buoni seruiggi, la Giustitia gli era stata fauoreuole, e l'haueua condannato à perder solo la testa. Allora disse il miserello, quando mi sarà leuata uia la testa, ne darò il restante per un quatrino.

Douendo un Rè à due hore dopo mezzodì entrar in una Città, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli Compimento. Colui al quale toccaua di compire, visto c' hebbe il Rè, disse Alessandro Magno, il Grand' Alessandro, e subito s'ammutì senza poter più proferir alcuna

LAT.

amplius verbum proferre potuit. Quod cum Rex, qui adhuc jejunus erat, notasset, noluit ibi diutiùs tempus terere, adeóque dixit ei: Ita Amice, Alexander Magnus sumpserat prandium, & ego sum adhuc jejunus: & his dictis, ulteriùs progressus est versus Curiam, ubi lautissimum ac splendidissimum ipsi convivium fuerat paratum.

Franciscanus, & Minister Calvinista pervenerant simul ad fluvium, supra quem cum nullus stratus esset pons pro transitu, sortem miserunt inter se, quisnam alium in alteram partem fluvii transferret. Cum autem Franciscanus perdidisset, excepit humeris Ministrum, illumque usque in medium aluei tulit: tum interrogavit Calvinistam, an & pecuniam secum ferret? Fero, inquit alter: tum Franciscanus, projecto eo in aquam, dixit: Regula sancti Patris Fran-

FRANÇ.

proferer une seule parole, Ce que le Roy, qui étoit encor à jeun, ayãt remarqué, luy dit: Ouy, mon Ami, Alexandre le Grand avoit dîné, & moi je suis encor à jeun; & ayant dit cela, il continua son chemin vers la Maison de Ville, où on luy avoit apprêté un magnifique dîné.

Vn Cordelier, & un Ministre étans arrivés en même temps prés d'une Riviere, sur laquelle il n'y avoit point de pont pour la passer, jetterent au sort à qui porteroit l'autre au de-là de l'eau. Le Cordelier ayant perdu, prit le Ministre sur ses épaules, & le porta jusqu'au milieu de la riviere, & puis luy demanda, s'il avoit de l'argent sur luy? A quoi l'autre luy répondit, que Ouy: alors le Cordelier le jetta incontinent dans l'eau, disant, la Regle de nôtre Pere Saint François me defend

ALLEM.

xander: und erstummete stracks darauf, wuste auch kein eintziges wort mehr hervorzubringen; Als der Kônig, der noch nûchtern war solches gemerckt, hat er zu ihm gesagt: Ia Mein guter Freund, Alexander der Grosse hatte zu mittag gessen, und ich bin noch nûchtern; gieng also fort nach dem Statthause allwo man ihm eine stattliche mahlzeit hatte zubereitet.

Ein Barfûsser Mônch, und ein Calvinischer Pfaff Kamen zugleich zu einem fluss, und weillen keine Brûcke darûber war, wurffen sie das loos, welcher den andern solte ûbertragen. Der Mônch verspielte es, nahm derowegen den andern auf seinen rûcken, und trug ihn bis in die mitte des flusses, da fragte er ihn, ob er geld bey sich hâtte? Darauf sprach der ander, ia, er hâtte etwas geldes: da wurff ihn der Franciscaner alsobald ab, und sagte; est ist mir durch

ITAL.

parola: il che hauendo notato il Rè ch' in quel giorno non haueua ancora magnato, gli disse: Sì Amico, Alessandro Magno haueua pransato, & io son ancor digiuno: e ciò detto, se n' andò verso il Palazzo del senato, doue gl' era stato apparecchiato un sontuosissimo pranso.

Arriuarono nell' istesso tempo un Francescano & un Ministro Calvinista alla ripa d'un Fiumicello sopra il quale non c'era ponte per passarui: e perciò tirarono la sorte trà di loro per veder al quale di loro toccarebbe di portar l'altro di là del fiume. Il Frate hauendo perduto, prese il Ministro sopra le spalle, lo portò fin in mezzo al fiume, oue giunto che fù, gli domandò se portaua danari in saccoccia? Il quale hauendogli risposto di sì; lo gettò subito nell' acqua, dicendo; La Regola del

LAT.

eisci prohibet mihi pecuniam portare.

Interrogatus quidam cur vxorem surdam duxisset? respondit: surdam illam duxi, & mutam futuram, ratus.

Quidam Rogatus quodnam ex duobus hisce malis pejus esset: nimis pulchram, aut nimis deformem habere vxorem? ita respondit. Qui formosam duxit vxorem, capitis dolore afficitur: qui verò deformem, lateris cruciatibus vexatur.

Cum audivisset Cæsar Augustus reperiri Romæ Alienigenam quemdam vultum ejus totaliter referentem, jusserat illum ad se venire. Postquam autem diutiùs illum considerasset, interrogavit eum, an ipsius Mater Romam aliquando veniisset? Cui ille

FRANÇ.

de porter de l'argent.

Vn homme ayant un jour été demandé pourquoi il avoit épousé une femme qui étoit sourde, répondit: je l'ay épousée telle, croyant qu'elle deût aussi devenir muette.

On demanda à un homme, lequel de ces deux maux étoit le pire, d'avoir une trop belle, ou une trop laide femme? A quoy il répondit: Quiconque a une belle femme, souffre le mal de tête; & celuy qui en a une laide, est sujet au mal de côté.

Cesar Auguste ayant appris qu'il y avoit dans la Ville de Rome un étranger qui luy ressembloit beaucoup, l'envoya querir; & aprés l'avoir long-temps consideré, il luy demanda, si sa Mere n'étoit jamais venuë à Rome? à quoy l'étranger répondit, que sa Mere n'y

ALLEM.

unsere Regul verbotten geld zu tragen.

Als einer eins mahls gefragt wurde warumb er ein taubes mensch hätte gefreyet? hat er geantwortet: Ich habe es geheurathet vermeinend es solte mit der zeit auch stumm werden.

Man fragte einen welches von diesen zweyen übeln das ärgste wär, ein gar zu schönes, oder ein gar zu garstiges Weib zu haben? worauf dieser also antwortete: Wer eine schöne Ehefrau hat, der leidet Haupt-wehe: und der jenige so mit einer garstigen ist werheyrathet, der, mus seiten wehe ausstehen.

Als Cæsar Augustus vernommen hatte das sich in der Statt Rom, ein Fremder befand, der ihme gantz ähnlich sahe, liess er ihn zu sich Kommen; und nach dem er ihn lang angesehen, fragte er ihn; ob seine Mutter niemahls naher Rom Kommen

ITAL.

Nostro Padre San Francesco mi prohibisce di portar danari.

Fù domandato uno perche haueſſe ſpoſato una ſorda? il quale riſpoſe: la ſpoſai tale, credendo che col tempo doueſſe anche diuentar mutola.

Eſſendo ſtato domandato ad uno qual foſſe il peggiore di queſti due mali, l'hauer una troppo Bella, ouero troppo brutta Moglie? Coſtui dette queſta riſpoſta: chi ha la Moglie bella, patiſce dolori di capo; e chi l'ha brutta, ſente doleri di lato.

Hauendo Ceſare Auguſto inteſo eſſer giunto in Roma un Foreſtiere che gli raſſomigliaua perfettamente, lo mandò à chiamare; e dopo che l'hebbe veduto, e conſiderato alquanto, gli domandò, ſe la ſua Madre non era mai venuta à Roma? Al che lo ſtraniere riſpoſe,

LAT.

respondit : Mater mea nunquam, Pater verò sæpè huc venit.

FRANÇ.

avoit jamais été, mais que pour son Pere, il y étoit venu plusieurs fois.

Dum Barba tonderetur Henrico Quarto, Aulicus quidam dixit ei, Nescio, mi Rex, undenam procedat, quod Majestas tua magis cana sit ex hac, quàm altera parte? Cui Rex respondit : id inde provenit, quòd ventus adversitatum mearum magis in hanc, quàm illam partem flavit.

Henry Quatre se faisant un jour faire le poil, un Courtisan, luy dit : Ie ne sçay, Sire, d'où cela vient, que vôtre Majesté a plus de cheveux blancs d'un côté, que de l'autre? A quoy le Roy répondit. Cela vient de ce que le vent de mes adversités, a plus soufflé de ce côté-cy que de l'autre.

Interrogatus Theodosius Iunior cur morte puniri non juberet eos qui malè de ipso loquebantur, hoc benignissimum responsum dedit. Mallem mortuos ad vitam revocare, quàm vivos ad mortem condemnare.

Theodose le Ieune ayant été demandé pourquoi il ne faisoit pas punir de mort ceux qui parloient mal de luy, donna cette douce réponce : j'aimerois bien mieux ressuscite les morts, que de condamner les vivans à la mort.

Homo quidam transiens per agrum canape consitum, dixit comiti

Vn homme passant un jour par une Cheneviere, dit à son Compagnon :

ALLEM.

wâre? Deme der Auslânder antwortete, das seine Mutter zwar niemalhn dahin gekommen wâre, sein Vatter aber sehr offt.

Als Heinrich der Vierdte sich eines tags butzen liess, sagte ein Hoff-Iuncker zu ihm: ich weis nicht woher es Kômmt das Eure Kônigliche Majestât mehr graue haar auff einer, als auf der andern seiten hat? Darauff antwortete der Kônig: es Kômmt daher, das der Wind meiner Widerwertigkeiten hat mehr auf einer, als auf der andern seiten gewehet.

Theodosius der Iûngere wûrde ein mahl gefragt warumb er diejenige, so ûbel von ihm redeten, nicht abstraffen liess? Darauf gab er diese gûtige antwort: Ich wollte lieber die Todten aufferwecken, als die lebendigen zum Todte verurtheilen.

Als ein Mann eines tags durch ein Hanff-acker gieng, sagte er zu

ITAL.

che veramente la sua Madre non ci era mai venuta, mal il suo Padre spesse fiate.

Henrico Quarto facendosi un giorno fare la Barba, gli disse un Corteggiano: non so donde prouiene che S. Maestà è più canuta da l'una, che dall' altra parte? Al che rispose il Rè: la causa di ciò è, che i venti delle mie auuersità hanno soffiato più da quella, che da questa parte.

Domandòssi un giorno à Theodosio Giuniore perche non facesse punire di morte coloro che parlauano male di lui? il quale dette questa benignissima risposta. Desidererei più tosto di suscitar i Morti, che di condannar i viui alla morte.

Vn certo huomo passando un giorno per un campo seminato di Ca-

LAT.

suo : quæso transeamus hàc , citò nam adest acetarium valde periculosum : cum alius illum de causa interrogavisset : respondit : quia Parentem meum strangulavit.

FRANÇ.

passons vite, je vous prie; car voicy une dangereuse Salade : & l'autre luy en ayant demandé la raison ; il luy répondit: parce qu'elle a étranglé mon Pere.

Historiunculorum finis.

La Fin des Petites Histoires.



ALLEM.

seinem gespahnen: ich bitte euch last uns hier geschwind durch gehen, dann das ist ein gefährlicher Salat: als aber der ander die ursach gefragt hätte; antwortete er: Weillen er meinen Vatter erwürget hat.

Der Kleinen Hiſtorien ende.

ITAL.

nape, diſſe al ſuo Compagno: deh paſſianci preſto, perche queſta è una pericoloſiſſima inſalta: & hauendogliene l'altro domandato la caggione? queſto riſpoſe: perche ha ſtrangolato il mio Padre.

Fine delle Storiette.



LAT.

SEQVVNTVR nonnullæ breviores Epistolæ familiares.

1. EO uno consilio Epistolam hanc ad te scribo, mea ut obsequia tibi exhibeam, simulque exorem ut aliquid mihi rescribas, quo satisfiat voluntari quæ mihi est sciendi quid agatur de te & de tua Valetudine quæ mihi minùs chara non est quàm mea. Velim id tibi persuasum omnino sit, & credas me quocunque in loco sim, inviolatæ eius amicitiæ argumenta semper exhibiturum, quâcum servus tibi sum Obsequentissimus. Vale.

2. An fieri possit ut è memoria mea unquam effluas, nosti: spero etiam

FRANÇ.

PETITES Lettres Familieres.

1. *JE n'ai point d'autre but dans cette lettre, Monsieur, que de vous rendre mes tres-humbles devoirs, & de vous prier en même temps de m'honorer de quelqu'une des vôtres par le moyen de laquelle je puisse satisfaire au desir que j'ai d'apprendre de vos nouvelles, & sçavoir l'état de vôtre santé, qui ne m'est pas moins chere que la mienne propre. Je vous supplie, Monsieur, d'en être entierement persuadé, & de croire qu'en quelque lieu du monde que je sois, je donnerai toûjours des marques de l'inviolable Amitié avec laquelle je suis.*

Monsieur, Vôtre tres-humble & tres-obeïssant Serviteur.

2. *Vous sçavez, Monsieur, s'il est possible que je vous oublie jamais;*

ALLEM.

FOLGEN ETLIche vertrauliche Kurtze Schreiben.

MEIN HERR,

1. DAs abseben dieser Zeilen ist Ihm meine obligende Schuldigkeit zu Offeriren, mit bey gefügter dienstlicher bitte, mich eines kleinen Brieffleins von seiner Hand geneigt zu würdigen damit ich mein grosses verlangen, so ich darnach trage, umb seine gute Gesundheit, welche mir so lieb als die meinige ist, zu vernehmen wisse, dadurch stillen könne. Bitte er lebe höchlich versichert, und glaube, das an welchem Orth der Welt es auch seyn möge, ich allzeit Merck-zeichen unverenderten Freundschafft werde blicken lassen, damit ich sey.

Meines Herren,

Gehorsammster, &c.

2. Das er niemahls bey mir aus dem Gedächtnüs entfallen kan,

ITAL.

SEGUONO ALcune Letterine Familiari.

SIGNOR MIO.

1. *SEruirà la presente d'ossequioso ricordo V.S. per eccitarla ad honorarmi di qualcheduna delle sue, colla quale io possa sfogare l'immenso desio c' ho d' intendere qualche nuoua di lei, e certificarmi dello stato della sua salute, che m'è non men cara della mia propria. Supplico la sua Gentilezza d'esserne totalmente persuasa, e di credere ch' in qualunque luogo del mondo io mi ritroui, vi lasciero incessantemente segni della diuotione colla quale rimango.*

Di Vossignoria, &c.

Humilissimo & Vbbid. Seruitore.

2. *Se posso mai esser cancellata V: S: alla mia memoria, lo vene pure lei*

LAT.

fore ut hoc certius tibi sit hujus epistolæ significatione quam ad te mitto tamquam arrhas aliarum quæ ipsam sequentur identidem, & ex quibus Amicitiæ meæ perennitas, ut arbitror, tibi innotescet, studiique constantia, quocum mihi statutum est permanere quamdiu vixero, &c.

3. Has litteras ad te scribo ut de meo obsequio fias certior, & significem, quàm ardenter cupiam tibi reipsâ patefacere quantùm tibi sim addictus: te etiam atque etiam rogans ut is aliquando tibi in mentem veniat, qui maximam suam in eo ponit gloriam ut tibi obsequatur eo studio & curâ quæ debent inesse illi, qui ut vivere, ita & mori decrevit tibi addictimus, &c.

4. Hac epistolâ tibi patebit quàm de tua valetudine sollicitus sim,

FRANÇ.

j'espere même que vous en serez encor plus persuadé par les asſûrances que vous en donnera la presente que je vous envoye, comme des arres de celles qui la suivront de temps en temps, & qui vous feront connoître la constance de mon Amitié, & le zele avec lequel je demeurerai toute ma vie, &c.

3. *Ie vous écris la presente, Monsieur, pour vous asſûrer de mes tres-humbles services, & vous témoigner l'impatience avec laquelle je souhaitte de vous faire cõnoître par les effets combien je vous suis acquis: Vous suppliant tres-humblement de vouloir songer quelquesfois à une perſonne qui fait consiſter le plus haut point de ſa gloire en l'honneur de vous servir avec le zele & l'exactitude que doit avoir celuy qui pretend vivre & mourir, &c.*

4 *Vous apprendrez par cette lettre, Monsieur, l'impatience que j'ay d'apweis

ALLEM.

weis er sehr wol; und ich hoff auch das er annoch mehr dessen kan beredt seyn durch die gegenwärtig überschickten versicherungen als ein unfehlbares Pfand der jenigen welche von zeit zu zeit folgen sollen; und welche ihm klärlichen werden zu erkennen geben so wol die Beständigkeit meiner Freundschafft, als auch das grosse verlangen lebens-zeit zu verharren, &c.

3. Ich lasse gegenwärtiges an ihn abgehen, ihn meiner unterdienstlichen aufwartung zu versichern, und zu erweisen wie sehr ich wünsche in der that sehen zu lassen, das ich ihm höchlich verbunden sey: zum fleissigisten bitten-de, sich eines mahls dess jenigen zu errinnern, welcher sich vor eine sonderbahre Ehre schätzet, ihm einige gehorsame Dienste zu erweisen, und zu leben und sterben verlanget, &c.

4. Wie sehr ich von seinem zustande nachricht verlange, wird er

ITAL.

stessa, e lo confermarà ancor maggiormente questa lettera che le' nvio per caparra di mille altre che la seguiranno di mano in mano, dalle quali sarà autenticata la costanza del mio affetto, e l'osservanza del zelo col quale vivo, &c.

3. Con questo ossequio vengo ad assicurar V. S. dell' humilissima seruitù, che le professo, come anche del desiderio c' ho di farle conoscere cogli effetti la diuotione mia verso di lei, supplicandola humilmente di voler alle volte ricordarsi d'una Persona c'ha posta ogni sua maggior gloria nell' honore di poter seruirla con quella puntualità e zelo che si richiede, in chi brama di viuere e morire, &c.

4. Desidero colla presente d'esser ragguagliato dello Stato della salute

LAT.

ut, si firma sit, possim tecum lætari, aut dolere si ægram acceperim : nostra enim Amicitia tuæ fortunæ, sive prosperæ, sive adversæ, me ita addixit, ut nullius unquam gaudii futurus sim capax quin antea de tua felicitate factus sim certior : quam animi affectionem non ignoras ex uno studio & amicitia oriri cum quibus usque ad mortem permanebo tuus, &c.

5. Merita tua, & Virtutes Heroicæ quibus ubique te commendasti, menti meæ tam altè infixæ sunt, ut sui potius quàm tui sit oblitura. Accipias tamen velim epistolã testem hujus veritatis certissimam, quam multæ aliæ sequentur quibus patebit mea tibi obsequendi volũtas. quæso tamen ut ne studium

FRANÇ.

prendre l'état de vôtre santé, afin de vous en pouvoir témoigner ma joye, ou ma douleur, selon les avis que j'en aurai. Car nôtre Amitié m'a rendu tellement dependant de vôtre Fortune, quelque bonne ou mauvaise qu'elle soit, qu'il m'est impossible de pouvoir jamais goûter aucun plaisir, que je n'apprenne auparavant que vous soyez heureux & content. Vous n'ignorez pas, Monsieur, que cette disposition d'esprit ne part que de l'ardeur avec laquelle je serai toute ma vie, &c.

5. Vos excellens merites, Monsieur, & les vertus heroïques qui vous rendent recommandable, ont fait une telle impression sur mon esprit, qu'il perdroit le souvenir de luy même, plûtost que de vous oublier. Aggréez cependant le témoignage que vous en donnẽ cette lettre qui sera suivie de plusieurs autres, qui vous

ALLEM.

aus dieſen zeilen erſehen, damit ich entweder eine hertzliche Freude, oder einen empfindlichen ſchmertz darüber bezeugen könne: denn das feſte Band unſerer Freundſchafft hat mich mit ſeinem Glücke, wie es auch immermehr ſeyn kan, ſo ſehr verknüpfft, das es mir unmöglich fällt, einige luſt zu genieſſen, ehe, und bevor ich von ſeiner vergnügung kundtſchafft habe. Es wird ihm nicht unwiſſend ſeyn, das dieſer gute will anders nicht als aus einer ſonderbahren gemüths-neigung herrühre, wie ich denn lebens-lang verlange zu heiſſen, &c.

5. Seine vortreffliche verdienſte und Heroiſche Tugenden, welche ihn allenthalben berühmt und angenehm machen, haben in meinem Gemüth einen ſo unbeweglichen ſitz genommen, das ich eher meiner ſelbſt als ſeiner Perſon vergeſſen würde. Ich bitte diſes Brieflein als einen gewiſſen Zeugen

ITAL.

di V. S. acciòch'in conformità di quella, poſſa ſommamente rallegrarmi, ò ſco:ſolatamente affliggermi: hauendomi l'Amicitia che paſſa tra noi reſo cotanto dipendente della ſua Fortuna, ò buona, ò peruerſa che ſia, che ſarò ſempre incapace di qualſivoglia contentezza, ſe prima non ne ſapia lei totalmente ripiena. E ciò in virtù di quella Diuotione colla quale ſarò ſempre, &c.

5. Gli infiniti meriti, e le eccellenti virtù e conditioni che rendono la Perſona di V.S. riguardeuole hanno fatto tal impreſſione nella mia mente, che prima di porla in oblio, ſi ſcorderebbe più toſto di ſe ſteſſa. Seruiranle in ciò di teſtimonio queſti miei caratteri, i quali per l'innanzi ſaranno ſeguitati dà più frequenti,

LAT.

improbes meum, credasque me nunquam non futurum tibi obsequentissimum. Vale.

FRANÇ.

assûreront toutes de mes tres-humbles services. Je vous supplie cependant de me faire la faveur de ne desaprouver pas mon zele, & de croire que tant que durera ma vie, je ne cesserai jamais d'être, Monsieur, vôtre, &c.

Excusatio apud Amicum quod eo insalutato quis profectus sit.

1. NE mireris quòd te insalutato profectus sim, nec enim te convenire sustinui, cognitâ mihi cordis utriusque nostri conjunctione quæ tuis amplexibus potuisset corporum impedire separationem, quæ tamen mihi visa est non minùs necessaria quàm crudelis. Si quid in hac re peccavi, excuses velim, & culpam hanc ascribas tenero amori

Pour demander excuse d'être parti sans prendre congé.

1. NE *vous étonnez pas, Monsieur, de ce que je suis parti sans prendre congé de vous; je n'ai pas eu assez de cœur pour le pouvoir faire, considerant l'étroite union de nos cœurs, qui dans nos embrassemens mutuels, auroit pû retarder la separation de nos corps, qui m'a paru aussi necessaire que cruelle. Cependant, si j'ai commis en cela quelque faute, je vous*

ALLEM.

unverfälschter Wahrheit auf- und an zu nehmen: wie dann derer noch mehr folgen sollen, die Ihm meiner unterthäniger Aufwartung ferner versichern werden: doch ersuche ich gehorsamst, meinen guten willen in aller gewogenheit zu empfinden, und festiglich zu glauben, das so lang als ich lebe, niemahls unterlassen werde zu seyn.

ITAL.

e maggiori assicuranze della mia osseruanza verso di lei. Prego fra tanto la sua Gentilezza di gradir questo mio Ossequio, e fauorischami di credere, che mentre durerà il mio viuere, sarò sempre, &c.

Entschuldiguns-Schreiben, das man ohne Abschied verreiset.

1. ER lasse sichs nicht wundern, das ich ohne genommenen Abschied verreiset bin, denn in betrachtung unserer vertrauten Freundschafft, welche vielleicht durch die letzten umbfangungen meine Abreise, welche ich so schmertzlich als nöthig befinde, verhindert hätte, nicht über mein Hertz bringen können. So ich nun hierinnen

Per iscusarsi d'esser partito senza torre commiato.

1. *NOn hà da marauigliarsi V. S. ch' io sia partito senza hauer prima pigliato licenza da lei: m'è mancato l'animo, considerando la stretta unione de' nostri cuori, la quale fra i nostri scambieuoli abbraccia-menti haurebbe potuto ritardare la separatione dei nostri corpi, che m'a paruto non men necessaria che cruda. S'in ciò ho errato, l'assicuro che l'affet-*

LAT.

meo, & studio quo sum tibi addictissimus. Vale.

2. Mirum tibi fortè videbitur quod iter susceperim te insalutato; invitus ac repugnans feci, ne rebus meis afferrem detrimentum dilato itinere, quod profectò contigisset, si te antea conveniissem, cum fieri non possit, ut ab iis discedam quos colo ac tanti æstimo quanti te. Quæso tamen ut persuasum habeas me nihilominus talem remansurum qualis semper fui. Vale.

FRANÇ.

en demande tres-humblement pardon, & vous supplie de l'attribuer à la tendresse de mon cœur, & à l'affection avec laquelle je demeure, &c.

2. *Il vous semblera peut-être étrange, Monsieur, que je me sois mis en chemin sans aller auparavant vous dire Adieu : cependant j'ai été contraint de le faire, pour ne pas porter prejudice à mes affaires en differant mon voyage, ce qui seroit infailliblement arrivé, si j'avois été prendre congé de vous, étant impossible de me pouvoir separer des personnes que i'estime & revere au point que ie vous fais. Ie vous prie cependant, Monsieur, d'être persuadé que cela n'empêchera pas que ie ne demeure tel que i'ai toûjours été, ie veux dire, Monsieur, vôtre, &c.*

ALLEM.

einen fehler begangen, bitte unterdienstlich ümb verzeihung, und es der grossen liebe und *Affection* zu zu schreiben, in welcher ich stehets verharren werde, &c.

2. Es wird Ihm wunderlich scheinen, das ich mich auf die Reise begeben, ehe ich Abschied von Ihm genommen habe: aber die hôchste noth hat mich darzu getrieben, damit durch den lângern Abschub der Reise, meine Angelegenheit keinen schaden leiden môchte: Welches sichs auch unfehlbar zugetragen hâtte, wann ich zu vor bey Ihm hâtte sollen Abschied nehmen: sonsten wâre es mir auch unmôglich gefallen seyn, das ich mich von solchen Personen welche ich so hoch ehre und schâzte, als Ihn, also absondern kônnen. Inzwischen bitte, er wolle hôchst beredt seyn, das ich allzeit der jenige, welcher ich bisher gewesen bin, verbleiben werde, &c.

ITAL.

to solo n'è colpevole; e chiedendogliene humilmente perdono, supplico la sua Gentilezza d'attribuirne la colpa alla svisceratezza del ardente zelo col quale viuo &c.

2. Parerà forse strano à V.S. che senza accommiatarmi da lei, mi sia posto in viaggio: e pure sono stato costretto di farlo, per non pregiuditiar agli interessi miei coll' riuocare questo mio viaggio, il che sarebbe sicuramente seguito, s'hauessi tolto commiato da lei; sendomi impossibile di poter separarmi da Persone le quali stimo, e riuerisco al pari di quello che faccio lei. Resti per tanto V. S. persuasa, che rimango quale sono sempremai stato, cioè, &c.

Excusatio apud Amicum de negligentia in scribendo.

SI culpæ confessio eam quodammodo deleret, auderem humanitatem tuam deprecari, ut modum aliquem adhiberes molestiæ quâ affectus es, quòd tamdiu ad te non scripserim, ideoque debito te honore privaverim. Illius pudet me ac pœnitet. Spero tamen fore ut culpam emendem constanti consilio quod suscepi fungendi officio meo in posterum diligentiùs, tuisque erga me meritis satisfaciendi, quippe qui sim ex intimis animæ visceribus, tuus, &c.

Pour s'excuser auprés d'un Amy de ne luy avoir pas écrit depuis long-temps.

SI en vous avoüant ma faute, Monsieur, je pouvois en quelque façon l'effacer, j'oserois supplier vôtre Bonté de moderer le juste ressentiment que vous pouvez avoir conceu contre moi, de ce que j'ai été si long temps sans vous écrire, & ainsi soustrait le Tribut que je vous devois. La honte & le repentir m'en demeurent; j'espere cependant de reparer ma faute par la ferme resolution que j'ai prise de satisfaire à l'avenir avec plus de soin à mon devoir, & aux obligations que je vous ay, étant de tout mon cœur, Monsieur, &c.

Ein Brieff darinnen man die unterlassung des schreibens entschûldiget.

WO meinen begangenen Fehler, dessen bekântnûs in etwas auslôschen kan, wûrde ich die kûhnheit fassen, und bitten den rechtmâssigen Eyfer, welchen, weil ich Ihm so lange zeit nicht geschrieben, und also meine schuldigkeit bey ihm nicht abgefûhret, er wider mich gefasst, geneigt fahren zu lassen. Es gerewet, ja ich schâme mich dessen: doch lebe ich der gântzlichen Hoffnung mein versehen zu ersetzen durch die gefaste feste entschlûssung ins Kûnfftige meiner gebûhrenden obliegenheit mit grôsserer sorge ein gnûgen zu leisten, weil ich mit unverfâlschtem Herrzen verbleibe, &c.

Per iscusarsi della negligenza nello scriuere all' Amico.

SE la confessione del mio fallo fosse valeuole à cancellarne la colpa, ardirei di supplicar la sua gentilezza di placar il giuste sdegno ch' ella può hauer conceputo cõtro di me per hauer io paßato tanto tempo senza scriuerle, e conseguentemente defraudato, V. S. del tributo dovutole. Trouasi hora in me la vergogna congionta col pentimento, ai' quali v'aggiungo un fermo proponimento di sodisfar per l'inanzi con maggior accuratezza al debito mio & alle obligationi di chi si professa, &c.

Duæ Epistolæ quibus aliquid rogatur.

I NOn ignoras quod promptam tibi obsequendi volũtatem præme semper tulerim, at hodie noveris me non dubitare à te aliquid petere cum sese dat occasio; ne igitur tibi displiceat si à te rogaverim. . . . . Si hanc semel à te obtinuerim gratiam, profectò nunquam illius futurus sum immemor, imò totâ animi contentione quæram occasiones quibus parem referam, & gratitudinem meam significem. Me feliciſſimum credam si tibi patefacere reipsâ possim studium cum quo sum, &c.

Deux Lettres de Prieres.

I. *VOus n'ignorez pas, Monsieur, que j'ai fait toute ma vie profession de vous obeïr, & vous connoîtrez aujourd'hui que ie sçai bien vous prier quand l'occasion s'en presente : trouvez donc bon que ie vous demande . . . . . Si i'obtiens de vous cette faveur, ie vous assûre bien, Monsieur, que ie n'en serai point ingrat, au contraire ie ferai tous mes efforts pour rencontrer l'occasion de vous pouvoir rendre la pareille, & vous en témoigner ma reconnoissance : ie m'estimerai bienheureux si ie puis vous faire connoître par des effets réels la passion avec laquelle ie suis, Monsieur, &c.*

Zwey Bitt-Schreiben.

1. Es ist Ihm wol bekandt, wie das ich Ihm Lebens-zeit zu gehorsamen mich beruhet habe: derowegen wird er heute erkennen das ich mich bey dieser vorgefallenen Begebenheit Ihm umb etwas bittlich zu ersuchen erkühne. Wo es Ihm nun keinen missfallen erwecket, so gelanget an ihn meine dienstliche bitte..... So ich nun diese gunst erhalte, werde ich mich niemahls undanckbar erweisen, sondern vielmehr hôchstes fleisses dahin bearbeiten, gelegenheit zu haben, wie ich gleiches mit gleichen vergelten und wie danckbarlich ich solches erkenne, an Tag legen kônne: denn ich werde mich hôchst glückselig schâtzen, wann ich mein verlangen Ihm zu dienen in der that kan sehen lassen: in dessen verharre ich, &c.

Due Lettere di preghiere.

1. *Quanto ardentemente io habbia sempre bramato d'ubbidir à V. S. lo sà lei stessa, & hoggi conoscerà che nelle occorrenze sò anche pregarla. Compiaciasi dunque V. S. di favorirmi. ..... Se dalla sua Gentilezza ottengo tanto favore l'assicuro che non le sarò ingrato, anzi cercherò solecitamente l'occasione di poter renderle il cambio, e certificarle la mia gratitudine: e mi stimerò felicissimo quando mi sarà dato in sorte di poter autenticar cogli effetti la divotione che mi rende, &c.*

LAT.

2. Videor tantùm natus ut tibi molestus sim, nam omnes eæ litteræ quas ad te mitto deprecatoriæ sunt, sicut & præsentes, quibus te iterum oro atque obsecro, ut mihi favere velis in eo quod nosti: Si tibi assererem fore ut in posterum quæsiturus sim omnes occasiones prestandi me memorem gratiarum quibus me cumulasti, pristinas tantùm declarationes renovarem, nihilominus cum nihil præter verba habeam, iis utor ut te obtester quo me mandatis tuis cohonestes, audeoque asserere fore ut semper paratus sim ad illa exequenda, curâ & obsequio requisitis in eo qui profitetur se nunquam non futurum, &c.

FRANÇ.

2. *Il semble, Monsieur, que je ne suis né que pour vous importuner, toutes les Lettres que ie vous adresse n'étant que des supplications, telles qu'est la presente, par laquelle ie vous conjure derechef, d'avoir la Bonté de m'être favorable en ce que vous sçavez. De vous asseurer, Monsieur, que ie chercherai à l'avenir tous les moyens de reconnoître par mes humbles services, les faveurs dont vous m'avez comblé, ce ne seroit que renouveller mes anciennes protestations. Toutefois, n'ayant en mon pouvoir que les paroles, ie les employe pour vous supplier de m'honnorer de vos commandemens; & i'ose vous asseurer que vous me trouverez toûjours prest à les executer, avec l'obeïssance & l'exactitude requise en celuy qui fait profession d'être toute sa vie, Monsieur, &c.*

2. Es

ALLEM.

2. Es gewinnet das ansehen, als wann ich Ihn zu belâstigen gebohren wâre, dann alle meine Brieffe so ich habe an Ihn ablauffen lassen, bestehen nur in lauter Bitten, wie dieser gegenwârtige, worinnen ich Ihn ersuche, mir in dem, was Ihm wol bewust, gûnstig zu willfahren. Wollte ich Ihn nun gleich versichern, das ich ins kûnfftige Gelegenheit suchen werde die überflüssige gunstgewogenheit mit angenehmen Diensten zu erwidern, so wâr es doch nicht anders, als eine verneuerung der vorhin gethanenen versprechungen. Iedoch weil ich in meinem vermôgen nichts als worte habe, so wende ich solche an, umb Ihn zu bitten, das er mich seiner Befehle wûrdigen wolle: ich versichere, das ich mich allezeit darzu bereit und gehorsam werde finden lassen, als wie bey dem jenigen gefordert wird, welcher bekênet lebenszeit zu seyn, &c.

ITAL.

2. *Parmi di non esser nato per altro che per recar à V.S. continoui fastidii, non contenendo la maggior parte delle mie lettere altro che suppliche, conforme si vede anche nella presente colla quale torno di nuouo à supplicar la sua Gentilezza di fauorirmi in ciò che le è noto. Il voler assicurarla che tenterò per l' inanzi ogni via e modo di contracambiare tanti fauori riceuuti dalla sua Benignità, sarebbe un rinouuar le antiche mie Protestationi. Tuttauia, non hauendo altro che le parole, continouo d'impiegarle ad ogni momento per congiurarla d'honorarmi de' suoi desiati commandi, & ardisco d'assicurarla che mi trouerà sempre pronto ad esseguirli con quell' ubbidienza e sollecitudine che si richiede in chi fà professione d'essere, &c.*

Duabus superioribus Epistolis responsum.

1. HAc Epistolâ tibi patebit quantâ lætitiâ, quantâque voluptate contendam exequi quæ mihi ab eo mandata sunt quem omnium maximè, & quàm meritò colo. Me frequenter honestes velim mandatis tuis, ut sæpiùs suppetat mihi voluptas tibi patefaciendi quanto ardore ac studio profiteor me, &c.

2. Tua tandem mandata executus sum, ruæque voluntati, simulac meo tibi obsequendi desiderio feci satis, quamquam non tantâ celeritate & diligentiâ quantâ fortè voluisses: Sed eâ de re veniam à te peto. Parum est quod hoc egerim, volo in posterum tibi obsequi in re-

Deux réponses aux susdites prieres.

1. *CEtte lettre vous fera connoître, Monsieur, avec combien de joye & de contentement ie tâche de m'acquitter des commissions que j'ai receuës de la personne du monde que j'honnore le plus, & avec le plus de sujet. Ie vous supplie, Monsieur, de m'honnorer souvent de vos commandemens, afin que ie puisse avoir le plaisir de vous donner de frequentes marques du zele & de l'affection avec laquelle ie suis, Monsieur, &c.*

2. *Voila enfin, Monsieur, vôtre desir accompli, vos commandemens executés, & mon obeïssance satisfaite. Ie vous demande toutefois excuse de ce que vous n'avez pas été obeï avec la diligence & promptitude que vous auriez pû souhaiter. Ie pretends bien de faire à l'avenir pour vous des*

ZWey AntWort-Schreiben auf die zWey vorher gegangenen Bitten.

1. DIese zeilen werden Ihm zu erkennen geben mit was vor Freude und vergnügung ich die Befehle auszurichten mich bemühe, welche ich von einer Person die ich am meisten und mit höchster billigkeit ehre, empfangen habe. Bitte mich mit öffteren Befehlen zu beehren, damit ich Ihm stete merck-zeichen meiner Zuneigung mit lust geben, und desswegen seyn könne, &c.

2. Nun habe ich sein verlangen erfüllet, seine Befehle werck-stellig gemacht, und meinem Gehorsam ein gnügen geleistet, ob gleich nicht mit solchem fleiss und eyl wie er wol hätte wünschen können. Iedoch verspreche ich hinführo noch viel wichtigere sachen, und

Risposte alle sudette preghiere.

1. *DAlla presente potrà V. S. conoscere con quanta allegrezza e sodisfattione procuro d'esseguir le commissioni impostemi dalla Persona del Mondo che maggiormente, e meritamente riuerisco. Supplico pero la sua Gentilezza di favorirmi spesso de' suoi commandi, acciocche coll' esseguirli possa certificarla della diuotione mia verso di lei, e del giubilo col quale mi sottoscriuo, &c.*

2. *Ecco finalmente il desiderio di V. S. adempito, il di lei commando esseguito, e la mia vbbidienza sodisfatta. Le chieggio nientedimeno perdono della tardanza dell' effecutione. Pretendo d'esseguir nell' auenire per V S. cose di maggior conseguenza, e con maggior prontezza: e spero final-*

LAT.

bus majoris momenti, multoque diligentiùs, & ut spero me tibi probabo amicissimum. Vale.

FRANÇ.

choses de plus grande consequence, & avec plus de diligence : & j'espere enfin de vous faire connoître que ie suis veritablement, Monsieur, &c.

Petitur missis antea Epistolis responsum.

UNus est hujus epistolæ scopus, ut à te flagitet aliquod superioribus litteris responsum, & de tua valetudine certiorem me faciat. Rogo te ut cum per tempus licebit, meæ velis satisfacere voluntati, & mittas tuarum aliquam pro iis omnibus quas ad te scripsi ne deessem officio meo. Oro atque obtestor hanc mihi concedas gratiam per amicitiam quam tibi vovi, quâque sum, &c.

Pour demander réponse à plusieurs autres Lettres.

CEtte Lettre n'a point d'autre dessein, Monsieur, que de solliciter auprés de vous quelque réponse à ses precedentes, & d'apprendre l'état de vôtre santé. Ie vous prie, Monsieur, lorsque vôtre commodité le permettra, d'avoir la Bonté de contenter mes desirs, & m'en envoyer une des vôtres, pour toutes celles que ie vous ai écrites, pour m'acquiter en quelque façon de mon devoir. Accordez-moi cette grace, Monsieur, ie vous en conjure par l'Amitié que ie vous ai voüée, & qui me rend, Monsieur, &c.

ALLEM.

zwar mit sorgfeltigerer mühe, auf mich zu nehmen und, wie ich hoffe, zu erweisen das ich gewislich bin, &c.

ITAL.

mente di farle conoscere che sono veracemente, &c.

An Wort zu begehren auf andere abgeschickte Briffe.

UMb einige Antwort auf meine an Ihn abgelauffene zu erhalten, und sein wolauffseyn zu vernehmen habe ich dieses Briefflein an Ihn abgehen lassen, in welchem ich ihn ersuche, wo es seine bequemlichkeit zulâsst, mein verlangen zu vergnügen, und mir einige zeilen von seiner Hand für alle die jenigen, in welchen ich meine schuldigkeit abgestattet, geneigt zu überschicken. Diese Gunst nun mir zu erweisen, bitte ich durch die Freundschafft welche ich zu ihm trage, und vermöge welcher ich bin, &c.

Per sollicitar una risposta à molte Lettere scritte.

PRetende la presente di sollicitar apresso di V. S. qualche risposta alle sue precedenti Compagne, e d'intendere lo stato della di lei salute. Supplico però la sua Gentilezza di sodisfar con sua commodità all' impatienza del desiderio mio col favorirmi d'una sola delle sue, in cambio di tante altre, colle quali ho cercato di passar vfficio seco. Nè la congiuro in Virtù di quella seruitù che le ho votata, e che mi constituisce, &c.

Gratiarum actiones.

1. PUdet me cum cogito quantum tibi debeam, tua enim erga me merita tot ac tanta sunt ut ea æquare quibuscunque officiis nunquam possim: & quamvis sentiam me ardere desiderio par tibi referendi, illius tamen præstandi occasiones adeo remotæ sunt, ut tandem adactus sim profiteri me non minùs tibi debitorem, quàm sum obsequentissimus, &c.

2. Nihil mihi reliqui est præter voluntatem gratias à te acceptas pari officiorum numero rependendi. Cogor tamen expectare à fortuna aliquam occasionem quâ tibi patefacere possim me non minùs esse cupidum, gratitudinis tibi significandæ quàm fuisti in præstando mihi bene-

Lettres de Remercimens.

1. *JE rougis de honte, Monsieur, quand je fais reflexion aux obligations que ie vous ai, car elles sont telles, & en si grand nombre, qu'elles me mettent hors d'état d'y pouvoir iamais correspondre par mes tres-humbles services: & quoi que ie me sente animé d'un ardent desir de vous rendre le reciproque, les occasions de le pouvoir faire, sont toutesfois si éloignées, que ie me vois à la fin contraint de demeurer non moins vôtre redevable, que ie suis, Monsieur, &c.*

2. *Il ne me reste plus, Monsieur, que la volonté de reconnoître toutes les faveurs que i'ai receuës de vous par un pareil nombre de services. Cependant ie me vois obligé d'attendre de la Fortune quelque occasion par laquelle ie puisse vous faire connoître que ie ne suis pas moins desireux de*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0234

Danck-Schreiben.

1. ICh erröthe vor scham wann ich meine Schuldigkeit erwege, denn sie ist so vielfältig, das ich mich niemahls in dem zustand befinden werde, sie mit meiner Aufwartung abzuführen: und ob ich gleich ein grosses verlangen trage, Ihm alle mögliche gegendienste zu erweisen, so befinde ich mich doch von allen gelegenheiten so sehr abgesondert, das ich endtlichen nicht weniger sein schûldner verbleiben muss, als, &c.

2. Ich habe nichts mehr ûbrig als den guten willen, seine mir erwiesene gunstgewogenheit durch gleiche verdienung zu erkennen: in dessen muss ich von dem glücke einige gelegenheit erwarten, wodurch ich an tag legen könne, das ich nicht weniger begierig bin,

Lettere di Ringratiamenti.

1. *ARrossisco di vergogna, nel far riflessione agli oblighi miei verso di V.S. essendo questi tanti, e tali, che mi riconosco incapace di poter mai sodisfar co' douuti ossequij ne anche alla minima parte di essi. E benche senta un ardentissimo desiderio di rendergliene il contracambio, le occasioni però di poter farlo, sono tanto rimote, che mi veggo finalmente costretto di rimaner per sempre non men obligatissimo che, &c.*

2. *Non mi resta più altro che la volontà di sodisfar con altretanti ossequii alla moltiplicità delle Gratie riceuute dalla Benignità di V.S. Veggomi tuttauia necessitato d'aspettare dalla Fortuna qualche fauoreuole occasione colla quale possa farle conoscere che sono non men bramoso di testi-*

LAT.

ficio diligens. Si tamen me antevertere velis, & viam aliquam aperire, conabor exhibere quantâ tibi obsequendi voluntate maneam, &c.

FRANÇ.

vous témoigner ma gratitude, que vous avez été prompt à m'obliger. Si vous vouliez pourtant me prevenir, & m'en donner quelque ouverture par le moyen de quelqu'un de vos commandemens, ie tâcherois de vous faire paroître l'obeïssance avec laquelle ie demeure, Monsieur, vôtre, &c.

Superioribus gratiarum actionibus responsa duo.

1. MEum est jam gratias tibi agere pro iis gratiarum actionibus quas habere te mihi significasti, quamvis levi, vel potius nullâ de causâ: nam pro eo, quo me dignatus es honore, cum gratias agis pro re tam parvi momenti, me tibi adeò debitorem facis, ut possim reponere hoc beneficium quod tibi præstiti inter tua de me merita. Hoc tibi persuasissimum sit, quæso, & credas me non

Deux réponses aux susdits remercimens.

1. *C'Est à moi maintenant à vous rendre graces, Monsieur, des remercimens qu'il vous a plû me faire, pour une chose qui ne les merite pas: car l'honneur que vous me faites de me remercier pour une affaire de si peu de consequence, me rend si fort vôtre obligé, que j'ai lieu de mettre ce petit service que j'ai eu le bon-heur de vous rendre, au nombre des Obligations que je vous ai. Ie vous supplie, Mons*

ALLEM.

Ihm meine Danckbeflieſſenheit zu bezeugen, als Er mich zu verbinden nicht verzogen hat. So er mir aber hierinnen vorkommen, und mir durch ſeine Befehle einen Weg eröffnen will, ſo werde ich mich dahin bearbeiten, das ich verbleibe.

ITAL.

ficarle la mia gratitudine di quello ch' ella fù pronta in obligarmi. Se piaceſſe però alla ſua Gentilezza di preuenirmi con qualche ſuo deſiato commando, mi sforzerei di dar ſaggio dell' vbbidienza e Diuotione colla quale rimango.

ZWey Ant Wort-ſchreiben auf die itz-gemeldten Danckſagungen.

1. ES lieget mir anitzo Danck abzuſtatten ob, vor die Bedanckung welche ihm hat beliebt vor eine ſache, die es nicht verdienet, abzulegen. Denn die angethane Ehre, in dem er ſich gegen mir vor einen ſo geringen Dienſt bedancket, hat mich ihm ſo verbündlich gemacht, das ich den ihm erwieſenen wenigen Dienſt unter die zahl der erzeigten Wolthaten ſetzen muſs. Ich bitte er wolle

Riſpoſte a' precedenti ringratiamenti.

1. *TOcca hora à me di render infinite gratie à V. S. de' ringratiamenti che le piace farmi per una coſa che non li merita: imperoche coll' honorarmi di queſti, in riſguardo de' deboli ſeruiggi miei, ella mi coſtituiſce ſuo debitore in guiſa, che pongo meritamente queſto ſeruitio fattole nel numero delle obligationi che le ho. Supplicola d'eſſerne totalmente perſuaſa, e reſti ſeruita di credere che rimarrò*

LAT.

minùs fore debitorem quàm semper addictissimum. Vale.

2. Quàm lepidè jocaris, cum mihi gratias agis & testaris te eius debitorem quod mei tantùm officii partus est. Si mentem hanc tibi verè esse arbitrarer, rogarem vt eam abjiceres : esset enim quasi portentum, velle te mihi persuadere, me officiis meis, quæcumque illa sint, bene posse mereri de viris tui æqualibus, cum potius felicitatem meam in eo reponam, ut iis obsequar, tibiq; præsertim cui profiteor manere me velle in æternum & cum omni reverentia servum Addictissimum, &c.

FRANÇ.

sieur, d'en être entierement persuadé, & de me faire la grace de croire que ie ne vous serai pas moins obligé, que, Monsieur, vôtre, &c.

2. *Vous railliez fort agreablement, Monsieur, lorsque vous me remerciez, & vous me témoignez de m'être obligé de ce qui n'est qu'un pur effet de mon devoir. Si je croyois que vous eussiez veritablement cette pensée dans l'esprit, ie vous supplierois tres-humblement de l'en chasser, car ce seroit une chose monstrueuse de me persuader que par mes services, quelques grands qu'ils puissẽt être, je fusse capable d'obliger des personnes de vôtre merite, puisque ie fais consister mon plus grand plaisir à leur rendre mes tres-humbles services, & particulierement à vous, à qui je fais profession de demeurer toute ma vie, & avec tout le respect imaginable, Monsieur, &c.*

ALLEM.

hôchst beredt seyn, und geneigt glauben, das ich ihm nicht weniger werde verbunden seyn, als, &c.

2. Wie artig weis er zu schertzen, wann er mir Danckſagen und bezeugen will, das er mir verbunden sey, weil ich meine schuldigkeit in acht genommen. Wann ich dafür hielte das er solche Gedancken in seinem Gemûthe hegte, so wollte ich ihn bitten, sie fahren zu lassen, denn es wâre eine wunderliche sache wann ich mich überreden liess, das meine Dienste, wie gross sie auch immer wâren, hâtten Personen von seinem verdienste kônnen verbündlich machen, da ich vielmehr meine ergetzlichkeit in dem unterdienstlichen aufwarten suche, und bevorab bey ihm, den ich lebens-zeit mit aller ersinnlichen Ehrerbietung werde zu gethan verbleiben, &c.

ITAL.

non meno Obligatissimo, che, &c.

2 *Scherza veramente V. S molto à proposito nel usar termini di ringratiamenti meco, credendo d'essermi obligata di ciò ch' è mero effetto dell' obligo mio. Hor, se questa opinione è stata formata nella di lei mente, supplicola humilmente di scacciarnela, parendomi impossibile di poter mai cogli ossequii e Seruiggi miei, per grandi che fossero, obligarmi Persone sue Pari, ponendo ogni mia maggior sodisfatione nel honor di far loro seruitio grato, e massimamente à lei, à cui professo eterna seruitù, rimanendo per sempre.*

Congratulatur amico de matrimonio recens inito.

STatim atque felicem de Nuptiis tuis accepi nuntium, ad manum calamum sumpsi, ut tibi congratularer, & significarem quantùm gaudeam quòd tandem possideas eam quàm tamdiu, tamque ardenter optaveras: velim conjugem tuam certiorem facias, quòd cum te sponsum sibi elegit me famulum comparavit, quoniam honori ac gloriæ mihi duco esse, &c.

Pour congratuler un nouveau Marié.

JE n'ai pas si-tost sceu l'heureuse nouvelle de vôtre Mariage, Monsieur, que i'ai mis la plume à la main pour vous feliciter, & vous témoigner l'extrême joye que i'ai de vous voir posseder l'Objet aprés lequel vous avez si long-temps soûpiré. Ie vous supplie, Monsieur, d'assûrer vôtre chere Moitié, qu'en vous choisissant pour son Epoux, elle s'est en même temps acquis un Serviteur, puisque ie me vante d'être, Monsieur, vôtre, &c.

Culpæ alicujus deprecatio.

SI verum est culpam voluntate solâ oriri, eâ carere debeo cujus me

Pour demander pardon de quelque faute.

S'Il est vrai que la seule intention fasse l'offense, ie dois être exempt

Ein

Ein Glück-Wünschung-Schreiben zur neuen Heyrath.

SObald ich seine Heyrath vernommen, hab ich die hand an die Feder gesetzt, eine glückwünschung abzulegen, und meine darüber empfundene grosse Freude zu bezeugen, das er die jenige Person nach Welcher er schon so lange zeit geseufftzet glücklichen besitzet. Bitte hierbey seine Liebste von meinet wegen zu versichern, das in dem sie ihn zu ihren Bräutigam erwehlet, sie mich zu ihrem Diener erhalten, weil ich es vor eine sonderliche Ehre schätze, zu seyn, &c.

Congratulatione ad un nuouo Sposo.

DA che fui auuisato della felice nuoua delle Nozze di V. S. ho dato di mano alla penna, per congratularla, e testificarle il giubilo che sento vedendola posseder quel sospirato suo Bene. Supplicola di certificar l'amata sua Sposa, ch' accettando ella V. S. per suo Conserte, ha fatto nell' istesso tempo acquisto d'un Seruitore, poiche mi glorifico d'essere, &c.

Ein Schreiben darinnen wegen eines begangenen Fehlers verzeihung bittet.

WO es mit der Warheit übereinstimmet das die Beleidigung auf der

Per chieder perdono d'un error commesso.

SE, è pur vero che l'intentione sola costituisca l'offesa, douo essere le-

LAT.

insimulas, cum non modò nullum unquam susceperim lædendi tui consilium, sed ne id quidem cogitaverim. Hæ litteræ hanc tibi veritatem testabuntur, & cum libuerit paratum me invenies ad probandum meis obsequiis me esse tui studiosissimum. Vale.

FRANÇ.

de celle dont vous m'accusez, Monsieur, puisque non seulement ie n'ai jamais formé aucun dessein de vous offenser, mais ie n'en ai même iamais eu la moindre pensée. Ces lignes vous serviront de témoignage irreprochable de la verité, & quand il vous plaira, ie serai toûjours prest à vous faire connoître par mes treshumbles services, que je suis, Monsieur, &c.

Epistola quâ Amico valedicitur.

HAc Epistola tibi valedico, cum rerum mearum necessitas ad id me cogat: parata igitur habeas mandata quibus me cohonestes, quoniam prompta mihi est tibi obsequendi voluntas. Et persuasum tibi sit me quòcunque semper patefacturum quantâ animi contentione & quanto studio sim, &c.

Pour prendre congé d'un Ami.

JE *me sers de la presente, Monsieur, pour prendre congé de vous, puisque la necessité de mes affaires m'y oblige. Preparez-vous donc, à m'honnorer de vos commandemẽs, de même que mon obeïssance sera toûjours prête à les executer: & faites état qu'en quelque lieu que j'aille, ie ferai toûjours éclater le zele & l'affection avec laquelle*

ALLEM.

bloſen einbildung beruhe, ſo werde ich von derſelben, welcher er mich ſchuldig giebet, ſollen befreyet ſeyn, weil mir dergleichen niemahls im ſinne kommen, viel weniger des vorhabens geweſen bin. Dieſe zeilen werden ihm zu einen unverwerfflichen zeugnûs der warheit dienen kônnen, und nach ſeinem belieben werde ich allzeit bereit ſeyn durch meine Dienſte zu erweiſen das ich bin, &c.

ITAL.

bero e ſciolto da quella che V. S. m'attribuiſce, poiche non ſolamente non hò mai formato alcun prẽponimento d'offenderla, ma ne anche hauutone il minimo penſiere. Seruiranle queſte note di teſtimonio infallibile della verità, & quando le piacerà ſarò pronto di farle conoſcere cogli humiliſſimi ſeruiggi miei, che ſono, &c.

Ein Abſchieds-Brieff an einen Freunde.

DIe nothwendigkeit meiner Angelegenheiten nôthiget mich bey Ihm anitzo abſchied zu nehmen. Wo Er mich nun mit etlichẽ Befehlen beehren will, ſo bin ich ſothane gehorſamſt auszurichten bereit: wie ich denn hinfûhro allenthalben werde blicken laſſen mein verlangen Ihm zu dienen, und das ich bin, &c.

Per tor' commiato da qualcheduno.

VEngo colla preſente à pigliar licenza da V.S. poiche la neceſſità dei miei affari così lo richiede. Preparisi dunque la ſua Gentilezza ad honorarmi dei ſuoi bramati cõmandi conforme la mia vbbidienza ſarà ſempre pronta ad eſeguirli: e faccia conto ch' in qualſivoglia luogo oue io vada, vi laſcierò ſempre inditii del zelo e della di-

ie serai toute ma vie, Monsieur, &c.

Litteræ commendatitiæ.

SI tanti facias postulationes meas, quanti ego jussa tua, non dubito quin commendatas habeas res unius ex meis Amicis, quem tibi offero: quod si feceris, non modò de illo optimè mereberis, verùm etiam in me augebis studium & amorem quibuscum sum, &c.

Lettre de Recommandation.

SI vous faites, Monsieur, autant de cas de mes prieres, que j'en fais de vos commandemens, je ne doute pas que vous n'ayez pour recommandées les affaires d'un de mes Amis que je vous presente. Si vous avez cette Bonté, non seulement vous l'obligerez tres-sensiblement, mais vous augmenterez même en moi le zele & l'affection avec laquelle je suis, Monsieur, &c.

Litteræ ad Amicum absentem.

NOn possum satis tibi testari quàm me tædeat absentiæ tuæ, amicitia quam tibi vovi, & cujus vis tibi perspecta esse debet, sola potest tædium tibi meum patefacere. Quæso, eo

Lettre à un Ami absent.

IL m'est impossible de vous témoigner, Monsieur, l'ennüi que me cause vôtre absence; l'Amitié que ie vous ai jurée, & dont la force vous doit être connuë, peut seule vous faire connoître

votione colla quale rimango.

Empfehlungs-Schreiben.

Wo fern er meine Bitte so hoch als ich seine Befehle schätze, so zweiffelt mir nicht, er werde sich meines Freundes sache bestermassen anbefohlen seyn lassen. Wo er nun so Gütig seyn wird, und meinem ansuchen willfahren, so wird er nicht allein Ihn sehr verbunden haben, sondern auch bey mir das verlangen vermehren in der that zu seyn, &c.

Lettera di ricommandatione.

SE delle mie preghiere V. S. fa la stima che faccio io de' suoi commandi, non dubito ch' ella non si compiaccia d'hauer per ricommandati gli affari d'un mio Amico che le presento: il che facendo, non solo se l'obligherà sommamente, ma accrescerà anche in me il zelo e la Diuotione colla quale sono, &c.

Ein Schreiben an einem Abwesenden Freund.

ES ist mir unmöglich zu bezeugen, wie schmertzlich mir seine Abwesenheit fällt. Die Freundschafft so ich Ihm gelobet, und derer wirckung Ihm bekandt seyn soll, kan eintzig und

Ad un Amico assente.

IMpossibile mi riesce di poter esprimer à V. S. con quanta malinconia sopporto la di lei assenza: l'Amicitia votatale, la cui sviscerateZza le deue esser nota, può sola dichiararle il mio affanno.

me liberes, velisque maturare optatum tuum reditum, non ut mihi gratum facias, jam dudum enim omnia tibi debeo, sed ut misero solatium, & quietem afferas, qui est totus tuus, &c.

mon chagrin. De grace, Monsieur, ayez la Bonté de m'en delivrer en avançant vôtre desiré retour, non pas pour m'obliger davantage, car ie vous dois déja tout par avance, mais pour consoler un malheureux, & rendre le repos à celui qui est, Monsieur, &c.

Superiori Epistolæ responsum.

NOn potes ardentiùs reditum meum cupere quàm eum accelerare contendam, cum meâ pluris intensit quàm tuâ sive pro meo erga te studio, sive propter constantiam meam, cui par non reperitur. Desinas igitur in posterum queri: meum enim potius est dolere quòd ab eo distem, quem omnium maximè colo, diligoque, & cui me totum devovi, cum sim totis animæ viribus, &c.

Réponse à la precedente.

VOus ne sçauriez desirer mon retour, Monsieur, avec plus d'empressement que je fais, y ayant plus d'interest que vous, tant pour l'ardeur de mon affection, qu'en veuë de ma Constance, qui n'a pas sa pareille. Cessez donc, Monsieur, de vous plaindre de moi desormais; car c'est bien plûtost à moi à m'affliger de ce que ie me vois éloigné de la Personne du Monde que j'aime & honnore le plus, & à qui je

ALLEM.

allein solches darthun. Derowegen bitte ich, mich darvon zu befreyen, und seine zurückkunfft aufs eheste zu beschleunigen, nicht das er mich weiter verbinden soll, denn ich bin Ihm ohn dies unauflöslich verknüpfet, sondern, das er einen unglückseligen tröste, und zu frieden stelle, welcher ist, &c.

ITAL.

Deh, compiaciasi la sua Gentilezza di scemar il mio dolore coll' affrettar il suo bramato ritorno, non per maggiormente obligarmi, douendole io tutto da bella prima, ma, per ristorare, e consolare chi viue, &c.

Antwort auf das vorhergehende Schreiben.

ER kan meine zurückkunfft nicht so sehr verlangen, als ich sie zu beschleunigen mich bemühe, weiln mir mehr als Ihm daran gelegen ist, so wol wegen der grossen Zuneigung, so ich zu Ihm trage, als auch wegen meiner unvergleichlichen Beständigkeit. So unterlasse er denn hinführo sich weiter über mich zu beklagen, denn es stehet vielmehr mir zu, betrübt zu seyn, weil ich

Risposta alla precedente.

NOn potrebbe V. S. mai desiderare più passionatamente il mio ritorno, di quello che faccio io, trouandomici maggiormente interessato di lei, si per l'ardore del mio affetto, ch' in virtù della mia Costanza che non hà pari. Cessi pur ella homai di lagnarsi di me, essendo più tosto vfficio mio d'affliggermi nel vedermi lontano dalla Persona del Mondo che maggiormente amo e riueriſco, & à cui professo in-

me suis entierement devoüé, étant de tout mon cœur, &c.

Epistola Consolatoria.

ACERBUS Nuntius quem de tua calamitate accepi, me adeò perculit, ut non ausus fuerim statim calamum ad manum sumere ne lacrymæ scribenda delerent. Nihilominus decrevi ad te tandem scribere potius ut tibi significarem voluntatem quæ in me est tui consolandi, quàm spem illius præstandi, cùm solo tempore tamquam Medico unico sanari possit tam grave vulnus: dummodo tamen adhibeas sollicitam ingenii tui vim, quæ omnes illos fortunæ impetus repellere potest. Gratum tamen habeas, si dicam me magis dolo-

Lettre de Consolation.

LA Nouvelle fatale du malheur qui vous est arrivé, Monsieur, m'a si sensiblement touché, que je n'ai pas osé mettre d'abord la plume à la main, de crainte que les larmes n'effaçassent ce que je devois écrire. Cependant je me suis enfin resolu de vous écrire, plûtost pour vous marquer le desir que j'ai de vous consoler, que par aucune esperance que j'aye de vous pouvoir apporter quelque consolation, n'appartenant qu'au Temps, comme au seul & unique Medecin, de guerir une si profonde bleßûre, & cela toutefois, moyennant le secours de vôtre Esprit, dont la force est capable d'en arrester

ALLEM.

von dem jenigen, welchen ich am meisten ehre, und liebe, und dem ich mich gantz und gar ergeben habe, entfernt bin; in dessen verharre ich von grund meiner Seelen, &c.

ITAL.

uiolabile seruitù, rimanendo, &c.

Trost-Schreiben.

DIe traurige zeitung seines unglücks, ist mir so sehr zu Hertzen gegangen, das ich mich auch nicht unterfangen wollen die Feder an die Hand zu setzen, damit nicht irgend meine thränen das geschriebene ausslöschen dörfften. Doch hab ich mich endlichen entschlossen an ihn zu schreiben, vielmehr zu bezeugen das ich Ihn zu trösten verlangen trage, als das ich Hoffnung habe, mein vermögen könne Ihm einigen trost geben, weiln nur die zeit, als der einzige Artzt diese tieffe Wunde heilen kan: wo er anders auch die kräffte seines hochen

Lettera di Condoglienza.

LA nuoua Fatale della sventura accaduta à V. S. m' ha recato tanto dolore, e cordoglio, che non ho osato di porre subito la mano alla penna, temendo che le frequenti lagrime non cancellassero gli Caratteri. Finalmente mi sono risoluto di scriuerle, più tosto con intentione d' esprimerle il desiderio c' ho di consolarla, che con isperanza di poter darle alcun conforto: appartenendo più tosto al Tempo, solo & unico Medico, di sanar questa profonda piaga: e ciò nientedimeno coll' aiuto del di lei grand' ingegno, la cui tempra può resistere agli impeti dell' auuersa fortuna, e rin

LAT.

ris tui participem esse, quàm verbis exprimere possim, quippe qui sim tui amantissimus. Vale.

FRANÇ.

la violence. Aggréez cependant, Monsieur, que je vous dise, que ie prends plus de part à vôtre affliction que ie ne vous sçaurois dire, étant Monsieur, &c.

FINIS. FIN.



verſtandes, wodurch er alle ſchmertzen lindern kan, zu hülffe nehmen will. Inzwiſchen laſſe ers Ihm angenehm fallen, wann ich ſage, das ich mich ſeines betrübnüſſes mehr theilhafftig mache, als das ich es mit worten ausdrücken kan. Ich bin unterdeſſen, &c.

ENDE.

tuzzar i ſuoi colpi. Reſti dunque V S. ſeruita che le dica ſolo, che partecipo alla ſua afflittione, e rimango, &c.

FINE.

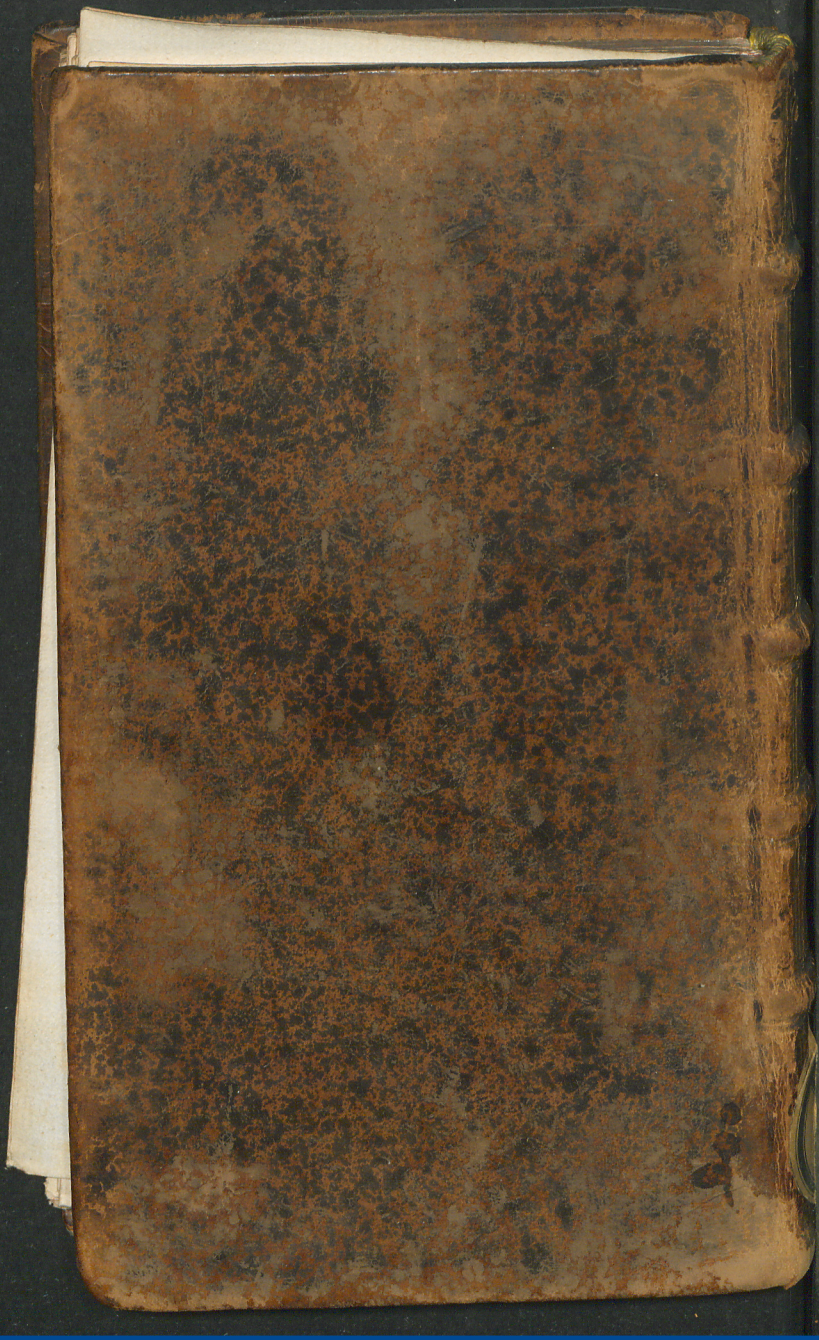
EXTRAIT DV PRIVILEGE de Sa Majesté.

PAR Grace & Privilege du Roy, en date du 28. Decembre 1679. Signé JEANNIN. Et scellé. Il est permis à J. B. THOMASSINI D. R. de faire imprimer, par tel Imprimeur & Libraire qu'il voudra choisir, en un, ou plusieurs Volumes, conjointement, ou separément, autant de fois que bon luy semblera, un Livre intitulé, *Triplex Grammatica Theoriam & Praxin Ling. Gall. Germ. & Ital. complectens, &c.* Durant le temps de six années entieres. Et defenses sont faites à tous Imprimeurs, & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre ny debiter le susdit Livre, à peine de trois mille livres d'amende, & de tous dépens, dommages, & interests, comme il est plus au long porté à l'Original.

Enregistré sur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris. Signé, C. ANGOT.

Achevé d'Imprimer pour la premiere fois le 29. May 1680.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0252



Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0256

EXT… PRIVILEGE
…esté.

PAR Grace … Roy, en date du 28. Decembre … ANNIN. Et scellé. Il est permis à … INI D. R. de faire imprimer, par … & Libraire qu'il voudra choisir, … rs Volumes, conjointement, ou se… de fois que bon luy semblera, un … viplex Grammatica Theoriam & P… Germ. & Ital. complectens, &c. Du… six années entieres. Et defenses … Imprimeurs, & autres, d'imprimer … , vendre ny debiter le susdit Livre, … mille livres d'amende, & de tous … ges, & interests, comme il est pl… à l'Original.

Enregistré sur le Livre d… des Libraires & Imprimeurs de Pa… NGOT.

Achevé d'Imprimer pour … May 1680.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn101163063X/phys_0257